

ALMANYA'DAKİ TÜRK VARLIĞININ 60 YILI SEMPOZYUMU BİLDİRİ KİTABI

TÜRK-ALMAN ÜNİVERSİTESİ



İstanbul - 2023

Türk-Alman Üniversitesi Yayınevi

Almanya'daki Türk Varlığının
60 Yılı Sempozyumu Bildiri Kitabı

TÜRK-ALMAN ÜNİVERSİTESİ

İstanbul – 2023
Türk-Alman Üniversitesi Yayınevi



Türk-Alman Üniversitesi Yayinevi
İstanbul, 2023

ISBN 978-605-72505-3-7
E-ISBN 978-605-72505-4-4

Türk-Alman Üniversitesi Yayinevi
Şahinkaya Cad. No:108 34820 Beykoz/İstanbul
Tel: 0216 333 35 31
Faks: 0216 333 30 38
<http://www.tau.edu.tr>
yayinevi@tau.edu.tr

Baskı ve Cilt
Filiz Kitabevi Basım Yayın Dağıtım Petrol Ürünleri Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.
Cemal Yener Tosyalı Cad. No:57/A (113) Vefa -Fatih/İSTANBUL
Tel: (212) 527 0 718 – (850) 441 0 359
Faks: (212) 519 20 71
www.filizkitabevi.com
bilgi@filizkitabevi.com
Yayıncı Sertifika Numarası: 48596

Kapak Tasarımı ve Sayfa Düzeni: Gülsüm ŞAHAN

Almanya'daki Türk Varlığının 60 Yılı Sempozyumu Bildiri Kitabı
Hazırlayan Türk-Alman Üniversitesi.
İstanbul: Türk-Alman Üniversitesi Yayinevi, 2023.

DD78.T87 A46 2022



Copyright: © 2022 Türk-Alman Üniversitesi. Bu açık erişim kitap Creative Commons Atıf-GayriTicari-Türetilemez 4.0 Uluslararası (CC-BY-NC-ND 4.0) lisansı ile lisanslanmıştır. Bu lisans, kullanıcıların eser sahibine atıf vermek koşulu ile uyarlamak, değiştirmek ve ticari amaçlar hariç, eseri kopyalama, yayma, iletme ve paylaşmanıza izin verir.

Yayın Kurulu

Prof. Dr. Cemal Yıldız

Prof. Dr. Aysel Uzuntaş

Prof. Dr. B. Aykut Arıkan

Doç. Dr. Süreyya İlkılıç

Dr. Detlev Quintern

Dr. Dilara Tekrin

Arş. Gör. Oğuzhan Güner

Arş. Gör. Hatice Zeynep Gürbener Şahin

Arş. Gör. Melih Pehlivan

YTB Proje Sorumlusu - Ayşe GENEZ - Yurtdışı Türkler ve Akraba
Topluluklar Başkanlığı

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Danışma Kurulu

| | |
|--|---|
| Prof. Dr. Rita Süßmuth (Bilim Kurulu Onursal Başkanı) | K-TDU Başkanı |
| Prof. Dr. Cemal Yıldız (Türk-Alman Üniversitesi Rektörü) | Türk-Alman Üniversitesi |
| Prof. Dr. Halil Akkanat (Türk-Alman Üniversitesi Önceki Rektörü) | İstanbul Üniversitesi |
| Prof. Dr. Ali Kemal Yıldız | Türk-Alman Üniversitesi |
| Prof. Dr. Aysel Uzuntaş | Türk-Alman Üniversitesi |
| Prof. Dr. Ayşe Güveli | Essex Üniversitesi |
| Prof. Dr. Bekir Berat Özipek | İstanbul Medipol Üniversitesi |
| Prof. Dr. Burhanettin Aykut Arıkan | Türk-Alman Üniversitesi |
| Prof. Dr. Ela Sibel Bayrak Meydanoğlu | Türk-Alman Üniversitesi |
| Prof. Dr. Enes Kabakcı | İstanbul Üniversitesi |
| Prof. Dr. Hakkı Alper Maral | Ankara Müzik ve Güzel Sanatlar Üniversitesi |
| Prof. Dr. Hamide Özden Özkaya Ferendeci | Türk-Alman Üniversitesi |
| Prof. Dr. İlhan İlkılıç | İstanbul Üniversitesi |
| Prof. Dr. İsmail Coşkun | İstanbul Üniversitesi |
| Prof. Dr. İsmail Hakkı Kadı | İstanbul Medeniyet Üniversitesi |
| Prof. Dr. İzzet Furgaç | Türk-Alman Üniversitesi |
| Prof. Dr. Mahmut Karakuş | İstanbul Üniversitesi |
| Prof. Dr. Mehmet Karakaş | Afyon Kocatepe Üniversitesi |
| Prof. Dr. Mehmet Tayfun Amman | Sakarya Üniversitesi |
| Prof. Dr. Michael Hoffman | Aachen Üniversitesi |
| Prof. Dr. Mustafa Gencer | T.C. Köln Başkonsolosluğu Eğitim Ataşesi |
| Prof. Dr. Philip Kunig | Türk-Alman Üniversitesi |
| Prof. Dr. Thomas Faist | Bielefeld Üniversitesi |
| Prof. Dr. Yusuf Adıgüzel | Sakarya Üniversitesi |

Doç. Dr. M. Deniz Tansi
Doç. Dr. Murat Şentürk
Doç. Dr. Ralph Buchenhorst
Doç. Dr. Süreyya İlkılıç
Doç. Dr. Ayşe Elif Posos Devrani
Dr. Anıl Körođlu
Dr. Anlam Filiz
Dr. Aynur Sarısakalođlu
Dr. Detlev Quintern
Dr. Enis Dinç
Dr. Esra Yılmaz Eren
Dr. Eylül Tuğçe Almiaçık
Dr. M. Sait Duran
Dr. Soner Tauscher
Dr. Valentin Rauer

Yeditepe Üniversitesi
İstanbul Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi
Sakarya Üniversitesi
Türk-Alman Üniversitesi

İçindekiler

| | |
|---|-----|
| Önsöz | 9 |
| Thomas Faist Gesellschaft mit Migrationshintergrund | 15 |
| Anlam Filiz Geschlechterperspektiven in der Forschung über Türken in Deutschland | 29 |
| Buket Ökten Sipahioğlu “Almancı” ve “Yabancı” İthamı Kıskaçında Türk Olmak: Ötekileştirilme’nin Getirdikleri..... | 45 |
| Mustafa Gençer Almanya’ya İlk Gidenlerin Göç ve Entegrasyon Öyküleri..... | 59 |
| Yılmaz Bulut Yurtdışı Türkçe Siyaseti ve Almanya Örneğinde Kurumsal Türkçe Destekleri | 73 |
| Detlev Quintern Öst-Westliche Wissenswanderung: Zu Leben und Werk von Prof. Dr. Fuat Sezgin..... | 95 |
| Cemal Yıldız, Kevser Arslan 60 Jahre Migration: Ein zeitlicher Abriss der Bildungssituation von Türken in Deutschland..... | 113 |
| Meryem Nakiboğlu Almanya’da Yaşayan Türklerin Dil Edinim Süreçleri ve İki Dillilik | 131 |
| Bora Başaran Mehrsprachigkeit als Staatsraison am hessischen Beispiel | 149 |
| Asya Pekyiğit, Constantin Wagner Identitäten jenseits von „deutsch“ und „türkisch“: Postmigrantische Identifizierungen in Deutschland | 167 |
| Rıza Öztürk Volkswirtschaftliche und Integrative Bedeutung der Selbständigkeit von Migrant*innen in Deutschland..... | 185 |
| Ralph Buchenhorst Türkische Migranten und literarischer Transkulturalismus: „Gastarbeiter“-Literatur in Deutschland..... | 211 |

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

ÖNSÖZ

Abdullah EREN **Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanı**

Tarihsel süreç içerisinde göç, Türk toplumu için önemli bir olgudur. Bu kavram; özlü değişlerimizde, yazınımızda, destan, ağıt ve yaslarımızda, şarkı ve türkülerimizde sıkça işlenmiştir. Fakat Türklerin 1961 yılında imzalanan iş-gücü anlaşması ile Almanya'ya göç etmesi, toplumsal tarihimiz için ayrı bir önem arz etmektedir.

Türkler, misafir işçi olarak geldikleri Almanya'nın savaşın getirdiği yıkım, yoksulluk ve ekonomik çöküşten sıyrılarak yükselen bir dünya ekonomisi haline gelmesinde önemli rol oynamışlardır. Üstelik yalnızca Türkiye'den değil; Kıbrıs, Suriye veya Balkanlardan göç eden Türklerle birlikte Şii, Alevi, Süryani veya Yezidi gibi farklı inançlardaki insanımız da gittikleri ülkeyi insani açıdan zenginleştirmişlerdir. Bu çeşitlilik kapsamında vatandaşlarımız; çalışkanlığı, tutkusu ve insanlığı ile yaşadıkları toplumda örnek bireyler haline gelmiş ve Türklerin içinde yaşadıkları toplumların "aslı" unsuru olduklarını göstermişlerdir. Dolayısıyla Türkiye-Almanya arasında göç vesilesiyle oluşan bağ, münferit bir örnek olarak tarihe geçmiştir.

Almanya'daki varlığını yarım asrı aşkın bir süredir devam ettiren Türk toplumu, bugün 4'üncü nesle ulaşmış durumdadır. Türkler içinde yaşadıkları topluma uyum sağlayarak hem Alman hem Türk kültüründen sentezledikleri nevi şahsına münhasır bir kimlikle fark yaratmışlardır. Benzer şekilde, iki toplum arası tanışıklığın artması, binlerce Alman şirketin Türk piyasasına girmesine vesile olmuştur. Böylelikle Türk Alman toplumu, iki devlet arasında ekonomik ve kültürel bir zenginlik oluşturulmasında öncü rol oynamıştır.

Türk toplumu her ne kadar Türkiye'ye gönülden bağlı olsa da, bağımlı olmadan kendi ayakları üzerinde varlığını sürdürmektedir. Nitekim bugün Alman Federal Meclisinde farklı partilerden 18 Türkiye kökenli milletvekili yer almaktadır. Alman siyasetine aktif katılımı karar alıcı mekanizmalarda görev alan bu insanlar, Türk toplumunun hak, çıkar ve taleplerini temsil edebilecek güçlü konumlara ulaşabilmiş olup aynı zamanda her iki ülkenin birbirini anlaması ve ortak sorumlulukları üzerinde ilerlemesine katkıda bulunmaktadır.

Tüm bu hususlar göz önünde bulundurulduğunda görülmektedir ki; Almanya'daki Türk toplumunun yaşam şartları, Almanya'ya ve Türkiye'ye etkisi, geliştirdikleri başarılı birlikte yaşam pratiği, çok kültürlü yapısı, potansiyeli ve sorunlarının bilimsel olarak birçok açıdan incelenmesi ve alanda yürütülen çalışmaların desteklenmesi son derece mühimdir. Türkiye ve onun kurumla-

rı, özellikle de diasporadan sorumlu kurumu olan Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB), iki ülkeyi de kendilerinde cisimleştiren Türk toplumunun esenliği ve Alman toplumu ile ahengi için hayata geçirilecek her kültürel ve sosyal projeye olduğu gibi, akademik düzeyde çalışma ve iş birliklerine de hevesli ve hazırdır.

Bu yayının ortaya çıkmasına kaynaklık eden, Başkanlığımızın Türk-Alman Üniversitesi (TAÜ) iş birliğinde düzenlendiği “Almanya’da Türk Varlığının 60 Yılı” başlıklı sempozyumun, bahsedilen hedefler yönünde atılan önemli bir adım olduğu muhakkaktır. Günümüz dünyasındaki göç alan ve bizatihi göçmen toplumların, Almanya’daki Türk toplumunun 60 yılını kendisine model alacağını umarak, söz konusu yayında emeği geçen herkese sonsuz teşekkürlerimi sunarım.

Abdullah Eren

Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanı

ÖNSÖZ

Prof. Dr. Cemal YILDIZ **Türk-Alman Üniversitesi Rektörü**

Almanya'daki Türk varlığının 60. yıldönümünde, Türk-Alman Üniversitesi olarak gerçekleştirdiğimiz bu özel sempozyumun Bildiriler Kitabı'nın sizlere takdim etmekten büyük bir memnuniyet duyuyorum. Türk-Alman Üniversitesi olarak, bu Sempozyumla, Küresel Pandemiye rağmen, bu özel dönemin sorumluluğunu üstlenerek Türk-Alman ilişkilerinin dünden bugüne gelişen sürecini araştırmayı, sorgulamayı ve çözüm önerileri sunmayı hedefledik. Aynı zamanda, yapıcı ilişkiler ve programlar geliştirerek, kültürlerarası yetkinliklerin geliştirilmesine katkıda bulunmayı amaçladık.

Türk-Alman ilişkileri, köklü bir geçmişe sahip olan ve sürekli değişen bir süreci yansıtmaktadır. Bu ilişkiler, Almanya'da yaşayan Türk toplumunun 60 yılını kapsayan zorluklar ve başarılarla dolu bir hikâyeyi temsil etmektedir. Sempozyumumuzda sunulan bildiriler, bu sürecin farklı yönlerini ele almış ve derinlemesine analiz etmiştir.

Kültürlerarası yetkinlikler, Türk-Alman ilişkilerinin temel taşlarından biridir. İki kültür arasında etkileşimlerin artması, karşılıklı anlayışın ve saygının geliştirilmesine katkı sağlamaktadır. Bu Bildiriler Kitabı, kültürlerarası yetkinliklerin önemini vurgulamakta ve Türk-Alman toplumları arasında daha sağlam köprülerin kurulmasına yönelik çabalara odaklanmaktadır. Sempozyumda sunulan bildiriler, kültürel etkileşimlerin dinamiklerini, entegrasyonun zorluklarını ve başarı hikâyelerini ele almıştır. Bu çalışmalar, kültürlerarası diyalogun ve iş birliğinin önemini vurgulayarak, gelecekteki Türk-Alman ilişkilerinin daha da güçlenmesine yardımcı olacaktır.

Bu Bildiriler Kitabı, sempozyumda sunulan ve özenle seçilen bildirilerin bir araya getirilmesiyle oluşmuştur. Her bir bildiri, konunun uzmanı olan araştırmacıların ve yazarların titiz çalışmalarıyla şekillendirilmiştir. Bu kitap, çeşitli disiplinlerden gelen bilimsel yaklaşımları bir araya getirerek, kapsamlı bir bakış açısı sunmaktadır. Okuyucular, Türk-Alman ilişkilerinin farklı boyutlarına dair derinlemesine bir anlayış elde edecek ve gelecekteki çalışmalara rehberlik edecek önemli bilgiler edinecektir.

Sempozyumun düzenlenmesinde büyük emek harcayan Düzenleme Komitesi'ne ve sempozyum sponsoru Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı'na içten teşekkürlerimi sunmak isterim. Bu etkinliğin başarılı bir şekilde gerçekleşmesi için özveriyle çalışan herkese minnettarız. Bu Sempozy-

yumun düzenlenmesi, katılımcıların zengin bilgi alışverişinde bulunmasına ve Türk-Alman ilişkilerinin daha da güçlenmesine katkı sağlamıştır.

Son olarak, bu değerli Bildiriler Kitabı'na katkı sunan tüm yazarlara teşekkürlerimi sunarım. Kendilerinin değerli çalışmaları, Türk-Alman ilişkilerine dair bilimsel birikimi ve yenilikçi düşüncüyü yansıtmaktadır. Umarım bu kitap, gelecekteki çalışmalarınıza ilham kaynağı olacak ve Türk-Alman ilişkilerinin daha da ilerlemesine katkıda bulunacaktır.

Saygılarımla,

Prof. Dr. Cemal YILDIZ

Türk-Alman Üniversitesi Rektörü

BİLDİRİLER

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Gesellschaft mit Migrationshintergrund¹

Thomas Faist²

Abstract

Die soziale Frage ist zurück. Es geht bei der sozialen Frage der Gegenwart nicht mehr nur um den Konflikt zwischen Arbeit und Kapital, so wie noch im 19. und 20. Jahrhundert. Die heutige soziale Frage kommt räumlich vor allem in globaler Migration zum Ausdruck und ist damit grenzübergreifend, also transnational. Soziale Ungleichheiten zwischen Weltregionen, Staaten und Gruppen liegen Migration und Flucht zugrunde und prägen wiederum die Folgen von Migration. Migranten und Migrantinnen sowie Geflüchtete suchen ein besseres Leben und Fliehen aus bedrückenden und repressiven politischen, ökonomischen und ökologischen Bedingungen. Es sind häufig Konflikte rund um Ethnizität, Religion, Geschlecht und Sprache, die in den letzten Jahrzehnten in den Vordergrund politischer Debatten um Migration getreten sind. Die Analyse behandelt die großen Herausforderungen von Migration für die Zielländer - sowohl wirtschaftliche und politische Teilhabe als auch kulturelle Anerkennung für alle Mitglieder. Dabei geht es nicht nur um "Personen mit Migrationshintergrund", sondern um eine ganze "Gesellschaft mit Migrationshintergrund".

Keywords: Migration, soziale Ungleichheiten, soziale Frage, Heterogenitäten, Transnationalisierung

1 Gekürzte Fassung des Einleitungskapitels aus Gesellschaft mit Migrationshintergrund. Düsseldorf: Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften und der Künste (2022). https://www.awk.nrw/fileadmin/user_upload/img/Publikationen_der_Akademie/AWK_Publikation-Migration_165x240_K22.pdf

2 Der Autor bedankt sich bei Anna Amelina, Takuma Fujii, Jörg Hüttermann und Inka Stock für hilfreiche Kritik und Anregungen.

Von Personen mit Migrationshintergrund zur Gesellschaft mit Migrationshintergrund

Zum 60. Jahrestag des Anwerbeabkommens zwischen Deutschland und der Türkei sprach Bundespräsident Steinmeier 2021 zu ehemaligen „Gastarbeitern“, die in den 1960er- und 1970er-Jahren nach Deutschland gekommen waren: „Ihre Kinder und Enkel bauen an diesem Deutschland weiter. Und wir brauchen sie dabei. Sie sind Handwerker, Künstlerinnen und Musiker, Unternehmerinnen und Impfstoffentwickler, Richterinnen und Staatsanwälte, Abgeordnete, Staatssekretärinnen oder Minister. Sie sind häufig deutsche Staatsbürgerinnen und Staatsbürger. Sie sind eben nicht ‚Menschen mit Migrationshintergrund‘. Sondern Deutschland ist ein Land mit Migrationshintergrund geworden. Und es ist höchste Zeit, dass wir uns dazu bekennen.“³ Im weiteren Sinne bezieht sich auch in anderen europäischen Ländern „Gesellschaft mit Migrationshintergrund“ nicht nur auf die von Bundespräsident Steinmeier angesprochene Integration von und in Immigrationsländern, sondern auch auf die Möglichkeiten und Bedingungen für Migration in Herkunfts- und Transitregionen, Migrationskontrolle, die Interaktionen von Alteingesessenen und Neuankömmlingen und kulturelle Verschiedenheit und Vielfalt, die durch Migration verstärkt wird. Nicht nur Menschen migrieren und sind so – in einer Kategorie des Statistischen Bundesamts – „Personen mit Migrationshintergrund“. Diese oder deren Vorfahren sind aus einem anderen Staat eingewandert und/oder deren Vorfahren haben eine aus der Sicht des Ziellandes fremde Staatsangehörigkeit besessen. Anstelle von „Personen mit Migrationshintergrund“, in welcher der Blick nur auf Migranten fällt, kann umfassender von einer „Gesellschaft mit Migrationshintergrund“ gesprochen werden.

„Gesellschaft mit Migrationshintergrund“ bezieht sich auf drei Phänomene. Erstens wurde nach gegenwärtigem Wissensstand die Erde von Afrika aus besiedelt. Wenn auch nicht sämtliche Menschen über Migrationserfahrung verfügen und somit selbst Migranten sind, so haben doch alle einen weit zurückreichenden Migrationshintergrund – ein gemeinsames Merkmal der Menschheit. Zweitens ist Migration ein integraler Bestandteil des sozialen Lebens auf der Welt, mit Wanderungen innerhalb von Staaten und über Staatsgrenzen hinaus. Drittens ist Migration ein Thema, das in den letzten 200 Jahren immer wieder ins Zentrum öffentlicher Debatten in den Herkunfts- und Zielländern gerückt ist und in der Gegenwart eine prominente Rolle einnimmt. Neuerdings beschreiben Begriffe wie Migrationsgesellschaft bzw. Einwanderungsgesellschaft, Diaspora und Emigrationsstaaten die politische Bedeutung dieses Sachverhalts.

Erstens charakterisiert Migration aus paläoanthropologischer Sicht die menschliche Spezies; immer in Interaktion mit anderen Spezies (Braidotti 2006). Menschen sind Lebewesen, die mobil sein müssen, um Nahrung und Partner zu

3 <https://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Frank-WalterSteinmeier/Reden/2021/10/211005-Festakt-Tuerkische-Gemeinde.html>

finden. Sie gehören auch zu einer Gattung von Lebewesen, die sich im Laufe ihrer Evolution an ganz verschiedene Klimazonen angepasst hat. Jedoch war es bis vor kurzem für Menschen nicht möglich, relativ zügig über große Entfernungen hinweg zu migrieren. Die für die Menschheit prägende Migration des homo sapiens aus verschiedenen Regionen in Afrika in andere Kontinente vollzog sich über tausende von Jahren hinweg als Wanderung kleinerer Gruppen (Manning und Trimmer 2020). Daher gilt: Aufgrund der Migration gemeinsamer Vorfahren und des zugrunde liegenden gemeinsamen Ursprungs verfügen alle Menschen über einen Migrationshintergrund, wenn auch nicht über eigene Migrationserfahrung: „Like many birds, unlike most other animals, humans are a migratory species.“ (Massey et al. 1998: 1) In dieser Hinsicht kann Migration eine anthropologische Konstante im Sinne einer *conditio humana* gesehen werden.

Jäger und Sammler führten bis zur neolithischen Revolution einen nomadischen Lebensstil. Mit dieser Revolution wurde für die Mehrheit der ländlichen Bevölkerung eine sesshafte Lebensweise die Regel, während Händler, Soldaten und andere Berufsgruppen häufig auch über lange Entfernungen hinweg mobil waren bzw. migrierten. Mit der industriellen Revolution und insbesondere den Neuerungen im Transportwesen und im Kommunikationsbereich, angefangen mit Eisenbahn und Dampfschiffahrt bis hin zum Überschallflugzeug und im Kommunikationsbereich und von der Telegraphie bis zum Internet, wurde dieses Muster durchbrochen. Seit dem Zeitalter der europäischen Eroberungen entwurzelten Sklaverei und Kolonialismus große Teile der Bevölkerung in Afrika und Asien (Mayblin und Turner 2021); aus Europa migrierten Menschen in die neuen Siedlerkolonien in Amerika, Südafrika und Australien. Ganz zentral wurden im Prozess der Industrialisierung große Massen der bäuerlichen Bevölkerung vertrieben und zu Proletariern und einer mobilen Arbeitskräfte-reserve. Ganz zentral für das heutige Verständnis von (grenzüberschreitender) Migration sind die relativ stabilen territorialen Grenzen und die zugehörigen Bevölkerungen, über welche die Herrschenden regieren. Seit dem Aufstieg des Nationalismus im 19. Jahrhundert wurden aus Untertanen in der Regel Bürger. Und damit wurde danach im Laufe der Zeit auch die Kategorie des Migranten als „Ausländer“ im rechtlichen Sinne relevant, dass er bzw. sie aus einem anderen Staat kommt und über eine andere Staatsangehörigkeit verfügt (vgl. Koselleck 1987). Damit sind es nicht nur territorialstaatliche Grenzen, sondern auch die der Mitgliedschaft in Staaten bzw. des Erwerbs von staatlicher Mitgliedschaft, die einen Unterschied für Lebensverhältnisse bedeuten können. Migration ist also nicht einfach ein biologischer oder evolutionärer Prozess, sondern stellt angesichts staatlicher Grenzen und deren Kontrollen zuvorderst ein konflikthafte politisches Phänomen dar.

Zweitens sind moderne Gesellschaften durch grenzüberschreitende, d.h. transnationale Beziehungen, geprägt. Migration ist die Folge von sozialen Interaktionen über staatlichen Grenzen hinweg und schafft auch neue Bindungen.

Heute ist ungefähr eine von acht Personen auf der Welt wenigstens einmal in ihrem Leben migriert, d.h. sie hat eine administrative Grenze überquert und sich für mindestens einem Jahr an einem anderen Ort als dem Herkunftsort niedergelassen, entweder in ihrem Wohnland oder im Ausland – bis hin zu interkontinentalem Ortswechsel. Ungefähr 763 Mio. Menschen sind innerhalb des Landes migriert, in dem sie geboren wurden; ca. 272 Mio. Personen sind transnational migriert, haben also das Wohnland temporär oder permanent gewechselt (2020; IOM 2022). In diesen Statistiken nicht enthalten sind diejenigen, die – wie Saisonarbeiter und entsandte Arbeitskräfte – innerhalb und über Staatsgrenzen hinweg temporär und zirkulär mobil sind. Entlang der Kategorisierung der Weltbank von Staaten – gemessen am durchschnittlichen Pro-Kopf-Einkommen – in „entwickelte Länder“, „andere mit hohem Einkommen“ (z.B. Golf-Staaten) und „Entwicklungsländer“ – ergibt sich folgendes Bild: Weltweit sind die Anteile von Migration unter Entwicklungsländern (34 Prozent) und von Entwicklungsländern in entwickelte Länder (32 Prozent) ungefähr gleich hoch. Allerdings muss dabei auch Migration aus Entwicklungsländern in andere Staaten mit hohem Einkommen, z.B. die Golf-Staaten des Mittleren Ostens, berücksichtigt werden (14 Prozent). Um etliches geringer ist der weltweite Anteil von Migranten in den entwickelten Ländern (16 Prozent) und von den entwickelten in Entwicklungsländer (4 Prozent). In öffentlichen Debatten und politischen Konflikten im globalen Norden ist die Süd-Nord Richtung besonders präsent, insbesondere von Entwicklungsländern in entwickelte Länder. Dies betrifft aber nur etwa ein Drittel des weltweiten Migrationsgeschehens.

Angesichts von Steigerungsszenarien – unter gleichbleibenden Bedingungen wären es im Jahre 2050 schon über 400 Mio. grenzüberschreitende Migranten – sollte nicht vergessen werden, dass globale Migration mit einer Migrationsquote von 3,6 Prozent (2020) derzeit im historischen Vergleich keineswegs einen Höchststand erreicht hat. Die Migrationsquoten waren etwa im 19. Jahrhundert höher als heute (Segal 1993). Schon zum Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts global gesehen drei große regionale Migrationssysteme: das nordatlantische mit Nordamerika und Europa; das sibirische System und das südostasiatische System mit Indien und China als wichtigen Herkunftsregionen (McKeown 2004). Weiterhin ist offensichtlich, dass die Zahl der potentiellen Migranten, also derer, die über die zur Migration notwendigen Ressourcen verfügen, deutlich die Zahl derer übersteigt, die tatsächlich wandern. Relative Immobilität ist deutlich stärker ausgeprägt als grenzüberschreitende Mobilität.

Nichtsdestotrotz steigt die globale Verflechtung auch im Migrationsgeschehen. Weltweit werden immer mehr Staaten in das Migrationsgeschehen mit einbezogen. Insofern trifft die Bezeichnung Gesellschaft mit Migrationshintergrund auf immer mehr Teile der Welt zu. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die meisten Länder sowohl Herkunfts- als auch Zielländer sind (Czaika und de Haas 2014). Zielländer wie Deutschland sind immer zugleich auch Herkunftsländer. Migration ist dabei in der Regel keine Einbahnstraße. So wandern Migranten

zurück in ihre Herkunftsländer oder weiter in andere Regionen. Und vor allem brechen auch niedergelassene Migranten ihre Kommunikation mit Familien in anderen Teilen der Welt nicht ab. Zu transnationalen Aktivitäten zählen zum Beispiel, regelmäßig oder sporadisch Geld an die Familie im Herkunftsland oder in umgekehrter Richtung an die Migranten im Zielland zu überweisen, politische Vorgänge im Herkunftsland zu verfolgen und sich daran zu beteiligen oder zu Infrastrukturprojekten wie dem Bau von Schulen in den Herkunftsorten beizutragen. Es findet sich so soziale Nähe bei teilweise großer geographischer Distanz – also Familien, Assoziationen und Gemeinschaften in Transnationalen Sozialen Räumen. Diese verdichteten sozialen Formationen bestehen aus Kombinationen von Interaktionen und deren Inhalten, Netzwerken und Organisationen, die mindestens zwei Nationalstaaten kreuzen. Solche sozialen Formationen können aus familiären und persönlichen Praktiken bestehen, immer im Kontext funktional differenzierter Sphären, wie etwa Politik, Religion, Kunst, Sport und Wirtschaft. Transnationale soziale Räume sind dynamische soziale Prozesse und stehen einer statischen Vorstellung von Interaktionen und Positionen in sozialen Containern entgegen (Faist 2000: 13). Transnationale Soziale Räume bezeichnen vorwiegend die Perspektive „von unten“. Ein transnationaler Ansatz berücksichtigt die sozialen Strukturen und Praktiken über mehrere Orte hinweg und damit die multiple Verortung von Migranten, aber auch von relativ Immobilen. Diese Formen von Transnationalität sind nicht an physische Mobilität gekoppelt, sondern können auch im Austausch von Daten und Wissen bestehen. Daten des Sozio-ökonomischen Panels (SOEP) zu grenzübergreifenden Finanztransaktionen unter Migranten in Deutschland untermauern diese Beobachtung. Die SOEP-Daten weisen darauf hin, dass – je nach Gruppe, Herkunftsland und Bildungsstand – ein Zehntel bis ein Drittel aller Migranten als stark transnational definiert werden können, gemessen an der Regelmäßigkeit und Intensität von grenzübergreifenden Interaktionen wie Informationsflüssen, Überweisungen, Investitionen, dem Austausch von Ideen und Reisen (vgl. Holst et al. 2012). Darüber hinaus kann ein Ansatz der Weltgesellschaft soziale Kommunikation als ortsunabhängig konzipieren und Migration unter dem Aspekt der Inklusion und Exklusion in verschiedenste Sozialsysteme denken, so etwa Politik, Recht, Wirtschaft, Kunst und Religion.

Ein dritter Grund, warum von Gesellschaft mit Migrationshintergrund gesprochen werden kann, ist, dass Migration in den letzten Jahrzehnten und auch zuvor überall auf der Welt immer wieder Thema kontroverser Debatten um die Ursachen und die Folgen von Migration geworden ist. So ist nicht nur kontrovers, welche Kategorien von Menschen Anspruch auf Zulassung zum Territorium von Staaten erhalten sollen. Dies wird begleitet durch vielfältige und häufig dichotome soziale und rechtliche Differenzierungen, etwa „legale Migranten“ vs. „illegale Migranten“, freiwillige vs. erzwungene Migration, „Wirtschaftsflüchtlinge“ vs. Verfolgte und Niedrigqualifizierte vs. Hochqualifizierte. Umstritten ist dabei etwa die Frage, welche sozial oder rechtlich definierte Kategorie von Migranten Zugang zu Schutz in Zielländern erhalten soll.

Des Weiteren treten häufig nicht nur Kontroversen um die Partizipation von Migrant*innen und Flüchtlingen⁴ in den Feldern Beschäftigung und Wohnen auf, so etwa Behauptungen, dass Neuankömmlinge mit Einheimischen um Arbeitsplätze konkurrieren würden. Vielmehr beziehen sich viele Kontroversen auch auf kulturelle Belange, wie etwa die Vereinbarkeit von vermeintlich traditionellen Praktiken bezüglich von Religion und Geschlecht mit den Merkmalen moderner Gesellschaften. Dies kommt etwa an Kontroversen über die aus der Sicht der beteiligten Akteure unhintergehbare Werte und Prinzipien zum Ausdruck. Gleichzeitig ist bekannt, dass vermehrte Konflikte um kulturelle Markierungen nicht unbedingt ein Zeichen der Polarisierung in Migrationsgesellschaften darstellen, sondern im Sinne eines „Integrationsparadoxes“ (vgl. Hadenius und Karvonen 2001) auch auf vermehrte und wünschenswerte Partizipation von Migrant*innen auf einem gemeinsamen Horizont und damit in einer Gesellschaft mit Migrationshintergrund hinweist.

Migration und Mobilität: Definitionen und Kategorisierungen

Die Begriffe Migration und Mobilität beziehen sich auf Bewegung in Raum und Zeit (time). Dabei liegt Bewegung der Wahrnehmung von sozialem Raum und von Zeit (temporality) zugrunde. Migration und Mobilität bedeuten dabei ganz allgemein Wanderungen, Rückwanderungen und Weiterwanderungen. Zwei Unterschiede treten jedoch hervor: Erstens bedeutet Migration Bewegung und einen längerfristigen Wechsel des (Wohn-)Ortes, während Mobilität sich vorrangig auf kurzfristigen Wechsel und manchmal auch auf kürzere Distanzen bezieht. Zweitens verweist der Begriff Mobilität nicht nur auf räumliche Aspekte, sondern darüber hinaus auch auf soziale Mobilität zwischen Schichten und Klassen. Soziale Mobilität ist häufig eines der Motive für Migration. Und drittens bezieht sich Migration im Unterschied zu Mobilität darauf, dass eine administrative oder politisch definierte Grenze z.B. von Staaten, Provinzen oder Kommunen überquert wird. In der Regel ist im Falle von Migration dann die Rede von Bewegung und (Orts-)Wechsel mit temporärer oder permanenter Niederlassung in einem anderen als dem Herkunftsort. Dies ist bei menschlicher Migration im Hinblick auf Binnenmigration, internationale bzw. transnationale Migration, Rückkehrmigration oder zirkuläre Migration der Fall. Mobilität hingegen ist häufig konnotiert mit Bewegungsfreiheit, auch über Staatsgrenzen hinweg, so wie etwa im Schengen-Raum der Europäischen Union (EU). Die unterschiedliche Bedeutung von Migration und Mobilität wird auch in folgendem Gedankenexperiment deutlich: Würden alle staatlichen und sonstigen administrativen und politischen Grenzen über Nacht wegfallen, dann gäbe es keine Migration mehr, sondern nur noch (uneingeschränkte) Mobilität – ob nun im Hinblick auf Arbeit oder Tourismus. Schon hier wird erkennbar, dass

4 Während es in öffentlichen und teilweise in akademischen Diskussionen gebräuchlich ist, zwischen Arbeitsmigrant*innen und Flüchtlingen zu unterscheiden, wird hier zumeist der Oberbegriff „Migrant*in“ benutzt und im jeweiligen Kontext spezifiziert. Flüchtlinge sind immer auch Migrant*innen, wenn auch eine spezielle Kategorie.

das Verhältnis der Praktiken von Staaten einerseits und Migrant*innen andererseits im Zentrum des Verständnisses von Migration stehen. So wird etwa am Beispiel des Zutritts zu staatlichen Territorien deutlich, dass souveräne staatliche Gewalt und der Wunsch nach grenzüberschreitender Mobilität gegenläufig sind.

Zur Frage, wer als Migrant gelten kann, gibt es zwar viele Vorschläge, aber keine autoritative, verbindliche Definition. Eine der bekannteren Bestimmungen ist die der Vereinten Nationen (UN): Ein internationaler Migrant ist eine Person, die in ein anderes Land als ihr Herkunftsland einreist und sich mindestens zwölf Monate dort aufhält. Doch werden wiederum in der Praxis nicht alle, die darunterfallen, als Migrant*innen gefasst. Das trifft etwa auf internationale Studierende oder entsandte Führungskräfte (expatriate managers) zu. Derart privilegierte Gruppen gelten in der Regel nicht als Migrant*innen. Eine weitere Differenzierung verläuft zwischen Binnenmigration (innerhalb von Staaten) und transnationaler Migration. Die Kategorie der Binnenmigrant*innen und der Vertriebenen (Binnenflüchtlinge) ist viel größer als die der grenzüberschreitenden Migrant*innen. Dennoch erfahren sie öffentlich weit weniger Beachtung als Letztere, ganz zu schweigen von der noch größeren Zahl von Tourist*innen und Geschäftsreisenden – was wiederum ein Hinweis auf die Bedeutung von staatlich definierten Grenzen und der Kategorisierung von mobilen Menschen ist.

Ein konstruktiver Umgang mit dem Verständnis von Migration ergibt sich häufig dann, wenn im Wittgenstein'schen Sinne gefragt wird, wer den Begriff wie und in welchem Zusammenhang definiert und nutzt. So ist etwa fraglich, ob die häufig in öffentlichen Debatten vorfindliche dichotome Unterscheidung verschiedener Formen von erzwungener und freiwilliger Migration durchgehend genutzt wird. In wissenschaftlichen Debatten ist eher von einem Kontinuum entlang von Freiwilligkeit und Zwang die Rede, die durch unterschiedliche Freiheitsgrade für die Betroffenen charakterisiert ist. In dieser Perspektive wird auch deutlich, dass in der Regel nicht jede Form der Bewegung von Menschen als Migration bezeichnet wird. Beispielsweise haben erzwungene Migrant*innen wenigstens einen, wenn auch geringen Grad an Autonomie, die etwa bei Sklaverei völlig fehlt.

In den Naturwissenschaften ist die Kategorisierung von Migration kein zentrales Thema. Es gibt kein Aschenputtel-Phänomen, also Diskussionen über „gute“ und „schlechte“ Migration, weil Migration vorwiegend als Prozess gesehen wird, z.B. als Katalysator für andere Prozesse oder als Teil größerer Prozesse. Damit unterscheidet sich der naturwissenschaftliche Zugriff von den Debatten über Migration in den Geisteswissenschaften, in denen die ethischen und normativen Dimensionen allgegenwärtig sind. Natur mit Migrationshintergrund wird nicht kontrovers diskutiert, Gesellschaft mit Migrationshintergrund aber durchaus.

Diese Beobachtung wirft wiederum Fragen nach den Folgen der Kategorisierungen von Migration und Migrant*innen auf. Häufig wird gerade der sozialwis-

senschaftlichen Migrationsforschung eine zu große Politiknähe vorgeworfen, häufig aufgrund eines hohen Anteils an Auftragsforschung (vgl. Boswell 2009). Kurzum, aus dieser Sicht ist ein Großteil der Migrationsforschung in ihrer Kategorienbildung zu stark an den gängigen administrativen bzw. rechtlichen Kategorien orientiert, d.h. Arbeitsmigrant, Flüchtling oder Asylbewerber.

Davon unterschiedliche Konzepte und Gegenüberstellungen wie freiwillige Migration v. erzwungene Migration bzw. Zwangsmigration sind weit verbreitet. Auch hier finden sich lebhafte Debatten darüber, ob eher von Dichotomien oder einem Kontinuum (etwa von reaktiv bis proaktiv) auszugehen sei. Neue Begriffsbildungen wie forced migration berücksichtigen die Einsicht, dass Gewalt nicht nur ein Merkmal von Flüchtlingen im Sinne staatlicher politischer Verfolgung ist, sondern auch Kategorien von Personen betrifft, auf welche die Definition Flüchtling der Genfer Flüchtlingskonvention nicht zutrifft; also z. B. „Klimaflucht“. Diskutiert werden auch Weiterentwicklungen von Kategorisierungen, wie die Mischformen freiwilliger und erzwungener Migration im Sinne von mixed migration. Denn es ist oft schwierig zwischen „freiwilliger“ und „erzwungener“ Migration zu unterscheiden. Da in vielen Herkunftsländern Armut, Ungleichheit und politische Konflikte als komplexe Treiber von Zwangsmigration meist koexistieren, sind auch Migrationsverläufe verwoben und divers. Menschen, die aufgrund von Konflikt, Verfolgung und Menschenrechtsverletzungen fliehen, können zugleich einen Ausweg aus der schwierigen wirtschaftlichen Lage suchen, welche ihrerseits Konflikte befeuern kann. Und wirtschaftliche Fehlentwicklungen sind in der Regel auch politisch verursacht. All dies bedeutet, dass sowohl Beweggründe zur Migration als auch die Zusammensetzung der Migrationsströme während unterschiedlicher Migrationsetappen gemischt sein können – sei es hinsichtlich der Motive bei der Entscheidung zum und im Verlauf des Migrationsprozesses, der Wahl der Route und Transportmittel, oder der Zusammensetzung der Gemeinschaften aus dem Herkunftsland während der Reise und am Zielort. So wandern etwa Asylsuchende neben Arbeitsmigranten (Van Hear et al. 2009).

Kategorisierungen von Migration und Migranten erscheinen auch in der Wissenschaft unumgänglich. So müssen etwa in der quantitativ orientierten Forschung zu menschlicher Migration eindeutige Kategorisierungen zur Erfassung von Merkmalen vorgenommen werden. Denn Migranten sind keinesfalls homogen im Hinblick auf vielfältige Heterogenitäten wie Geschlecht, Alter, soziale Klasse, Ethnizität, Religion usw. Hier stellt sich die Frage nach den Wirkungen von Kategorisierungen, etwa im Hinblick auf Dimensionen sozialer Ungleichheiten wie Anerkennung (Schmidt 2020).

Eine weitere grundlegende Frage lautet, ob sich die vorgenommenen sozialen Zuschreibungen ändern, wenn alte durch neue Begriffe bzw. Kategorien ersetzt werden. Vorläufige Forschungsergebnisse deuten darauf hin, dass dies nicht unbedingt der Fall ist. Nach der Ersetzung des u. a. für statistische Be-

griffe benutzten Begriffs „Ausländer“ durch „Personen mit Migrationshintergrund“ blieben in öffentlichen Debatten, etwa im Deutschen Bundestag, auch danach die gewohnten Bedeutungszuschreibungen erhalten. Bei Debatten über „Personen mit Migrationshintergrund“ wurde also weiterhin – wie schon bei „Ausländer“ – vorrangig Bezug etwa auf bestimmte Nationalitäten oder auf ausgewählte Religionen wie Islam genommen (Elrick und Schwartzman 2015).

Es kann bei Beibehaltung eines Begriffs auch zu Veränderungen in den Bedeutungszuschreibungen über die Zeit hinwegkommen. Ein Beispiel wäre Assimilation, also die weitgehende Angleichung von Neuankömmlingen an soziale Muster, die auch bei schon länger Ansässigen beobachtbar sind; in struktureller (z. B. Arbeit, Bildung), sozialer (z. B. Interaktionen mit Mitgliedern anderer Gruppen) und identifikativer Hinsicht (z. B. Zugehörigkeitsgefühl). Noch zu Anfang des 20. Jahrhunderts stand dabei eine wünschenswerte Anpassung einer Minderheit an eine Mehrheitsgruppe im Mittelpunkt. Zu Beginn des 21. Jahrhunderts werden hingegen vorwiegend Theorien über Grenzziehungsprozesse und damit einhergehende Anpassungen an ganz verschiedene Gruppen diskutiert. So wurde beispielsweise in den USA im späten 20. Jahrhundert *segmented assimilation* beobachtet, dass sich in sozio-ökonomischer Hinsicht marginalisierten Bezirken in Großstädten manche Migrantengruppen an aus dem Wohnungswesen und Arbeitsmarkt ausgeschlossenen Gruppen anpassen. Im Unterschied dazu konstatierten Forscher, dass Migranten aus der (oberen) Mittelschicht sich an solche des materiell und statusmäßig erfolgreichen *mainstreams* orientieren (Portes und Zhou 1993). Insgesamt ist die Bedeutung des Konzepts *Assimilation* in wissenschaftlichen Diskursen heftig umstritten. Darüber hinaus fällt auf, dass *Assimilation* in wissenschaftlichen Diskursen (*concept of analysis*) häufig eine andere Bedeutung annimmt als in öffentlichen Debatten und Politikkonzepten (*concept of practice*). In letzteren wird *Assimilation* eher als Zwang zur einseitigen Anpassung der Migranten an eine nur vermeintlich kulturell homogene Mehrheit verstanden. Ähnliches ließe sich über den Begriff *Integration* berichten. Schon am Beispiel des Begriffs *Assimilation* wird deutlich, dass es hilfreich ist, genauer die Evolution von Konzepten zu betrachten. Dieser Begriff, der Anpassung durch Angleichung impliziert, stammt aus dem biologischen Denken im 19. Jahrhundert und migrierte zu Beginn des 20. Jahrhunderts in die Linguistik, die Psychologie, die Soziologie und die Geschichtswissenschaft vor (vgl. Ezli et al. 2013).

Analogien und Mechanismen in der Migration

Geisteswissenschaftliche Migrationsforschung wird manchmal durch naturwissenschaftliche Ansätze inspiriert und Analogien werden gezogen. Über bloße Analogien hinaus tritt disziplinübergreifend auch ein Interesse an Mechanismen hervor, die Migration begünstigen oder verhindern. Ein Fokus auf soziale Mechanismen hat den Vorteil, dass Migration als Prozess gefasst wird. In geisteswissenschaftlicher Sicht können dabei ganz verschiedene soziale

Mechanismen wirken, zum Beispiel Ausbeutung von Migranten ohne Papiere, Chancenhortung von Migranten durch Etablierung von Unternehmen, Hierarchisierung von Migrantenkategorien durch Visumsbestimmungen oder relative Deprivation von Menschen, deren Erwartungen an Mobilität schneller steigen als die staatlich sanktionierten Migrationspfade.

Nicht-menschliche Lebewesen haben sich ebenfalls durch Mobilitätsprozesse regional ausgebreitet. Aus naturwissenschaftlicher Sicht stehen die Prozesse der Migration & Mobilität und deren Mechanismen im Vordergrund. Migration wird auch als Katalysator gesehen, der bestimmte Ergebnisse ermöglicht – oder umgekehrt als Störfaktor. In einer geisteswissenschaftlichen Perspektive geht es in der Regel eher um die Konsequenzen und Effekte bzw. genauer um Prozesse, die durch Bewegung und Ortswechsel von Menschen ausgelöst werden; so zum Beispiel beim Spannungsverhältnis zwischen Menschenrechten einerseits und staatlicher Souveränität andererseits; Rassismus und Kolonialismus als Kontexte von Süd-Nord und Nord-Süd Migration; die Erfahrungen während Wanderungen, aber auch die Bewältigung von Sozialintegration und damit einhergehende Fremd- und Eigenkategorisierungen. Bei einem Fokus auf Konsequenzen von Migration werden oft Konflikte behandelt – zwischen Migranten und Einheimischen, zwischen Mobilen und Nicht-Mobilen im Herkunftsland.

Besonders auffällig für Konzepte, die Migration erfassen sollen, ist die Adaptation von Begriffen und Metaphern aus den Naturwissenschaften in den Geisteswissenschaften. Diese treten häufig in Form von Analogien auf. Darunter fallen u.a. folgende Beobachtungen:

Migration kann beispielsweise als Transportprozesse verstanden werden, die in der Herstellung von Gleichgewicht resultieren können. Gleichgewichtsvorstellungen finden sich schon in der frühen geographischen und demographischen Migrationsforschung, zum Beispiel in Ernest G. Ravensteins „Laws of Migration“, der Migrationsprozesse als in mindestens zwei Richtungen konzeptualisierte: Jede Migration ist von Bewegungen in die Gegenrichtung gekennzeichnet (Ravenstein 1889). Es gibt allerdings keine Großtheorie der Migration in den Geistes- und Sozialwissenschaften, sondern nur Teiltheorien. Daher ist ein Fokus auf Mechanismen hilfreich: Beispielsweise ist Migration in dieser Perspektive ein Resultat von Push-Faktoren (zum Beispiel mangelnde berufliche Entwicklungsmöglichkeiten) und Pull-Faktoren (zum Beispiel Anwerbung von Arbeitskräften), die zwischen Herkunfts- und Zielorten wirken. Push- und Pull-Faktoren beziehungsweise darauf aufbauende Modelle werden in der Regel durch weitere Modelle ergänzt oder gar ersetzt (z. B. New Economics of Labour Migration), die relativ freiwillige Migration nicht primär als individuelle Entscheidung zur Optimierung von wertvollen Ressourcen (zum Beispiel Einkommen; Meinungsfreiheit), sondern als kollektive Entscheidung von Gruppen wie Familienverbänden sehen. Insofern kann Migration mit relativ hohen Freiheitsgraden in ländlichen Regionen auch als eine Art informeller Ver-

sicherung gegen Einkommensausfälle gesehen werden (Stark und Bloom 1985). Es finden sich in demographischen und geographischen Migrationsmodellen Anlehnungen an die Physik, z. B. im „Schwerkraftmodell“ (gravity model) der Migration, in dem das physikalische Gravitationsgesetz von Issac Newton in Form einer Analogie zur Erklärung für menschliche Wanderungsbewegungen genutzt wird. Das naturwissenschaftliche Gravitationsgesetz besagt, dass alle Körper aufgrund ihrer Massen aufeinander anziehende Kräfte ausüben. Migration wird in einem einfachen sozialwissenschaftlichen Gravitationsmodell als Verhältnis von „Masse“ und Distanz gefasst, also die Relation von Bevölkerungszahl im Herkunfts- und Zielort einerseits und Entfernung zwischen Herkunftsort und Zielort andererseits (zum Beispiel Stewart 1948). Auch wenn dieses Modell in seiner einfachen Version das Volumen von Wanderungen und Migrationsquoten nicht umfassend zu erfassen vermag, weil es beispielsweise politische und ökonomische Faktoren nicht einbezieht, so inspirierte es doch differenziertere Überlegungen. etwa zu Migrationssystemtheorien (Kritz et al. 1992). Theorien über Migrationssysteme fassen Herkunfts-, Transit- und Zielregionen als interaktive Komponenten, die über Infrastrukturen wie Migrationsnetzwerke (z. B. Anwerbeagenturen und Zielstaaten) und Migrantennetzwerke (z. B. familiäre oder herkunftsgemeindliche Bindungen) operieren.

Migration kann als eine Form der Resilienz in Folge von Umweltzerstörung und Klimawandel verstanden werden. Dieses ursprünglich aus der Biologie und Ökologie stammende Konzept verweist in den Geistes- und Sozialwissenschaften inzwischen darauf, dass Migranten und Geflüchtete im Gefolge von Klimawandel ihren Herkunftsorten durch finanzielle und ideelle Rücküberweisungen helfen können (z.B. Berichte des International Panel on Climate Change, IPCC 2018). Im Unterschied zur naturwissenschaftlichen Fassung des Konzepts stellt sich bei der Migration von Menschen die Frage, welche sozialen, politischen, ökonomischen und kulturellen Verhältnisse gegeben sein müssen, damit Resilienz eine für die Betroffenen erfolgreiche Strategie werden kann.

Nullius in Verba

Die zentralen Fragen an eine Gestaltung einer Gesellschaft mit Migrationshintergrund sind (Faist 2022): Leben wir tatsächlich in einem Zeitalter der Migration angesichts der Erkenntnis, dass globale Migrationsquoten am Ende des 19. Jahrhunderts höher waren als heute? Welche Herausforderungen stellen sich, um einen effektiven Schutz vor Verfolgung zu sichern? Welche grundlegenden Paradoxa sollten im Kontext starker sozialer Ungleichheiten zwischen globalem Süden und globalem Norden beachtet werden? Welche Aufgaben wirft Umweltzerstörung im Allgemeinen und Klimawandel im Besonderen für die Gestaltung von transnationaler Migration auf? Nicht zuletzt ist zu fragen, auf welchen bisher wenig diskutierten Prämissen die Regulierung von Migration gründet.

Literatur

- Becker, Howard S. (2008). *Art Worlds*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Boswell, Christina. (2009). *The Political Uses of Expert Knowledge: Immigration Policy and Social Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Braidotti, Rosi. (2006). Posthuman, all too human: Towards a new process ontology. *Theory, Culture & Society* 23(7-8): 197-208.
- Czaika, Mathias und Hein de Haas. (2014). The Globalization of Migration: Has the World Become More Migratory? *International Migration Review* 48(2): 263–323.
- Erick, Jennifer und Luisa Schwartzman. (2015). From Statistical Category to Social Category: Organized Politics and Official Categorizations of “Persons with a Migration Background” in Germany. *Ethnic and Racial Studies* 38(9): 1539–1556
- Ezli, Özkan, Andreas Langenohl, Valentin Rauer, Claudia Marion Voigtmann (Hg.). (2013). *Die Integrationsdebatte zwischen Assimilation und Diversität. Grenzziehungen in Theorie, Kunst und Gesellschaft*. Bielefeld: transcript.
- Faist, Thomas. (2000). *The Volume and Dynamics of International Migration and Transnational Social Spaces*. Oxford: Oxford University Press.
- Faist, Thomas. (2022). *Exit. Warum Menschen aufbrechen. Globale Migration im 21. Jahrhundert*. München: C.H. Beck.
- Hadenius, Axel und Lauri Karvonen. (2001). Paradox of Integration in Intra-State Conflicts. *Journal of Theoretical Politics* 13(1): 35-51.
- Hirschman, Albert O. (1970). *Exit, Voice, and Loyalty*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Hoerder, Dirk. (2003). *Cultures in Contact: World Migrations in the Second Millennium*. Durham, NC: Duke University Press.
- Holst, Elke, Andrea Schäfer und Mechtild Schrooten. (2012). Gender and Remittances: Evidence from Germany. *Feminist Economics* 18(2): 201–229.
- IOM (International Organization for Migration). (2022). *World Migration Report 2022*. Genf: IOM.
- IPCC (International Panel on Climate Change). (2018). *Global Warming of 1.50C*. Genf: IPCC.
- Koselleck, Reinhart. (1987). *Preußen zwischen Reform und Revolution*. Allgemeines Land-

- recht, Verwaltung und soziale Bewegung von 1791–1848. Stuttgart: Klett-Cotta, Stuttgart.
- Kritz, Mary M., Lin Lean Lim und Hania Zlotnik (Hg.). (1992). *International Migration Systems. A Global Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- McKeown, Adam M. (2004). Global Migration, 1846–1940. *Journal of World History* 15(2): S. 155–89.
- Manning, Patrick und Stefanie Trimmer. (2020). *Migration in World History*. Dritte Auflage. London: Routledge.
- Massey, Douglas S., Joaquin Arango, Graeme Hugo, Ali Kouaouci, Adela Pellegrino und J. Edward Taylor (1998). *Worlds in Motion: Understanding International Migration at the End of the Millenium*. Oxford: Clarendon Press of Oxford University Press.
- Mayblin, Lucy und Joe Turner. 2021. *Migration Studies and Colonialism*. Cambridge: Polity.
- Milanovic, Branko, (2016): *Global Inequality: A New Approach for the Age of Globalization*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Portes, Alejandro und Minh Zhou. (1993). The New Second Generation: Segmented Assimilation and its Variants. *The ANNALS of the American Academy of Political and Social Science*. 530(1): 74-96.
- Ravenstein, Sir Ernest George. (1889). The Laws of Migration. *Journal of the Royal Statistical Society* 52 (June): 241–305.
- Schmidt, Kerstin. (2020). Formen und Kategorisierungen von Migration. In Thomas Faist (Hrsg.), *Soziologie der Migration. Eine systematische Einführung*. Berlin: de Gruyter / Oldenbourg, S. 55-72.
- Segal, Aaron. (1993). *An Atlas of International Migration*. London: Hans Zell Publishing.
- Stark, Oded und D. E. Bloom. (1985). The New Economics of Labor Migration. *The American Economic Review* 75(2): 173–178.
- Stewart, John Quincy. (1948). Demographic Gravitation: Evidence and Application. *Sociometry* 11: 31–58.
- Urry, John (2007) *Mobilities*. Cambridge, UK: Polity Press.
- Van Hear, Nicholas, Rebecca Brubaker und Thais Bessa, (2009): *Managing Mobility for Human Development: The Growing Salience of Mixed Migration*. United Nations Development Programme, Human Development Reports, Research Paper 2009/20.

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Geschlechterperspektiven in der Forschung über Türken in Deutschland

Anlam Filiz¹

Abstract

Seit den 1980er Jahren haben Migrationsforscher*innen zunehmend Geschlechterperspektiven in ihre Untersuchungen integriert. Viele heutige Forscher*innen konzeptualisieren Migration als einen Prozess, der durch geschlechtsspezifische Faktoren gestaltet wird, und die Erfahrungen von Minderheiten als von Geschlechterverhältnissen geprägt. In diesem Rahmen werden nicht nur die Familiengeschichten von Migrant*innen, sondern auch alle Aspekte der Migration als vergeschlechtlichte Phänomene verstanden. Dieser Fokus ermöglicht, beispielsweise bisher übersehenen affektive Aspekte menschlicher Mobilität zu untersuchen und monolithische Bilder von „dem Migranten“ zu dekonstruieren. Im Rahmen dieser Entwicklungen in der internationalen Migrationsforschung haben Wissenschaftler*innen Geschlechterperspektiven auch in die Literatur über Türken in Deutschland integriert.

Wenn solche Studien die Darstellungen verschiedener Bevölkerungsgruppen diversifizieren, laufen sie Gefahr, ihre Erfahrungen zu essentialisieren. Das ist beispielsweise der Fall für Türken in Deutschland, weil die Unterschiede zwischen den türkischen und deutschen Kulturen oft auf vergeschlechtlichte Art und Weise verstanden werden und türkischen Frauen in akademischen und populären Diskursen historisch oft als Opfer der türkischen Kultur dargestellt wurden. Dieser Beitrag argumentiert, dass um eine Geschlechterperspektive in den Mittelpunkt von Untersuchungen über Türken*innen in Deutschland zu stellen, dabei die Fallstricke der Essentialisierung und der Orientalisierung zu vermeiden, sollten sich die jüngsten Erkenntnisse der Kulturanthropologie zu eigen gemacht werden. Kultur soll nicht als eine stabile, fertige und gleichmäßige Einheit, sondern als eine dynamische Reihe von miteinander verflochtenen lokalen, nationalen, transnationalen und globalen Prozessen verstanden werden. Das bedeutet, Kultur als einen Bereich zu analysieren, in dem verschiedene Menschen, Gruppen und Institutionen versuchen, die weit akzeptierten Merkmale von Form, Bedeutung und Beziehungen zu bestimmen.

Keywords: Türken in Deutschland, Geschlecht, Migrationsforschung, Orientalismus, Essentialisierung, Kultur

¹ Dr. Öğr. Görevlisi Anlam Filiz, Türk Alman Üniversitesi, anlam.filiz@tau.edu.tr, Istanbul

Einleitung: Migration, Geschlecht und Kultur

Migration wurde in den letzten Jahren zu einem der am meisten diskutierten Themen. Dieser Trend existiert sowohl in Deutschland als auch in der Türkei und weltweit. Das liegt daran, dass in letzter Zeit viele Menschen aufgrund von wirtschaftlichen Schwierigkeiten, verschiedenen Formen von Diskriminierung, Kriegen und der Klimakrise unterwegs sind. Unter Berufung auf den United Nations schätzt die Internationale Organisation für Migration, dass es im Jahr 2020 weltweit circa 281 Millionen Migrant*innen gab (UN DESA, 2021a zitiert nach McAuliffe & Triandafyllidou, 2021, S. 21). Diese Schätzung ist höher als im Jahr 2019, als es 272 Millionen Migrant*innen gab (McAuliffe & Triandafyllidou, S. 3). 135 Million von diesen 281 Millionen Migrant*innen sind voraussichtlich weiblich. Diese Schätzung ist auch höher als im Jahr 2019, als es 130 Millionen Migrantinnen gab (McAuliffe & Triandafyllidou, S. 3).

Neben der großen Anzahl der Migrant*innen und den Gründen und Prozessen der Migration wurde auch die migrationsbedingte Vielfalt in Migrationsgesellschaften in den letzten Jahren zu einem Thema von wissenschaftlichem Interesse. Dieser Beitrag konzentriert sich auf, das Geschlecht, das ein wesentlicher Aspekt dieser zunehmenden Vielfalt ist. Der Grund für diese Entscheidung ist, dass das Geschlecht für die Konzeptualisierung der kulturellen Unterschiede zwischen Kulturen, die immer wieder als östlich und westlich begriffen werden, und in diesem Fall zwischen Deutschen und Türken in Deutschland von zentraler Bedeutung ist. In diesem Zusammenhang evaluiert der Beitrag die wissenschaftlichen Untersuchungen an Geschlechterverhältnisse unter der türkischen Bevölkerung in Deutschland und besonders den Stand der türkischen Frauen. In diesem Rahmen repräsentiert der Begriff Türken, die Menschen, die eine Migrationsgeschichte aus der Türkei haben.

Der erste Teil des Beitrags gibt einen Überblick über die heutige Forschung zu dem Geschlecht und Menschen aus der Türkei in Deutschland. Diese Forschung stellt die monolithischen Bilder von Türken in Deutschland erfolgreich in Frage. In dem zweiten Teil des Beitrags, wird Perspektive für die Zukunft dieser Forschung und die Diskussionen über den Begriff der Kultur in dem Fach Anthropologie besprochen. Das konventionelle Verständnis von Kulturen als abgeschlossene Gesamtheiten wurde von vielen Anthropolog*innen wie Erich Wolf (1982) kritisiert. Ein solches Verständnis in der Migrationsforschung läuft auch das Gefahr, zur Essentialisierung und zur Konstruktion von monolithischer Bilder von Migrant*innen zu führen. Um diese Gefahr zu meiden könnte die Literatur über Geschlecht und Türken in Deutschland die fortlaufenden Diskussionen und die Erkenntnisse der Kulturanthropologie (Abu Lughod, 2002, 2008, 2013; Behar & Gordon, 1995; Boggs, 2004; Clifford & Marcus, 1986; Fabian, 1983; Fox, 1991; Gupta & Ferguson, 1997; Knauff, 2006; Ortner, 1984, 1999, 2006, 2016; Sahlin, 2004; Soysal, 2009; Trouillot, 2003; Tsing, 1994, 2004; Wolf, 1982), deren Schlüsselbegriff der „Kultur“ ist, zu eigen machen. Durch das Zusammenbringen dieser Erkenntnisse könnte die Kultur unter Türken in

Deutschland als eine dynamische Konstellation von miteinander verbundenen und ständig wechselnden Prozessen begriffen werden.

Migration als wissenschaftliche Thema

Eine solche Übernahme könnte für die Richtung des relativ jungen Feldes der Migrationsforschung im deutschsprachigen Raum entscheidend sein. Wie Migrationssoziologie Ludger Pries behauptet war Migration bis in die 70er Jahre kein legitimes Thema der Soziologie in Deutschland, weil das Land lange Zeit nicht akzeptierte, ein Einwanderungsland zu sein (Pries, 2021, S. 151). Besonders ausgehend von dem im Jahr 2000 veröffentlichten Süsmuth-Kommission Bericht über Zuwanderung akzeptierte mehrere Menschen und deutsche Institutionen, dass Deutschland ein Einwanderungsland ist (Berschin, 2001). Mit dem neuen Staatsangehörigkeitgesetz im Jahr 2000 und dem Zuwanderungsgesetz im Jahr 2005 veränderte die offizielle deutsche Politik ihren Ansatz zu Migration und Integration (Pries, 2021, S. 152). Dementsprechend wurden Migration und unterschiedliche Bevölkerungsgruppen in Deutschland in den letzten Jahren zu nicht nur legitimen, sondern auch beliebten Themen (Pries, 2021, S. 153).

Mit der Ausweitung der Forschung zu diesen Themen, erkannten viele Forscher*innen, dass es nicht ausreicht, die Unterschiede zwischen verschiedenen Bevölkerungsgruppen zu untersuchen. Wenn man die sich verändernden Strukturen der deutschen Gesellschaft verstehen will, müsste er auch die Unterschiede innerhalb dieser Gruppen in Bezug auf die Systeme untersuchen, die verschiedene Formen der Ungleichheit wie Geschlecht hervorbringen (Pries, 2021, S. 154-160). Diese Erkenntnis spiegelt eine globale Tendenz in der Minderheitenforschung wider, die diese Systeme analysiert und so versucht, Ungleichheiten und Ungerechtigkeiten zu überwinden (Faist, 2019, 2021).

Migrationsforscher*innen behaupten, dass die internationale Migrationsforschung in den frühen Phasen des Feldes die Bedeutung der Geschlechterfrage übersah und wenn die Forschung von Frauen redete, wurden sie oft als „passive“ Figuren beschrieben (Morokvasic, 1984, S. 899). Später wurde die Geschlechterfrage als wichtiger analytischer Rahmen in das Feld integriert (Donato et. al., 2006, S. 4). Dennoch zu dieser Zeit konzentrierte sich viele Forscher*innen auf den Begriff der Kultur in Bezug auf Geschlecht, beispielsweise in der Forschung in Deutschland (Lutz & Huth-Hildebrandt, 1998, S. 159 zitiert nach Weber, 2005, S. 20). Sie konzentrierten sich teilweise auf Themen, die die Kulturen der Migranten oft als rückständig repräsentierten (Lutz, 1991; Weber, 2005, S. 20-21).

Dekonstruktion monolithischer Bilder von Migrant*innen

In vielen Büchern und Filmen wurden türkische Frauen in Deutschland auf eine monolithische Art und Weise beschrieben, in der sie als Bräute gezeichnet wurden, die in ihrer Kultur gefangen waren (Ewing, 2008, S. 65, 71, 163).

Wie Beverly Weber (2005) feststellt, war dies auch in der sozialwissenschaftlichen Forschung über Türken in Deutschland der Fall. Das war der Fall trotz des Umstandes, dass tatsächlich 20 % der türkischen Gastarbeiter, die zwischen 1968-1973 nach Deutschland kamen, Frauen waren (Weber 2005, S.18). 1973 war die Beschäftigungsquote von Migrantinnen in Deutschland doppelt so hoch wie deutsche Frauen (Castro Varela, 2003; Huth-Hildebrandt, 2002; Kofman et. al., 2000 zitiert nach Weber, 2005, S. 18). Jedoch wurde diese Tatsache in der Forschung oft nicht erkannt. Türkische Frauen wurden langer Zeit nicht als ökonomische Figuren dargestellt. Sondern wurden sie so dargestellt, als ob sie einfach passive Figuren waren, die von ihrer eigenen Kultur unterdrückt wurden (Weber, 2005). Solche monolithischen Konzeptualisierungen erlauben die Wissenschaft nicht, Migrationsprozesse genau zu begreifen. Außerdem sprechen diese Konzeptualisierungen Migrantinnen ihre Handlungsfähigkeit ab.

Mai und King (2009) argumentieren, dass solche monolithischen Verständnisse zum Teil daran liegen, wie die Literatur dieses Thema handelt. Die Literatur neigt dazu, die Tatsache zu übersehen, dass vergeschlechtlichte Themen wie Zuneigung, Emotionen, familiäre Beziehungen und Liebe von zentraler Bedeutung für die Abläufe der menschlichen Mobilität sind (Mai & King, 2009, S. 297). Sie beeinflussen die Entscheidungen zur Einwanderung und zur Rückkehr sowie die Frage, ob die Integrationspolitik tatsächlich funktioniert. Wie Mai und King behaupten, sind eigentlich „der Wunsch, neue Umgebungen zu erleben“, „eigenen wirtschaftlichen Status zu verbessern“, und „sich gegen sozioökonomische und vergeschlechtlichte Unterdrückung zu wehren“ miteinander verbunden (2009, S. 297). Diese Faktoren formen „das Verständnis der Menschen, wer/wo sie sind und wer/wo sie sein wollen“ (Mai & King, 2009, S. 297).

Diese Aufmerksamkeit für Einzelmenschen sollten nicht so verstanden werden, dass es um die Besonderheiten idiosynkratischer Fälle geht. Es geht darum zu verstehen, wie diese Einzelfälle das vergeschlechtlichte Funktionieren der lokalen, nationalen, transnationalen und globalen Strukturen und Prozessen offenbaren. Dadurch könnte die Forschung über Geschlecht und Menschen aus der Türkei in Deutschland nicht nur zur Migrationssoziologie, sondern auch zur interdisziplinären Literatur über das Geschlecht, die Vielfalt und die Unterschiedlichkeit beitragen.

Gender-Ansätze in der Forschung über Türken in Deutschland

Viele Studien unter der jüngeren Forschung über Türken in Deutschland macht sich diese Aufmerksamkeit auf das Geschlecht zu eigen. Tatsächlich von Anfang berücksichtigte die Forschung an die Geschlechterfrage. Allerdings stellte diese Berücksichtigung verschiedentlich die Geschlechterverhältnisse unter Türken auf problematische Weise (Weber, 2005). Ein großer Teil der in den 1970er Jahren in Deutschland durchgeführten Migrationsforschung konzentrierte sich

auf Frauen, aber diese Forschung analysierte Frauen überwiegend in Bezug auf die Kultur (Huth-Hildebrandt, 2002 zitiert nach Weber, 2005, S. 20). Wie Weber behauptet übersah diese Forschung die wirtschaftlichen und politischen Aspekte des Lebens von Immigrantinnen (2005, S. 20). In diesem Sinne reproduzierten diese Studien, das Verständnis von Migrantinnen als eindimensionale Subjekte.

Im Aufsatz mit dem Titel *Hard Labour: The 'Biographical Work' of a Turkish Migrant Woman in Germany*, behaupten Lena Inowlocki und Helma Lutz (2000) auch, dass in der Literatur Migrantinnen oft als "Ikonen der kulturellen Differenz" behandelt werden (S. 301). Wie sie behaupten, "sie [Immigrantinnen] werden nicht als Akteure in einer sich verändernden Gesellschaft anerkannt, ebenso wie gesellschaftliche Veränderungen durch Einwanderer tendenziell aberkannt werden. Dies verdunkelt die Arbeit und die Errungenschaften von Frauen im Laufe ihrer Einwanderung" (Inowlocki & Lutz, 2000, S. 301).

Weber bietet eine neue Möglichkeit, um eine akkuratere Perspektive über dieses Thema zu entwickeln. Sie schlägt vor, dass die Darstellung der Migrantinnen als „Opfer der Kultur“ abgeschafft wird und dass sie als „politische, wirtschaftliche und intellektuelle Akteure“ betrachtet werden (Weber, 2005, S. 23). Eine solche Perspektive könnte es ermöglichen, die multidimensionalen Erfahrungen sowie die komplizierten Identitäten der Migrantinnen zu verstehen.

Einige Aktuelle Themen der Forschung

Diese Kritik wurde auch von vielen anderen Wissenschaftlern geäußert. In den Publikationen über Türken in Deutschland integrieren mehrere Forscher*innen Ansätze, die solche monolithischen Bilder bekannt machen und Frauen als relevante Akteure erkennen. Einige der aktuellen Themen der heutigen Forschung können in vier Kategorien eingeteilt werden. Diese Kategorien sind: erstens die Diskursanalyse der Debatten, zweitens die Effekte, die die türkischen Frauen wegen ihrer Aufenthalt in Deutschland erleben, drittens das Geschlecht und die Geschäftspraktiken und viertens die Männlichkeit.

In der ersten Kategorie analysieren viele Wissenschaftler wie Anna Korteweg und Gökçe Yurdakul die Diskurse und die Debatten über verschiedene vergeschlechtlichte Themen wie Ehrenmorde (Korteweg & Yurdakul, 2009; Yurdakul & Korteweg, 2013), Kopftücher (Korteweg & Yurdakul, 2021; Yurdakul 2020) und männliche Beschneidung (Yurdakul, 2020). In ihrer jüngsten Untersuchung analysieren Korteweg und Yurdakul (2021) vergleichend die Kopftuchdebatten in Frankreich, den Niederlanden und Deutschland im 21. Jahrhundert. Sie stellen fest, dass es Unterschiede zwischen diesen Ländern gibt. Französische Behörden sind beispielsweise viel restriktiver als den Akteuren in den anderen zwei europäischen Ländern (Korteweg & Yurdakul, 2021, S. 424). Dennoch gibt es tendenziell „eine Kontinuität der Kontrollmechanismen von der kolonialen zur postkolonialen Zeit“ (Korteweg & Yurdakul, 2021, S. 410). Hinter

diesen Praktiken gibt es oft den Wunsch, muslimische Frauen von ihrer Kultur zu befreien (Korteweg & Yurdakul, 2021). Korteweg und Yurdakul (2021) behaupten, dass diese Tatsache problematisch ist, weil viele mächtige Akteure wie staatliche Institutionen und die Medien sich in der Lage sehen, was Befreiung für Frauen bedeutet.

In der zweiten Kategorie untersuchen einige andere Forscher*innen die sozialen Transformationen in der türkischen Gesellschaft in Deutschland in Bezug auf Geschlechterverhältnisse (Idema & Phalet, 2007; Spierings, 2015) und ob und wie eine Migrantin und ein Teil einer Minderheit zu sein, türkischen Frauen zugutekommen oder für türkischen Frauen negative Effekte haben (Abadan-Unat, 1977; Aichberger et. al., 2015; Bayrakdar & Güveli, 2021). Beispielsweise vergleichen Bayrakdar und Güveli (2021) das Bildungsniveau der Türken in Europa mit dem Bildungsniveau der Einwohner der Türkei. Sie stellen fest, dass Frauen von der Migration mehr als Männer profitieren und durch ihr Migrantin-Status ein hohes Bildungsniveau erreichen (Bayrakdar & Güveli, 2021, S. 3037).

Andere Forscher*innen, die sich für die Beziehung zwischen ökonomischen Praktiken und Migrant zu sein interessieren, analysieren, wie das Geschlecht die Geschäftspraktiken von Türken in Deutschland beeinflusst (Hillmann, 2002; Pütz et. al., 2007; Mushaben, 2006). Beispielsweise untersuchen Robert Pütz, Verena Schreiber und Isabell Welp (2007) die unternehmerischen Praktiken von Türken in Deutschland. Pütz, Schreiber und Welp behaupten, dass türkische Unternehmer*innen in Deutschland ihre Geschlechter- und Ethnizität in ihren Geschäftspraktiken flexibel zusammenbringen (Pütz et. al., 2007, S. 508). In ihrer Forschung über Gender, Integration und Unternehmertum unter Türken konzeptualisiert Joyce Mushaben das Unternehmertum unter Türken auch als eine Form von „Do-it-yourself-Integration“ in Abwesenheit von starker und effektiver Integrationspolitik (2006, S. 203). Mushaben (2006) stellt fest, dass Unternehmertum zu einem Bereich wird, durch den Türken sich in Deutschland auf vergeschlechtlichte Art und Weise einbinden.

In der vierten Kategorie untersuchen Wissenschaftler die Praktiken und Diskurse über türkische Männlichkeit (Baier & Pfeiffer, 2008; Ewing, 2008; Simpson, 2005). Ein Beispiel dafür ist die Forschung von Katherine Ewing (2008) über die Konstruktion deutscher Identität durch die Abjektion von türkischer Männlichkeit. In ihrem Buch *Stolen Honor: Stigmatizing Muslim Men in Berlin* argumentiert Katherine Ewing (2008), dass die zeitgenössische deutsche Identität durch die Ablehnung der türkischen Männlichkeit hergestellt wird. Das bedeutet, dass türkische Männlichkeit nicht nur von dem Deutschtum ausgeschlossen wird, sondern die Konstruktion der deutschen Identität auf der Konstruktion eines Gegensatzes zwischen Deutschtum und türkischer Männlichkeit beruht (Ewing, 2008, S. 3). Beispielsweise zeigt Ewing (2008), dass türkische Männlichkeit mit patriarchalischer Gewalt assoziiert wird, wie

im Fall der Diskussionen über Ehrenmorde. Diese vergeschlechtlichte Gewalt wird nicht nur als etwas Äußerliches, sondern auch als das direkte Gegenteil der deutschen Werte wahrgenommen (Ewing 2008, S. 3). Wie Ewing (2008) behauptet, ist diese Stigmatisierung von entscheidender Bedeutung für die Konstruktion heutiger deutscher Identität.

Perspektiven für die Zukunft

Diese Literatur über Geschlechterverhältnisse unter Türken in Deutschland, wie im Fall von Katherine Ewing (2008), stellt monolithische Beschreibungen türkischer Kultur, türkischer Weiblichkeit und türkischer Männlichkeit in Frage. In diesem Sinne beiträgt sie zu einem präziseren Verständnis von migrantischen Erfahrungen sowie der sich verändernden deutschen Gesellschaft. Ich behaupte, die zukünftige Forschung sollte einen Schritt weitergehen und Wege finden, kulturelle Praktiken und vergeschlechtlichte Ungleichheiten und Gewalt zu analysieren und gleichzeitig Orientalismus und Essentialismus zu vermeiden.

Eine Perspektive, die viele Forscher*innen der Migration in Deutschland benutzen, die an diesen Zweck mitwirkt, ist der Begriff Intersektionalität (Intersectionality). Der Begriff wurde von der Rechtswissenschaftlerin Kimberlé W. Crenshaw geprägt. Intersektionalität bezeichnet die Kreuzung der verschiedenen Formen von Ungerechtigkeit und die spezifischen Ungleichheiten, die dadurch auftauchen (Crenshaw, 1989, 1991). In diesem Rahmen wird beispielsweise die Kreuzung von Strukturen der Ungleichheit auf der Grundlage von Kategorien wie Geschlecht, Klasse und kulturelle Unterschiede analysiert (Khrebtan-Hörhager, 2015; Rottmann & Marx Ferree, 2008).

Als Folge von dem Wachstum der post- und dekolonialen Ansätze in den Geistes- und Sozialwissenschaften nehmen viele Forscher*innen postkoloniale Perspektiven auch in die Forschung über Geschlecht und Minderheiten in Deutschland auf. Lutz und Amelina argumentieren, dass in den Augen der postkolonialen Forschung kann die Migrationsforschung problematisch sein, da sie eine Verbindung mit Kolonialismus hat (Lutz & Amelina, 2021, S. 67). Deswegen sollte die Migrationsforschung ihre Prozesse der Erkenntnisproduktion überdenken und Wege finden, eine dekolonisierte Migrationsforschung zu gestalten (Lutz & Amelina, 2021, S. 67-68). Ein Beispiel könnte es sein, „die kolonialen Spuren des Begriffs der ‚Integration‘“ auszugraben (Schinkel, 2018 zitiert nach Lutz & Amelina, 2021, 67).

Ich füge diesem Gespräch hinzu, indem ich mich auf die Erkenntnisse der Anthropologie zurückgreife, die ein Fachbereich ist, die eine kritische Betrachtung über ihre eigene koloniale Geschichte anstellt. Außerdem haben die charakteristischen Begriffe der Anthropologie, nämlich die Kultur und die kulturelle Differenz, einen großen Platz in der Forschung über Geschlechterverhältnisse unter der türkischen Bevölkerung in Deutschland. Die Mobilisierung dieser

Perspektive führte manchmal dazu, dass diese Verhältnisse in problematische Art und Weise dargestellt wurden (Weber, 2005). Die anthropologischen Diskussionen können hier besonders hilfreich sein, da sich die Fachrichtung mit diesen Begriffen kritisch auseinandersetzt.

Der Begriff der Kultur und die anthropologische Praxis

Für eine lange Zeit diskutierten Anthropolog*innen, wie die Kultur genau erklärt werden konnte. Als ein früheres Beispiel bezeichnete der britische Anthropologe Edward B. Tylor die Kultur als das gleiche der Begriff der Zivilisation und definierte sie als einer Sammlung „des Wissens, der Glauben, der Kunst, der Sitten, der Gesetze, der Gewohnheit“ (2016 [1871], S. 1). Diese Perspektive der Kultur (mit großem K) wurde kritisiert und viele Anthropolog*innen begannen die Kultur im Plural zu bezeichnen. Beispielsweise bezeichnete Clifford Geertz in seinem einflussreichen Buch mit dem Titel *The Interpretation of Cultures* (1973) Kulturen als verschiedene Texte, die von Anthropolog*innen interpretiert werden müssen.

Ebenfalls luden kritische Anthropologen in dem Sammelband *Reinventing Anthropology* (Hymes, 1972) das Feld ein zu einer reflexiven und kritischen Perspektive über das Forschungsobjekt und –methoden der Anthropologie und in Bezug darauf über ihren schlüssel-Begriff, nämlich der Kultur. Forscher*innen machten auch aufmerksam auf die Beziehung zwischen Kolonialismus und die Disziplin der Anthropologie sowie den Einfluss des Kolonialismus auf den kulturellen Formen, die mitunter als selbstverständlich und ahistorisch konzeptualisiert werden (Asad, 1973; Bhabha, 1994).

Die Kritik der ethnographischen Methodologie und des Kultur-Begriffs wurde ab den 1980er Jahren stärker. Mit einer marxistischen Perspektive kritisierte Eric Wolf (1982) die Konzeptualisierung der Kulturen als statisch und homogen. Wolf (1982) behauptet, dass diese Konzeptualisierung den globalen Verknüpfungen und Machtverhältnisse verdeckt. In dem Sammelband *Women Writing Culture* (Behar & Gordon, 1995) brachten Forscherinnen auch feministische Perspektive auf das ethnographische Schreiben und den Begriff der Kultur ein. Angesichts des Wachstums der postmodernischen Perspektiven in den Geistes- und Sozialwissenschaften kritisierten auch Anthropolog*innen die Idee der objektiven Realität und wie der Begriff der Kultur und das ethnographische Schreiben zu dieser Idee beitragen. Die Bücher *Anthropology as Cultural Critique* (Marcus und Fischer, 1986) und *Writing Culture* (Clifford & Marcus, 1986) waren in diesem Rahmen besonders einflussreich.

In Erwiderung auf die Vermeidung des Begriffs der Kultur unter Anthropolog*innen als Reaktion auf solchen Kritiken argumentiert der türkische Anthropologe Levent Soysal (2009), dass der Begriff der Kultur trotz der Bedenken der Anthropolog*innen in verschiedenen Formen in verschiedenen Bereichen ver-

wendet wird. Deswegen hat der Begriff der Kultur trotz des Überlassens des Begriffs im Fach Anthropologie eine maßgebende Anwesenheit. Soysal stellt „Kulturprojekte“ als Analyseinstrument vor, um die überwältigende Präsenz des Kulturdiskurses zu untersuchen während der problematischen Effekte des Begriffs vermieden werden (2009, S. 3).

Der haitianische Anthropologe Michel-Rolph Trouillot (2003) kritisiert auch die postmodernistische Kritik der Anthropologie und auch spezifisch James Clifford (1986b zitiert nach Trouillot, 2003, S. 29), Stephen Tyler (1986 zitiert nach Trouillot, 2003, S. 29) und Renato Rosaldo (1986 zitiert nach Trouillot, 2003, S. 29), drei zentrale Figuren dieser Kritik. Trouillot (2003) argumentiert, dass sich die postmodernistische Kritik schwerpunktmäßig auf die Funktionsweise der Anthropologie behandelt. Jedoch sollte der Mittelpunkt der anthropologischen Selbstreflexion die Umstände, die die Entstehung eines solchen Fachbereichs ermöglicht, und deren Veränderungen sein, da nur dann der Inhalt des Fachbereichs in Bezug auf die Veränderungen seiner Umstände umgestaltet werden können (Trouillot, 2003).

In ihrem Aufsatz über „die Grenzen des „kulturellen Relativismus““, das Geschlecht und den Eingriff in Afghanistan beachtet Anthropologin Lila Abu Lughod auch den globalen politischen Kontext der anthropologischen Praxis (2002, S. 783). Abu Lughod (2002) zeigt, dass ahistorische Verständnisse von kultureller Unterschiedlichkeit zur Legitimierung kolonialer Herrschaft verwendet wurden. Die Lösung dieses Problems für sie ist, eine neue Perspektive zu entwickeln, um „eine Welt zu schaffen,“ in der „Sicherheit und ein menschenwürdiges Leben“ für alle möglich ist (Abu Lughod, 2002, S. 790). Dieses Ziel könnte erreicht werden, nur wenn die Diskurse „des Rettens“ der Frauen abgeschafft werden und sondern wenn mit Frauen „zusammengearbeitet“ wird (Abu Lughod, 2002, S. 783).

Aussichten für die Zukunft der Literatur

In diesem Aufsatz analysierte ich verschiedene Beispiele, wie sich die Forschung über die türkische Bevölkerung in Deutschland mit dem Thema Geschlecht auseinandersetzte. Wie gezeigt wurde, hat der Begriff der Kultur einen besonderen Platz in dieser Forschung. Die Kultur war eine lange Zeit der Schlüsselbegriff der Disziplin der Anthropologie, die sich aber besonders seit den 1970ern mit diesem Begriff sehr kritisch auseinandersetzte.

In Anlehnung an diese mehr als 40-jährige anthropologische Diskussionen über den Begriff der Kultur könnte es fruchtbar sein, kulturelle Prozesse und Institutionen, die das Leben der Türken in Deutschland prägen, als dynamische Bereiche zu betrachten, die durch das Geflecht nationaler, internationaler, transnationaler und globaler Beziehungen ständig neugestaltet werden. Das ist der Fall, auch weil das Leben von türkischen Frauen und Männer in Deutschland

nicht nur von ihrer Kultur geprägt wird, sondern auch von lokalen und transnationalen Beziehungen, nationaler Politik und globalen Märkten. Kulturelle, wirtschaftliche und politische Aspekte ihrer Leben müssen zusammengedacht werden, um sie als die multidimensionalen Subjekte zu begreifen, die sie sind. Dies kann Wissenschaftlern, die sich mit vergeschlechtlichten Fragen unter Türken in Deutschland befassen wollen, helfen, weiterzukommen.

Literatur

- Abadan-Unat, N. (1977). Implications of Migration on Emancipation and Pseudo-Emancipation of Turkish Women. *International Migration Review*, 11(1), 31–58.
- Abu-Lughod, L. (2002). Do Muslim women really need saving? Anthropological reflections on cultural relativism and its Others. *American Anthropologist*, 104, 783-790.
- Abu-Lughod L. (2008). *Writing against culture. The Cultural geography reader*. Routledge.
- Abu-Lughod, L. (2013). *Do Muslim women need saving?* Cambridge: Harvard University Press.
- Aichberger, M.C., Bromand, Z., Rapp, M.A. & Yesil, R., Montesinos, A. H., Temur-Erman, S. & Heinz, A. & Schouler-Ocak, M. (2015). Perceived ethnic discrimination, acculturation, and psychological distress in women of Turkish origin in Germany. *Social Psychiatry and Psychiatric Epidemiology*, 50, 1691–1700.
- Asad, T. (Hrsg.). (1973). *Anthropology and colonial encounter*. New York: Humanities Press.
- Baier, D. & Pfeiffer, C. (2008). Disintegration and violence among migrants in Germany: Turkish and Russian youths versus German youths. *New Directions for Youth Development*, 119, 151-68.
- Bayrakdar, S. & Guveli, A. (2021). Understanding the benefits of migration: Multigenerational transmission, gender and educational outcomes of Turks in Europe. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 47 (13), 3037-3058.
- Behar, R., & Gordon, D. A. (Hrsg.). (1995). *Women writing culture*. Berkeley: University of California Press.
- Berschin, H. (2001). Ist Deutschland ein Einwanderungsland? Vom Verdrängen und Umbenennen der Migrationsrealität. *Die politische Meinung*. 46 (384), 72-76.
- Bhabha, H. K. (1994). *The Location of Culture*. New York: Routledge.
- Boggs, J. P. (2004). The Culture Concept as Theory, in Context. *Current Anthropology*, 45 (2), 187–209.
- Clifford, J. & Marcus, G. E. (Hrsg.). (1986). *Writing culture: The poetics and politics of ethnography*. Berkeley: University of California Press.
- Crenshaw, K. (1989). Demarginalizing the intersection of race and sex: A Black feminist critique of antidiscrimination doctrine, feminist theory and antiracist politics. *University of Chicago Legal Forum*, 1, 139-167.

- Crenshaw, K. (1991). Mapping the margins: Intersectionality, identity politics, and violence against women of color. *Stanford Law Review*, 43 (6), 1241-1299.
- Donato, K. M., Gabaccia, D., Holdaway, J., Manalansan, M., Pessar, P. R. (2006). A glass half full? Gender in migration studies, *International Migration Review*, 40 (1), 3-26.
- Ewing, K. P. (2008). *Stolen honor: Stigmatizing Muslim men in Berlin*. Stanford University Press.
- Fabian, J. (1983). *Time and the other: How anthropology makes its object*. Columbia University Press.
- Faist, T. (2019). *The transnationalized social question: Migration and the politics of social inequalities in the twenty-first century*. Oxford: Oxford University Press.
- Faist, T. (2021). Die transnationalisierte soziale Frage: Migration und soziale Ungleichheit. *Zeitschrift für Migrationsforschung*, 1 (1), 9 - 33.
- Fox, R. G. (Hrsg.). (1991). *Recapturing anthropology: Working in the present*. Santa Fe, NM: School of American Research.
- Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures*. New York: Basic Books.
- Gupta, A., & Ferguson, J. (Hrsg.). (1997). *Culture, power, place: Explorations in critical anthropology*. Durham, NC: Duke University Press.
- Idema, H., & Phalet, K. (2007). Transmission of gender-role values in Turkish-German migrant families: the role of gender, intergenerational and intercultural relations. *Zeitschrift für Familienforschung*, 19 (1), 71-105.
- Inowlocki, L., & Lutz, H. (2000). Hard labour: The 'biographical work' of a Turkish migrant woman in Germany. *European Journal of Women's Studies*, 7 (3), 301-319.
- Hillmann, F. (2002). A look at the 'hidden side': Turkish women in Berlin's ethnic labour market. *International Journal of Urban and Regional Research*, 23 (2), 267-282.
- Hymes, D. (Hrsg.). (1972). *Reinventing anthropology*. New York: Random House (Pantheon).
- Khrebtan-Hörhager, J. (2015). Turbulent Zweisamkeit: Intersectional Turkish marginality in Multi-Kulti German Heimat. *The International Journal of Social, Political and Community Agendas in the Arts*, 10 (3): 75-84.
- Knauft, B. M. (2006). Anthropology in the middle. *Anthropological Theory*, 6 (4), 407-430.

- Korteweg, A., & Yurdakul, G. (2009). Islam, gender, and immigrant integration: Boundary drawing in discourses on honour killing in the Netherlands and Germany. *Ethnic and Racial Studies*, 32 (2), 218-238.
- Korteweg A.C., & Yurdakul, G. (2021). Liberal feminism and postcolonial difference: Debating headscarves in France, the Netherlands, and Germany. *Social Compass*, 68 (3), 410-429.
- Lutz, H. (1991). The myth of the 'other': Western representation and images of migrant women of so called 'Islamic background'. *International Review of Sociology*, 2 (2), 121-137.
- Lutz, H. (2010). Gender in the migratory process. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 36 (10), 1647-1663.
- Lutz, H., & Amelina, A. (2021). Gender in migration studies: From feminist legacies to intersectional, post- and decolonial prospects. *Herausforderungen und Perspektiven der Migrationsforschung / Zeitschrift für Migrationsforschung – Journal of Migration Research*, 1 (1): 55–73.
- Mai, N. & King, R. (2009). Introduction: Love, sexuality and migration: Mapping the issue(s). *Mobilities*, 4 (3), 295-307.
- Marcus, G. E. & Fischer, M. F. (1986). *Anthropology as cultural critique: An experimental moment in the human sciences*. Chicago: University of Chicago Press.
- McAuliffe, M. & A. Triandafyllidou (Hrsg.) (2021). *World migration report 2022*. International Organization for Migration (IOM), Geneva.
- Morokvasic, M. (1984). Birds of passage are also women... *The International Migration Review*, 18 (4), 886–907.
- Mushaben, J M. (2006). Thinking globally, integrating locally: Gender, entrepreneurship and urban citizenship in Germany. *Citizenship Studies*, 10 (2), 203-227.
- Ortner, S. B. (1984). Anthropology since the sixties. *Comparative Studies in Society and History*, 26 (1), 126–66.
- Ortner, S. B. (1999). *The fate of culture: Geertz and beyond*. University of California Press.
- Ortner, S. B. (2006). *Anthropology and social theory: Culture, power, and the acting subject*. Duke University Press.
- Ortner, S. B. (2016). Dark anthropology and its others: Theory since the eighties. *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, 6 (1), 47-73.

- Pries, L. (2021). Migrationssoziologie im 21. Jahrhundert: Aus der Randständigkeit in die Mitte der Disziplin. *Zeitschrift für Migrationsforschung*, 1 (1), 149 - 170.
- Pütz, R., Schreiber V., Welpke, I. (2007). Ethnicity, gender and entrepreneurship: Turkish entrepreneurs in Germany. In L. P. Dana (Hrsg.), *Handbook of research on ethnic minority entrepreneurship. A co-evolutionary view on resource management*, (S. 488-510). Cheltenham, UK: Edward Elgar.
- Rottmann, S. B., & Marx Ferree, B. (2008). Citizenship and Intersectionality: German Feminist Debates about Headscarf and Antidiscrimination Laws. *Social Politics: International Studies in Gender, State & Society*, 15 (4), 481–513.
- Sahlins, M. D. (2004). *Apologies to Thucydides: Understanding history as culture and vice-versa*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Simpson, P. A. (2005). “Manche Menschen werden Brüder”: Contemporary music and new fraternities. *German Politics & Society*, 23, 2 (75), 50-71.
- Soysal, L. (2009). Introduction: Triumph of culture, troubles of anthropology. *Focaal—European Journal of Anthropology*, 55, 3–11.
- Spierings, N. (2015). Gender equality attitudes among Turks in Western Europe and Türkiye: The interrelated impact of migration and parents’ attitudes. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 41 (5), 749-771.
- Trouillot, M. R. (2003). *Global transformations*. Palgrave Macmillan, New York.
- Tsing, A. L. (1994). *In the realm of the diamond queen: Marginality in an out-of-the-way place*. Princeton University Press.
- Tsing, A. L. (2004). *Friction: An ethnography of global connection*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Tylor, E. B. (2016 [1871]). *Primitive culture volume I*. Dover Publications.
- Weber, B. M. (2005). Beyond the culture trap: Immigrant women in Germany, planet-talk, and a politics of listening. *Women in German Yearbook: Feminist Studies in German Literature & Culture*, 21, 16-38.
- Wolf, E. (1982). *Europe and the people without history*. University of California Press.
- Yurdakul, G., & Korteweg, A. C. (2013). Gender equality and immigrant integration: Honor killing and forced marriage debates in the Netherlands, Germany, and Britain. *Women’s Studies International Forum*, 41, 204-214.

Yurdakul, G. (2020). Jews, Muslims and religious challenges to the European institutions: The headscarf and ritual male circumcision debates. In M. Kulaçatan & H. H. Behr (Hrsg.). Migration, Religion, Gender und Bildung: Beiträge zu einem erweiterten Verständnis von Intersektionalität (S. 241-252). Bielefeld: Transkript Verlag

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

“Almancı” ve “Yabancı” İthamı Kıskaçında Türk Olmak: Ötekileştirilme’nin Getirdikleri

Buket Ökten Sipahioğlu¹

Özet

Avrupa kıtasında hatırı sayılır bir Türk varlığının 4. ve 5. nesle uzandığı bir topluluk haline gelmesi ile sonuçlanan ve Avrupa’ya toplu işçi göçü ile tam 60 sene önce başlayan bir sürecin getirisi olarak dilimize ve literatüre tam anlamıyla yerleşmiş olan “Almancı” ve “Gurbetçi” kelimeleri aslında ikincilleştirici ve kurgulayıcı söylemlerdir. Bu söylemlerin artık karşılığı kalmadığı konusunda şüphe yoktur, öyle ki Almanya’daki Türk nüfusu ekonomik ve sosyal anlamda ilk göç ettikleri zamana göre çok daha güçlü konumda olup entegrasyon konusunda büyük bir yol kat etmiş durumdadırlar. Ayrıca bu nüfustan Türkiye ile bağları sıkı olanlar çok dilli ve çok kültürlü bir hayata devam etmektedirler. Alman kimliğine doğumla sahip ikinci ve sonraki neslin Almanya’da karşı karşıya kaldığı – yabancı – ithamı bu nüfusun yaşamını önemli derecede zorlaştırmaktadır. Her Türkiye kökenlinin Almanya’daki sosyal, ekonomik statüsü, siyasi ve dini eğilimleri farklı olmakla birlikte karşı karşıya kaldıkları tek tipleştirici davranışlar, onların bu iki grup arasından da sıyrılarak kendilerine has bir topluluk olarak varlık göstermelerine yol açmaktadır. Bu noktada amaç, hem kendi kültür, varlık ve kimliklerini devam ettirebilmek hem de içinde buldukları ülkeye uyum sağlayarak yaşayabilmektir. Bu çalışma ile Almanya’da yaşayan Türk kökenlilerin – doğumla Alman kimliği kazanan, çifte vatandaş olan veya sonradan Alman kimliğini seçenler fark etmeksizin – karşı karşıya kaldıkları ötekileştirilme olgusunun gelecekte de devam edeceği tahmin edilmektedir. Türkler, hem ikamet ettikleri Almanya’da hem de köken ülkeleri olan Türkiye’yi misafir gibi hissetmekte ve söz konusu iki ülkeye de yeterince aitlik hissedememektedir. Bu durum, ötekileştirilen bir toplumun daha fazla içine kapanmasına neden olmaktadır. Bu toplumun kendisini adlandırması da muhakkak ki “Almancı” veya “Gurbetçi” söyleminden farklıdır: Alternatif söylemlerden birisi “Almanyalı Türkler” veya “Avrupalı Türkler”dir. Bu kapsamda çalışma, köken ve ev sahibi ülkede tek tipleştirici olgusunun getirdikleri üzerinde durmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Türk kökenliler, Avrupalı Türkler, Ötekileştirilme, Almancı, Göç

¹ Dr. Buket Ökten Sipahioğlu, Ankara Üniversitesi Avrupa Toplulukları Araştırma ve Uygulama Merkezi (ATAUM), okten@ankara.edu.tr, Ankara

Being Turkish in the Grip of “Almancı” and “Foreigner”: the Consequences of Alienation

Buket Ökten Sipahioğlu

Abstract

Discourses “Almancı” and “Expatriates”, which have become fully settled in our language and literature as a result of a process that started exactly 60 years ago with mass worker migration to Europe, which resulted in a significant Turkish presence in the European continent becoming a community that extended to the 4th and 5th generations. The words ” are actually secondary and constructive discourses. There is no doubt that these discourses are no longer valid. Turkish population in Germany is in a much stronger position economically and socially than when they first migrated, and they have come a long way in terms of integration. In addition, those of this population who have close ties with Türkiye continue a multilingual and multicultural life. The accusation that the second and next generation, who are born with German identity, faces in Germany, makes the life of this population significantly difficult. Although each person of Turkish origin has different social, economic status, political and religious tendencies in Germany, the standardizing behaviors they face cause them to stand out from these two groups and to exist as a unique community. At this point, the aim is both to maintain their own culture, existence and identity and to live by adapting to the country they live in. With this study, it is predicted that the alienation phenomenon that people of Turkish origin living in Germany – regardless of whether they acquire German identity by birth, have dual citizenship or later choose German identity – will continue in the future. Turks feel both in Germany where they reside and in Türkiye, which is their country of origin, as guests, and cannot feel enough belonging in these two countries. This situation causes a marginalized society to become more introverted. The naming of this society is certainly different from the “Germanist” or “Expatriate” discourse: one of the alternative discourses is “German Turks” or “European Turks”. In this context, the study focuses on the effects of the standardizing phenomenon in the origin and host country.

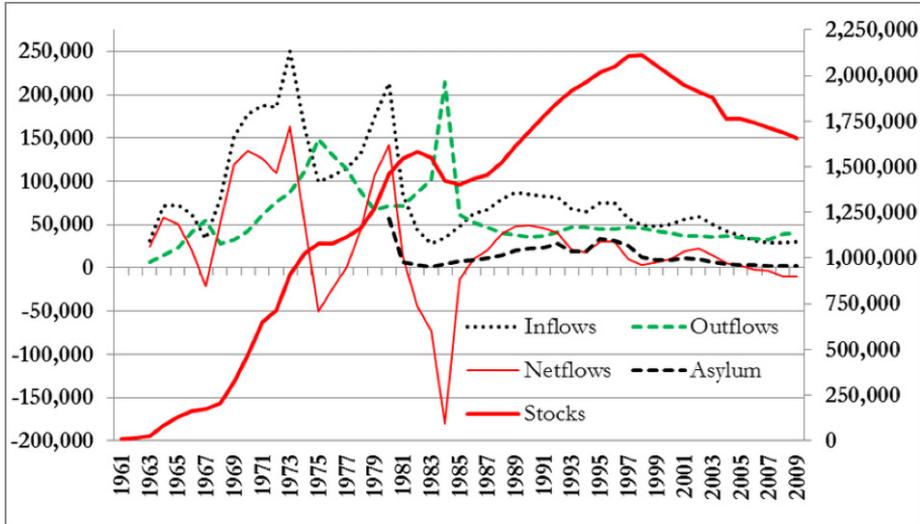
Keywords: Turkish origin, European Turks, Alienation, Almancı, Migration

Giriş

Türk-Alman göç hareketinin ilk adımları genelde düşünülenin aksine 1961 Almanya ile Türkiye arasında yapılan işe alım anlaşmasından öncesine dayanmaktadır. Ancak bu anlaşma ile Türkiye'den Almanya'ya göç yeni bir çehre kazanmıştır. Göç kavramına genellikle geri dönüş eşlik ettiği için Almanya'ya Türk Göçünden bahsederken mutlaka Türklerin Türkiye'ye geri dönüş göçünün de bu göç hareketlerini karakterize ettiğini söylememiz gerekir. Sonuç olarak, değişime paralel olarak geri dönüş göçünün Almanya'ya göç hareketlerinin doğası son 60 yılda farklı türleri görülmektedir. Bugün, işçi göçünün başlamasının yolunu açan ikili anlaşmadan 60 yıl geçmesiyle söylemek mümkündür ki, sonradan gelen nüfus - Türk kökenli nüfusu da oldukça önemli değişiklikler yaşamıştır. Almanya'daki Türk kökenli göçmenler ile ilgili çeşitli yönlerden tanımlamalar yapabiliriz: Yaş konusu, vatandaşlığa sahip olma durumu ve özellikle üçüncü ve dördüncü kuşaklardaki yükselen eğitim seviyesi. Bu durumun doğal bir sonucu olarak da Türkiye'ye geri dönen insanlar da şu şekilde çeşitlenmiştir: (i) Emekliliğini yaşamaya karar veren emekliler Türkiye'de gün geçirenler, (ii) Yılın yarısını Türkiye'de yarısını Almanya'da geçirenler (iii) Türkiye'ye iş imkânları için gelen ikinci ve üçüncü nesil genç ve eğitimli insanlar. Ancak bu genç grup ve eğitimli göçmenler genellikle mesleki becerilerinin karşılık geldiği duygusu Türkiye işgücü piyasasının ihtiyaçlarını karşılamamaktadır. Önceki nesil ise küçük işletmeler ve hizmet sektörünün bir parçası haline gelen, şimdi değişen birçok farklı sektörde çalışmakta, sanat ve kültürden telekomünikasyona, mühendislik, bankacılık ve genellikle küresel ekonomide önder durumdadırlar. İlk toplu göç hareketlerinin üzerinden 60 yıl geçen günümüzde şunu söylemek mümkündür ki Almanya'daki Türk kökenli ve birçoğu çifte vatandaşlık sahibi de olan insanlar uzun yıllar boyunca Almancı ve Gurbetçi şeklinde konumlarının ve yaşantılarının gerekliliklerine aykırı olan ifadelerle anılmışlardır. Literatürde ve günlük kullanımda yaygın hala getirilmeye çalışılan Avrupalı Türkler veya Almanyalı Türkler ifadeleri ise günümüzde Almanya özelinde ve Avrupa genelinde yaşayan Türk kökenli vatandaşları ifade etmek için kuşkusuz daha doğru kullanımlardır. Bu çalışma, Türklerin Almanya'ya toplu iş anlaşmaları ile göçlerinin 60. yıldönümünde, Almancı ve Yabancı ithamında Türk olmak ile ötekileştirmenin getirdikleri ve Türklerin günlük hayatlarında bu konuda yaşadıkları tecrübeleri de ele alarak incelemeyi amaçlamaktadır. Çalışma 3 ana bölümden oluşmakta olup, ilk bölümde Türkiye'den Almanya'ya göç ve karakteristik özellikleri sayısal veri ve değerlendirmelerle incelenecektir. Çalışmanın ikinci bölümünde ise Almanya'da yaşayan Türk kökenlilerin tasviri ve bu kapsamda kullanılan tanımlanmalar değerlendirilecektir. Bu bölümde göçmen kimliği üzerine yapılan çalışma ve tartışmalara da yer verilmiştir. Çalışmanın son bölümünde ise Almanya'daki Türklerin ötekileştirilmesi meselesi Almanya'nın bir göçmen ülkesi olmasıyla ilgili sayısal veri ve söylemler eşliğinde incelenmiştir. Yine bu bölümde Almanya'da gerçekleşen son parlamenter seçimlerde oy hakkı bulunan göçmen sayısı üzerinden çok dilli ve çok kültürlü bir Almanya tartışmasına katkıda bulunulacaktır.

Türkiye’den Almanya’ya Göç ve Karakteristik Özellikleri

Almanya’ya Türk işçi göçü, Dünya Ekonomik Enstitüsü (Weltwirtschaftsinstitut) geçici bir meslek olarak başladı tarafından icat edilen eğitim programı kapsamında 1957’de Kiel’den Türkiye’den kursiyerlerin Almanya’ya gönderilmesiyle başlamıştır (Pusch and Splitt, 2013: 132). Bu adım, o sırada bilinmemekle birlikte uzun süreli bir sürecin başlangıcı olmuştur. Resmi anlaşmalar öncesi gerçekleşen bu göç hareketleri, özel kişi ve kurumlar tarafından gayri resmi şekilde gerçekleşmiştir. 1961’de işe alım anlaşması ile çoğunluk orta sosyo-ekonomik sınıfa dâhil olan çok sayıda işçi sınırlı bir süre için Almanya’ya gönderildi. Göçün bu ilk dönemi için söylemek mümkündür ki, bu göç hareketi her iki ülke tarafından organize edilen ve kontrol altında tutulabilen bir durumdaydı. Ancak göçmenlerin sayısının giderek artması noktasında Türk Hükümeti’nin etkisi fazla bulunmuyordu. Tablodan da görüleceği üzere Almanya’daki Türk göçmen sayısı 1962’de 10.000 iken 1973’te 530.000’e kadar yükselmiştir. 1973’e kadar 2 milyon civarında Türk’ün -gidiş ve geri dönüş olmak üzere- bu göç hareketine katıldığı bilinmektedir (Pusch and Splitt, 2013: 133).



Kaynak: Akkoynlu (2011); Sirkeci (2006); UNHCR.

1973 Petrol Krizi ile birlikte işçi alımı resmen durdurulduğunda Türk işçi sayısı 1 milyon civarındaydı. Bu tarihten itibaren göç daha çok aile birleşimi çerçevesinde gerçekleşmiştir. Almanya’ya işçi olarak gidenler hem kendi durumlarını düzeltmek hem de ülkelerine katkıda bulunmak için Almanya’da Türk ortaklı işler kurmaya başladılar. 1980’li yıllardan sonra ise Almanya’daki Türk işletmelerinin sayısı giderek artmaya başladı. Bünyelerinde çalışan Türkler de Almanya’daki Türk sayısını arttırıyordu (www.daszeitung.com). 1984 yılında Almanya “Geri Dönüşe Teşvik Yasası” adı altında, önceden gelen Türklerin ülkelerine geri dönmesini teşvik amacıyla bir yasa çıkarttı. Bu vesileyle 290

bin civarında Türk, Türkiye'ye geri döndü.

Kaya'nın (2007: 3) üç gruba ayrıldığını ortaya koyduğu Avrupa'ya Türk göçü üzerine çalışmalarında sıkça tartıştığı gibi, Türkiyeli göçmenler, ilk dönem Avrupa'ya Türkiyeli işçi göçü çalışmalarında, değişmeyen ve statik bir kültürel bagaj taşıyor olarak ele alınmıştır. Kaya, Türkiye'de yaşadıkları yerlerin geleneksel kültürünün, göçmenlerin yaşadıkları yerlerdeki sosyal ve kültürel kimliklerinin belirleyicisi olarak kabul edildiğini vurgulamıştır (Gökalp Yılmaz, 2017: 1475).

Temel olarak, birinci dönemde yer alan çalışmalar, göçün ekonomik boyutları üzerine odaklanmış ve özellikle Türkiye'ye aktarılan döviz rezervlerini, göçmenlerin geri dönüş planlarını ve karşılaştıkları kültür şokunu incelemiştir ve bu çalışmalar arasında Nermin Abadan Unat'ın Batı Almanya'daki Türk İşçileri ve Sorunları (1964) sayılabilir (Kaya, 2011:1).

İkinci grubu oluşturan çalışmalarda, Türk Göçmenler, diasporik özneler ve ulus-ötesi kapitalizmin edilgen kurbanları olarak değerlendirilir. Genellikle etnisite ve kültür ekseninde yapılan bu çalışmalarda Türkiye kökenli işçilerin kendi ülkelerinden getirdikleri kültürel bagajı hiç değiştirmeden kullandıkları savı ortaya koyulmaktadır (Kaya, 2011:2). 1980 sonrası ivme kazanan üçüncü kuşak çalışmalarında ise, kültür, yurttaşlık ve kültürel üretim kavramları devreye girmektedir ve kültür kavramının Senkretik, yani kültürel kimliğin dinamik bir süreç içinde sürekli değişim sonucunda oluştuğu iddiasıyla ele alındığı görülmektedir (Kaya, 2011:3).

1960'larda işçi göçü ile başlayan dönemde göç yoluyla ekonominin uluslararası bir karaktere bürünmesi sayesinde insanların yaşam koşullarında önemli bir düzelleme sağlayacağı varsayılmıştır. Bu nedenle işçi gönderen ülkeler, artan işgücü ihracatına bir çeşit mal mübadelesi gözüyle bakmışlardır. O dönemin insana bakışında Unat (2006: 13), uluslararası göç çalışmalarına, Almanya'ya Türk işçi göçü de dahil olmak üzere, değişen konjonktürel yapıyı da dikkate alarak, yeniden bakılmasının gerektiğini ifade etmektedir. Ayrıca küreselleşmeyle birlikte artan sermaye hareketleri ve insan hareketliliğinin sonuçlarının klasik göç kuramlarıyla artık açıklanamayacağını ifade edilmiştir. Küreselleşme ve özellikle 1989'da Berlin Duvarı'nın yıkılması ve Doğu Bloku ülkelerinin dağılmasıyla, diasporik/yeni ve bölünmüş kimliklerin ortaya çıkmaya başladığı Unat tarafından vurgulanmaktadır. 21. Yüzyılda, Ulus-devletin işlevleri ve ulus-üstü kurumlar tartışılmaya devam ederken ve ulus ötesicilik (transnationalism) kavramı uluslararası göç çalışmalarında önem kazanırken, çok kültür-lülük kavramı ve politikaları da yeniden yorumlanmalıdır. Yabancı düşmanlığı (xenofobia) ve ırkçılıkla ilişkilendirdiği bu politikalara ilişkin olarak Unat şu ifadeleri kullanmaktadır;

“Etnik grupların dışlanması ve marjinal konuma itilmeleri bize açıkça gösteriyor ki, kültürel farklılık göçmen kabul eden bir kısım ülkeler için bir dışlama

gerekçesi iken azınlıklar için de direniş mekanizması olabilmektedir. Yaygınlaşan ve küreselleşen kültür ise ananevi kültürel değerleri yapay bir şekilde yaşatmamaktadır. Bu tür değerler ancak bazı koşullar altında milliyetçi ve ırkçı saldırganlıkları ve dinci taassubu haklı göstermek için kullanılabilir. Bu tür hareketleri önleyebilmenin bir yolu çok sayıda senkretik sentezler oluşturulması olabilir” (Unat, 2006:13).

Almanya’da Yaşayan Türk Kökenlilerin Tasviri: Avrupalı Türkler Tanımlaması

Türk işçiler klasik ‘işçi’ tanımlamaları dışında başka şekilde de anılıyorlardı. Başkurt’a göre (2009: 84) değişik giysi, tavır ve davranışları ile tanıdıklarına göre daha zengin oluşlarından kaynaklanan şımarıklık ve yukarıdan bakan tavırları sebebiyle Türkiye’de “Almancı”, Almanya’da ise her halleriyle içinde yaşadıkları toplumdan farklı oluşları sebebiyle “Ausländer/Yabancı” olarak anılmaktaydılar. Bu tasvirler Türklerin aslında her iki ülkede de kendilerini yabancı gibi hissetmesine ve aitlik duygusu geliştirememelerine sebep oluyordu. Ayrıca bu tanımlamaların her ikisinde de bir dışlama, biraz aşağılama ve ötekileştirme imajı bulunmaktadır. Bu durum da, onların zamanla bir şekilde bağlısı oldukları her iki ülkeye de küsmelerine ve kendi içlerine kapanmalarına yol açmıştır.

Vatandaşlık revizyonu gündeme geldiğinde sıklıkla dile getirilen sorulardan biri, ulusal kimlikle ilgili konulardır. Aslında, vatandaşlık ve ulus örtüşen iki kurumdur. Ulusal kimlik, diğer tüm kimlikler gibi dinamiktir ve reçete edilmemelidir. Kimlik, ister ulusal, ister bireysel olsun siyasi, toplumsal veya etnik, tanınma, tanımama veya tanınmama eylemleriyle şekillenir. (Taylor, 1994, s. 25). İnsan zihninin doğuşu, monolojik değil, diyalojik anlamda değerlendirilmelidir. Kişi ancak bunu başarabilirse kimliğini inşa edebilir. Bu nedenle ‘öteki’ ile diyalog olmadan kimlik, bir bina inşa etmek imkânsızdır. Eğer bir ulus bütünsel bir kültür nosyonunu emrediyorsa, o zaman yeni gelen bir grubun kendisini mevcut sosyal çevreye dâhil etmesi oldukça zor olacaktır. Reçeteleme veya başka bir deyişle özleştirme, kaçınılmaz olarak, bir ulusun üyelerini, yeni gelenleri tanımamaya yönlendirebilir. Yeni gelenleri tanımamak, radikal yapıların inşasına neden olabilir. Kymlicka ve Norman’ın belirttiği gibi, “göçmen grupları daha geniş ulusal kimliğe yabancılaşma hissi, politik arenadan yabancılaşma olasılığı yüksektir. (2000, s. 39). Son zamanlarda etnisite, kültür ve din en somut kavramlar haline gelmiştir. AB vatandaşlarının göçmenler, sığınmacılar, Müslümanlar, Araplar, Türkler veya Romanlar konusundaki algısı üzerinden yola çıkıldığında İslamofobi, EuroTurks’ün karşılaştığı temel zorluklardan biri haline gelmiştir. Bu, kamuoyunun Türkiye’nin AB’yi ilişkilendirdiği Fransa’da bile belirleyici nokta haline geldi. Bu nedenle, klasik anlayışın olması muhtemel değildir.

Vatandaşlık, “kültürel olarak farklı” varlıkların bir arada yaşama sorunlarını çözebilir. Potansiyeli önlemek için çatışma ve yabancılaşma, üstlenilmesi gereken önemli bir görev vardır: Vatandaşlık yasaları temel alınmamalıdır. Öngörülen

kültürel, dini, dilsel veya etnik niteliklere göre vatandaşlık ile vatandaşlık arasındaki bu bağlantı önceden tanımlanmış ulusal kimlik aslında çok sayıda etnik çatışma örneğini beraberinde getirmiştir. Bütüncül kültür nosyonundan kaynaklanan ulus-devlet fikri, esasen bir isim, ortak bir ata, bir dizi ortak tarihi hatıra ve mit, bir milli marş, bir ataların uğruna öldüğü ortak toprak, bir ulusal ekonomi ve bir dizi ortak yasal hak ve görevlerini beraberinde getirmektedir. (Smith, 1986). Buna göre misafir işçi, sığınmacı veya mülteci gibi yabancılar medeni, sosyal, siyasi ve kültürel haklardan dışlanmıştır. Ulusal vatandaşlık modeli, kültürel aidiyet ve ilkel sadakat gibi bölgeselleştirilmiş kavramlarla bağlantılıdır. Bununla birlikte, ulusötesi göçmen işçiler, “ulusal vatandaşlığın zeminini kaybettiği bir zamanı” yansıtmaktadır. Yersiz yurtsuzlaştırılmış kişi hakları kavramlarına bağlı daha evrensel bir üyelik modeli” (Soysal, 1994, s. 3).

AB vatandaşlığının tanıtılması, vatandaşlık ve ulusun iç içe geçtiği dikkate değer bir örnektir. Buradaki en önemli zorluklardan biri, temel bir vatandaşlık bağının olmasıdır. Önceden tanımlanmış bir ulusal kimliğe sahip olması tartışmalıdır. Maastricht Antlaşması'nın 8(e) bendinde vatandaşlık haklarının dinamik ve evrimsel doğasına atıfta bulunmaktadır. Maastricht Antlaşması, değiştirilen Roma Antlaşması'na (“Birlik Vatandaşlığı”), “her bir üye devletin vatandaşlığına sahip olan kişi, Birlik vatandaşı olacaktır” şeklinde yeni bir bölüm eklemiştir. ‘Topluluk vatandaşlığı’ terimi, aslında daha sonra tartışılan bir konu haline gelmiştir. İspanya eski Başbakanı Felipe Gonzales'in Avrupa Konseyi Ofisine yazdığı bir mektupta Avrupa siyasi birliğinin üç sütunundan birinin vatandaşlığın yapılması gerektiğinin önerilmesi, diğer ikisi Avrupa para birliği ve ortak bir dış ve güvenlik politikası yer almaktadır. Maastricht Antlaşması'nın AB vatandaşlığı kavramı, öngörülemeyen ve dolayısıyla değişebilen ‘dinamik’ ve ‘evrimsel’ haklar, önceki sorunlar devam ediyor. Bu eleştiriler, Kürtlerin siyasal katılımı etrafındaki tartışmalara odaklanmaktadır. Almanya'daki Türk göçmenler gibi AB üyesi olmayan ülkelerden topluluk dışı. Chris Shore'e göre (2000, s. 66-86) dört büyük zorluk vardır. İlk olarak, AB kavramı vatandaşlık, bir takım karşılık gelen görevlerin ana hatlarını çizmeden yalnızca haklara odaklanır. İkincisi, Anlaşma, herhangi bir üye devletten vatandaşlara oy hakkı verilmesi için yasal bir temel sağlar. Bununla birlikte, AB ülkeleri gibi topluluk dışı sakinler Euro-Türklere bu haklar tanınmamaktadır. Üçüncüsü, bir “Topluluk vatandaşı” fikrinin kendisi sorundur, yani kişi ancak bir üye devletin vatandaşı olması nedeniyle Birlik vatandaşı olabilir. Bu nedenle, AB vatandaşlığı statüsü ulus-devlet çerçevesine tabidir. Bu yine özellikle Alman-Türkler bağlamında geçerlidir. Son olarak, AB vatandaşlığının olmadığını savunan eleştiriler de vardır. AB üyesi olmayanlara ayrımcılık yapan daha dışlayıcı bir “Avrupa kalesi” olasılığını yükseltmektedir.

Göçmen kimliği üzerine yapılan çalışmalar, Türk işçilerini bu sürece ilişkin farklı kavramlarla ifade edilen bir tanımlama etkinliğinin öznesi yapmıştır. Bu anlamda Türklerin göçmenlik tecrübesi, sosyal bilimsel incelemelerde, ‘diasporik kimlik’ten izole, kapalı, getto kültürüne kadar uzanan farklı sosyolojik

değerlendirmelerin konusu olmuştur. Kimlik ekseninde yapılan bazı değerlendirmelerde, belli bir kapalılık içermekle birlikte bir ‘Alman-Türk’ nitelemesinin kullanılması dikkat çekicidir (Çelik, 109: 2008). Bu görüşe dayanarak, Avrupa ya da Almanya Türklerinin Türk ya da Alman gibi olmak ekseninde değil, kendi inter-mezzo yani ara- oluşlarını kabul etmenin gerekliliği dikkate alınmalıdır. Yepyeni üçüncü formların varlığının kabulü ve tarihsel olarak da değişmez biçimde ele alınan toplumsal analizler ve kategorileştirmelerin yeniden düşünülmesi gereklidir (Yılmaz, 2017: 1478). Göçmenler buldukları coğrafyada aynı zamanda siyasi değişimlere de neden olmaktadır. Almanya bağlamında bunun belki de en önemli boyutu Alman vatandaşlığı yasasının değişime uğramış olmasıdır. 2000 yılında yürürlüğe giren yeni vatandaşlık yasasına göre aileleri belirli bir süreden beri yasal bir biçimde Almanya’da ikamet eden ailelerin yeni doğan çocuklarına Alman vatandaşlığı verilmektedir. Geçmişte kan bağına göre düzenlenen Alman vatandaşlığının, tarihte ilk defa toprak esasına göre verilmesi göçün yol açtığı değişimin bir sonucudur (Aydın, 2019).

Kaya’ya göre çoğu Alman-Türk, kelimenin tam anlamıyla ve sembolik olarak seyahat edebilen trans göçmenler haline gelmiştir. Misafir ve köken ülkeleri arasında yol boyunca kendini geliştirdiler. Her iki ülke tarafından sosyal, kültürel, ekonomik ve politik zorunluluklarla kalıplanmış haldeyken, her iki ülke de kozmopolit, bağdaştırıcı, köksap ve ulusötesi gibi daha canlı bir kimlikler dizisi benimsediler. Bu ulusötesi uzayın ajanları, hip-hop gençliği gibi, artık bir zamanlar vatanlarını terk eden göçmenler değillerdir (Kaya, 2007: 483).

Çalışmak üzere iş gücü anlaşmalarıyla yurt dışına giden Türkler yaşadıkları 1980’li yıllardan itibaren Türk sinemasında da kendine yer bulmuştur. Bunlara örnek olarak Şerif Gören ve Zeki Ökten’in yönetmenliğini yaptığı Almanya, Acı Vatan (1979), Kartal Tibet’in yönetmenliğini yaptığı Gurbetçi Şaban (1985) ve Şerif Gören’in yönetmenliğini üstlendiği Polizei (1988) adlı filmler gösterilebilir (Gelekçi, 2014: 107). Adı geçen ve benzeri yapımlarda Türklerin yaşadıkları ülkelere alışma süreçleri, yaşadıkları sıkıntıları içerirken 2000’li yıllardan itibaren çekilen filmlerde ise Türklerin yaşadıkları ülkelerde uyum süreçleri, siyasi mevzular, ayrımcılık konuları ve çifte vatandaşlıkla ilgili konular ağırlıktadır. 2000 ve sonrası Türk sinemasında Türkiye’den göç ile ilgili çekilen filmler arasında Almanya’ya Hoş Geldiniz (2011) ve Yaşamın Kıyısında (2007) bulunmaktadır.

Almanya’da Türklerin Ötekileştirilmesi

Almanya’nın barındırdığı göçmenleri genel olarak ve Türkiye özeliyle kendi kültürüne uygun görmemesinin altında yatan faktörlerden birisi -belki de en önemlisi- Almanya’nın kendisini bir ‘dil ve kültür varlığı’ olarak tanımlamasıdır. Alman olmak ve Almanca konuşmak Almanya’nın kimliksel konumlandırılmasında hayati öneme sahip olduğundan, başka dil ve kültürlerin bu konumlandırmada yer almaları düşüncesi Almanya için bir tehdit unsuru olarak sayılabilir. Kendi

kültürlerini ‘leit’ yani öncü kültür olarak sayan Almanlar için kültürler arası hiyerarşinin bu şekilde doğallaşması, ayrımcılığın da sıradanlaştırılabilmesini mümkün kılıyor. Söz konusu anlayış o denli güçlü ki, siyaseti, medyayı ve kiliseyi bir arada, aynı potada tutabiliyor. Nitekim siyasi yelpazedeki yerlerinden bağımsız olarak bütün siyasi partiler, kültürel kimlik açısından örtüşen kırmızı çizgilere sahiplerdir (Yırcalı ve Mahçupyan, 2014:26). Almanya, göç açılımına şiddetle karşı koymaktadır. Bunun birinci nedeni, “klasik” göç süreçlerinin Almanya’da kültürel çeşitliliğe neden olacağı endişesi, ikinci olarak da sosyoekonomik rekabetten kaynaklanan, “yabancı”ya ve kültürel yabancılaşmaya olan korkulardır. Modern hukuk devleti tarafından korunan kültürel özgürlükler, halen aktarılan halkçı-ırkçı ulus devlet anlayışı nedeniyle tam olarak benimsenmemiştir (Bade 1994a: 34-35). Almanya’da devletin vatandaşları yaygın tasavvura göre, Alman kökenli insanlardan olmalıdır. Buna göre ulus, “etnik köken toplumu”dur. “Yabancı” halklardan olan göçmenlerin bu etnik köken toplumunda yeri yoktur ve vatandaş olamazlar. Halkçı ulus-devlet fikri, içerik olarak tanımlanmış ve “yabancı” kültürlerle karşı sınırları belirlenmiş bir ortak ulus-kültürünün tasavvuruna bağlıdır (Gedik, 2010: 43).

Abdel-Samad’a göre (2015: 195) örneğin Almanya’da, aralarındaki normlar ve davranışsal tutumlar bazı Türk göçmen grupları için uzun süredir modası geçmiş durumdadır. Yine de diasporadaki sanal topluluğun varlığı -yazarın araştırmasına göre- üyelerinin ahlaki davranışına bağlıdır. Sadece küfür içeren eylemler ve dinden dönme ciddi bir şekilde onaylanmakla kalmaz, aynı zamanda her türlü liberal düşünce veya Batı yönelimli eylem de vardır. Bu tür ortamların özelliği, koşulsuz dayanışma talebinin yanısıra, güçlü sosyal ve ahlaki gözetimdir.

Almanya’nın yeniden birleşmesinden sadece birkaç ay sonra yeni Federal Cumhuriyet yolunda iken Batı Almanya’nın Yabancı Hukukuna Temmuz 1990 revizyonu Alman ulusal aitliği kavramında oldukça önemli değişikliklere işaret etmişti. 10 yıl içinde, 2000 yılında tüm göçmen gruplar arasında %44’lük bir orana sahip iken Türk kökenli 410.000 göçmen- nüfusun %20 civarı- Alman vatandaşlığı için başvurdu ve bunu diğer göçmen gruplarına göre daha fazla bir oranda gerçekleştirmiş oldular. 1990 reformu ayrıca daha radikal bir Alman Milliyetçiliğinin de yolunu açmış oldu. Konuk işçi ailelerin Almancı statüsü, Almanları, Almanya’da on yıllarca yaşadıkten sonra hala gerçekten dikkate alınıp alınamayacaklarını yeniden düşünmeye sevk etti (Kahn, 2012: 80).

Ötekileştirilme, Almanya’da yaşayan Türk kökenliler için çoğu zaman yabancı görülme, negatif anlamda ayrı tutulma şeklinde gerçekleşirken ne yazık ki geçmişte örnekleri yaşanan ve ölümlerle sonuçlanan nefret suçları şeklinde de tezahür edebilmektedir. Bunların en somut örneği olarak NSU cinayetleri veya Solingen faciası verilebilir. Siyasi anlamda ayrımcılık olarak sayılabilecek bir durum ise Türk kökenlilerin çifte vatandaşlıkları ilgili tartışmalardır. Tüm bunlar Türk kökenlilerin Almanya’daki iç siyasetin de tartışma konusu olduğunu göstermektedir (Aydın, 2019).

Bir Göçmen Ülkesi Olarak Almanya

Almanya'nın göç geçmişi 1960'lar ile başlayan işçi göçü öncesine dayanmaktadır. Almanya Federal Cumhuriyeti'nin kurulduğu 1949 tarihinde 12-14 milyon civarında bir nüfus, Doğu ve Orta Avrupa'da yüzyıllardır yerleşik oldukları yurtlarından sürülen Alman mülteci ve göçmenlerden oluşmaktaydı. Sonradan Demokratik Almanya Cumhuriyeti haline gelen Sovyet işgal bölgesinden batıya göç edenler de yine bu gruba dâhil edilebilir. Almanya'nın savaş ve toprak kaybı sebebiyle oluşan bu göç hareketi diğerlerinden şu yönleriyle farklıydı: Göçmen grubu Alman etnisitesine dâhildi ve toplumla bütünleşme süreçleri nispeten daha kolay gerçekleşmişti (Aydın, 2019).

Almanya'da göçmenlerin en büyük kısmını Türkler oluştursa da ülkede son nüfus sayımlara göre dört kişiden birinin göçmen olduğu göz önüne alındığında, kimlik tartışmalarının aslında Türk kökenliler haricinde de oldukça gündemde olduğu görülecektir. Batı Almanya'daki göçmen kökenli oran yüzde 30 civarlarında iken 1991 senesine kadar demir perdenin arkasında kalmış olan Doğu Almanya'da nüfusun yaklaşık yüzde 9'unun etnik kökenleri Almanya dışındadır (Söylemez, 2021). Türkiye ile Batı Almanya arasında imzalanan işgücü anlaşmasının 60. yıldönümü için Essen'de düzenlenen bir fotoğraf sergisine katılan Almanya Cumhurbaşkanı Frank-Walter Steinmeier, Almanya'nın yıllar içinde göçmen kökenli bir ülke haline geldiğini ve bunun Almanya'yı daha çeşitli ve açık bir ülke haline getirdiğini ifade etmiştir. Steinmeier ayrıca, birinci ve ikinci nesil misafir işçilerin hem çalışma hem de özel hayatlarına dair kesitler sunan fotoğrafların 'Almanya'nın göç alan bir ülke olduğunu kabullenmesinin zaman aldığı' gösterdiğini de belirtmiştir (www.dw.com.tr).

Gelecek öngörülerine bakıldığında ise Almanya'nın bir göçmen ülkesi olduğu gerçeğine çabuk alışması gerektiğini ifade etmek mümkündür. Öyle ki İş Piyasası ve Meslek Araştırmaları Enstitüsü (IAB) yöneticisi Herbert Brücker, 2040 yılına kadar Almanya'nın büyük kentlerinde nüfusun yüzde 70'inin göçmen kökenli olacağını ifade etmektedir. Brücker, "şu anda, Alman halkının yaklaşık dörtte birinin göçmen geçmişi var. 20 yılda bu oran yüzde 35 veya 40'tan fazla olabilir". Bununla birlikte ekonomik veriler göz önüne alındığında Almanya'nın göç almaya devam etmesi gerekiyor. AB verilerine göre ekonominin daralması için Almanya 2060 yılına kadar 400 bin kadar göçmeni daha kabul etmesi gerekmektedir (Koyuncu, 2019). Resmi verilere bakıldığında 83,2 milyon nüfuslu Almanya'da 21,9 milyon göçmen kökenli yaşıyor. 26 Eylül 2020'de yapılan seçimlerde ise 7,9 milyon göçmen kökenli vatandaş oy kullanma hakkına sahipti. Almanya'da seçme hakkına sahip göçmen kökenlilerin yüzde 41'inin, yani 3,2 milyon seçmenin Almanya doğumlu olup, bu grupta 595 bin seçmenin ebeveynleri Türkiye'de doğmuştur. Almanya'da seçme hakkına sahip olan göçmen kökenli vatandaşların yüzde 59'u, yani 4,7 milyonu ise Almanya dışında doğmuş bulunmaktadır. Göçmen kökenli Alman seçmenlerin yüzde 36'sının doğumdan itibaren Alman vatandaşlığına sahip olup, yüzde 32'lik bölümü Alman vatandaşlığına sonradan geçmiştir. (www.dw.com.tr).

Sonuç

Almanya'ya Türkiye'den gerçekleşen işçi göçünün 60. yıldönümü gerçekleşmiş olmakla birlikte, vatanlarından ayrılarak bir başka ülkede kendilerine yaşam kuran ve aile sahibi olarak 4. hatta 5. nesle kadar uzanan Türk kökenli bireylerin tanımlanması ve yaşadıkları kimlik tartışmaları akademik çalışmaların da konusu olmuştur. Almanya'daki Türk nüfusu ilk göç ettikleri döneme kıyasla ekonomik, sosyal ve kültürel anlamda oldukça önemli mesafeler kaydetmiş olup, 'işveren'ler ve 'vatandaş'lar haline gelmiştir. Ne var ki bunca senelik geçmişlerine rağmen, Almanya'daki Türkler hala ötekileştirilmeye ve yalnızlaştırılmaya maruz kalabilmektedirler. Almanya'nın göçmen kökenlilere karşı aldığı bu tarz tavırların birkaç sebebi bulunmaktadır. Bunlardan birisi Almanya'nın dil ve kültür varlığına verdiği önem ve kendi kültürünü 'öncü' yani 'leit' kültür olarak tanımlıyor olmasıdır. Ötekileştirici ve yabancılaştırıcı söylemler yerine 'Almanyalı Türkler' veya 'Avrupalı Türkler' söylemleri burada yaşayan Türk kökenli bireyleri tasvir etmek açısından daha uygun görünmektedir. Göç süreci içinde Almanya'da yaşayan Türklerin klasik sosyolojik göç kimliği haricinde de artık transgöçmenler (transmigrants) haline geldiği araştırmacılar tarafından ifade edilmektedir. Çalışma, Almanya Cumhurbaşkanı'nın Almanya'nın bir göçmen ülkesi olduğunu kabul etmekte geç kalmasına söylemine ithafen, ülkede bulunan en kalabalık göçmen nüfusunu teşkil eden ve 60 senelik bir geçmişe sahip olan Türk kökenlilerin artık yabancılaştırıcı söylemlerle karşı karşıya gelmemesi gerektiğini savunmaktadır. Çifte vatandaşlık konusundaki tartışmalar da Türk kökenlilerin, Almanya siyasi tartışmalarında da yer aldıklarını göstermektedir. Almanya'daki Türk kökenliler entegre olmuş, asimile olmuş veya adapte olamadıkları için ayrışan gruba dahil edilmektedir. Ötekileştirilme veya yabancı sayılma kavramları kendilerini ne yazık ki geçmişte çeşitli olaylarda nefret suçları halinde de göstermiştir. NSU cinayetleri ve Solingen faciası bu olayların somut örnekleridir. Unutulmaması gereken, Türk kökenli bireylerin hem Almanya hem Türkiye'yi toplumsal, ekonomik ve dış politika anlamında etkiledikleri ve şekillendirdikleridir. Bu sebeple Almanya'da yaşayan Türk kökenli bireylerin Almanya'ya aitliklerinin kabul edilmesi önem taşımaktadır.

Kaynakça

- Abadan Unat, N. (2006). *Bitmeyen Göç, Konuk İşçilikten Ulus- Ötesi Yurttaşlığa*, İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları, İstanbul.
- Abdel-Samad, Hamed (2015). *Alienation and Radicalization: Young Muslims in Germany*. In: Gerdien Jonker/Valérie Amiraux (Eds.), *Politics of Visibility* (191-210). Bielefeld: transcript Verlag. Erişim adresi <https://doi.org/10.14361/9783839405062-008>
- Akkoyunlu, S. (2011). *Economic crisis and remittances to Turkey*. In: Sirkeci, I. Co-hen, J. and Ratha, D. (eds.) *Remittance Practices and Migration during the Global Financial Crisis and Beyond*. Washington, DC: The World Bank.
- Aydın, Y. (2019). *Almanya Örneğinde Göç ve Değişim*, 2 Aralık 2019 Perspektif Dergisi, Erişim adresi: <https://perspektif.eu/2019/12/02/almanya-omeginde-goc-ve-degisim/>
- Bade, Klaus, 1994a. *Deutsche im Ausland-Fremde in Deutschland: Migration in Geschichte und Gegenwart*. München: Verlag C. H. Beck.
- Başkurt, İ. (2009). *Almanya’da Yaşayan Türk Göçmenlerin Kimlik Problemi*, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi Dergisi, 12, 81-94. Erişim adresi: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/93120>
- Çelik, C. (2008). *Almanya’da Türkler: Sürekli Yabancılık, Kültürel Çatışma ve Din*, Mihel ve Nihal, 5 (3), 105-142. Erişim adresi <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/109515>
- Gedik, E. (2010). *Almanya’da Öteki Olmak, Öteki Kalmak*, Folklor/ Edebiyat, 16 (62), 41-68. Erişim adresi: <https://dergipark.org.tr/tr/pub/fe/issue/26025/274087>
- Gelekcı, C. (2014). *Türkiye’den Yurt Dışına Gerçekleşen İşçi Göçlerine Bağlı Olarak Dilimize Yerleşen Bir Kavram: “Almancılar”*, Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi Sayı 21. Erişim adresi: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1014297>
- Gökalg Yılmaz, G. (2017), *Avrupa’da Yaşayan Türkiyelilere Dair Gurbetçi ve Almancı Söylemlerinin Yeniden Düşünülmesi*, Süleyman Demirel Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi Dergisi, C. 22, Göç Özel Sayısı, 1473-1490. Erişim adresi: <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/1014297>
- Kahn, M. L. “Between Ausländer and Almancı: The Transnational History of Turkish-German Migration.” *Bulletin of the German Historical Institute*, no. 66 (Spring 2020): 53–82. Erişim adresi: <https://www.ghi-dc.org/fileadmin/publications/Bulletin/bu66/53.pdf>
- Kaya, A. (2007). *German-Turkish Transnational Space: A Seperate Space of Their Own*, *German Studies Review*, 30 (3), 483-507. Erişim adresi: <https://www.jstor.org/stable/pdf/27668369.pdf?refreqid=excelsior%3A15988d6bda86e29c7a153fbb2cea0c1d>

- Kaya, A. (2011). Power of the Weak: Making and Unmaking Communities in the Turkish Diaspora, Ed. S.Ozil, M. Hofmann, Y. Dayıođlu- Yücel, Türkisch deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer: Kontroversen und Lernprozesse (Jahrbuch Türkisch-Deutsche Studien): Kontroversen und Lernprozesse. Jahrbuch Türkisch-deutsche Studien, V&R Unipress, Almanya.
- Koyuncu, H. (2019) 20 Yıl İçinde Almanya Nüfusunun Üçte Biri Göçmen Veya Göçmen Kökenli Olacak, Erişim adresi: <https://tr.euronews.com/2019/11/04/20-yil-icinde-almanya-nufusunun-3-te-biri-gocmen-veya-gocmen-kokenli-olacak>
- Pusch B., Splitt J. (2013). Binding the Almacı to the “Homeland”- Notes From Turkey, Autumn 2013, Volume XVIII, Number 3, pp. 129-166. Erişim adresi <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/816054>
- Söylemez, S. (2021) Emek Göçü’nün 60’ıncı Yılı: Biz Buralı Mıyız?, Erişim adresi: <https://www.diken.com.tr/emek-gocunun-60inci-yili-biz-burali-miyiz/>
- Yırcalı, A., Mahçupyan E. (2016). Avrupa’da Türkiyeli Olmak: Kimlikler, Bireyler, Vatandaşlar, Podem Yayınları, İstanbul.
- Almanya’da Göçmen Kökenlilerin Oranı Yüzde 26,7’ye yükseldi, 4 Ocak 2022 tarihinde Erişim adresi: <https://www.dw.com/tr/almanyada-g%C3%B6%C3%A7men-k%C3%B6kenlilerin-oran%C4%B1-y%C3%BCzde-267ye-y%C3%BCkseldi/a-59374559>
- Almanya’ya Göç ve Gurbetçiler: Kısa Tarihçe, Erişim adresi: <https://www.daszeitung.com/almanyaya-goc-ve-gurbetciler/>
- ‘Steinmeier: Almanya Göçmen Kökenli Bir Ülke Oldu’, Erişim adresi: <https://www.dw.com/tr/steinmeier-almanya-g%C3%B6%C3%A7men-k%C3%B6kenli-bir-%C3%BClke-oldu/a-59342146>

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Almanya'ya İlk Gidenlerin Göç ve Entegrasyon Öyküleri

Mustafa Gençer¹

Özet

Türkiye ile Federal Almanya arasında 30 Ekim 1961 tarihinde “Misafir İşgücü Alım Anlaşması” (Gastarbeiter-Anwerbeabkommen) imzalanmasıyla başlayan göç, bugün ülkedeki Türk varlığının 60. Yılı'nı geride bırakmıştır. Aradan geçen sürede ilk gelenlerin birinci nesil olarak adlandırıldığı kuşaklar, günümüzde dördüncü nesile ulaşmışlardır. Almanya'ya göç ederek yerleşen Türklerin varlığı, bu ülkenin tarihinin bir parçası haline gelmiştir. Zaman içinde buraya yerleşen kişilerin Türkiye'ye ve Almanya'ya dönük hissi bağları pek çok değişim geçirmiştir.

Türkiye'nin her bölgesinden Almanya'ya göçerek yerleşen ve yaşamlarını sürdüren üç milyon civarında kişinin Türkiye ve Türkiye'deki akrabaları ile yakın ya da dolaylı ilişkileri mevcuttur. Almanya'ya ilk giden birinci nesil veya ikinci nesilden aile birleşimi ve diğer sebeplerle 60 yıllık bir zamanda bu ülkeyi mesken tutan ilk misafir işçi ve aile fertlerinin göç, yerleşme, uyum ve dışlanma sorunları ile Türkiye'deki akrabalarıyla ilişkileri gibi konular bu yazının konusunu teşkil edecektir. Kendilerini Türkiye'den 'itilmiş' ve Almanya'dan 'çekilmiş' hisseden ilk nesil misafir işçiler ve onların çocukları ile yapılan ikili görüşmeler bu yazıya kaynaklık etmektedir.

Anahtar Kelimeler: Almanya, Göç, 60. Yıl, Entegrasyon, Türkler

1 Prof. Dr. Mustafa Gençer, T.C. Köln Başkonsoloslugu Eğitim Ataşesi, Mustafagen-
cer1@hotmail.com, Köln

Giriş

Türkiye ile Federal Almanya arasında 30 Ekim 1961 tarihinde “Misafir İşgücü Alım Anlaşması” (Gastarbeiter-Anwerbeabkommen) imzalanmasıyla başlayan göç, bugün ülkedeki Türk varlığının 60. Yılıni geride bırakmıştır. Aradan geçen sürede ilk gelenlerin birinci nesil olarak adlandırıldığı kuşaklar, günümüzde dördüncü nesile ulaşmışlardır. Almanya’ya göç ederek yerleşen Türklerin varlığı, bu ülkenin tarihinin bir parçası haline gelmiştir. Zaman içinde buraya yerleşen kişilerin Türkiye’ye ve Almanya’ya dönük hissi bağları pek çok değişim geçirmiştir.

Genel olarak bakıldığında Türkiye’de dönemin sosyal ve ekonomik şartlarının (işsizlik, 1960 ve 1980 ihtilali, yoksulluk, döviz darboğazı, ekonomik krizler, Almanya’nın cazibesi vb.) yurtdışına göçü tetiklediği, göç eden Türklerin Almanya’nın o günkü koşulları hakkında malumatları olmadığı, salt ekonomik kaygılarla başlayan bu serüvenin ilerleyen safhalarında ciddi sorunların ortaya çıktığı görülmüştür.

Göç eden Türklerin İkinci Dünya Savaşı, Yahudi soykırımı konusu ve savaş sonrası Almanya’sının yakın tarihi hakkında bilgi sahibi olmadıkları, Almanya’nın Doğu ve Batı olarak ikiye ayrılması, ardından 1961’de Berlin Duvarı’nın inşası, iç ekonomik gereksinimlerin göçü zorunlu kılması ve toplumsal bir talebe dayanmayışı gibi olumsuz başlangıç şartlarına maruz kaldıkları anlaşılmaktadır. Ancak göç sürecinin kendi dinamiği içerisinde kalıcı ikamete dönüşmesi ve yeni nesillerle birlikte toplamda olumlu bir göç bilançosu bugün toplamda 3,5 milyon Türkiyeli göçmenin Almanya’da yerleşik olmasını sağlamıştır. Bu dinamik durum ve Almanya’da çalışmış, eğitim görmüş, yaşamış birkaç milyon kişinin de Türkiye’ye geri dönmüş olması Türk varlığını iki ülke arasındaki kalıcı ilişkilerin parametresi yapmıştır.

Türkiye’nin her bölgesinden Almanya’ya göçerek yerleşen ve yaşamlarını sürdüren üç milyon civarında kişinin Türkiye ve Türkiye’deki akrabaları ile yakın ya da dolaylı ilişkileri mevcuttur. Almanya’ya ilk giden birinci nesil veya ikinci nesilden aile birleşimi ve diğer sebeplerle 60 yıllık bir zamanda bu ülkeyi mesken tutan ilk misafir işçi ve aile fertlerinin göç, yerleşme, uyum ve dışlanma sorunları ile Türkiye’deki akrabalarıyla ilişkileri gibi konular bu yazının konusunu teşkil edecektir. Kendilerini Türkiye’den ‘itilmiş’ ve Almanya’dan ‘çekilmiş’ hisseden ilk nesil misafir işçiler ve onların çocukları ile yapılan ikili görüşmeler bu yazıya kaynaklık etmektedir. İlk nesile mensup ilk dört görüşmeci 1970lerin, ikinci nesilden olan son üç görüşme ise 1980 ve 1990ların başlarında Almanya’ya gelmişlerdir.

Birinci Nesilden 1940 Karabük Doğumlu Ramazan Bey:

Benim Sirkeci’den Almanya trenine binişim 08.08.1972 Salı günü saat 11:00; Münih’e varışımız ise 10.08.1972 Perşembe saat 11:30’dur. Bu tarihler ve saatler

askerlik hatırası gibi unutulmuyor. Münih'ten bizi gideceğimiz son durak için bir başka trene bindirdiler ve birkaç saat sonra son durak Aschaffenburg şehrine vardık. Orada bekleyen ve bizi davet eden firmanın tercümanı tarafından alındık ve fabrikanın pansiyon (Heim) olarak tabir edilen binasına bizi yerleştirdiler.

Bizi İstanbul'da frezeci olarak imtihan etmişlerdi ve ben frezeci olarak buraya geldim. Yolda bütün düşündüğüm 'acaba başarabilecek miyim, Alman'ın freze makinaları nasıl acaba?' diye düşünüyor ve 'hiç Alman'ın freze makinasıyla senin bildiğin freze makinaları bir olur mu?' diye de kendi kendime cevap veriyordum. Derken işe başladık ve benim hep kafamı yoran o freze makinalarını gördüm ve şok oldum diyebilirim, çünkü ben çok daha iyi ve çok daha modern freze makinası görmüştüm. Biz buraya gelirken çok önyargılı geldik, Avrupa ve Avrupalıyı bize hep uzaylı gibi tanıttılar, sanki bu insanlar ulaşılamazdı.

Bizler Türkiye'deyken yerli malı haftası kutlardık bir hafta boyunca. Okula yerli malı adına elma, armut, portakal, ceviz, fındık, fıstık getirir ve bunları yedik, işin enteresan tarafı, biz bunları yerken hocalarımızın bize söylediği kelimesi kelimesine şuydu, hala aklımdan çıkmaz: 'Çocuklar biz geri kalmış bir ülkeyiz. Hammadde üretiriz, bunu yurt dışına satarız ve mamul madde olarak satın alırız'.

Almanya'ya gelirken TEK'te (Türkiye Elektrik Kurumu) çok iyi bir işim vardı, meslek lisesi mezunları, diyebilirim ki, hiç işsiz kalmıyordu, buna rağmen Almanya'nın bir cazibesi vardı. Ben de rahmetli babamla konuşup anlaştıktan sonra üç yıllığına Almanya'ya gitme kararı almıştım, onunla emekli olmayı düşündüğüm 1975 yılında dönüş yaparak, birlikte bir şeyler yapma konusunda hemfikir olmuştum.

Ben Almanlar'ı çok seviyordum, onlarla beraber oturup beraber kalkıyorduk, ta ki 1980-88'deki İran-İrak Savaşı'na kadar. Orada savaş başladığında Avrupalı'nın bizi hiç sevmediğini maalesef çok geç anlamış olmamı, benim o zamanlar yeterince şuurlu olmadığımı bağlıyorum.

Buraya birkaç yıllığına gelen Türkler çeşitli nedenlerle Türkiye'ye geri dönmemişlerdir. Bu konuda en büyük etken bana göre Özal hükümeti olmuştur, burada temelli kalmanın temelleri Özal'ın döneminde atılmıştır. Hiç çoluk çocuğunu buraya getirmeyecek insanlar bile 'nasıl olsa gidemiyoruz' diye aile fertlerini buraya taşımıştır. Buraya gelenlerden başka burada bulunan ikinci, üçüncü, dördüncü diyebileceğimiz nesillerin durumu bence ayrıca bir araştırma konusu olmalı.

Şimdi gelelim Türkiye'de geride bıraktıklarımıza ve onlarla olan şu anki ilişkilerimize:

Şu an Almanya veya Avrupa'da yaşayan insanlarımızın, buldukları ülkeler-

deki akraba sayısı Türkiye’dekinden daha fazladır. Çünkü Türkiye’de bulunan akrabalardan ana ve babası büyük oranda hayatta değil, amca, dayı gibi yakın akrabalardan da hayatta olanların sayısı çok düşük, bunun yanında kardeş veya abilerden de büyük kayıp var.

Bütün bu saydıklarımı bir kenara bırakacak olursak burada bulunan hemen hemen herkes Türkiye’deki kardeşi veya bir başka akrabası için en iyi imkanları sunmaya çalıştılar ancak bütün bu yapılan yatırımlar burada bulunanların tüm iyi niyetlerine rağmen fiyasko ile neticelenmiştir. Burada bulunan Türkler arasında bir araştırma yapılırsa en yakın akrabasından kazık yemeyen, yakınmayan bir insanı bulamazsınız. Hal böyle olunca buradakilerle Türkiye’deki akrabaları arasındaki ilişkilerin seviye ve düzeyini tahmin etmek zor olmasa gerek. Bir de bunun üzerine Türkiye’de buradaki işçilerin ortaklığıyla kurulan işçi şirketlerine devletin sahip çıkmayışıyla hatta “yeşil sermaye” olarak adlandırılmasıyla buradaki işçiler bir büyük darbe daha yemişlerdir. Tabi bu durum da buradaki Türklerin ülkelerine olan bakışlarında çok önemli değişimlere sebep olmuştur. Türkiye ile buradaki Türkler arasındaki güven bağı bence tamiri çok zor bir yara almıştır. Mesela, yıllardır bendenizde oluşan bir kanaat var ve diyorum ki, eğer Türkiye’deki tüm firmalar ve Türkiye’deki tüm yurt dışında akrabası bulunan insanlar doğru iş yapmış olsalardı, bugün hem Türkiye hem de gurbetteki bu insanlar kurtulmuş olacaktı.

Birinci Nesilden 1942 Zonguldak Doğumlu Ramazan Bey

Zonguldak Çaycuma’dan Almanya’ya 1972 yılı Kasım ayında geldim. Nedeni daha iyi para kazanabilmek ve daha iyi yaşayabilmek. Buraya geldiğimde altmış kiloydum. Havaalanına indikten sonra bizi taksim ettiler ve ben Hamm kentindeki Heinrich Robert maden işletmesine geldim ve oradan emekli oldum. Dil bilmiyoruz, bu bütün zorlukların başında geliyor. Bisikleti burada gördüm ve bisiklet kullanmayı burada öğrendim. 1976’da hanım gelene kadar bayağı zorluk çektik. Bazen işten öyle yorgun geliyorduk ki açlık aklımıza bile gelmiyordu.

Eşiime gelince, anam ve engelli kız kardeşim ikisi köyde kaldılar. Bunlar ne yaparlar. Bazen ‘temelli döneyim’ diye düşünürdüm fakat mesleğim yok, tahsilim yok. Hiçbir şey bilmediğimi yaş altmışı geçince anladım.

Çalıştığım iş yerinde Schröder adında şefimiz vardı. Sadece oruç tuttuğum için işyerinin en sıcak yerine beni verirdi ve vardiya sonunda sıcaktan yürümeye dermanım kalmazdı. Kur’an hiç yalan söyler mi? Orucuma düşman, namazıma düşman. Hâlâ bizi kabul edeceklerine inanmıyorum. Torunlarımın işyerleri Türkiye’de açılıns istedim. Memleketime kurulan her fabrika beni sevindirdi. Ne yazık ki hepsi yabancıların oldu. Hayal kırıklığına uğradım. İki cami arasında beynamaz gibi iki memleket arasında kaldık. Bosna-Hersek’te sekiz bin Müslüman sadece Müslüman olduğu için katledildi. Bir gün aynı olay buradaki Müslümanların başına gelir.

Keşke devletimizin yöneticileri memleketimin her yerini fabrikalarla donatsalardı da biz satan, üreten ülke olabilseydik, tüketen değil. Bunları düşündükçe torunlarım aklıma geliyor, onlara güzel yatırım yapamadım, iyi bir gelecek hazırlayamadım. Onlar hep aklımda, yani zaman zaman gizli gizli ağlıyorum. Dünyada Müslümanlar adına iyi bir haber duyamıyorum. Ümitsizlik sana yakışmaz diye kendi kendimi teselli ediyorum.

Birinci Nesilden 1945 Zonguldak Doğumlu Selahattin Bey

Almanya'ya gelmeden önce Zonguldak'ın köylerinden birinde babamdan tevarüs ettiğim marangoz, şerit ve un değirmeninden oluşan küçük bir işletmeyi çalıştırıyordum. Bir yandan da alaylı olarak din eğitimi aldığım için köyümün camisinde vekil imamlık yapıyordum. Askerlik çağına geldiğimde babam henüz 41 yaşında vefat etti. Askerlik dönüşü işlettiğimiz atölyenin motoru arızalandı ve işlerimiz durdu. Veresiye defterindeki alacakları tahsil edemediğimiz için son çare olarak, o sırada gelen Almanya daveti ile iki yıllığına gitmeye karar verdim. Türkiye'de günlük gazete okurdum ve görevim gereği ilçe merkezi ve kurumlarla iletişimim vardı. Ancak babasını genç yaşta yitiren büyük oğul olarak sorumlüğüm artmıştı. Almanya'ya daha önce gidenlerdeki olumlu gelişme bana da gitme motivasyonu sağlamıştı.

İşçi göçünün son kafilesi ile 1973 yılında marangoz bonservisi ile Paderborn'daki sunta fabrikasına geldim. Ancak işyerindeki olumsuz şartlardan dolayı bir yıl sonra Bielefeld'e taşındım. Orada 35 yıl çalıştıktan sonra 2010 yılında emekli oldum. Eşim ve üç çocuğumu köyde bırakmış, Almanya'ya kısa süreliğine yalnız olarak gelmişim. Bu arada işçi alımı durdurulmuş, gelişler sona ermişti. Bu kısa sürede ekonomik durumu düze çıkaramamıştım, bu nedenle eşim ve dört yaşındaki küçük kızımı 1975'te Almanya'ya getirdim. Almanya'da ev bulmakta çok zorlandım. İki yıl kaldığım tahta barakanın yıkılması dolayısıyla nihayet belediye bize bir ev buldu.

1979'da on iki yaşındaki diğer kızımı yanıma aldım. Onun gözleмиyle Almanya'daki hayatımız şöyle idi: Hafta sonu ailecek camiye giderdik, dost ve akraba ziyaretlerinde bulunurduk, zaten bir tek hafta sonumuz müsaitti. Hafta sonu kahvaltıdan sonra camiye gitmek çok iyi geliyordu. Bayrama gider gibi giderdik camiye, aynı dili paylaştığımız insanlarla vakit geçirmek Türkiye hasretini azaltıyordu. Uzak şehirlerden dayımlar yatıya gelir, biz de onlara giderdik. Babam çok çalışkandı, iş tulumunu nerdeyse hiç çıkarmaz, çalışmaktan zevk alırdı. Arabanın bagajında daima donanımlı bir takım çantası bulunurdu. Her gittiğimiz yerde tamir edilecek elektrikli ev aleti, kapı, pencere veya mutfakta teknik bir iş varsa onu yapardı. Yaptığı işin tam ve güzel olmasına özen gösterirdi. Babam kendi işiyle meşguldü, ev işlerini anneme bırakırdı. Bir yerden dikiş kursu ilanı gelmişti ve ben de oraya gitmek istiyordum. Babam beni oraya yazdırdı, benimle birlikte geldi, bana tercümanlık yaptı ve orada beni bekledi, hatta babamla kursta her bedene ait kalıp yaptık, bu kalıplar hala duruyorlar.

Babam evlatlarına ehemmiyet gösterirdi. Gittiğimiz camilerin her karışında emeği var. İzne giderken Ford minibüslerle gidiyorduk ve bir keresinde babam bir koltuk götürmüş, bin bir meşakkatle koltuğun altına ikinci el makineler yerleştirmişti, o makinelerle hala çalışıyor. Türkiye’de kalan kardeşim üniversiteyi bitirince dönmeyi düşünüyordu, olmadı.

Fabrikanın tek Türk işçisi olarak kalmayı ve Cuma ibadeti için izinli sayılmayı işverenimle anlaşmıştım. Mesleğimde iyi olduğum için kabul gördüm ve Alman meslektaşlarımdan iyi Almanca öğrendim. İşe hakim olmama rağmen aldığım ücret Alman meslektaşlarımdan daha düşüktü. Zaten belirli düzeyde eşitsizliği sineye çekmek gerektiğini biliyordum. Düşük ücreti dengelemek için mesaiye kalıyordum. Düşük ücretle çalışmanın bir sonucu olarak emekli maaşım da düşük çıkmıştı. Bu rakam ile Türkiye’de geçinmek mümkün ancak Almanya’da imkansızdı. Aradan geçen zamanda birçok dost ve arkadaşım vefat ettiler, Almanya’yı özlemiyorum ve doğduğum yerde yaşamaktan mutluyum.

Geldiğim yıllarda en büyük sorunu dini vecibelerimizi yerine getirirken yaşadığımızı hatırlıyorum. İbadet yeri, takvim ve Almanya şartlarına dair bilgi yoktu. İlk zamanlar işçi lojmanlarının bir köşesinde ibadetlerimizi yaptık, sonradan camiler açtık. Türkiye’de kalan ve yatılı okuyan oğlum ile izinlerde görüşebiliyor ve ilk zamanlar ayda bir mektupla haberleşiyorduk. 1980’lerin sonunda eve telefon almıştık ve kaldığı üniversite yurdunun santral telefonu ile konuşuyorduk. O da jetonlu telefonlarla arıyordu.

2001’de 11 Eylül olayları akabinde işyerinde patronun bana “sen de mi onlardanısın?” demesine çok incinmişim. Fabrikasının anahtarını teslim ettiği ve yıllardır tek işçisi olarak benimle çalıştığı halde bana olan bu güvensizliğine anlam verememişim.

Almanya’da kimi Alman komşularımdan şikayetim oldu, ancak doğrudan ırkçılık ile karşılaşmadım. Türkiye’den gelmeden diğer birçok göçmen işçi gibi ben de Alman yakın tarihindeki Yahudi soykırımı hakkında bilgi sahibi değildim. Almanya’nın aşırı sağ olgusunu bilseydim bu ülkeye gelmek konusunu herhalde baştan bir kere daha düşünürdüm.

Bu ülkede gayrimenkul almadım ve yatırım yapmadım, niyetim ta baştan beri Türkiye’ye dönmektir. Sonraki yıllarda Almanya’ya gelen çocuklarım Alman vatandaşlığına geçtiler. Çocuklarım ve torunlarım okudular ve meslek sahibi oldular. Yaşadığım kimi olumsuzluklara rağmen Almanya’ya göç etmemin bilançosunu pozitif olarak değerlendiriyorum. Türkiye’deki yaşlılarımızla kıyasladığımızda aradaki farkı görüyorduk. Almanya bize iş ve para kazanma imkanı sağlamış, ülkedeki yüksek hayat standardından biz de pay alır olmuştuk.

Birinci Nesilden 1946 Düzce Doğumlu Hamdi Bey

İlkokulu Sakarya Söğütü'de bitirdim. 1960 senesinde Adapazarı Demiryolu Fabrikası'nın çırak okulunda dört sene eğitim alarak bir buçuk sene çalıştıktan sonra askerlik yaptım. Askerlik dönüşü iş başı yaptım ve bu arada evlendim. 1970 senesinin sekizinci ayında Avrupa'ya gitmek için istifa ettim.

Türkiye'de işimiz vardı ama Adapazarı'nda kirada oturuyorduk, bir çocuğumuz oldu, orada aldığımız para sadece kiraya ve boğazımıza yetiyordu. Geçici bir dönem için geldik. Bir hasret olacak. Ama oraya vardığımız zaman, arabamıza varıncaya kadar, biraz daha lüks hayat yaşarız ve üç-beş kuruş da fazla alırız diyerekten, o niyetle geldik Almanya'ya.

1971 senesinin 3 Ocak'ında trenle Gelsenkirchen'e "Chicago Bridge" adında bir Amerikan firmasına bir sene kontratlı olarak geldim. Akabinde Wilhelmshafen ve Hamburg'ta çalıştım. İki yıl sonra eşim ve oğlumu getirdim, ardından 1973 senesinin sonlarında Bielefeld'e geldim ve birkaç firmada makine ayarlayıcısı ve tornacı olarak çalıştıktan sonra 1981 senesinde ticarete atıldım.

Bu arada Türkiye'de de siyasi olarak durumlar 1980 ihtilaline giden süreçte oldukça karıştı. Almanya artık buradaki Türklere biraz daha rahat geliyordu. Artık bu ülkeye geleli on seneye yaklaşmıştı, aile geldi, bir çevre ve cemiyet kuruldu. İşimiz var, gücümüz var, çalışıyoruz, para da fena değil. Türkiye'nin sosyal durumuyla burasını mukayese ettiğiniz zaman, doktorlar olsun, diğer durumlar olsun ve dini yaşama durumu dahil, Türkiye'den daha rahat burada. Çünkü hangi camiaya, nereye gidersen git kimse sana bir şey demiyor. Burada herkes yalnız devletin kanununa, kaidesine karşı gelmesin, hiç kimsenin korkusu yok öyle "irtica hortlayacak" diye Türkiye gibi. Böyle sıkıntılarımız olmadığından burada daha rahat ibadet yapabiliyorsun.

Alman kurumları ve polisiyle ilk defa camiye açtığımız zaman muhatap olduk: 'Biz bir cami derneği açıyoruz, bizim şu saatlerde ibadetlerimiz var, şöyle durumlarımız var' açıklamasını yaptığımızda, 'anlayışla karşılıyoruz, ama gece saat ondan sonra kimse rahatsız edilmeyecek şekilde hareket edin' dediler. İki üç ayda bir, beş altı ayda bir devriye gelen polisler bir ihtiyacımız olup olmadığını soruyorlardı. 1999'da yeni binayı aldığımız zaman da güvenlik açısından yardımcı olmak istediler. Diyeyeğim, burada Alman kanunlarından herhangi bir şikâyetimiz yok.

Dini pratiklere dair bir anımı anlatmak isterim. Araba şirketi Opel Türkiye'den işçi getiriyor 1960'lı yıllarda. İşçi gelmezden önce oranın lojman yöneticisi (Hausmeister) 'bu Türklere neleri var?' diye bir inceleme yapıyor ve 'bunların ibadet ettiği bir yer olur' düşüncesiyle 50 kişilik işçi yurdunda 30 kişi devamlı namaz kılacak şekilde mescide benzer bir oda ayarlıyor. 'Bu Müslümanlar burada ibadet yaparlar' diyor. Bizim vatandaşlar geldikten bir süre sonra 'şunların ibadet şekline bakayım' diyerek merak ediyor ve geliyor, kapıyı açıyor. Bir

de ne görsün, o yaymış olduğu yerdeki halıfleksi toplamışlar, kapının arkasına dürmüşler, yerine dört tane masa, sekiz on tane sandalye atmışlar. Almışlar ellerine poker kâğıtlarını, al papazı, ver kızı. Bunu görünce adam “aman Allah’ım, aman Allah’ım” diyerek şaşkınlığını dile getirmiş.

Türklerin hayat tarzlarındaki, tüketim alışkanlıklarındaki değişime dair şunları belirtmek isterim: 1981’de Aralık ayında ticarete girdiğim zamanlar vatandaşlarımız, biberi, domatesi beş-altı kilo birden kasayla alıp evlere götürüyorlardı. Hepsi bir arada yaşıyorlardı. Ama üçüncü nesle geçtiğimiz anda makarna ve patatesten fazla satışımız olmuyor. 1990’lı yıllarda, bilhassa videolar falan çıktıktan sonra makarna daha fazla tüketildi ve eski ticaretteki satmış olduğumuz patlıcanı, biberi satamaz olduk. Almanların domates biberi tane ile almasına hayıflanırdık, ama Türklerin de yeme alışkanlıkları, yeni nesillerle birlikte değişti. Ayaküzeri döner, patates, makarna ve dondurulmuş hazır yiyecek tüketimi arttı.

İkinci Nesilden 1964 Balıkesir Doğumlu İsmail Bey

Almanya’ya daha önce hiç gelmemiştim. Almanya’ya gelmeden önceki hayatım 15-16 sene İstanbul’da geçti. Büyük şehirde yaşadık ama büyük şehirde yaşamama rağmen bende Avrupa gerçekten merak uyandırıyordu. Evlilik yoluyla 1990’da Almanya’ya ayak bastık. Esasında benim yetişme ortamım derneklerin içi oldu. 13-14 yaşımdan beri zaten derneklerin içindeydim. Buraya geldim, ilk işim zaten hemen bir dernek aramak oldu. İlk bulduğum yer de 1985’te kurulmuş olan Diyanet camisiydi. Bulduğumuz şehirde zaten 3000 Türk var. O camide 6-7 sene yönetim kurulunda görev yaptım. Gençlik kollarında başkan yardımcılığı ve başkanlık yaptım.

Almanya’daki Türk toplumunun içine dışarıdan geldim. İlk gelen nesille bizim aramızdaki fark şu ki, ilk gelenler henüz şehre çıkmamış kişilerdi. Büyüklerimiz çoğu mesela, köyden bir kâğıt geldi, İstanbul’u ilk defa gördü, gitti muayene oldu, buraya geldi. Bizim gördüğümüzü büyüklerimiz görmedi. Neticede geldiğimde buradaki toplumda mesela kültürel faaliyet hiç yoktu. Sadece düğünler vardı, sadece düğünlerde millet bir araya geliyordu. Mesela benim burada ilk yaptığım icraat bütün cemiyetleri toplayıp, her sene Ramazanda iftar vermektir. 1960’lı yıllarda Türkiye’den Almanya’ya gelenler, kendilerini ekonomik anlamda kurtarmak için geliyorlardı ancak şimdi işler değişti. Ben gençlere üzülüyorum, çoğu mesela okulu bitirmiş kişiler ama iş bulan yok. Benim en çok üzüldüğüm gençler idealsiz ve hedefsiz, işte bizim geleceğimiz. İlk gelen nesiller Türkiye’ye yatırım yapmışlar, pek çoğu çocukla ilgilenmemiş. Şimdi, Allah’ın işidir, herkes Türkiye’dekini gizli gizli satın çocuğunun arkasını kapatmaya çalışıyor. Gerçi çok enteresandır bu, Almanya çalıştırmış, parasını ödemiş sana, karnını doyurmuş senin, para da biriktirmiş sana ama şimdi tekrar geri alıyor.

Buradakiler arafta kalmış, esasında nerede olduklarını bilmiyorlar gerçekten.

Mesela bugün çıkın, sokaktaki 100 tane gençten 10 tanesine sorun, sana Türklüğü tarif edemez, Müslümanlığı da tarif edemez. Kendisi sadece diyor ki, ‘Almanya bana bakar’.

Alman toplumuyla ilişkiler ve topluma uyum konusunda belirtmek isterim ki, uyum esasında Türklere var. Ama Almanlarda yok. Türk milleti her yerde, her milletle anlaşılan bir yapıya sahip. Yani bizle anlaşamayan zaten kimseyle anlaşamaz. Biz uyumluyuz. Gettolaşma onlardan kaynaklanıyor. Şimdi, iki tane Türk ailenin oturduğu yere bir Alman gelmiyor. Ben şuradan fark ettim bu olayı: Bugün Almanya içerisinde, Avrupa içerisinde bizim Türk gençlere baktığımızda her ülkenin şortunu giyer ama hiçbir Almanın üzerinde Türk bayraklı bir şort göremezsiniz. Türklere karşı, yabancıya karşı bunlar kendilerini bir adım geride tutuyor zaten. Alman toplumunda böyle yani. Mesela Alman tarihine bakarsan bunlar zaten kendilerini daha üstün gören bir millet.

İkinci Nesilden 1965 Zonguldak Doğumlu Veli Bey

Ben 1981’de Almanya’ya geldikten sonra anladım ki 1978-82 arası benim akrabam çok fazla genç sürgüne gelir gibi buraya gelmişiz. Sebep malum, herkeste aynı, okullarda çıkan anarşi olayları. Ben orta ikiden üçe geçmişim, çok da sevinmişim. Çünkü köy yerinde okuyabilmek bir ayrıcalıktı, bir de öğrenci olarak istikbale yönelik hayallerim vardı. Babam ben orta üçe geçtiğim yıl izne geldi ve bana beni Almanya’ya istek edeceğini söyledi. Çok üzülmişim, kabul etmedim. Akrabaları araya koydu ve en son dayım bana dedi ki, ‘yeğen, annenle baban Almanya’da, sen de oraya gitmek zorundasın, baban ‘orada da okuyabilir isterse’ diyor’, deyince çıkış yolumun olmadığını anladım ve teslim oldum.

Benim babam ben küçükken Almanya’ya gelmiş. Senede bir veya iki senede bir, bir adam gelirdi bize, işte bu senin baban’ derlerdi. Yani ben Almanya’ya 16 yaşında geldim, hayata tutunmak için önce baba ile iyi geçinmek gerektiğini biliyordum. Kendisi bana göre benim özgürlüğümü kısıtlayacak yapıdaydı. Geçiş sürecini en az zayıyla atlatabilmek için azami gayret gösteriyordum. Farklı anlayışa sahip olmamız istikbalimi olumsuz etkileyecekti ve öyle de oldu.

Almanya’ya geldiğimde okula başlıyorum zannıyla buradaki en düşük düzeydeki ortaokulun (Hauptschule) sadece Türk gençlerinden oluşan bir sınıfa dahil oldum. Sadece bizim okulda böyle iki dolu sınıf vardı. Bizim şehirdeki tüm Hauptschule okullarında böyle sınıflar olduğunu, o okullara giden gençlerden öğrendik. Orada hiçbir şey öğrenemiyorduk. Almancayı dışardan belediyenin düzenlediği kurslarda öğrenmeye çalışıyorduk. Ancak o bile yetersizdi. Bizim evde televizyon da yoktu ki, biraz görüp duyarak kelimelere, cümlelere aşına olsak. Bazı kültür düzeyi biraz seviyeli aileler vardı çok az. Onlar çocuklarını özel paralı Almanca kurslarına gönderiyorlardı. Ben babamdan böyle bir şeyi talep ettiğimde bana sadece “orada Almancayı adamın kafasına para karşılığı ameliyatla mı sokuyorlarmış?” dedi ve konuyu kapattı.

Ben istikbalimden babamın hatırına vazgeçmişim. Ama bu bana çocuklarım için paha biçilemez ders olmuştu. En azından çocuklarımın hayallerinin önüne engel koymadığım gibi onlara engel olması muhtemel pozisyonları önceden tespit edip ayıkladım. Tutunmak deyimini Alman kültürüne entegre anlamında ele aldığımda hala tutunamadım. Niyetim de yok.

Zonguldak'ta geride bıraktıklarımıyla ilgili olarak hafızamda kalanlar ise şunlar: En başta beni büyüten, derdimi çekip çileme katlanan rahmetli babaannem ve rahmetli halam. Sonra sabahın erken saatlerinde büyükbaş hayvanların dışarı, tarlaya, kırlara, dağlara götürülmek üzere çıktıklarında onların böğürtülerine karışan zil sesleri ve sahiplerinin onları çağırırken veya kovarken çıkardıkları seslere, bir de tavuk, horoz, kedi ve köpek sesleri de eklendiğinde ortaya çıkan ses cümbüşü. Akşama hayvanların geri dönüş serüveni, onlar ahırlara yerleştirildikten sonra günün yorgunluğuna rağmen mahalle ortasında kadınların kimi ağaç kütük üzerine oturmuş, kimi tümsek toprağa, kimi de taş üzerinde o günkü yaptıkları veya yarınki yapacaklarıyla ya da diğer günlük mevzularla ilgili sohbetleri.

Beylerin de akşam saatleri için adeta sosyal faaliyet alanı olarak belirledikleri kahvehane sohbetleri. Cuma günleri kurulan çarşının mahşeri kalabalığı. O gün sinemada oynayan filmlerin hepsini seyrettikten sonra köye gidecek araba parası kalmadığından kamyonların arkasına asılarak köye gittiğim günler. Ve en unutulmazı köyümün dağları tarlaları, dereleri.

Geride kalanlarla ilgili duygularımşa şöyle: O güzelim ahşap evler kayboldu. Muazzam manzarayı tuğla yapımında kullanılması için kayalarının sökülmesiyle tarumar edilen dağlar, düzensiz plansız ev inşaatlarının yola sıfır yapılmasıyla daralan yollar ve insanların da eski sıcaklığın olmaması beni şaşırtıyor. Tanıdığım kişiler sanki ellerine yabancı film senaryosu verilmiş istemeden onu oynamaya çalışan figüranlar gibi. Hasılı kelim, bizim Hasan'ların Hans'lar gibi tüketime özendiklerini biliyorum, Hans gibi kazanmadıklarından borçla açığı kapatma çabasındalar. İşte bu borcun kamçısı zannedersen onları samimiyetten uzak tutan.

İkinci Nesilden 1965 Zonguldak Doğumlu Raif Bey

Öncelikle belirtmeliyim ki, sülalemde ilk İTÜ Maden Mühendisliği mezunu üniversiteli ben olduğum için benim Almanya'ya gitmemi kimse istememişti. Ama benim inatçılığım ve Avrupa'ya merakım sayesinde, yüksek lisans yapıp Almanca da öğrenerek geri gelirim diye planlayarak evlilik yoluyla 1991'de Almanya'ya geldim. İlk önceleri Almanya bana çok kötü göründü ve insanlar tuhaf gelmişti. Bir sürü üniversiteliyle tanıştım, ekseriyeti üniversiteyi yarıda bırakmış işçilik yapıyordu.

Buradaki millet bana yukarıdan bakıyor, parasına göre konuşuyordu. Almanca kursuna başladım. Bu esnada kayınpederin çevresiyle tanıştık, bugün ihtiyarların

çoğu hâlâ benim adımı bilmez, hâlâ filanca hocanın damadı olarak hitap ederler. Nereye gitsem milletin hep maldan mülkten bahsettiğini görmem bende kompleks yarattı. Yalnızdım ama çaktırmıyordum, içim yanıyor, dışım donuyordu, çok şey söylemek istiyor söyleyemiyordum, çok şeyi duyuyor ama anlamıyordum.

Kardeşlerimin hepsini Türkiye’de bıraktım ama onlar benim yalnızlığımı bile hissetmediler. Anam babam bile pek arayıp sormadı. O yıllarda Bosna’da Boşnaklara katliam yapılıyor, bir şey yapamamak benim içimi kanatıyordu. Türkler de Almanya’da cayır cayır yakılıyor, bu bende korku ve endişe yaratıyordu. Önce karnım, sonra belim, başım derken doktor doktor dolaştım, hepsi ‘bir şeyin yok, psikolojik’ diyordu.

Köyden gelenlerin böyle problemleri yoktu. Ben her şeyimi fabrika ayarlarına çekmiş, formatlamıştım kendimi. Yavaş yavaş alıştım. İnsanların en çok sordukları “çalışıyor musun, iş buldun mu?” sorusuydu. Acıyan ve küçümseyen bakışları tabii ki beni rahatsız ediyor, onlardan uzak duruyordum. Altı ay sonra Türkiye’ye gittim, nefes aldım, sonra baktım olacak gibi değil, yavaş yavaş ticareti düşünmeye başladım. Ama insanlar kıskançtı. İşyeri açma ruhsatım olmadığı için beni şikâyet bile etmişlerdi, sonra yavaş yavaş ticarete atıldım. Balık, domates, biber, patlıcan derken araba alıp satmaya başladım. Ama diğerleri gibi yapamıyordum, az kârla alıp satıyordum, o da bir şey bırakmıyordu. Yalan dolanım pek olmazdı. Başka bir şehirde birisiyle ortak iş yaptım. Bu hayatımın ikinci hatasıydı. İlki Almanya’ya gelmek, ikincisi ise bu ortaklıktı.

İnsanlar kendi menfaatleri için başkaları hakkında düzgün sağlıklı bilgi vermiyor, bunu öğrendim. Sonrası ortağım yüzünden elimde avucumda ne varsa hepsi gitti, kimse arayıp sormaz oldu. Sanki bulaşıcı hastalıklıymışız gibi en yakınlarımız bile uzak durdu, kimse “neyin var neyin yok” diye sormadı. 10 Mark’a dahi muhtaç olduk. Rabbim insanı kimseye muhtaç etmesin! Ettiğinde gördüm ki, en yakınımdakiler en uzağa gitmiş, bunu öğrendim. Kardeşlerimin, babamın bana yaklaşımını o zaman öğrendim. Buradakiler yabancıydı, uzak durmaları normaldi ama insanın kendi kanı canı uzak durunca o insana çok dokunuyor.

Sonra iş aramaya başladım, kimse iş vermiyor, ilk sordukları Almanya’da ne öğrendin? Türkiye’de öğrendiklerimi ve üniversite diplomamı yok sayıyorlardı. Sanki Malcom X gibiydim. Yok yok Almanya’ya gelen tüm akıllı düşünen ve bir beyine sahip olanlar, Malcom X’in bir Almanya versiyonu. Sonra orada burada çalıştım. Baktım olmuyor, elektrik alanında meslek eğitimi yapayım dedim ve amacıma ulaştım. Sonra iş bulmak zor olmadı. O gün bugündür işsiz sayılmam. Ne zaman ki belimizi doğrulttuk, insanlar aramaya sormaya başladı. İnsanların hatasına bakarsak yüzüne bakacak insan yok. Ülke şartları burada insanları menfaatçi, kapitalist ve egoist yapıyor.

Kardeşlerimi özleyorum muyum, hayır özlemiyorum! Ama yeğenlerimi özleyorum. Onların, amca dayı demeleri bana gurur veriyor. Amcalık ve dayılık yapma

arzusu beni mutlu ediyor. Köyüme giderim, köyün ihtiyarlarıyla hasbihal eder, onları özlerim. Buraya gelirken yirmi altı yılımı Ereğli’de bıraktım öyle geldim. Anlayacağın çocukluğumu, gençliğimi, arkadaş çevremi, ne bileyim her şeyimi bıraktım. Burada ise çok şey öğrendim, insanları tanıdım. Yüzmeyi, bisiklete binmeyi öğrendim, onun için yeğenime aldığım ilk hediyem bisikletti, bisikletim olmamıştı çocukken. Almanya’da üç tane dostum vardır, yani yalnızım, daha doğrusu buradaki insanlar hep yalnız. Bir de insanlar burada kendilerine göre bir muhatap alma kıtası oluşturmuşlar. Ev, köy sahibi olanlar kirada oturanları beğenmezler, acırlar. Sağlık gibidir varlık ve yokluk, Rabbim sağlığı verir; hasta olursun, alır geriye. Maddi imkânlar da öyle. Şu an hamdolsun maddi yönden mükemmel olmasam da şükürler olsun, biliyorum ki bu varlık hep var olmayacak.

Türkiye’deki insanlara imreniyorum, zamanı geri getirebilsem asla Almanya’ya gelmezdim. Onun için yeğenlerimden, sülalemnden kimseyi buraya getirmeye vesile olmadım, kimse de gelmedi, ben ilkim inşallah da son olurum.

Düşün, ne dayım ne amcam, kimsem yok Almanya’da. Yok olunca onun kıymetini anlıyorsun. Türkiye’deki kardeşlerim ise birbirlerinin kıymetini bilmediği için birbirlerini yiyorlar, hamdolsun ben öyle değilim. Türkiye’den emekli olmaya çalışıyorum çünkü ihtiyarlığımı Türkiye’de yaşamak istiyorum. Buradaki üniversite mezunlarının dahi insanlığını, yetişkinliğini köyümdeki okuma yazma bilmeyen insana değişmem. Dedim ya Malcom X gibiyim, inşallah kızlarım bıraktığım yerden bir ileriye taşırlar. Ha şunu da diyeyim, düşmanımın oğlunun, kızının Almanya’ya gelmesini istemem, çünkü acıma duygum var. Çektiklerimi kimsenin çekmesini istemem. Ziyarete devam ettiğim cami derneğinde yüzüme gülenler, yönetim odasında bana binaya giriş yasağı koymayı düşündüler. Böyle bir ortamda kime güvenirsin, kime derdini anlattırın. Derdini anlatsan belki de sevinecekler, ‘iyi ben ondan üstünüm’ diye.

Değerlendirme

Yukarıda Almanya’ya göç yoluyla 1970, 80 ve 90’larda gelen ilk nesilden dört ve ikinci nesilden üç olmak üzere toplam yedi kişiyle yapılan niceliksel görüşmeleri aşağıda maddeler halinde değerlendirmek mümkündür.

- İlk gelenler iş gereği daha mobil hareket ederken aile fertlerinin getirilmesi ile yerleşik düzene geçmişlerdir.
- İşçi olarak gelen misafir işçilerin (Gastarbeiter) eğitim gören çocukları bu ülkede öğretmen, avukat, doktor, iş insanı, profesör ve misafir profesör (Gastprofessor) olmuşlar, kimisi de ticarete atılarak her branşta serbest çalışmaya başlamışlardır.
- Almanya’da farklı bir dünya görüşü ve anlayışı ile karşılaşan göçmenler çocuklarına daha iyi bir gelecek ve yaşam sağlamak için bu ülkede yeni perspektifler kazanmışlardır. Türkiye’de kalan dost ve akrabalarına bakış

zaman içinde nostaljik ve negatif tutumlara evrilmiştir. Nitekim göç sürecinde yaşadıkları ülkede belli bir refah düzeyine kavuşan insanlar, geride bıraktıkları aile fertleri ve akrabalarına destek olmuşlar ancak onların kadir bilmezliği karşısında hayal kırıklığına uğramışlardır. Hatta ülkenin ve memleketteki ekonominin kalkınmasına yaptıkları desteğin zayi edilmesine ve mağdur olmalarına şahit olmuşlar, dahası haklı taleplerinin karşılanması yönünde ilgili makamlardan destek bulamadıklarından yakınmışlardır.

- İlk nesillerin Türkiye’de teknik olarak meslek sahibi olduğu, Avrupa ve Almanya’yı gözlerinde büyüttükleri ancak kurulu düzen ve istikrarın ötesinde geliş amaçlarının gerçekleşmemesi ve memleketlerindeki şartların göreceli olarak düzelmemesi nedeniyle daimî yerleşikliğe geçtikleri görülmüştür. Almanya’da mevcut donanımlarına uygun iş ve istihdam ve yaşam olanakları bulamadıkları halde, geri dönüşe de cesaret edemediklerinden olumsuzluklara katlanmışlardır.
- İlk gelenler yapısal ve sosyal sorunlarla baş etmek ve bu ülkede kendi yerleşik kurum ve varlıklarını (aile, dernek, cemiyet, eğitim vs.) inşa etmek durumunda kalmışlardır. Almanya’ya gelenlerin kendi aile fertleri ve bu ülkedeki sosyalleşmeleri için eğitim, dernekleşme ve sosyalleşme adına kendi çaplarında bireysel ve/ya kolektif öncülük yaptıkları, mevcut oluşumlara katkı sundukları anlaşılmaktadır.

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Yurtdışı Türkçe Siyaseti ve Almanya Örneğinde Kurumsal Türkçe Destekleri

Yılmaz Bulut¹

Özet

Çalışmanın konusu Türkiye Cumhuriyeti resmî kurumlarının Türkçenin yurtdışında aktarımına yönelik sunduğu kurumsal destekleridir. Yurtdışı Türklere yönelik ana dil desteklerinin yeniden gözden geçirmesi ihtiyacından hareket edilmiştir. Almanya'daki Türk topluluğun değişen dil parametreleri ışığında Türkiye Cumhuriyeti'nin yurtdışı Türkçe siyasetine yeniden yapılanma önerisinde bulunulacaktır. Öneriye göre veli ve çocuklar ekseninde destek öncelikleri belirlenmeli ve etkili bir merkezi idari yapılanmaya gidilmelidir. Yeniden yapılanma iki doğrultuda olmalıdır: Merkezi bir politika ve idari koordinasyon mekanizması oluşturulmalı, destekleyen kurumlar hizmet götürürken yerel koşullara intibak kapasitesini artırmalıdır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Yurtdışı Türklere, Türkçe Siyaseti, Ana dil Türkçe, Türkçe Destekleri

¹ Dr. Yılmaz Bulut, Yunus Emre Enstitüsü, yilmaz.bulut@yee.org.tr, Köln

Giriş

Yurtdışı Türkçe siyaseti, Türkiye Cumhuriyeti resmî kurumlarının doğrudan veya dolaylı şekilde ülke dışında yürüttüğü Türkçe destekleridir. Dil desteklerinin hedef kitlesine göre amacı, içeriği ve uygulaması değişmektedir. Türkçenin ticaret, diplomasi, bilim ve kültür dili olması ve yabancılara öğretimi klasik dil siyasetinin konuları arasında yer almaktadır. Bahsedilen politika alanının en kapsamlı konusunu Türkiye’den yurt dışına göç eden insanların ana dilinin korunması meselesi oluşturmaktadır.

Türkiye, 1960’lı yıllardan sonra özellikle Batı Avrupa ülkelerine yoğun göç vermiştir. Artık sürekli ülke dışında ikamet eden Türkçe toplulukları oluşmuştur. Dış göçün yapıldığı ülkelerin başını Almanya çekmektedir. Nedenleri değişse de bu ülkeye yapılan göç sürmektedir. 2015-2020 yılları arasında 100 bin insanın Türkiye’den Almanya’ya göç ettiği bilinmektedir. Almanya, Türkiye’den sonra 3,5 milyon insanla en çok Türk’ün yaşadığı ülkedir. Yurtdışı Türklerin temsili bakımından da en önemli ülke konumunda yer almaktadır. Almanya Türk topluluğunun ana dil kaybına karşı yapılan destekler bulunmaktadır. Söz konusu desteklerin yumuşak karnını, yönetsel koordinasyon eksikliği ve çeşitli kurumlarca dağınık uygulanması oluşturmaktadır. Bu çalışmada Yurtdışı Türkçe siyaseti ve kurumsal dış Türkçe desteklerinin daha etkili yapılmasına öneriler yapılacaktır. Makale, yapılan bilimsel çalışmaları esas almakta ve yazarının alandan biriktirdiği tecrübe bilgisinin tasnifini yapmaktadır. Takipte sorun algısı, cevap aradığı temel sorular, varsayımları ve yapısına değinilecektir.

Sorun ve Sorular

Türkçenin öğretilmesi yabancı bir kültürün hâkimiyetinde büyüyen nesillerin sağlıklı benlik oluşturması için çok önemlidir. Ne var ki, Almanya’da yapılan bilimsel çalışmalar Türkçeye atfedilen değer hızla gerilediğini ortaya koymaktadır. Yeni nesiller kendini ana dilinde ifade etmekte sıkıntılar yaşamakta ve giderek Almancayı birinci iletişim dili olarak tercih etmektedir. Türkçenin geleceği birçok faktöre bağlıdır. Türkiye resmi kurumlarının sunduğu dil destekleri önemli etkenlerdendir. Türkiye, yurtdışında yaşayan topluluklarının ana dilini ve öz kültürünü kaybetmemesini istemektedir. Ne var ki, anadilin korunması zor bir görevdir. Yerel koşullar verilecek desteklerin başarı şansını belirlemektedir. Genel olarak değerlendirildiğinde kurumsal desteklerin iki temel eksikliği bulunmaktadır. Kararları biçimleyen merkezi bir koordinasyon mekanizması bulunmamaktadır. İkincisi: Uluslararası iletişimin gerekleri ve çok dillilik gerçeğine göre şekillenen bir Türkçe desteğinin henüz olgunlaşmamasıdır. Tarihi, kültürel ve dini hafızanın şifresi olan Türkçenin yaşatılması için alınan önlemler ağırlıklı olarak göçün ilk evrelerini esas almıştır. Her ne kadar sosyokültürel değişimlere kısmi tepkiler verilmiş olsa da, destek ağırlığı okullarla sınırlı kalmıştır. Millî Eğitim Bakanlığı tarafından şimdiye kadar bazı eyaletlerde Türkçe öğretmeni ihtiyacı karşılanmıştır. Derslere kayıt olan öğrenci sayısı 1990’lı yıllarda %90’larda iken, günümüzde eyaletlere göre bu sayı orta-

lama %10'lara düşmüştür. Yapılan işin bilimsel olarak incelenmesi de yeterince olmamıştır. Türkçe derslerinin kaç saat sunulduğu, hedef kitlesinin özelliklerinin neler olduğu, ne kadar başarı sağladığı ve materyallerinin uygunluğu yeterince araştırılmamıştır (Ekmekçi/Karadüz, 2015). Vatandaşlık yasasının değiştirilmesi öğrencileri Türk devletinin etkisinden mümkün olduğunca koparma eğilimini doğurmuştur. Türkçe öğretmenlerinin artık istenmediği de zaman zaman ifade edilmektedir. Bu durumda gelecekte çocukların kimliklerinin parçası olan ana dillerini koruyabilmeleri için nasıl bir eğitim görmeleri gerektiği sorusu önemli hale gelmiştir. Özetle, Almanya'da 60 yılı aşan bir süreçte yenilenen nesiller tarafından öz kültürünü tanıma imkânları giderek azalmaktadır.

Çalışmada cevap aranacak temel sorular şunlardır:

Türkçenin kuşaklar boyu sosyokültürel şartları nasıl değişmiştir? T.C. Resmi mercileri yaşanan dil kaybına karşı, değişen dil şartları ışığında hangi kurumsal önlemleri alabilir? Kurumsal mekanizmalar ve verilen destekler hangi vizyona göre yeniden düzenlenebilir? Hangi önceliklere ağırlık verilmelidir? Tercih edilen öncelikler nasıl bir idari yapılanma ve işleyiş prensipleri ile yürütülebilir? Yeniden yapılanmayı belirleyen bir siyaset ve idari koordinasyon mekanizması nasıl ihdas edilmelidir?

Varsayımlar ve Kapsam

Araştırmanın hareket noktası olan temel varsayımları şunlardır:

- Almanya'daki Türk çocukları kültürel miras ve Türkçe konusunda toplumdaki yeterince beslenememektedirler. Çocuklar ana dil motivasyonunu ve veliler bu konudaki hassasiyeti kaybetmektedir. Türkçeyi bir iletişim dili olarak diri tutan sosyal ortamlarda ana dil hâkimiyetini kaybetmektedir. (Bulut, 2021d)
- Türkçenin yaşatılması giderek aile, sosyal çevre ve sivil toplum gibi çekirdek sosyal çevrelerdeki dil canlılığının korunmasına bağlanmaktadır. Ana dilin gelecekte yaşatılması veli ve çocukların kendi kültür mirasını değerli bulmasına, anlamasına ve yaşamlarında öncelik vermesine bağlıdır.
- Almanya'da Türklerin yaşadığı eyaletlerin okullarında çeşitli biçimlerde ve tercihe bağlı verilen Türkçe derslerine katılım hızla düşmektedir. Ders içerikleri yöntem, araç ve gereçleri ülke şart ve gereksinimlerine yönelik noksanlıklar içermektedir. (Yağmur, 2007; Ekmekçi/Karadüz, 2015)
- Alman resmi mercileri Türkçe'ye açıktan destek vermemektedir. Vatandaşlık yasasının değişmesiyle birlikte okul, istenilen vatandaşların yetiştirilmesinin vasıtası olmuş, okul dili Almanca olmuştur. (Gogolin, 1994; Yağmur, 2007)
- Türkçeyi geniş kitleler adına savunacak ve kitleler arası dayanışma sağlayacak muhatap kitle şuuru ve baskı grupları oluşmamıştır. Türkçe, kitle örgütlerinde öncelikli gündem maddesi olamamıştır. (Bulut, 2014 a)

- Türkiye Cumhuriyeti resmi mercilerinin deęişen şartlar karşısında sunduęu Türkçe desteęinin kendini yönelteceęi ve destekleri yönlendirecek yeni düşünce planı, prensip ve çalışma esaslarına ihtiyacı bulunmaktadır. Bu işi daha geniş anlamda eğitim ve kültür meselesi yapan, taşıdığı kıymetini arttıran siyaset bilinci oluşmalıdır. Bu bilinç kurumsallaşmalıdır.

Makalenin bölümlendirilmesi şu şekilde yapılmıştır: Öncelikle göç bağlamında yurt dışı Türklere yönelik Türkçe siyasetinden ne anlaşıldığı, nedenleri ve mevcut imkânları ortaya konulacaktır. Ardından Almanya’da Türklere yönelik dil desteklerinin kaynakları betimlenecektir. Yeniden idari yapılanmaya kaynak teşkil edecek dilin sosyokültürel deęişimine deęinilecektir. Almanya’daki Türkçe Topluluğunun dil parametrelerindeki deęişimin şekline deęinilecektir. Bu deęişimin uygulanması gereken siyasete ve idari yapılanmaya olması gereken etkisi betimlenecektir. Sonuç olarak parametrelerin deęişimine dair mevcut yurt dışı Türkçe siyaseti deęerlendirilecek ve geleceęe dair siyasi ve idari yapılanma önerisinde bulunulacaktır.

Dış Göç ve Yurtdışı Türkçe Siyaseti

Misafir işçilerin Almanya’ya ayak basmasıyla birlikte insanların ruhunda iki farklı dil ve kültür çevresi birbiriyle karşılaşmıştır. Fakat Almanya’ya gelen göçmenler öncelikle bir iş makinesi gibi algılanmış ve kültürel ihtiyaçlarına önem verilmemiştir. Maddi kazanç elde etmek için yabancı bir ülkeye işçi olarak giden insanlar da uzun süre geri dönüş planları yaptığından, ne Almanca ne de ana dil sorunlarını önemsemiştir. Göç koşullarında ana dilin taşıdığı kilit rol ancak yerleşme iradesi ile ortaya çıkmıştır. Kitleler dönme isteęini yitirip Almanya’daki nesiller de deęişince, çözümlerde de kalıcılık oluşturulmak lüzumu kendini hissettirmiştir. Yeni nesiller kimliklerini yeniden tanımlama zorunluluęunu artarak hissetmişlerdir. Zaman geçtikçe Türkçe ve Almancayı aynı deęerde öğrenip özümsemek uzak ihtimal haline gelmiştir. Almanca dil becerisi sürekli artarken Türkçe dil sermayesi de sürekli gerilemiştir. Kalıcılıkla artan çoğunlukla sosyal bütünleşme ihtiyacı ise köklerden giderek kopma eğilimini içinde barındırmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti de işçi gönderiminde insanların insan olmaktan kaynaklanacak dertlerini önemsememiştir. İlk aşamada işsizliği önleme ve ekonomisine maddi katkı sağlama amacını gütmüştür. Dolayısıyla bir gün dönecekler ihtimalinden hareketle Türkçe ihmal edilmiştir. Kısaca yukarıda işaret edildięi gibi, Türkiye’nin yurt dışı Türk Topluluklarına yönelik takip ettięi siyasetin en başta gelen konusu Türkçe haline gelmiştir.

Anadil Türkçe Siyasetinin Amacı

Türkiye, yurt dışında yaşayan topluluklarına yönelik niçin Türkçe siyaseti gütmelidir? Bu soruya çeşitli bakış açılarından cevap verilebilir:

Yurt dışına çıkmış insanların Türkçe bağını koruması, Türkiye ile gönül köprülerinin devam etmesi anlamına gelmektedir. Dolayısıyla Türkçe, yeni nesilleri Türkiye'ye bağlayan bir gönül köprüsüdür. Ayrıca uluslararası Türkiye kökenli topluluklarının birbiriyle iletişimini sağlayan ve onları birbirine bağlayan bir bağıdır.

Dil, bilinci ve kişiliği besleyen en önemli kaynaktır. Kültürel değer, tutum ve kazanımların aktarımı dil aracılığıyla gerçekleşmektedir. Türkçe, Avrupa'da yaşayan Türk toplumunun kültürel devamlılığını etkileyecek ve geleceğini yapılandıracak olan bir kaynaktır. Türkiye'nin geleceği için de yurt dışında yaşayan Türk Topuluklarının öz kültürlerini muhafaza ederek gittikleri toplumlara uyum sağlaması çok önemlidir.

Çok dilliliğin damgasını vurduğu yaşam dünyasında kök salan insanlar, iki kültüre hâkim olmak ve kültürler arası alışverişi sürekli kılmak zorundadırlar. Bu bağlamda iki kaynaktan sağlıklı beslenmek birçok konuda doğru çeviri yapabilmeyi ve bilişsel sağlığı mümkün kılmaktadır. Ana dili iyi bilmek başarıyı tetiklemede, psikolojik tikanıklık ve kimlik sorunlarını engellemektedir.

Avrupa ülkelerinde dil tercihi asimilasyonun temel vasıtası olarak ele alınmaktadır ve ana dil pınarının zamanla ihmal edilmesi istenmektedir. Almanya, çocukların başarılı olmalarını sağlamak üzere aldığı önlemlerde Almanca öğretmeyi eğitim eşitliğinin şartı ilan etmiş, çok dilliliği bir hareket noktası olarak görmemiştir.

Özetle uluslararası Türk topluluklarının anavatanları Türkiye ile ve kendi aralarında ünsiyetini sürdürmesi birinci derecede dil birliği üzerinden olacaktır. Bu nedenle yurt dışı Türkler için Türkçe siyaseti en önemli konu haline gelmiştir (Bulut, 2014 b). Yurtdışı Türkçe ve kültür politikasının kıymet derecesi artmalı ve dış dil politikası güçlendirilmelidir.

Almanya'da Kurumsal Türkçe Desteklerinin Yapısı

Almanya'daki Türk çocuklarının okul sisteminin parçası haline geldiği yıllardan itibaren Türkçe eğitimi Türkiye'ye havale edilmiştir. Eğitim kurumlarında seçmeli olarak Türkçe dersi verilmesinin yolu 1970'lerin sonunda açılmıştır. Konsolosluk modeli denilen 'Türk Dili ve Kültürü' derslerini okutacak öğretmenler Türkiye'den gönderilmiştir. Bayern Eyaleti Türkiye'den gelen öğretmenlerin ücretlerini bile başlangıçta ödüyordu. Bazı eyaletler ihtiyaca göre yerel öğretmen atamaları da yaptılar. Ayrıca Türkçe 1993 yılından beri imkânı olan liselerde yabancı dil olarak alınabilir. Bunların dışında özellikle Türkiye 2010 yılından itibaren Yurt dışı Türklere yönelik desteklerini çeşitlendirmeye çalışmıştır. Milli Eğitim Bakanlığının yanı sıra Yunus Emre Enstitüsü, Yurtdışı Türkler Başkanlığı, Maarif Vakfı, Diyanet İşleri Başkanlığı, Türkiye Radyo ve Televizyonu gibi aktörlerde dil destekleri vermektedir. Kurumsal destek şekillerine aşağıda kısaca değinilecektir.

Konsolosluk Modeli

Almanya, kontrolü yitirmemek adına, geçicilik ve belirsizlik dönemlerini kapsayan 40 yıl boyunca değişik önlemler almak zorunda kalmıştır. 1964 yılında zorunlu eğitim, işçi çocuklarını da kapsayacak şekilde genişletilmiştir. Okullarda 1968 yılından itibaren ana dil öğretimine imkân sunan girişimler başlatılmıştır. Almanya, misafir olarak gördüğü işçi çocukları için ana dil derslerinin verilmesini öncelikle geldikleri ülkelere bırakmıştır. Böylece Türkiye’den Türkçe öğretmenleri gönderilmeye başlanmıştır. Bu bağlamda ilk defa 1969 yılında 25 öğretmen ile konsolosluk modeli uygulaması başlamıştır. Almanya’da eyaletler eğitim konusunda tam yetkili olduklarından, dersin verilisinde birbirinden farklı yöntemleri tercih etmişlerdir. Dersi kimin vereceği ise uzun süreli tartışmaların konusu olmuştur. Örneğin içinde en çok Türkün yaşadığı Kuzey Ren Vestfalya (KRV) eyaleti 1971 yılında Eğitim Bakanları Konferansında ana dil öğretmenlerini yerelden atamayı tercih etmiştir. Daha sonra bazı eyaletler konsolosluk modelini, bazıları ise yerel ve Türkiye’den gelen öğretmenlerden oluşan karma modelleri tercih etmiştir. Önceleri Türkçe derslerinden murat edilen şey, geri dönecek olan çocukların ülkelerinde Türkçe sorunu yaşamamasıydı. Eğitim Bakanları Konferansı (KMK) okullarda 1976 yılında tamamlayıcı Türkçe dersi alınabilmesini tavsiye etti. Yine KRV eyaleti 1982 yılında ana dil derslerini biçimleyen bir genelge yayınladı. Bu bağlamda seçmeli Türkçe derslerine çerçeve kazandırılmaya başlandı. KRV’de 1998 yılından itibaren ana dili Türkçe ve yabancı dil olarak Türkçe şekilleriyle okullarda verilmeye başlandı (Şen, 2010).

Genel gidişata bakıldığında zaman içinde ana dil tabirinin köken diline çevrildiği gözlenmektedir. Giderek ikinci, üçüncü yabancı dil statüsüne atıldığı göze çarpmaktadır. Bir başka çakışma bazı eyaletlerde İslam din derslerinin Almanca olarak verilmeye başlanmasıdır. Ana dil derslerinin zorunlu olmaması sebebiyle, not verilen ders olan İslam dersleri Türkçeye alternatifmiş gibi algılanmaktadır.

Konsolosluk modeli bağlamında 2019 yılında ana dil Türkçe derslerini veren 448 öğretmen bulunmaktadır. Öğretmenler yaklaşık 30239 öğrenciye haftada ortalama 2 saat seçmeli ders vermektedir. Dersler genelde öğleden sonra seçmeli olarak verilmekte, sınıf geçmeye etkisi olmamaktadır. Ders açılabilmesi için belli sayıda öğrencinin talep etmesi gerekmektedir. Ders içeriğine yönelik yöntem, ders araç gereçleri ve öğretmen donanımlarının yetersiz olduğu bilinmektedir. Derslerin kazanımları üzerine ciddi araştırmalar bulunmamaktadır.

Almanya’daki Türklerin üçüncü kuşaktan itibaren kalıcılık dönemine girmesi ve değişen vatandaşlık yasası Konsolosluk Modelinin oluşum şartlarını alt üst etmiştir. Yasa değişikliği göçmenlerin sosyokültürel bir özne olarak algılanışını beraberinde getirmiştir. Güncel yönleriyle en çok tartışılan konular, dördüncü kuşakla Türkçe’ye talepte ciddi azalma olması, Türkiye’den öğretmen getirilmesinden vazgeçilmesi, gerekirse dersi verecek yerel elemanların yetiştirilmesidir. Türkiye’den getirilen din görevlileri ve öğretmenler önceleri geri dönüşte kök ülkeye bir köprü vazifesi görürken, şimdilerde uyum sürecine mâni kitleler

olarak görülmektedir.

Bir başka önemli gelişme öğrencilerin doğumla birlikte Alman vatandaşlığını kazanabilmesidir. Almanya’da çocukların ülkeye yönelişi güçlendirilmek istenmektedir. Eğitim kurumları kimlik siyaseti güden mihver kuruluşlardır. Çocukları ülke vatandaşı yapmak isterler. Ayrıca eğitim sisteminin işleyişine orta sınıfın ideolojisi hâkimdir. Almanya’da göçmenler yeni vatandaşları oluşturmaktadır. Dolayısıyla devlet okul çocuklarını şekillendirecek ikinci bir siyasi etki ve egemenlik alanı istememektedir. Özetle Almanya ve Türkiye arasında Türk topluluğu konusunda bir nevi egemenlik çatışması başlamıştır (Uluçam-Wegmann, 2017). Almanya’nın genel siyaseti, Türkiye Cumhuriyeti kurumlarının Türk topluluğunu etki altına alma potansiyellerini dolaylı yöntemlerle engelleme yönünde gelişmektedir.

Devlet Destekli Kuruluşlar

Değişen siyaset ve toplumsal şartlar dikkate alındığında Almanya’da özenle yürütülen, topluma yayılan ve sivilleşen kurumsal desteklere ihtiyaç duyulmaktadır. Türkçeyi geliştirme görevi sivil örgütler işbirliğinde, devlet destekli sivil kuruluşlar eliyle de yürütülmelidir. Almanya’da Yunus Emre Enstitüsü ve Maarif Vakfı bu vazifeyi görebilir. Yeni oluşan kurumlardan Yunus Emre Enstitüsü yurt dışında Türkçenin öğretilmesi konusunda esnek ve yaygın öğretim imkânlarının açılması ve toplumsal şartlarla uyumlu hızlı bir destek sistemi kurulmasına büyük imkân sunabilir. Yunus Emre Enstitüsü öncelikli kurum haline getirilerek gerekli idari yapılanma ile yaygın Türkçe desteği sunmalıdır. Enstitü bu istikamette tecrübe birikimine kapılarını aralamıştır. Köln temsilciliği 2016 yılından beri Köln’de isteyenlere ‘Anadilimi Geliştiriyorum’ programları uygulamaktadır. Bir başka atılım Sivil Toplum Kuruluşları bünyesinde toplanan çocukların Türkçesini desteklemektir. Köln’de Diyanet İşleri Türk İslam Birliği bünyesinde 350 öğrenciye 2 yıl boyunca ‘Türkçe Saati’ pilot uygulamaları başlatılmıştır. Olumlu sonuçlar doğması sebebiyle Yurt Dışı Türkler Başkanlığının maddi desteğinde Kuzey Ren Vestfalya eyaleti Türk sivil toplum kuruluşlarında ‘Türkçe destek’ derslerine başlanmıştır. Türkçe Saati Projesi, Almanya’nın Kuzey Ren Vestfalya eyaletinde Türk sivil toplum kuruluşunun bünyesinde eğitim alan Türk öğrencinin ana dillerini geliştirmelerine ve Türk kültürünü daha iyi tanımalarına yönelik yapılan, değişik yaş gruplarını içeren sınıfta, öğretmenler tarafından yürütülen Türkçe dersleridir. Proje, Almanya’nın Kuzey Ren Vestfalya Eyaletinde yaşayan 7–16 yaş arasındaki, Türk sivil toplum kuruluşlarında kurslara katılan 10 binin üzerinde öğrenciye Türkçe desteği sunmuştur (Bulut, 2018c).

Yunus Emre Enstitüsünün doldurmaya çalıştığı boşluk, okullarda ulaşılamayan yaklaşık %85 oranındaki çocukların bir kısmına aile ve sivil toplum bağlamında Türkçeyi ulaştırmaktır. Somut olarak veli, sivil toplum ve çocukta Türkçe bilincini geliştirmeye çalışılmaktadır. Projenin uygulama sahası olan Almanya’nın

KRV Eyaletinde yoğun bir Türk topluluğu yaşamaktadır. Türkçenin geleceğini garanti altına almak için Yunus Emre Enstitüsü aile ve sivil toplumun işlevini arttırmak istemiş, bu alanı güçlendirmek için harekete geçmiştir. Sivil, esnek ve bürokrasiden bağımsız hızlı hareket edebilen, dili yaşatan aile, çocuk ve sivil toplumu merkeze alan bir Türkçe temas noktası oluşturmaya başlamıştır. Somut bir proje ile veli ve çocuklara ulaşıp dil hassasiyeti kamçılanmaktadır. Aşağıda betimlenecek dil parametrelerinin değişimi dikkate alındığında, gelecekte Türkçe saati gibi yaygın eğitim vasıtasıyla yapılacak çözümler hayli işlevsel olacaktır. Zira Türkçe, veli ve çocukların yaşamında yer almadıkça, hassasiyet oluşmadıkça, fayda ve ihtiyaç hâsil olmadıkça giderek önemini yitirecektir.

Türkçe dersleri hızlıca ana dili dersinden köken dili ve yabancı dil olarak Türkçe dersleri şekline dönüşmektedir. Bu güzergâhta enstitünün okullara paydaş kurum olarak verilecek dersler konusunda uzmanlaşması, hatta kompetanlarını artırması gerekmektedir.

Maarif vakfı kuruluş aşamasındadır. Kurumun Türkçenin etkin kullanıldığı okul ve okul öncesi kuruluş ve kreş kurarak Türkçeye katkı sunması gerekmektedir. Türk Alman ilişkilerinin inişli çıkışlı dalgalanmaları eğitim sisteminden pay alınmasını zorlaştırmaktadır. Dolayısıyla vakfın, eğitim merkezleri kurarak Türkçeye katkısı olabilir.

Yurt dışı Türkler Başkanlığının fon ve proje destekleri ile sağladığı dolaylı katkılar kreşler, kütüphaneler, dil destekleri ve geziler dil desteklerinde önemsenmelidir.

Diyanet İşleri Başkanlığı da din ve Türkçe bağının sürmesini kardeş kuruluşu DİTİB üzerinden desteklemektedir. Uluslararası İlahiyat programları, geziler ve kültür destekleri ve derneklerin faaliyet biçimleri ana dil için faydalı olmaktadır.

TRT de küreselleşme çağının en etkili Türkçe araçlarındandır. Yayın politikaları ve ürettiği çevrimiçi malzemeler, diziler, çizgi filmler ile Türkçeye katkı sunmaktadır. Yapılan programlar yurt dışı Türkçe için seferber edilebilir.

Yurt dışı Türklerin dil gelişimine yönelik üniversitelerde yapılan araştırmaların artışı da önemli bir katkı olmaktadır. Genel olarak bakıldığında çeşitli ve dağınık dil desteklerinin düşünsel plan ve yönetsel eşgüdümünde sorunlar bulunmaktadır.

Türkçenin Değişen Sosyokültürel Koşulları

Bu bölümde Türkçe Topluluğunun zaman içinde oluşan dil değişimleri ve dil kimliği sorunları ele alınacaktır. Türkçe sorunlarının en önemlilerini ailelerin dil tutumu, çocuklarda anadiline isteklendirme eksikliği, Almanya'daki siyasi engeller, Türkiye'nin güttüğü yurt dışı Türkçe stratejisinin zayıflığı, eğitim sisteminin işleyişi, öğretmen ve dil öğretim materyallerindeki sorunlar oluşturmaktadır. Son ikisi Türkçeyi muhafaza etmek isteyen bir kaygı ve arayışın

sonucu talep edilmektedir. Çalışmada sosyokültürel gelişim esas alınacak ve eğitim tekniği meselelerine değinilmeyecektir. Aşağıda Türkçenin değışen toplumsal, eğitsel, siyasi ve hukuki parametreleri özetlenmektedir.

Miras Dili Yönünde Dönüşüm

Dil sosyal yaşamın anlaşılması ve yorumlanması için bir vasıta olduğu gibi, sosyalleşmede de önemli bir faktördür. İkinci kuşaklar, Türkçe ve Almanca bilgisinin yetersizliği ile aynı zaman diliminde tanıştılar. Ebeveynler yeterince Almanca bilmiyordu. Sosyal ilişkiler dar çevrelerde kuruluyor ve Almanlarla temaslar sınırlı kalıyordu. Konut problemleri göçmenlerin şehrin belli bölgelerine toplanmasına yol açıyordu. Çocuklar Alman toplumuna yabancı kalmaktaydılar. İlk defa okula gittiklerinde yüksek Almancayla tanışıyor, dolayısıyla topluma geç katılıyor ve okulda başarısız oluyorlardı. Öbür taraftan Türkçe günlük ihtiyaçlarını giderecek kadar kullanılıyordu. Çoğu ailenin Türkçesi ve kelime hazinesi de sınırlıydı. Türkçe sözcük hazinesi ve kavram oluşumundan yoksun kalıyorlardı. Neticede Alman toplumuna yabancı kalmakta ve kök kültüründen yetersiz beslenmekteydiler.

Çözüm, okul öncesinden başlayıp hayatı boyunca iki dil ile sürekli bağ kurabilme imkânına kavuşmaktaydı (Langyel, 2009). Almanya'da göçmenleri kültürel farklılığını tanıyarak topluma katılımını teşvik eden bir uyum anlayışı oluşmamıştır (Gogolin, 1994). Dil ve uyum tartışmalarından çıkan sonuç giderek Almancanın tek taraflı önemsenmesi olmuştur.

İki farklı iletişim dilinin ve kültürünün karşılaştığı yaşam ortamında, yardım almadan dengeler nasıl kurulacaktır? İşte bu mesele en önemli konu haline gelmiştir. Göçün ilk dönemlerinde Türkçenin gücünü yitirmemesinde geri dönme fikrinin etkisi olmuştur. Türkçe sayesinde sivil toplum teşkilatlanmış ve topluluk kurma çabaları yoğunlaşmıştır. Kültürel varlığın korunması ve aktarılmasında sivil toplum teşkilatları, Türkçe öğretmenleri, din görevlileri, ithal gelinler, Türkçe basın, uydular, kasetler, dijital imkânlar, ulaşımın kolaylaşması etkili olmuştur. Ancak, kuşaklar yenilendikçe kimliklerini yeniden tanımlamak zarureti ortaya çıkmıştır. Aynı zamanda anayurduna yabancılaşma derecesi de giderek artmıştır.

Üçüncü kuşaktan itibaren Almanca ve Alman kültürünün baskısı kendini iyice hissettirmiştir. Kalıcılık ve yerlileşme arzusu arttıkça Almanlar tarafından ailelerce taşınılan kök kültür hakir görülmeye başlanmıştır. Çoğunluk toplumuna göre köklerini bir kenara bırakmak, Almanya'ya uyum niyetinin göstergesi olmuştur. Ödün verenler daha kolay yükselerek ödüllendirilmiştir. Almanya'da başarılı katılım ile bir nebze köklerinden feragat etmek doğru orantılıdır. İkinci kuşaklarla birlikte Almanya'da kabul ve takdir görmek bir aidiyet değeri olarak oluştu (Ertek/Süverdem 2020). Tanınma uğruna kimlik müzakereleri içinde olan çocuklar için öz kültürel öğeler bir yük olarak hissedilmeye başlandı

(Çetinkaya, 2017).

Bugün yenilenen kuşaklarda herkesin kendini içinde eşit hissettiği yeni bir toplumu özlemektedir. Ancak zamanla dil ve kültür kimliğinden verilen ödün derecesi yükselmiştir. Birbirleriyle yüksek oranda Almanca konuşmayı tercih etmektedirler (Kalkavan-Aydın, 2013). Genel olarak Türkçenin, aile de dâhil, iletişim ortamlarından çıkma temayülünde olduğu söylenebilir (Pfaff, 2007). Ana dil, 60 yılı aşkın yaşanan doğal süreçle birlikte kuşaklarla azalan bir ‘miras’ diline dönmüştür (Polinsky, 2017). Buna dayalı olarak yeni nesiller Türkçeye yönelişlerinde isteklendirme kaybına uğruyorlar. Velilerin hassas olmaması buna eklenince, Türkçe gündelik yaşamın parçası olmaktan giderek uzaklaşmaktadır.

Türkçenin Geleceği İçin Belirleyici Faktörler

Bu bölümde Türkçenin sosyokültürel koşullarını etkileyen önemli faktörlere değinilecektir. Ailelerin ve çocukların dil bilinci göç koşullarında dilin yaşatılmasında diğer tüm faktörleri etkileyen kilit bir rol üstlenmektedir. Bu nedenle dil destek stratejileri için bireysel dil gereksinimleri esas alınmalıdır. Göz önünde bulundurulması gereken önemli husus çocukların birden fazla dille büyüyor olmasıdır. Çok dilli sosyal ortamlar çocuklarda dilsel ve kültürel farklılaşmaya yol açmaktadır. Erken yaşlardan itibaren Türkçe desteği verilmeli ve ana dil ile ikinci dil edinimi bir bütün olarak ele alınmalıdır. Veli ve çocuklardan başka önemli olan etmenler aşağıdaki gibidir.

Hukuk

Almanya’da Türkçenin korunmasının önünde doğrudan konan yasal engeller azdır. Aslen ana dil hukuken belirlenmiş ve korunabilen bir terimdir. Buna rağmen Türkçe dersleri için hukuki zeminin güçlü bir geleneği olduğu söylenemez. Giderek de ana dil yerine köken dili tabiri tercih edilmektedir. Her ne kadar sosyolojik olarak anlamlı gözükse de hukuken bu terimin yönetmeliklerdeki yeri ana dil terimine göre daha az sağlamdır.

Alman anayasasının kişisel gelişim özgürlüğü ve insan onuru ilkesi Türkçenin ana dili olarak korunup geliştirilmesinin asli emniyetidir. Ayrıca Anayasanın 3’üncü genel eşitlik maddesi gereği kimse dili nedeniyle ihmal edilemez (Jarass/Pieroth, 2020). Çok dilli ve kültürlü toplum yapısı ise Türkçe’nin çocuk yuvalarından başlayarak tüm okullarda yasal hak olarak öğretilmesini ve korunmasını gerektirir. Ana dil sorunu, bir varoluş sorunudur. Bilişsel ve kişisel gelişim bakımından anadil edinimi ve öğrenimi, insan hakları sözleşmesi tarafından bir hak olarak garanti altına alınmıştır. Avrupa Birliği, kuruluş şuuruna uygun ve göçün yol açtığı sonuçların bilincinde olarak, üye ülkelere çok dilli ve kültürlü bir toplumun şartlarını oluşturmak görevini vermiştir. 1992 yılında yapılan Maastricht anlaşması ile üye ülkeler, çok kültürlü bir Avrupa’nın kurumsallaşmasını vaat etmişlerdir. Almanya daha 1970’li yıllarda, işgücü olarak gelen insanların anadillerini öğrenmelerine yönelik düzenlemeleri de yapmıştır. 1979

yılında eyalet kültür bakanları konferansı sonuçlarından biri, işçi çocuklarına ana dillerini ve Almanya'yı geliştirmeye yönelik imkânlar sunmak iradesi olmuştur. Bu bakımdan ana dilini öğrenme isteğinin yasal düzeyde kabulünde bir sorun görülmemektedir.

Türkçenin gelecek garantisi anaokulundan itibaren iki dilli eğitim yerleşmeden olmayacaktır. Bunun en kuvvetli hukuki zemini Türklere kolektif hakların verildiği azınlık statüsü olabilirdi. Ancak topluluk kolektif haklara haiz değildir. Dolayısıyla azınlık hakkı olarak ana dil savunmasının hukuki zemini bulunmamaktadır.

İkinci güçlü yöntem, Türkçenin okullarda zorunlu ders olarak verilmesidir. Bunun da hukuksal dayanağı yoktur. Seçmeli dil olarak sunulması sadece yönetmelikle okullara uyarlanmış hukuksal temeli zayıf bir olanaktır.

Bu açıdan değerlendirildiğinde ana dilin öğrenilmesini kolaylaştırmak için yasal düzenlemeler yapmak yerine dolaylı yollarla engellendiği, Türkçenin Avrupa dilleri listesine bahaneler uydurularak alınmadığı gözlenmektedir. Dolayısıyla Türkçe meselesi öncelikle siyasi ve toplumsal irade meselesi olarak ele alınmalıdır. Bu şartlar Türkçenin yaşatılması için eyaletler temelinde takip ve mücadele mekanizması kuracak baskı gruplarını zorunlu kılmaktadır.

Siyaset

Siyaset kurumu Türkçe için gerekli imkânları sunmakta isteksiz davranmaktadır. Ana dilin planlı ve programlı öğrenilmesini yeterince desteklememekle dolaylı engeller çıkarmaktadır. Avrupa Birliği'nin ana dil ile ilgili kararları da uygulanmamaktadır (İleri, 2010). Uygulamalardaki isteksizliklerin eyaletler düzleminde farklı olumsuz sonuçları oluşmuştur. Bu noktada temel sorun çocukların kendi ana dillerini ve içinde yaşadıkları toplumun dilini öğrenmeleri için yeterli kurumsallaşmanın geliştirilmemesidir (Uluçam-Wegmann, 2017; Yağmur 2007). Türkçenin öğretilmesi ve iki dilli eğitim olanaklarının oluşması ve yaygınlaşması hususunda uygulamalarda ciddi aksaklıklar görülmektedir (Yağmur, 2007).

Almanya'da dil siyasetine yönelik siyasi tutumların değişiminde 2002 yılı bir dönüm noktasıdır. Kültür Bakanları Konferansı (KMK) kararlarıyla birlikte göçmenlerin dillerini ana dil olarak korunması gerektiği öngörülse de Almanca dışındaki diller toplumsal bütünleşmenin önünde engel olarak görülmeye başlamıştır. Almanca öğrenimi ciddi olarak teşvik edilirken ana dil talepleri giderek marjinalleştirilmiştir. Bunun sonucu olarak da eğitim sisteminin çok dilliliğe ve kültüre söylem düzeyinde olumlu baktığı, işleyişte ise gereken önemi vermediği gözlenebilir (Rehbein, 2013).

Almanya, eğitim meselelerini giderek bir iç hukukun meselesi olarak görmek

istemektedir. Vatandaşlık yasasının değişmesiyle birlikte okul çağındaki çocuklar Alman vatandaşı olmaktan ve artık ‚misafir‘ olmaktan çıkmaktadır. Göç geçmiş olan okul çocukları Alman toplumunun tabi üyesi olarak kabul edilmektedir. Bu durum Türkiye ile Almanya arasında eğitim maslahatına bakışta farklılıklar doğurmaktadır. Eğitim sisteminin toplumsallaştırma rolü dikkate alındığında, eğitim süreci yeni kuşakların ruhuna kültürel etki etme mücadelenin konusu haline gelmektedir.

Bu egemenlik mücadelesinin gelecek yıllarda keskinleşeceği öngörülebilir. Zira vatandaşlığın değişmesiyle birlikte uluslararası antlaşmaların nesnesi de kalmayacaktır. Berlin Eyaletinde 2019 yılında yaşanan Türkiye’den gelen öğretmenleri devre dışı bırakma yönündeki keyfi çabalar bunun ön işareti olarak okunabilir.

Okullar

Göçmen çocukların dil ve kültürel kimliğinin devamlılığında okul sistemi tarafından taşınan değer olmasının rolü büyüktür (Gogolin, 2009). Bunun için eğitim sistemi, çok kültürlü ve dilli toplumu düzenlemelerinin esası olarak almalıdır (Çetinkaya, 2017). Buna karşın hâkim uygulamalar vatandaşlık kanunlarının değiştiği 2000’li yıllarla birlikte ters yöne güçlenmiştir. Almanca baskısı önemli bir unsur haline gelmiştir. Ancak ana dil ve ikinci dil edinimi bütün olarak ele alınmamaktadır. Başarılı bir Almancanın iyi düzeyde ana dil Türkçe zemini gerektirdiği gerçeği okul tarafından unutturulmuştur. Taşınan güven eksikliği ve korkular eşit eğitim fırsatlarında noksanlıklar doğurmaktadır. Sanki Alman kültürünü göçmen etkisine karşı savunma refleksleri gelişmektedir. Okullarda sadece resmi dilin öğrenilmesi ön planda tutulmak istenmektedir (Küppers, 2016). Kültür ve dil bakımından tekeli bir yaklaşımı barındıran okul sisteminde, ana dile dolayısıyla Türkçeye karşı aşağıdaki olumsuz özellikler rahatlıkla gözlenebilir:

- Türkçe okulda ve okul öncesi dönemde bir değer olarak kabul görmemektedir, desteklenmemektedir,
- Ana dil çocukların okul başarısızlığının nedeni olarak kabul görmemektedir,
- Türkçe sevimsiz bulunmakta, Almanca’ya eşdeğer bir dil olarak kabul edilmemektedir,
- Öğretmenler Türkçeye ve Türk kültürüne açık değildir,
- Okullarda Türkçe konuşulması teşvik edilmemekte ve bazen onaylanmamaktadır,
- Türkçeye yeterli maddi kaynak ayrılmamaktadır,
- Ana dil kavramı bulanıklaştırılmakta ve köken dili veya yabancı dil şeklini alması bastırılmaktadır,
- Derslerin okul geçmeye etkisi istenmemekte, dersler uygunsuz saatlere alınmakta veya paralel dersler konularak ana dil dersine katılım etkilenmektedir.

PISA araştırma sonuçları, Alman okul sistemindeki dışlayıcılığı ortaya koymuştur. Buna rağmen araştırma sonuçları, göçmen çocuklarının kültürel farklılıklarının dikkate alınmayarak aynılaştırılması gereği şeklinde algılanmaktadır. Ana dil edinme ile resmi dil edinme birbirini tamamlayıcı şekliyle algılanmamakta, aralarında birbirini dışlayıcı rekabet öngörülmektedir (Yılmaz, 2014).

Vatandaşlık yasasının değiştirilmesi mutabakat dilini Almancaya çevirirken kök devletin etkisinden yavaşça koparma eğilimi baş göstermiştir. Bu eğilim 2010'lu yıllarla birlikte giderek güçlenmektedir. Bununla çocukların Almanya'ya yönelişi güçlendirilmek istenmektedir. Ana dil ve köken değersiz görüldüğünden, okul kurumsal dışlamaya yatkınlaşmakta ve çok dilli toplumsal ortama yönelik saygı pedagojisi gelişmemektedir (Büttner/Gürsoy, 2018). Dolayısıyla çocuklar ana dilini olumlu yaşayamamaktadır.

Okullar, Türkçeyi bir 'tercih' meselesine döndürmüştür. Türkçe dersi genel müfredatın vazgeçilmez parçası haline gelememiştir. Okul dili Almanca gelişimi olurken, Türkçe sadece kendine imkân tanındığı nispette bir 'tercih' dersi olarak verilebilmiştir. Kısıtlı imkânlarında seçmeli olarak verilen derslere de zaman içinde talep azalmıştır (Akıncı, 2007; Kutlay, 2007).

Baskı Grupları

Yukarıda betimlenen süreçlerin vardığı nokta, topluluk tarafından ana dile yönelik talep üretmenin kaçınılmazlığıdır. Siyaseten Türkçeye destekler açıktan verilmediği için, dil korumasındaki asli rol veli ve topluluğun talep üretme mekanizmalarını iyi çalıştırılmasına kalmaktadır. Ana dilin rolünün yüceltilmesi Alman yetkililere baskı kurmakla sağlanabilir. Eyalet farklılıklarına göre çalışma düzeni oluşturan, kendi içinde bütünlüğüne dikkat eden, toplumsal ve siyasi ikna sistemi kuran ve koordine eden Türkçe lobiciliği oluşmalıdır. Durum tanımı gerekirse, Türkçenin Almanya'daki geleceğini belirleyecek temel unsur aile ve kitle kuruluşlarında iletişimin Türkçe sürdürülmesi ve ana dil bilinci olacaktır. Sosyolojik bakımdan Türkçenin iletişim dili olarak sürdürülebilir olması, aileler, kitle örgütleri ve din temasıyla yaşatan ortamların devamlılığıyla doğrudan ilişkilidir. Bu ifadeler diğer ülkelere de genellenebilir (Pilancı, 2009).

Toplumsal alanda talepleri şekillendiren ve aksiyonlara dönüştüren, takip eden Türkçe seferberliğine ihtiyaç vardır. Toplumsal hareketleri ve sivil toplumu, siyasi talepleri şekillendiren birincil alanlar olarak ele almak gereklidir. Sivil toplumun teşkilatlanma kapasitesi toplumda duyarlılık zemini oluşturacak ve iç hukuk meselesi olarak haklar göç ülkelerinde etkililik arttıracaktır. Bu alanda eldeki kaynaklar, fırsatlar iyi anlaşılmalı ve kullanılmalıdır. Yurtdışı Türkçe politikası kitle kuruluşlarının üstlenebileceği rollere dolaylı destekler vermelidir.

Dış Türkçe Desteklerinde Zihniyet Değişimi

Türkçenin ana hatlarıyla açıklanan genel görüntüsünde, asal dilin Almanca olduğu, okulların Türkçeye yeterince değer vermediği, ailelerin öz kültür hassasiyetini yitirdiği ve çocukların aralarında giderek Almanca konuşmayı tercih ettiği bir resim ortaya çıkmaktadır. Almanya’da olduğu gibi başka ülkelerin benzer gelişmelerinden çıkarılacak siyasi sonuç, toplulukların dil bilinci ve tercihlerinin Türkçenin geleceğini belirleyecek olmasıdır. Bu yeni denklemde Türkiye’nin ana dili koruma rolü nasıl olmalıdır?

Değişen sosyokültürel dil kimliği karşısında Türkiye’nin güttüğü Dış Türkçe Siyasetinin iki yumuşak karnı tespit edilebilir. Bunlardan ilki, desteklerin düşünce planında ve merkezi yönetsel koordinasyonunda eksikliklerin bulunmasıdır. İkincisi kuşaklar boyu ana dil değişiminin kurumsal çalışma planlarına yeterince yansımamışlığıdır. Zira merkezi yönlendirmelerin uygulama olanağı mahalli şartların koşulları içinden düzenlenebilir. Sosyal gerçeklikte meydana gelen gelişmeleri eylem planlarına iyi yansıtmak gereklidir. Genel anlamda verilen desteklerin prensip ve uygulamaya dair öncelik, ilke, yapı, bilgi edinme, mali ve eğitsel yönü gözden geçirilmelidir. Bu bölümde düşünülen yeni idari karar ve sevk şeklinin zihniyeti yani değişim doğrultusunda dikkat edilecek konular özetlenecektir.

Türkçe meselesine yaklaşımda kurumların yerel şartlara intibak etme kapasitesini arttırması ön planda olmalıdır. Çözüm üretmede en temel konu, ana dil etrafında yaşanan sorunlara somut, kalıcı ve uygulanabilir çözümler üretmektir (Bulut, 2021 d). Oluşacak politika taşıyıcı öncelikleri aşağıdaki gibi maddeler halinde önerilebilir.

Almanya koşullarında sosyokültürel süreçlerde Türkçe edinim süreci, öğretimi sürecinden daha önemli hale gelmiştir. Bu nedenle veli ve çocuk merkezli desteklere yaklaşılmalıdır (Kalkavan-Aydın, 2013). Türkçe, çocukların ve velilerin yaşamında öncelikli konu olarak yer almazsa hızla eriyecektir. Ailede ve kitle örgütlerde somut projelerle veli ve çocuklara ulaşılmalı, ihtiyaç ve hassasiyet kamçılanmalıdır.

Türkçenin yaşatıldığı kitle ortamları diri tutulmalıdır. Bu bağlamda yapılabilecek atılımlar şöyle sıralanabilir: Birincil toplulukların, dernek ve teşkilatların rolü önemsenmelidir. Kitle kuruluşları ana dili muhafaza eden ocaklardır. Türk sivil dernekleri oluşumunu Türkçeye borçludurlar. Dilin yaşatılması ise teşkilatların sürmesinin önemli bir kaynağıdır. Bunun dışında dernek ve camilerin insanları bir araya toplama, onlara emniyet ve yön verme özelliği ciddiye alınmalıdır. Sivil toplumla işbirliği halinde, velilerde Türkçe duyarlılığı geliştirme projeleri arttırılmalıdır. Türkçe kaybına karşı çözüm üretmek için kitle sahibi sivil toplum kuruluşları (STK) harekete geçirilmeli, Türkçe farkındalığı konusuna doğrudan el atmaları teşvik edilmelidir.

Almanya'nın çoğulcu özgürlükçü tavrı desteklenmelidir. Özgürlükçü tutum kuvvetliyse okul ve okul dışı derslerin meşruiyeti de büyük problem oluşturmamaktadır.

Çocukların Türkçeyle bağıntı kurabileceği erişim imkânları kolaylaştırılmalı ve ana dil destekleri çeşitlenmelidir. Örneğin uyduların çıkışı, Türkçenin yaşatılmasına büyük katkı sunmuştur. Dijitalleşme çağı fırsat ve imkânları arttıran teknolojiyi hizmetimize sunmuştur. Türkçe öğretiminin çevrimiçi imkânları arttırılmalıdır. Bunların dışında Türkçe öğretim materyalleri ve eğitimci eğitimleri, Türkçeyi sevdiren ve çocukların gerçeklerini dikkate alan bir şekilde tasarlanmalıdır.

Topluluğun Türkçe etrafında kenetlenmesi ve baskı grupları oluşturması desteklenmelidir. Güçlü bir ana dil mesajının lobicisi olunmak gerekmektedir. Anlamalı çalışmalar ideolojik nedenlerle parçalanmamalıdır. Almanya'da 'ana dil uyumun anahtarıdır' ana fikrinin yayılmasına ihtiyaç vardır. Ana dil Almanya'yı tehdit etmez, aksine her yönüyle sağlıklı vatandaş yetiştirmeye katkı sunar.

Türkçenin okullarda prestij dili olarak devam ettirilmesi teşvik edilmelidir. Esasta okullar sosyal ve kültürel ortam olarak Türkçe için en önemli yerlerdir. Bunun için temel tercih ve anlayış şöyle olmalıdır: Türkçe okul öncesinden başlanarak okul boyunca tüm Türk çocuklarına zorunlu verilmelidir. Not etkisi olan ders olarak müfredata eklenmelidir. Mevcut durumda ise Türkçenin ana dil dersi olarak verilmesinde ısrar edilmelidir. Seçmeli ders olarak sağlanması desteklenmelidir. Orta seviyeli okullarda yabancı dil olarak da sunulmasına çalışılmalıdır. Liselerde yabancı dil olarak verilmesi, lise bitirme imtihanlarında yabancı dil olarak seçilebilmesi gerekmektedir. Okullarda öğretmenler kilit rol üstlendiğinden donanımlı öğretmen yetiştirilmesi ve materyallerin öğrenci profiline uygun olarak oluşturulması gereklidir.

Öneri Kuruluş: Yurtdışı Türkçe Kurumu (YTK)

Özetle, ana dilin aktarımını engelleyen genel şartlar bulunmaktadır. Türkçenin geleceğini, konuşulduğu ortamların canlılığını korumak ve çocukların Türkçeyle bağlantı kurma olanaklarını kolaylaştırmak kurtaracaktır. Desteklerin temel noktası, Türkçenin kitle kuruluşlarının, veli ve çocukların dünyasında yer almasını sağlamak olmalıdır (Bulut, 2019 c). Türkçe siyasetinin parçası olan resmi kurum ve kuruluşların bahsi geçen yerel şartları dikkate alarak kendi kurumsal hareketlerini yeniden düzenlemesi gerekmektedir. Sürekli değişen dil koşulları karşısında resmi kurumların kendini yönlendireceği ve verdiği destekleri yönlendirecek düşünce planı, öncelik belirleme ve çalışma sistemine ihtiyacı bulunmaktadır. Bu durum genel anlamda Dış Türkçe Siyasetinin (DTS) eksikliğini işaret etmektedir. DTS birbiriyle iyi dengelenmesi gereken, bazen gerilimli olabilecek iki farklı düzlemde hareket eder. Bir taraftan siyasi ve idari bir karar ve koordinasyon mekanizması kurumsallaşmalıdır. Öbür taraftan merkezi karar ve yönlendirmelerin yerel şartlarla uygun tatbiki yapılmalıdır.

Kurumsal Türkçe desteklerinin etkili görülebilmesi için Dış Türkçe Kurumu (DTK) kurulmalıdır. Bahse konu olan öneri kurumun sürdürülebilir ve etkili olması için Türkiye Cumhuriyeti'nin dış iletişim konusunun parçası olarak bakılması faydalı olacaktır. Dolayısıyla boyutları yurtdışı iletişim stratejilerine yayılmaktadır. İlk önce önerilen model takdim edilecektir. Sonraki bölümde daha geniş açılı kurumsallaşmaya dair kısaca teklifimiz sunulacaktır.

Kurumsal önerimiz: Dış Türkçe Kurumu ve onun alt birimleri olarak Yurtdışı Türkçe Şurası, İhtisas ve Koordinasyon Komisyonları ve Yurtdışı Türkçe Akademisi olacaktır. Bu kurumsal yapıya kısaca aşağıda değinilecektir.

YTK'nın İşlevi

Üst Akıl oluşturmak: Kuruluşun amacı Türkiye ile Türkçe Topluluklarının bağ kurmasını Türkçe üzerinden sağlamaktır. Türkçenin korunmasına yönelik sürekli uygulanabilir ve kalıcı çözümler üreten programlar üretilmelidir. Resmi kurumsal destek mekanizmaları gözden geçirilerek Yurtdışı Türkçe Kurumunun idari işleyişine temel teşkil edecek ilkeler ve amaçlar şekillenmelidir. Üretilen politikalar yurtdışı toplulukların içinde yaşadığı sosyal gerçekliğe intibak etmeyi önemsemelidir.

Hedef kitle: “Dünya Türkçe Dil Toplulukları”. Yurt dışında yaşayan, Türkiye Türkçesini kullanan topluluklar etnik kökene bakılmaksızın politikanın muhatap kitlesi olarak düşünülmelidir. Dünya Türkçe Topluluklarına yönelik kurumsal Türkçe destekleri en önemli kurumsal dil destek alanını oluşturmalıdır. Destek eksenini yurtdışında yerelden edinilen paydaşların kendi içinde güçlendirmesi ve kurulan ortaklıklar oluşturmalıdır. Hizmet mümkün olduğunca sivil ruhla gördürülmelidir. Tercih önceliğini yerinden ve güvenilir paydaşlarla Türkçe destek hizmetinin gördürülmesi almalıdır.

Resmi Kuruluşların Koordinasyonu:

Ana dil ve Türk kültürünün yurt dışında korunması ve geliştirilmesi konusu önceleri Dışişleri ve Millî Eğitim Bakanlığı tarafından yürütülmüştür. Zamanla konu odaklı farklı kurumsallaşmalar gerçekleşmiştir. Böylece dil ve kültür konusunda Dışişleri Bakanlığı, Millî Eğitim Bakanlığı, Türk Dil Kurumu, Yurtdışı Türkler Başkanlığı, Yunus Emre Enstitüsü, Türkiye Radyo ve Televizyon Kurumu, Maarif Vakfı ve TİKA gibi paydaş kurumlar oluşmuştur. Kurumlarda dağınık hareket etme hâkimdir. Birbiriyle rekabet durumu kurum taassubunu doğurmaktadır. Etkili olmak için kurumların ortak izlenecek siyasetin parçaları şeklinde hareket etmesi gerekmektedir. Kamu kurumları kurumsallaşma derecesi ve uzmanlık bakımından iyi işlemesi gereken örgütlerdir. Kurumların birbirinden bağımsız ve habersiz işlemesi düzensizlik getirmektedir. Ortaya birbiriyle rakip bir görüntü çıkmaktadır. Bu alanda birlikte çözüm üretme kapasitesi arttırılmalıdır ve kurumsallaşmalıdır. Bunun için gerekli olan aşamalar şu şekilde sıralanabilir:

- Kurumsal desteklerin görülmesinde konu eksenlerine göre “öncelikli muhatap kuruluşlar” belirlenmeli ve konularında uzmanlaşmalıdır.
- “Kamu Hizmetinin ve yapılan görevin gereği” ilkesi benimsenmelidir. Bu ilke kurumsal iş ahlakını sağlayacaktır.
- Bir üst kurul tarafından bahsedilen kurumlar arası gizil yönetim (iletişim ve idari sevk birlikteliği) sağlanmalıdır.
- Bölgelere göre kurumlar arası yerel işleyişe ait koordinasyon sağlanmalıdır.

Yurtdışı Türkçe Şurası ve Ülke İhtisas Koordinasyon Komisyonları

Yurtdışı Türkçe Kurumunun parçası olacak iki organla takviye edilmelidir. Yurtdışı Türkçe Şurası oluşturulmalıdır. Oluşumun içinde resmi kuruluşlar doğal üye olmalıdır. İlaveten dünya çapında başarılı Türkçe desteği yapan sivil derneklerden, duyarlı velilerden, eğitmen, bilim insanı ve kanaat önderlerinden oluşan üyeleri bulunmalıdır. Bunlar çalışma planlarının mutad değerlendirdiği, yaşanan pratik sorun ve uygulamaları tartışan ve tavsiyelerde bulunan iletişim platformu oluşturmalıdır. Alandan yapılan uygulamaların ve ilerlemelerin düzenli masaya yatırıldığı ve sonuçların kararlara yansıdığı bir danışma mekanizması olmalıdır. YTK ayrıca sorun çözümüne yönelik ülkeler düzleminde faaliyet gösterecek geçici veya sürekli ihtisas ve koordinasyon komisyonları oluşturabilmelidir. Örneğin Almanyada eyaletlere göre destek biçimleri farklılaşabilir. Sivil toplum kuruluşları ile devlet kuruluşları birbirinden beklentilerini yerel düzlemlerde daima somutlaştırmalıdır.

Yurtdışı Türkçe Akademisi (YTA)

Özellikle çift dillilere yönelik yurt dışı Türkçe konusunda güvenilir ve kullanışlı bilgi üretecek bir araştırma ve uygulama kuruluşudur. Enstitü takip yapmalı, eğitim vermeli ve kullanışlı bilgi desteği vermelidir. Kullanışlı hareket önerileri olacak, araştırmaları teşvik ederek izleyecek ve tavsiyelerde bulunacak danışma, eğitim ve keşif birimidir. Araştırmaların sunduğu konu takibi ve analizi, başarılı bir siyaset için yardımcı unsurdur. Türkiye dışında gelişen Türkçenin sosyal koşulları ve dilsel özellikleri üzerine araştırmalar teşvik edilmelidir. Bilgi kapasitesi oluşturulmalıdır. Bilinmelidir ki, yeni kuşakların yönelişleri doğru bilinmedikçe yapılacak çalışmalar karşılık bulmayacaktır. Üniversitelere teşvik ve öncelikli kuruluşlara siparişler verilmelidir. Öncelikli olarak aşağıdaki konular işlenmelidir:

- Yurtdışında her yönüyle dil değişimlerinin araştırılması,
- Çocuğun dünyasına hitap eden kullanışlı yöntem ve materyallerin üretilmesi,
- Materyallerin cazip hale getirilmesi, dijital imkânlarla Türkçe öğretiminin geliştirilmesi,
- Öğrencinin bireysel dil edinimi süreci, ihtiyaçları profilinin tespiti,
- Eğitmenlerin doğru yöntemlerle pedagojik formasyonlarının yapılması,
- Okul öncesi Türkçe ediniminin öneminin ve okul öncesi iki dilli eğitmen-

- lerin yetişmesine ve materyallerin çoğaltılmasına yardımcı faaliyetler, Dil ile öz kültür beslemelerinin birlikte işleyen geniş imkânlarının araştırılmasını sağlamak.

Geniş Bakış Bağlamında ‘Küresel İletişim Siyaseti’

Türkçe destekleri için yukarıda bahsedilen Yurtdışı Türkçe Kurumunun işlevi, eğer devletin dış iletişim stratejisinin parçası haline gelemezse sürdürülebilir olmayacaktır. Zira Türkiye Cumhuriyeti idari yapısı dikey işlemektedir. Devlet yönetimi açısından bakıldığında, dış Türkçe Siyaseti daha genel takip edilen Dış İletişim Politikasının bir alt başlığı olabilir. Türk dış siyasetinin en büyük noksanlıklarından birisini devletin dış iletişim mekanizmalarını yeterince kurumsallaştıramamasıdır. Türk siyasi ve idari yapısında dış iletişime hizmet eden tüm kurumları yönlendirecek, siyasi bir üst akla, bir yurtdışı eğitim ve kültür politikasına ihtiyaç bulunmaktadır. Devletin yeni anayasaya göre yeniden yapılanması bağlamında Cumhurbaşkanlığı uhdesinde bahsedilen sahaya verilen siyasi değer arttırılmalıdır. Bu uğurda zihni plan ve iki önemli kurum ihdası önerilebilir.

Yurtdışı Eğitim ve Kültür Politikaları Kurulu (YEKÜP)

Cumhurbaşkanlığı idari yapısında ihdas edilecek bir kurum Yurtdışı Eğitim ve Kültür Politikaları Kuruludur. İlave olarak bir uygulama mekanizması olacak bir merkez ihdas edilmelidir. Bu alan devletin sürekli temel karar, düşünce ve önceliklerini belirleyen bir mekanizma oluşturmalıdır.

Küresel İletişim Merkezi (KİM)

Cumhurbaşkanlığı idari teşkilatında Yurtdışı Eğitim ve Kültür Politikalarının taşıyıcı kurumu ihdas edilmelidir. Bu kuruluşa Küresel İletişim Merkezi (KİM) denebilir. Yurtdışı eğitim ve kültür işlerinin sevk ve koordinasyon ‘üst akıl’ kurumudur. Yurtdışı iletişimi sağlayan kamu diplomasisi, kültür diplomasisi, insani diplomasi, din diplomasisi, diaspora diplomasisi, eğitim diplomasisi ve dış dil destekleri bu kuruluşun koordinasyonunda olmalıdır. Kurumun bünyesinde farklı iletişim alanlarına dair birimler oluşturulmalıdır. Görevin gereği bakımından bu kuruluş sivil yüzün ön plana çıkarıldığı istisnai bir yapılanma içinde olmalıdır. Yurtdışı Türkçe destekleri bahsedilen genel bir eğitim ve kültür siyasetinin parçası olmalıdır. KİM çeşitli sahaları ve araçları kapsayan, öncelikli destek şekillerini, strateji planları oluşturan ve takip eden, fon sağlayan, devlet kurumları arasında hizmet önceliği ve işbirliğini düzenleyen bir kurumdur. Burada yurt dışı iletişimin strateji planı oluşturulmalı ve uygulamalar takip edilmelidir. Devlet kurumları iş önceliklerine göre aralarında iş bölümü yapmalıdır. Ana işlevleri şöyledir:

- T.C., izleyeceği yurt dışı eğitim ve kültür siyasetinin dayandığı kaynaklar

- ve uyguladığı araçları tahsis edip iyi yönetim ile koordine etmelidir. Uygulamada kurumlara ait görev, uzmanlık alanları ve çalışma eksenleri ve iş bölümü esaslarını paylaşdırmak,
- Gerektiğinde yeni küresel iletişim sahaları ihdas etmek ve yürütecek yapılanmayı sevk etmek,
 - Öncelikleri belirlenmiş kültür ve dil siyasetinin izlenmesi için ortak çerçeve ve prensipler belirlemek. Stratejiler oluşturularak öncelikler belirlemek. Kısa, orta ve uzun vadeli planlamalar yapmak,
 - Konusuna göre sahasında muhatap ve öncelikli kurumlar belirlemek,
 - Düzenli finansman ve fon sağlanmak ve işleyişi izlemek,
 - Stratejik planların takip edilmesini sağlamak.

Türkiye Büyük Millet Meclisi Dış Eğitim ve Kültür Alt Komisyonu (DEKA)

Yurtdışı kültür siyasetinin kıymet derecesi meclis aracılığıyla de arttırılmalıdır. Parlamento tartışmaları yürütecek ve gerektiğinde yasama işlemleri yapacak Türkiye Büyük Millet Meclisi komisyonlarında çalışma gruplarının sürekli konusu olmalıdır. Dış kültür ilişkileri alt komisyonu ihdas edilmelidir. Dünya gelişmeleri karşısında dış iletişim meselelerinin ve kültür ilişkilerinin tüm partiler tarafından tartışılacağı ortak ortamlar oluşturulmalıdır.

Sonuç

Türk Dış Politikası 2010 yılı sonrası uluslararası Türk Diasporası oluşturmaya ağırlık vermiş, ancak bunun birinci konusunun Türkçe olduğu gerçeğini ihmal etmiştir. Anavatan ile yurtdışı Türkler arasında olduğu gibi, dış Türklerin kendi aralarında da etkileşim ve ünsiyetlerini sürdürebilmesi öncelikle dildaşlığın muhafazasıyla sağlanabilir. Bunun teminatı Türkçe ve Türk kültürünün yeni kuşaklara aktarılmasıdır.

Almanya’da yaşayan Türk toplumundan hareketle ana dil ve öz kültürün kaybedilmesinin ciddi bir mesele haline geldiği söylenebilir. Türkiye’nin sunduğu kurumsal ana dil destekleri Türkçenin unutulmasını yavaşlatan araçların başında gelmektedir. Fakat öğretmen gönderme ağırlıklı olan klasik uygulamaların etki alanı sürekli daralmaktadır. Yurtdışı Türkçe destekleri yeni kuşakların kimlik ve ailelerinin destekleri dil tutumlarındaki değişimi dikkate almalı, değişen şartlarla uygun yeniden tahkim edilmelidir. Bu çalışmada önerilen değişimin üç temel doğrultusu bulunmaktadır:

- Yurtdışı Eğitim ve Kültür Politikasının yeri yükseltilmelidir.
- Bu politikayı uygulayacak ve yönlendirecek etkili kurumlar ihdas edilmelidir.
- Türkçe destekleri yerel şartlara uyumlu, gerçekçi çözüm imkânlarını güçlendirmelidir. Öneriyi maddeler halinde daha da somutlamak gerekirse:

Siyasi karar alma mekanizmasının en tepesinde Küresel İletişim Politikası (KİP) şekillendirilmeli ve politikaya hâkim olacak stratejik üst akıl planları oluşturulmalıdır. Cumhurbaşkanlığı bünyesinde Yurtdışı Eğitim ve Kültür Politikaları Kurulu (YEKÜK) ve Küresel İletişim Merkezi (KİM) kurulmalıdır. KİM başlıklar altında ayrıışan dış iletişim konularına dair planlama, izleme, fon sağlanması, analizler yapmalıdır. Sürekli kısa, orta ve uzun vadede takip edilecek yol haritası sunmalıdır. İlaveten TBMM tarafından ‘Yurtdışı Eğitim ve Kültür alt komisyonu’ ihdas edilmelidir. Bu yolla dış iletişim konusunun yasama boyutu da tamamlanmalıdır.

Yurtdışı Türklere yönelik Türkçe politikaları bu denklemde güçlü bir konuma kavuşturulmalıdır. ‘Yurtdışı Türkçe Kurumu’ (YTK) KİM bünyesinde ihdas edilmeli, gerekli finansmanla donatılmalı ve idari personelle desteklenmelidir. Dil siyaseti mümkün olduğu kadar sivil ruhla ve yerel kuruluşların ortaklığında uygulanmalıdır. Kamu kurumlarının aralarında insicam ve koordinasyonunu sağlanmalı ve diplomatik araçlar daha etkin kullanılmalıdır. Yurtdışı Türkçe Şurası/Komisyonları ve Yurtdışı Türkçe Akademisi (YTA) bu kurumun alt organları olmalıdır.

Türkiye Cumhuriyeti’nin yurt dışında yaşayan Türklere, Türkçenin geliştirilmesi imkânlarını dar alandan çıkararak çeşitlendirmesi öncelikli dış siyaset konusu olmalıdır. Temel tezimiz, uluslararası ‘Türkçe Topluluklarının’ gelecekte sürmesi için, içinde yaşanılan toplumsal şartlarla uyumlu dil desteklerinin çeşitlendirilmesidir. Dil desteği verme şekilleri sivilleşmeli, çocuk, veli, sivil toplum eksenli yaygın eğitim imkânlarına hızlı ve esnek bir şekilde kavuşturulmalıdır.

Bunun için resmî kurumlar destekçi role çekilmeli, yerel devlet destekli kuruluşların ve sivil kitle kuruluşlarının rolü artırılarak, Türkçe yaygın eğitim imkânları iyi işlenmelidir. Çocuk ve velilerle Türkçe bağı kurduran ve dil canlılığı sağlayan sosyal ortamların artırılıp çeşitlenmesi sağlanmalı ve Türkçeyi koruyan her türlü ortak bilinç oluşturma süreci desteklenmelidir. Yurt dışında Türkçe politikası sivil yüzle ortaya çıkmalı ve öncelikle sivil toplumu güçlendirme eksenli olmalıdır. Zira kültürel azınlıkların ana dil geliştirmesi konusu ülkelerin iç siyaset konusudur. Ayrıca, sivil toplum teşkilatları sorun çözümünde hem tabanları hem Türkiye hem de içinde yaşadıkları devlet kurumları ve toplumlarına yönelik de rahat çalışabilecektir.

Kaynakça

- Akıncı, M. A. (2007). Fransa’da Türkçe Ana Dili Eğitimi ve İki Dilli Türk Çocuklarının Dil Becerileri. II. Avrupa Dili Bilgi Şöleni, TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi, Ankara 5-6 Mayıs 2007.
- Bulut, Y. (2014 a). Avrupa’da Türkçenin Geleceği. Ankara: Kadim.
- Bulut, Y. (2014 b). Göç Olgusu Karşısında Türkçe Siyaseti. Türkiye Cumhuriyeti’nin Yurtdışı Türklere Kurumsal Desteği, Y. Bulut, (Ed.) Avrupa’da Türkçenin Geleceği içinde, Ankara: Kadim, s.79-84.
- Bulut, Y. (2019 c). Yunus Emre Enstitüsü’nün Almanya’da Türkçenin Korunmasına Katkısı- Kuzey Ren Vestfalya Örneği, Güleç İ., İnce B., Haznedar B., (Ed.) Avrupalı Türkler ve İkidillik Çalışmaları Kongresi içinde, Maarif Vakfı, 309-326.
- Bulut, Y. (2021 d). Almanya’da Türkçe 60 Yıldır Öğrenilmiyor, Unutuluyor. Memleketim, Yurt Dışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı, (5) 94-99.
- Büttner, D.; Gürsoy, E. (2018). Mehrsprachig-inklusive Sprachbildung: Ein Zukunftsmodell. Gutzmann, Marion (Ed.). Sprachen und Kulturen içinde. Grundschulverband, 96-111. Frankfurt/Main.
- Çetinkaya, S. (2017). Çok Dillilik ve Kimlik. Journal of International Social Research, 10(50).
- Ekmekçi, V. ve Karadüz, A. (2015). “Yurt Dışında Yaşayan İki Dilli Çocuklar İçin Hazırlanan Türkçe ve Türk Kültürü Dersi Kitabına Eleştirel Bir Bakış. Electronic Turkish Studies, 10(15).
- Ertek, B. ve Süverdem, F. B. (2020). İki Dillilik ve İki Kültürlülük: Göç, Kimlik ve Aidiyet. The Journal of International Lingual Social and Educational Sciences, 6(2), 183-207.
- Esen, E. ve Engin, H. (2017). Ein Kind.Zwei Sprachen- Doppelabschluss. Ankara: Siyasal Kitapevi
- Extra, G.; Verhoeven, L. T. (1999). Bilingualism and Migration. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Gogolin, I. (1994). Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule. Münster Waxmann.
- Gogolin, I. (2008). Förderung von Kindern mit Migrationshintergrund im Elementarbereich, Zeitschrift für Erziehungswissenschaft. 10 Jg. Sonderheft 11, S.79-90.
- Grosjean, F. (2013). Bilingualism: A Short Introduction. The Psycholinguistics of Bilingualism, 2(5).
- Haznedar, B. (2021). İkidillilik ve Çokdillilik: Erken Çocukluk Döneminde Birden Fazla Dil Öğrenimi. Ankara: Anı Yayıncılık.

- İleri, Esin. (2010). Avrupa Topluluğu'nun Dil Politikası ve Almanya'da Yaşayan Türk Çocuklarının Ana Dili Sorunları Toplantısı. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları. 734, s. 7-66
- Jarass, H. D.; Pieroth, B. (2020). Grundgesetz für die BRD: C.H. Beck
- Kalkavan-Aydın, Z. (2013). Verbale Strategien in erst- und zweitsprachlichen Nacherzählungen von Kindern mit Türkisch als Erstsprache: Ein Fallbeispiel. Brehmer, B.; Mehlhorn, G. (Ed.): Potenziale von Herkunftssprachen: Sprachliche und außersprachliche Einflussfaktoren içinde, Stauffenburg: Tübingen.
- Küppers, A. (2016). Das Potenzial von Migrantensprachen für die Entwicklung transnationaler Bildungskonzepte am Beispiel Türkisch als Fremdsprache, Küppers, A., Pusch, B. und Uyan-Semerci, P. (Ed.) Bildung in transnationalen Räumen, Wiesbaden.
- Lengyel, D. (2009). Zweitspracherwerb in der Kita. Eine integrative Sicht auf die sprachliche und kognitive Entwicklung mehrsprachlicher Kinder. Münster: Waxmann.
- Şen, Ü. (2010). Yurt Dışında Yaşayan Türk Çocuklarının Ana Dili Eğitimine Yönelik Milli Eğitim Bakanlığı Bünyesinde Yapılan Çalışma ve Uygulamalar. Zeitschrift für die Welt der Türken (ZfWT), Vol.2, No:3(2010), S.239-253.
- Pfaff, C. W. (1999). Changing Patterns of Language Mixing in a Bilingual Child. Extra G. ve Verhoeven, L. (Ed.), Bilingualism and Migration, 97-121, Berlin.
- Pilancı, H. (2009). Avrupa Ülkelerinde Türklerin Türkçeyi Kullanma Ortamları, Sürdürebilme İmkânları ve Koruma Bilinçleri, Bilig 49, 127-160.
- Rehbein, J. (2013). Multilingualität in Bildungseinrichtungen. Ein Vorschlag für eine mehrsprachige Erziehung in Deutsch türkischen Vergleich, Esen, E. ve Borde, Th. (Ed.). Deutschland und die Türkei, Band II: Forschen, Lehren und Zusammenarbeiten in Gesellschaft, Gesundheit und Bildung. 279-309. Ankara.
- Uluçam-Wegmann, I. (2017). Federal Almanya'da Türkçe Derslerinin Geçmisi, Yapısı, Alan Dersleriyle Etkilesimi ve Öğrenci Profili. Ülper, H. (Ed.): Türkçe Öğretimi Güncel Araştırmaları içinde, 1-19. Ankara: Pegem Akademi.
- Yağmur, K., (2007). Batı Avrupa Ülkelerinde Türkçe Öğretiminin Sorunları ve Çözüm Önerileri, Dil Dergisi 15, 217-226.
- Yağmur, K. (2003). Türkçenin Hollanda ve Almanya'daki Gücü. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, 51 (2003/2), S.139.155.
- Yılmaz, M. Y. (2014). İki Dillilik Olgusu ve Almanya'daki Türklerin İki Dilli Eğitim Sorunu. Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume 9/3, 1641-1651.

Öst-Westliche Wissenswanderung: Zu Leben und Werk von Prof. Dr. Fuat Sezgin

Detlev Quintern¹

Abstract

Der am 24. Oktober 1924 in Bitlis geborene Fuat Sezgin zählt mit seinem Oeuvre „Geschichte des Arabischen Schrifttums“ in 18 Bänden zu den weltweit herausragenden Wissenschaftshistorikern und Orientalisten. Darüber hinaus sind die Leistungen des am 30. Juni 2018 in Istanbul verstorbenen Fuat Sezgin im Felde der Public History, hier der musealen Rekonstruktion der Geschichte von Wissenschaften und Technik, die ihren Fokus in den arabisch-islamischen Beiträgen des 8. – 17. Jahrhunderts hat. Der folgende Beitrag wird die wissenschaftshistorisch besonders bedeutsamen Leistungen von Prof. Dr. Fuat Sezgin skizzieren und würdigen, wobei der Fokus auf sein Spätwerk, das die Geschichte der mathematischen Geographie und Kartographie im Islam und sein Fortwirken im Abendland behandelt, gerichtet ist. Das von Fuat Sezgin nachgewiesene Aufkommen eines rationalen Weltbildes und einer mathematisch-astromisch entwickelten Kartographie geht auf arabische Entwicklungen während der wissenschaftlichen Blütezeit unter al- Ma‘mūn (reg. 813-833 von Bagdad aus) zurück. Die Ma‘mūn Geographie und Kartographie entwickelt Kartographie und Geographie weiter, und sie trägt entscheidend dazu bei, mythologisch und apokalyptisch geprägte Weltbilder in Europa überwinden zu helfen. Fuat Sezgin hat einen wichtigen Beitrag zur Überwindung des Eurozentrismus in der Geschichte der Wissenschaften geleistet.

Keywords: Fuat Sezgin, Wissenschaftsgeschichte, Orientalistik, Eurozentrismus, universelle Wissensgeschichte

¹ Dr. Detlev Quintern lehrt an der Fakultät für Kultur und Sozialwissenschaften der Türkisch Deutschen Universität (TDU) Geschichte, kulturelles Erbe, Museumswissenschaften und andere Schwerpunkte historisch ausgerichteter Kulturwissenschaften, darunter Wissenskultur und -geschichte. Von 2011 - 2019 war er Direktor für Lehre und Entwicklung an der Prof. Dr. Fuat Sezgin Stiftung für die Geschichte der Wissenschaften im Islam. In dieser Funktion trug er dazu bei, den Studiengang Geschichte der Wissenschaften an der Fatih Sultan Mehmet Vakıf Universität in Istanbul einzurichten und zu entwickeln. Forschungsschwerpunkte sind Eurozentrismus Kritik, Post- und Dekolonialität, sowie Kulturen und Religionen übergreifender Dialog in Philosophie und Geschichtsdenken.

Zum Werk von Fuat Sezgin

Der am 24. Oktober 1924 im anatolischen Bitlis geborene Fuat Sezgin zählt zu den weltweit bedeutendsten Wissenschaftshistorikern, Orientalisten und Islamwissenschaftlern. Das umfangreiche Werk von Fuat Sezgin behandelt Wissenschaft und Technik, von Anthropologie, Astronomie und Botanik angefangen über Geschichte und Grammatik bis Wasserhebwerke, Windkraft und Zoologie reichend, wobei alle damals bekannten Wissenschaften abgedeckt sind.

Der Fokus liegt dabei auf den vordergründig im Arabischen geschriebenen Wissenschaften, deren Wissensblüte über die Zeit der frühen Abbasiden in der zweiten Hälfte des 8. Jahrhunderts n. Chr. bis in die osmanische Zeit des 18. Jahrhunderts nachvollzogen wird. Gestützt auf arabische, persische und osmanische Primär- und Sekundärquellen zählt das wissenschaftshistorische Gesamtwerk von Professor Fuat Sezgin zu den Standardwerken der Orientalistik und Wissenschaftsgeschichte. Dies insbesondere deshalb, weil sein umfangreiches Hauptwerk „Geschichte des Arabischen Schrifttums“ (GAS) heute in allen einschlägigen Universitätsbibliotheken weltweit im Bestand geführt wird und es zu den unersetzlichen Grundlagenwerken der Wissenschaftsgeschichte, Orientalistik und Islamwissenschaften zählt.

Ein weiterer Grund für den herausragenden Stellenwert, den das Lebenswerk von Fuat Sezgin einnimmt, ist die hier im wissenschaftlich positiven Sinne gemeinte Popularisierung (Public History) der Wissensgeschichte im Islam.²

² Wenn an dieser Stelle von Wissensgeschichte die Rede ist, dann deshalb, weil der Begriff weiter als Wissenschafts- und Technikgeschichte gefasst werden kann. Wissensgeschichte, anders als die historische Subdisziplin Wissenschaftsgeschichte, umfasst Geschichte der Medizin, Philosophie, Literatur und Kultur im weitesten Sinne, darunter auch Volkswissen und Wissen von unten (history from below). Die Verortung der Wissensgeschichte im Islam bezieht sich auf die glaubensweltliche Einbettung des Wissens im Islam in weiten Teilen der alten Welt (Asien, Afrika, Europa). Die Wissenschaftssprache war vordergründig das Arabische, die Lingua Franca der Wissenschaften rund um das Mittelmeer und seines Hinterlandes in Afrika, der Iberischen Halbinsel (bis 1492) und Sizilien (9. – 13. Jh.) aber auch im Indischen Ozean und seinen Anrainer Regionen.

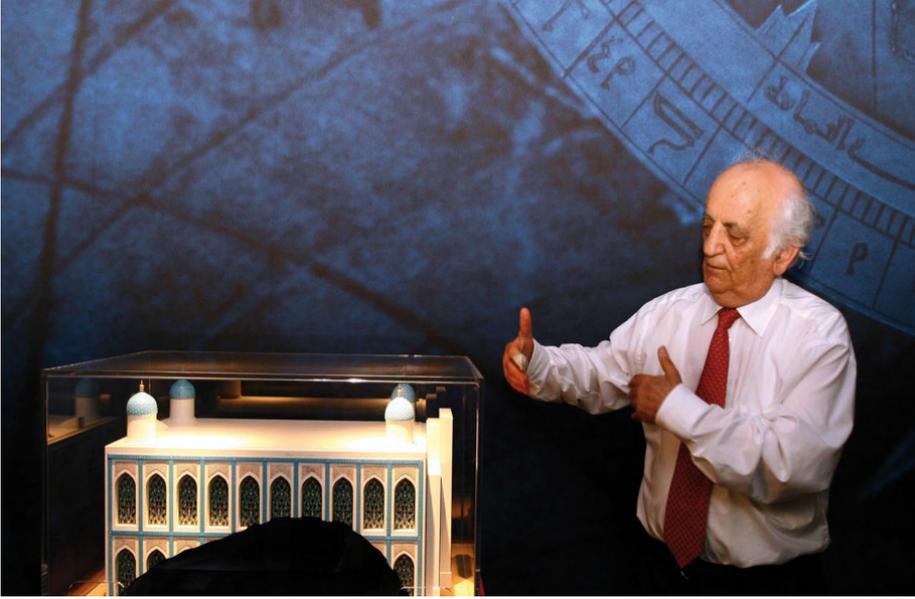


Abbildung 1: Prof. Dr. Fuat Sezgin erklärt an einem Modell im Museum für die Geschichte der Wissenschaften und Technik im Islam in Istanbul die Funktionsweise einer historischen Sternwarte. Foto: Detlev Quintern

Die Rekonstruktionen historischer Instrumente (Astrolabien, Uhren, chirurgische, optische und physikalische und weitere Instrumente, Modelle von Mühlen, Krankenhäusern etc.) und deren museale Präsentation sowohl an der Johann Wolfgang-Goethe-Universität in Frankfurt a.M. in Deutschland als auch im Istanbuler Rosengarten im Museum für die Geschichte der Wissenschaften und Technik im Islam (Gülhane Parkı)³ sind hier zu nennen. Sezgin folgte dabei der wissenschaftshistorisch-musealen Schule von Eilhard Wiedemann, der in den 1920er Jahren begonnen hatte⁴, Modelle wissenschaftlicher Instrumente aus der arabischen Wissensblütezeit u.a. für das Deutsche Museum in München zu fertigen.

3 <http://ibttm.muzeler.gov.tr> (Zugriff 02.02.2023)

4 „Alman fizikçi Eilhard Wiedemann 1900 yılında İslam bilim tarihi eserlerinde bulunan aletleri tanıtmak amacıyla aslına uygun olarak modellemeye başlamıştı. 1928 yılına kadar, hayatının yaklaşık 30 yılında sadece beş aletin modelini yapmayı başarmıştır. Prof. Dr. Fuat Sezgin “Acaba 30 aleti yapmayı başarabilir miyim?”, “Bir müze olmasa bile bir odayı doldurabilir miyim?” düşüncesi ile çalışmalarına başladı. Frankfurt’ta kurduğu İslam Bilim Tarihi Müzesi’nde 700’den fazla aleti modelleyerek hayal ettiğinin çok ötesinde bir başarıya imza attı. Aynı binada hayatı boyunca dünyanın her yerinden büyük bir özen ve çabayla bir araya getirdiği 45.000 ciltlik kitabı ihtiva eden Bilimler Tarihi Kütüphanesi bulunmaktaydı.“ <https://www.ibtav.org/ozgecmisi/> (Zugriff: 01.02.2023)



Abbildung 2: Blick auf das Museum für die Geschichte der Wissenschaften und Technik im Islam im Gülhane Park in Istanbul. Foto: Detlev Quintern

Neben der weltweiten Dokumentation und Kontextualisierung arabischer, persischer, osmanischer und türkischer Primärquellen zur Wissenschaftsgeschichte – die Istanbuler Süleymaniye Bibliothek⁵ verfügt über einen der weltweit größten Bestände an arabischen und weiteren orientalischen Handschriften, darunter das Weltdokumentenerbe des Kanons der Medizin von Ibn Sīnā (lat. Avicenna, 938 – 1039) – gelten die Studien zur historiographischen Methodologie der frühen arabischen Geschichtsschreibung und zu den spezifischen Formen der Prophetenüberlieferung (نبي دح), von Fuat Sezgin in *Die Quellen von al-Buḥārī (Buhari'nin kaynakları)* (Sezgin 1958⁶; Sezgin 1967⁷) als Bahn brechend. Die Erkenntnisse von Fuat Sezgin, dass es sich bei den bei Buḥārī dokumentierten Überlieferungen zu Leben, Taten und Aussagen des Propheten Muhammad (Hadīt) vordergründig um Schriftquellen handelt, beginnen erst jüngst in den Islamwissenschaften anerkannt und rezipiert zu werden. Bisher wurde angenommen, dass mündliche Quellen in der Überlieferungsgeschichte entscheidend waren.

5 <http://www.suleymaniye.yek.gov.tr> (Zugriff: 02.02.2023)

6 Sezgin, F. M. (Istanbul Edebiyat Fakültesi İslam Araştırmaları Enstitüsü Doçent) (1958): *Buhari'nin kaynakları. Hakkında araştırmalar*. Ankara: Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Yayınlarından.

7 Sezgin, F. (1967). *Geschichte des Arabischen Schrifttums*. Band 1. *Quranwissenschaften, Hadith, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik bis ca. 430 H.* Leiden: E. J. Brill.

Der deutsche, während des Nazifaschismus im Istanbuler Exil wirkende Orientalist Helmut Ritter (1892 – 1971) hatte Fuat Sezgin, der zwischen 1943 – 1951 an der Istanbuler Universität Islamwissenschaften bei Ritter studierte, motiviert, die Wissensgeschichte im Islam zu erforschen. Eine Frucht dann folgender intensiver Recherchen und Quellenstudien war eine Arbeit über Ġābir Ibn Hayyān, (2. Hälfte des 8. Jh. n. Chr.), in welcher Sezgin die mathematisierte Wissenschaftsphilosophie und -kosmologie bei Ġābir abgeleitet, dargestellt und kontextualisiert hat. Ġābir entwickelte die (Al-) Chemie zu einer wissenschaftlich und kosmologisch eingebetteten, mathematisierten und experimentellen Chemie, ohne die das moderne pharmazeutische Labor der Gegenwart kaum denkbar ist (Quintern 2022⁸).



Abbildung 3: Erker der Ratsapotheke Lemgo von 1610 die Medizin- und Pharmaziegeschichte universell portraittierend: Rases (Al-Razi), Galenus, Hippokrates, Hermes Trismestos Egypt, R. Lullus Hispanius, Geber Arabs (Ġābir Ibn Hayyān, 2. Hälfte des 8. Jh. n. Chr.). Foto: Detlev Quintern

8 Quintern, D. (2022). Arabische Alchemie in Frühneuzeitlichem Gewand. In: Alchemie – Magie oder Naturwissenschaft? Begleitpublikation zur gleichnamigen Sonderausstellung im Weserrenaissance-Museum Schloss Brake, Lemgo, Michael Bischoff, Heiner Borggreffe, et al. Lemgo: Weserrenaissance-Museum Schloss Brake.

Fuat Sezgin (1924-2018) zählt zu den bedeutendsten Wissenschaftshistorikern. Für die Geschichte der Wissenschaften, Medizin, Literatur und Technik im Arabo-Persischen sowie Türkischen ist das umfangreiche Werk von unschätzbarem Wert. In seinen Studien hat er die Geschichte der Wissenschaften mit Fokus auf Beiträge aus der vorwiegend im Arabischen überlieferten und vom Islam geprägten Wissensblüte zwischen dem 8. – 16. Jahrhundert universal-historisch kontextualisiert, die langzeitgeschichtliche Wissenswanderung erschlossen und in siebzehn Bänden der Geschichte des Arabischen Schrifttums (GAS) dokumentiert. Die Bände behandeln, angefangen von der islamischen Geschichtsschreibung und Prophetenüberlieferung (Hadīt), über Astronomie, Medizin und (Al-) Chemie sowie weiteren Natur- und Grundlagen Wissenschaften bis zu den beiden letzten und zu Lebzeiten veröffentlichten Bänden zur Geschichte der Literatur, alle damals bekannten Wissenschaften. Ein geplanter Band zur Geschichte der Philosophie, dessen handschriftliche Ausarbeitungen bislang noch nicht bearbeitet und editiert wurden, konnte nicht mehr zu Lebzeiten von Fuat Sezgin, der am 18. Juni 2018 in einem Istanbul Krankenhaus verstorben war, abgeschlossen werden.

Seit den 1980er Jahren fokussierten die Forschungen und Publikationen von Sezgin auf die Geschichte von Kartografie und Geografie, deren zeitlicher Rahmen von der Blütezeit der Wissenschaften im Islam unter den frühen Abbāsiden in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts bis zur den frühesten Drucken osmanischer Karten des Universalgelehrten und Wissenschaftshistorikers Kâtib Çelebi (Hâcci Halfa, 1609 – 1657), dessen sehr präzise Karte des Schwarzen Meeres im Jahre 1728 gedruckt wurde, sich erstrecken.

Für die universelle Erforschung der Geschichte der Wissenschaften ist die methodische Herangehensweise von Fuat Sezgin von großer Bedeutung, als dass diese gleich einer Archäologie des Wissens, ihren langzeithistorischen aufeinander folgenden Schichten folgt. Fuat Sezgin rekonstruiert die lange Geschichte von Geografie mit der wohl ältesten bislang bekannten kartografischen Darstellung einer städtischen Siedlung, der von Çatalhöyük, die ihre Blütezeit im 7. Jahrtausend v.u.Z. hatte und mündet in die Osmanische Ära des 18. Jahrhunderts. Die Titel der Bände des Arabischen Schrifttums 10 und 11 „Geschichte der mathematischen Geografie und Kartographie im Islam und ihr Fortleben im Abendland“, deuten darauf hin, dass zudem Adaption, Rezeption und Inkulturation arabischen Wissens in Europa einbezogen sind. Das unterstreicht die universalhistorische Herangehensweise von Fuat Sezgin.

Zu den Kartografie und Geografie historisch herausragenden Forschungen von Fuat Sezgin zählen Auswertung, Deutung und historische Kontextualisierung der al-Ma'mūn Weltkarte. Sie ist Bestandteil einer von Ibn Faḍlallāh al-'Umārī (1300-1349) im Jahre 1340 verfassten Enzyklopädie. Das Werk trägt den Titel „Erkenntniswege zum Verständnis der bedeutendsten Länder“ (Al-Masālik al-Abṣār fī Mamālik al-Amṣār). Das umfangreiche historisch-geografische Manu-

skript aus der Bibliothek von Ahmet III (1673-1736) wird im Topkapı Palast in Istanbul bewahrt. Ein erster Teil dieser Handschrift wurde von Aḥmad Zakī im Jahre 1924 ediert und veröffentlicht (al-‘Umarī 1924).⁹ Im Jahre 1984 wurde ein weiterer Teil des Handschriften Korpus im Bestand der Ahmet III Bibliothek gefunden. Dieser enthielt die al-Ma’ mūn Weltkarte, Regionalkarten und Koordinatentabellen. Unter Einbeziehung weiterer Handschriften aus Istanbul und internationalen Bibliotheken hat Fuat Sezgin das Werk von al-‘Umarī in seiner ursprünglichen Struktur und Gliederung in 27 Büchern gegliedert, ediert und im Jahre 1988 als Faksimile publiziert (al-‘Umarī 1988).¹⁰ Fuat Sezgin hat die „al-Ma’ mūn Weltkarte“ in die Kartografie historische Forschung eingeführt. Die Namensgebung der Weltkarte geht auf den siebten Kalifen Abul’-Abbās Abdallāh Ibn Hārūn al-Ma’ mūn (786-833), eines Sohnes des in Bagdad residierenden und in Europa durch die 1001 Nacht Geschichten bekannten Hārūn ar-Rašīd (763-809) zurück. Fuat Sezgin bestimmte die ca. 1340 angefertigte Weltkarte als Kopie einer bislang verschollenen Weltkarte der Ma’ mūn Kartographen aus dem ersten Drittel des 9. Jahrhunderts.

Während der Regierungszeit des Kalifen al-Ma’ mūn in den Jahren 813-833 erfahren die Wissenschaften im allgemeinen, Literatur und Technik (z.B. Papier-, Buchproduktion, Mühlen etc.) einen beachtlichen Aufschwung. Fortentwicklungen in den Disziplinen Astronomie, Geografie, Kartografie und der angrenzenden Geodäsie bereiten der systematischen mathematischen Geografie und Kartografie den Boden.

Auf Basis zahlreicher und zum Teil wiederholter Übersetzungen astronomischer Werke, darunter aus dem Indischen (Sanskrit) seit den 750er Jahren — indische Astronomie und mathematische Verfahren (Triangulation) spielten in der frühen arabischen Rezeption eine entscheidende Rolle (Sezgin 2000).¹¹ — sowie geographischer Werke aus dem Mittelpersischen und Griechischen in das Arabische, kündigt sich im ersten Drittel des 9. Jahrhunderts eine frühe Aufklärung an, welche Bagdad, die Hauptstadt des Kalifats der Abbāsiden zum Zentrum hatte.

Al-Ma’ mūn förderte nicht nur die wissenschaftliche Entwicklung durch Ein-

9 Aḥmad Ibn-Yaḥyā Ibn Faḍlallāh al-‘Umarī (1924): *al-Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār. al-Qāhira* : Maṭba‘at Dār al-Kutub al-Miṣrīya. Digitalisat: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/ssg/content/pageview/1068716>

10 *Routes toward the Insight into the Captial Empires, Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār* by Ibn Faḍlallāh al-‘Umarī Shihāb al-Dīn Aḥmad ibn Yaḥyā (d. 1349 AD) (1988), Book 1, ed. by Fuat Sezgin in collaboration with A. Jokhosha, E. Neubauer, Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University Frankfurt am Main.

11 Fuat Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums (GAS)*, Bd. 10, Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang-Goethe-Universität: Frankfurt a.M., S. 67.

richtung staatlich betriebener Sternwarten in Bagdad und nahe Damaskus, sondern er nahm selbst an wissenschaftlichen Exkursionen teil. Eine interdisziplinäre Forschergruppe setzte es sich zum Ziel präzisere als die Daten aus den im Arabischen vorliegenden Übersetzungen der griechischen Werke der im ägyptischen Alexandria wirkenden Claudius Ptolemäus (ca. 100-160) und des im zweiten Jahrzehnt des 2. Jahrhunderts ebenfalls dort tätigen und bei Ptolemäus überlieferten Marinus von Tyros zu erzielen.

Viele der ca. 8000 bei Ptolemäus dokumentierten Koordinaten wurden geprüft, übernommen oder aber, wenn ungenau, korrigiert. Ptolemäus hatte lediglich eine einzige astronomisch bestimmte Längenangabe, welche aus der gleichzeitigen Beobachtung einer Mondfinsternis in Arbela (Erbil im Norden des Iraks) und Karthago (nahe Tunis) bereits im Jahre 331 v. Chr. ermittelt worden war, angegeben (Sezgin 2000).¹²

Vorliegende Angaben zum Erdumfang, dessen Bestimmung auf Eratosthenes (276/273-194 v. Chr.) zurückgeht, bedurften einer Prüfung, da diese oft nicht nur ungenau, sondern in Stadien (1 Stadion = ca. 150 - 185 m) angegeben auch unscharf waren. Von Region zu Region wurde die Länge eines Stadions zudem unterschiedlich bemessen. Ptolemäus folgte in Hinblick auf den Erdumfang den Angaben des Posidonius (135-51 v. Chr.) mit 180000 Stadien im Unterschied zu den 252000 Stadien bei Eratosthenes angegebenen (Sezgin 2011).¹³

Ptolemäus hatte seiner um 150 n. Chr. verfassten Einleitung in die Geografie wahrscheinlich kein Kartenwerk beigelegt (Dilke 1987).¹⁴ Das Buch stellt vielmehr eine Anleitung zum Zeichnen von Karten dar, darunter die Ptolemäische Zylinderprojektion. Auch sind keine Ptolemäische Karten aus der Spätantike überliefert (Buri 2013).¹⁵

12 Fuat Sezgin, GAS, Bd. 10, S. 23.

13 Fuat Sezgin (2011), *Mathematical Geography and Cartography in Islam and their Continuation in the Occident*, Vol. IV (Authors). Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University: Frankfurt a. M., S. 165.

14 O. A. W. Dilke (1987) *The Culmination of Greek Cartography in Ptolemy*, in: *The History of Cartography*, Vol. I, *Cartography in Prehistoric, Ancient and Medieval Europe and the Mediterranean*, ed. by J. B. Harley and David Woodward, Chicago: Chicago University Press, 178. Für eine ausführliche Diskussion der Frage siehe: Fuat Sezgin (2000), *Mathematische Geographie und Kartographie im Islam und ihr Fortleben im Abendland*. Band X. *Historische Darstellung*. Teil 1, Frankfurt am Main: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, 39-45.

15 Renate Burri (2013): *Die Geographie des Ptolemaios im Spiegel der griechischen Handschriften*. Berlin, Boston: De Gruyter, 49.

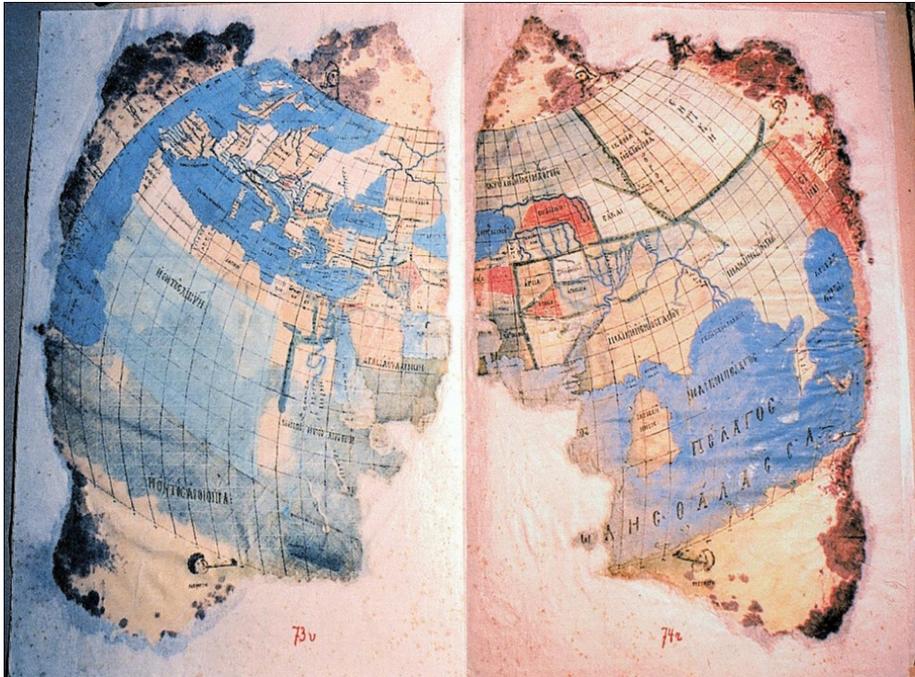


Abbildung 4: Claudius Ptolemaios (ca. 150 n. Chr.), Codex Seragliensis GI 57, ca. 1297, Topkapı Museum Istanbul

Da die erste Ptolemäus zugeschriebenen Weltkarte in einer Werkstatt unter Leitung des Byzantinischen Mönches Maximus Planudes (1260-1330) in Konstantinopel ca. 1297 gefertigt wurde, also rund 1150 Jahre nach dem Tode seines vermeintlichen Autors, stellen sich der Kartografie historischen Forschung eine Reihe von Problemen. Vor diesem Hintergrund hat Fuat Sezgin nicht-ptolemäische Elemente in einzelnen Karten nachgewiesen, darunter die Zeichnung eines zweiten südlicheren Breitengrades unterhalb des Äquators.

Fuat Sezgin wies nach, dass wichtige Sekundärquellen für die Erforschung der al-Ma'mūn Weltkarte als auch des Ptolemäus arabische Berichte seit dem 10. Jahrhundert darstellen. Der arabische, in Kufa im Irak geborene Humangeograf, Historiker und Kulturwissenschaftler al-Mas'ūdī (895-957) würdigt den alexandrinischen Gelehrten Ptolemäus:

„Er hat jene Berichte (von Informanten), mit den von ihm selbst astronomisch ermittelten Werten in Einklang bringend, seiner Arbeit zugrunde gelegt. Er hat in seinem Die Ökumene betitelten Buch (...) viele Länder und Städte erwähnt, ihre Längen und Breiten beschrieben. Er hat den Menschen das Bild der Ökumene dargestellt entsprechend der Lage der Länder, Meere und Flüsse

mit Längen- und Breitengraden.“ (Mas‘ūdī nach Sezgin 2010)¹⁶
Al-Mas‘ūdī berichtet aber auch von einer Verbesserung der Karten des Marinus und Ptolemäus durch die Ma‘mūn Geografen, welche „das Universum mit seinen Sphären und Sternen, Land und Meer, bewohnte und unbewohnte Teile, Wohngebiete der Völker, Städte und Ähnliches“ (Mas‘ūdī nach Sezgin 2010)¹⁷ darstellte. Von Mas‘ūdī erfahren wir auch über die farbig gestalteten Karten. Die Ökumene in ihrer damals bekannten Ausdehnung wurde nicht nur umfassend und im Detail — z.B. kleinste Inselgruppen im Indischen Ozean, darunter die Malediven — und kartographisch in verschiedenen Farben (z.B. Berge) wiedergegeben, sondern auch Lagerstätten von Metallen werden aufgeführt (Sezgin 2010).¹⁸ Der in Al-Andalus im 12. Jahrhundert wirkende Geograf az-Zuhrī ist eine weitere wichtige sekundäre Quelle für die Ma‘mūn Weltkarte.

Die Weltkarte der Ma‘mūn Geografen

Das von dem Kalifen al-Ma‘mūn beauftragte Team von Wissenschaftlern (Astronomie, Geografie, Geodäsie) verbesserte nicht zuletzt auch die für die Entwicklung geografischer und kartografischer Wissenschaften so bedeutsamen astronomischen Angaben zum Äquinoktium (Tag-und-Nacht-Gleiche, Frühlings- und Herbstanfang), der Deklination der Ekliptik (Astronomie), der Jahreslänge, der Länge eines Grades in geografischer Breite und nicht zuletzt geographische Koordinaten.¹⁹

Vor allem war es die Bestimmung eines Grades im Meridian durch die Ma‘mūn Geografen — für Geografie, Kartografie und Nautik eine ganz entscheidende Innovation — auf $56 \frac{2}{3}$ Meilen (ca. 111,12 km) (Wiedemann 1984)²⁰, welche eine genaue Bestimmung des Erdumfanges ermöglichte.

16 Fuat Sezgin, GAS 10, 47.

17 Ebenda, 81.

18 Fuat Sezgin, GAS 10, 87.

19 Paul Kunitzsch (2016): al-Ma‘mūn, in: Helaine Selin (Ed.), *Encyclopedia of the History of Science, Technologies, and Medicine in Non-Western Cultures*, Dordrecht: Springer, 259.

20 Eilhardt Wiedemann (1984): Über die Dimensionen der Erde nach muslimischen Gelehrten, in: *Gesammelte Schriften zur Arabisch-Islamischen Wissenschaftsgeschichte*, 2. Bd. *Schriften 1912-1923*, gesammelt und bearbeitet von Dorothea Girke und Dieter Bischoff, Frankfurt am Main: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, S. 624.



Abbildung 5: Rekonstruierter Ma'mūn Globus im Museum für die Geschichte der Wissenschaften und Technik im Islam in Istanbul. Foto: Detlev Quintern

Für das Anfertigen von der Wirklichkeit nahekommenden Weltkarten und Globen eine entscheidende Voraussetzung – eine Kartografie historische Weiterentwicklung, welche in der Geodäsie Abteilung des deutschen Museums in München heute Erwähnung findet. Das bereits im 9. Jahrhundert in Folge genauerer Vermessungen immer dichter werde Gradnetz – insbesondere im Arabisch-Islamischen Raum – lässt einen neuen präziseren Kartentyp aufkommen.

Adaption und Rezeption — Fortleben in Europa

Im lateinischen Europa überlieferten sich die unter dem aufgeklärten und wissenschaftlich orientierten Kalifen Ma'mūn gewonnenen astronomisch-geografischen Verfahren und Daten unter dem Namen Meon.²¹ Unbenommen davon herrschen in der europäischen Kartografie weit über das 13. Jahrhundert hinaus mythologische und apokalyptische Weltbilder vor, welche nicht zuletzt die Kartografie prägen. Die gegen Ende des 13. Jahrhunderts entstandene englische Hereford-Karte und die in etwa um die gleiche Zeit in Norddeutschland entstandene Ebstorfer-Weltkarte stehen hierfür beispielhaft.

Eine frühe Adaption der Weltkarte aus der Ma'mūnschen Schule stellt die Weltkarte aus dem Jahre 1265 in der Enzyklopädie des Florentinischen Gelehrten, 21 Paul Kunitzsch, S. 259.

eines Lehrers und Freundes von Dante, Brunetto Latini (1220-1294) dar. Die in arabischer Tradition gesüdete Karte hat weder einen Bezug zur zeitgenössischen Kartografie in Europa noch zum Text in der Enzyklopädie. Sie findet sich am Ende der von Latini im französischen Exil verfassten Enzyklopädie *Li livres dou Trésor* (Sezgin 2003).²²

Anne Dorothee von den Brinken hat die Karte in Folge ihrer Entdeckung bearbeitet, wobei sie die Südung der Weltkarte – im Unterschied zu den geosteten sogenannten Rund-, Rad- oder T-O Karten des europäischen Mittelalters – als ein Charakteristikum islamischer Kartografie herausstellt. Von den Brinken wertet die Rückführung der ungewöhnlichen Karte, wobei sie sich auf die Forschungen von Fuat Sezgin bezieht, auf die frühe arabische Kartografie unter al-Ma'mūn als einleuchtend (von den Brinken 2006).²³ Die Ma'mūnsche Geografie und Kartografie begründet eine rationale Schule, die auch in den europäischen Raum hineinwirkt.

Fuat Sezgin hat den arabischen Ursprung getreuer europäischer Karten – dessen Fortwirken bis weit über das 16. Jahrhundert hinaus deutlich ist – nachgewiesen. Das gilt auch für die sogenannten Ptolemäischen Weltkarten aus der Zeit um 1300. In diesen finden sich Elemente und Koordinaten der Ma'mūn Geografen, zudem weisen auch die Koordinaten von Bagdad — die Stadt wurde knapp 600 Jahre nach dem Tode des Ptolemäus (starb ca. 178 n. Chr.) gegründet — auf arabische Adaptionen hin. Fuat Sezgin kam nach Jahrzehnte langen vergleichenden Forschungen zu dem Ergebnis, dass es sich bei den Weltkarten des Ptolemäus um Redaktionen der Ma'mūn Weltkarte gehandelt haben muss (Sezgin 2000).²⁴

Adaptionen Ma'mūnscher Karten und ihnen zugrunde liegende astronomisch-mathematische bestimmte geografische Daten finden sich bereits bei Roger Bacon (ca. 1220-ca. 1298), darunter der Längengrad von Alexandria mit 51 Grad 20 Minuten. Anders jedoch als Bacon angenommen hatte, stammten die Daten nicht von Ptolemaios, sondern aus den Ma'mūnschen Tabellen. Bei Ptolemaios ist Alexandria mit 60 Grad und 30 Minuten angegeben (Sezgin 2000).²⁵

22 Fuat Sezgin (2003): *Wissenschaft und Technik im Islam*, Bd. 3, Katalog der Instrumentensammlung des Instituts für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, Geographie, Nautik, Uhren, Geometrie, Optik, Frankfurt am Main: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, S. 13.

23 Anne Dorothee von den Brinken (2006): *Die stumme Weltkarte im Bodleian Douce 319 – ein arabisches Dokument in einer abendländischen Handschrift*, in: *Wissen über Grenzen, Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter*. Berlin: Walter de Gruyter, S. 803.

24 Fuat Sezgin, *GAS X*, S. 193.

25 Fuat Sezgin, *GAS X*, S. 221.

Während letztere Angabe der bei Ptolemaios überdehnten Länge des Mittelmeeres auf ca. 63 Grad entspricht, handelt es sich bei der korrekteren Angabe zu Alexandria um eine, die einer um 10 Grad reduzierten Mittelmeerachse entspricht. Eine Reduzierung auf ca. 53 Grad die von dem Wissenschaftsteam unter Ma'mūn bereits vorgenommen wurde.

Bereits bei Bacon setzt ein, was sich durch die geo- und kartografische Adaptionsgeschichte hindurchziehen wird. Geografische Daten (Längen, Breiten etc.) werden Ptolemaios zugeschrieben, gehen tatsächlich aber auf Tabellen der Ma'mūnschen Astronomen und Geografen zurück. In der Kartografie geschichtlichen Adaption und Rezeption erweist sich die um die Mitte des 12. Jahrhunderts entstandene Weltkarte und die siebzig Teilkarten seitens des unter dem Normannenkönig in Palermo auf Sizilien wirkenden arabischen Kartografen al-Idrīsī (1100-1166) als ein wichtiges Bindeglied zwischen den Ma'mūn und den europäischen Karten. Bei Idrīsī finden wir deutliche Übernahmen der Ma'mūnschen Welt- und Teilkarten (Sezgin 2000).²⁶ Das gilt sowohl für die weiter reduzierte Länge des überdehnten Mittelmeeres, die Sattelgestalt des euro-asiatischen Kontinents in seinem hohen Norden, die korrekte von Norden nach Süden verlaufende Gestalt des Kaspischen Meeres, die Umschiffbarkeit (Circumnavigation) und die Dreieck gestaltete Figur Afrikas, den Verlauf des Nils etc.



Abbildung 6: Gesüdete Weltkarte, al- Idrīsī (ca. 1152/54), Nuzhat al-mushtāq fī iktirāq al-āfāq (c. 1250-1325), Département des manuscrits. Arabe 2221, fols. 3v-4r. Bibliothèque nationale de France. Die 74 Teilkarten des Werkes enthalten geographische Beschreibungen u.a. der Nordseeküste und seiner Hafenstädte.

26 Ebenda, S. 134.

Die Idrīsī Weltkarte hat einen auf die im europäischen Mittelmeerraum aufkommenden Portolan Karten prägenden Einfluss, was sich entlang der Weltkarte im Buch von Marino Sanudo dem Älteren (1260-1388) besonders deutlich nachvollziehen lässt. Abgesehen davon, dass die Weltkarte von Idrīsī in arabischer Tradition gesüdet ist, hingegen die sogenannte Sanudo Weltkarte – sie wurde von dem in Venedig wirkenden Kartenmacher Pietro Vesconte für die zum Kreuzzug mobilisierende Propagandaschrift *Liber secretorum fidelium crucis* um 1321 gefertigt – zeigt die Sanudo Weltkarte deutliche Mängel, die vor allem in Hinblick auf Zentralasien und das Kaspische Meer aufscheinen. Fuat Sezgin nimmt an, dass – das Kaspische Meer auf der Sanudo Weltkarte zweimal wiedergegeben ist (Sezgin 2000).²⁷ Die Figur von Afrika auf der Karte geht auf Idrīsī zurück, während die Darstellung Zentralasiens möglicherweise falsch zusammengesetzt wurde. Möglich ist auch, dass es sich bei einer der beiden kartografischen Figuren östlich vom schwarzen Meer um ein „gekippertes“ Asowsches Meer handelt.

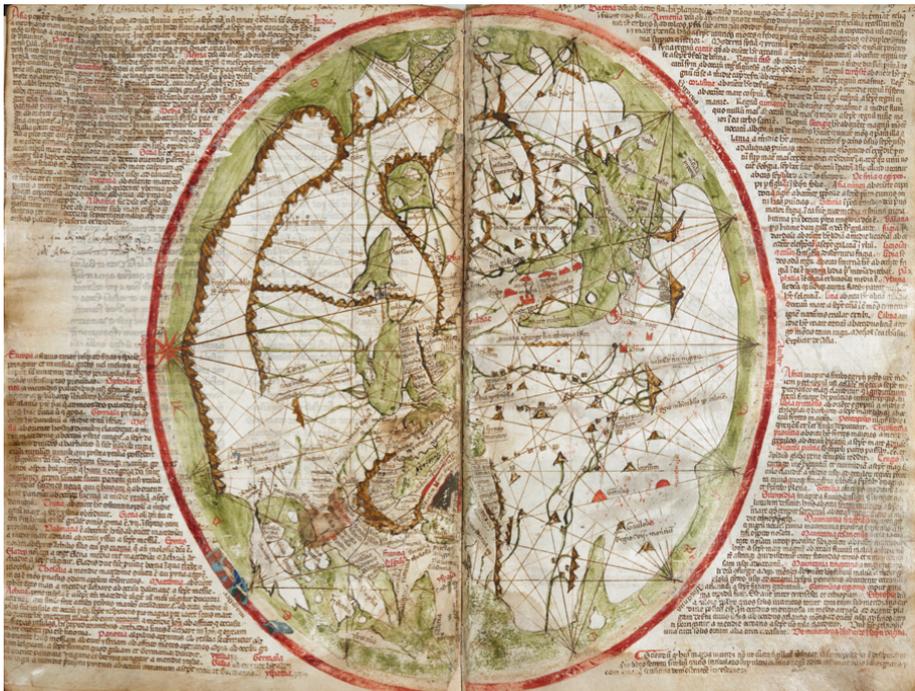


Abbildung 7: Weltkarte des Pietro Vesconte im *Liber secretorum fidelium crucis* von Marino Sanudo d.Ä., c. 1321, MS. Add 27376*, fols. 187v-188

Die Idrīsī Welt- und Teilkarten wurden wahrscheinlich nicht oder nur zum Teil auf Basis astronomisch-mathematisch gewonnener Koordinaten gezeichnet. Deren geographische Figuren lebten gleichwohl bis in das Mitte des 18. Jahr- 27 Fuat Sezgin, GAS 10, S. 475.

hunderts fort, so bei dem französischen Kartografen Jean Baptiste Bourguignon D’Anville (1697-1782) auf seiner Afrikakarte von 1749. Von diesen sich auf die Ma’ mūn Geografen zurückführenden Karten unabhängig, lässt sich eine Adaptionsgeschichte der Ma’ mūnschen Koordinaten bis in die Karten von Gerardus Mercator (1512-1594), dessen Bibliothek eine lateinische Übersetzung des Ma’ mūn Geografen al-Battānī (st. 929) beinhaltete, nachverfolgen.

Christoph Columbus verglich von ihm vorgenommene Breitengrad Messungen während seiner Fahrten in Portugiesischen Diensten entlang der westafrikanischen Küste in den Jahren 1482-1483 mit denen des Ma’ mūn Geografen und Astronomen al-Farḡānī (lat. Alfraganus) (Bucher 2006).²⁸

Bei seinen späteren sog. Entdeckungsfahrten über den Atlantik verwechselte Kolumbus die von den Ma’ mūn Geografen präzise ermittelte Länge im Äquatorialgrad von 56 2/3 Meilen mit italienischen Meilen.²⁹ Letztere waren um vieles kürzer. Fuat Sezgin wies in seinem Spätwerk nach, dass es nicht zuletzt der hohe Stand der arabischen Astronavigation war, welcher dazu befähigte, das offene Meer zu befahren. Die Atlantik Navigation in Richtung des amerikanischen Kontinents und die genaue Kartierung der brasilianischen Atlantikküste deuten auf arabisches Wissen hin, welche diese ermöglichte.

Der Stellenwert der Ma’ mūn Weltkarte und ihrer Teilkarten – die bislang ältesten und erhaltenen arabischen Karten sind heute in Strasbourg bewahrt. Die Kopien aus der Zeit von 1037 gehen auf das Buch *Ṣurat al-ard* der Ma’ mūn Geografen zurück. Es handelt sich bei diesen Teilkarten um eine Nil-, eine Karte der Rubin Insel und eine des Asowschen Meeres.³⁰ Die in den 1980er Jahren von Fuat Sezgin entdeckte und in der Folgezeit ausgewertete und kontextualisierte Ma’ mūn Weltkarte hat die Kartografie Geschichte revolutioniert.

Mit dem im Frühjahr 2008 eröffneten Museum für die Geschichte der Wissenschaften und Technik im Islam im Istanbuler Gülhane Park (Rosengarten) sind die historischen arabisch-persischen und osmanischen Wissens- und Technik Errungenschaften aus der islamisch geprägten universellen Blütezeit einem breiten Publikum nachvollziehbar aufbereitet und entlang von getreuen Rekonstruktionen dargestellt.

28 Corina Bucher (2006): Christoph Kolumbus. Kreuzfahrer und Korsar. Darmstadt: Primus Verlag, S. 84.

29 Fuat Sezgin, GAS 13, S. 162.

30 Fuat Sezgin, 2000. Bd. 12. Kartenband, S. 8-10.

Literaturverzeichnis

- Brinken von den, A. D. (2006). Die stumme Weltkarte im Bodleian Douce 319 – ein arabisches Dokument in einer abendländischen Handschrift. In: Wissen über Grenzen, Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter. Berlin: Walter de Gruyter
- Bucher, C. (2006). Christoph Kolumbus. Kreuzfahrer und Korsar. Darmstadt: Primus Verlag.
- Burri, R. (2013). Die Geographie des Ptolemaios im Spiegel der griechischen Handschriften. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Dilke, O.A.W. (1987). The Culmination of Greek Cartography in Ptolemy, in: The History of Cartography, Vol. I, Cartography in Prehistoric, Ancient and Medieval Europe and the Mediterranean, ed. by J. B. Harley and David Woodward, Chicago: Chicago University Press.
- Kunitzsch, P. (2016). al-Ma'mūn. In: Helaine Selin (Ed.), Encyclopedia of the History of Science, Technologies, and Medicine in Non-Western Cultures. Dordrecht: Springer.
- Quintern, D. (2022). Arabische Alchemie in Frühneuzeitlichem Gewand. In: Alchemie – Magie oder Naturwissenschaft? Begleitpublikation zur gleichnamigen Sonderausstellung im Weserrenaissance-Museum Schloss Brake, Lemgo, Michael Bischoff, Heiner Borggreffe, et al. Lemgo: Weserrenaissance-Museum Schloss Brake.
- Sezgin, F. M. (İstanbul Edebiyat Fakültesi İslam Araştırmaları Enstitüsü Doçent) (1958). Buhari'nin kaynakları. Hakkında araştırmalar. Ankara: Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Yayınlarından.
- Sezgin, F. (1967). Geschichte des Arabischen Schrifttums. Band 1. Quranwissenschaften, Hadith, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik bis ca. 430 H. Leiden: E. J. Brill.
- Sezgin F. (2000). Mathematische Geographie und Kartographie im Islam und ihr Fortleben im Abendland. Band X. Historische Darstellung. Teil 1. Geschichte des Arabischen Schrifttums (GAS), Bd. 10, Frankfurt a.M.: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang-Goethe-Universität.
- Sezgin F. (2000). Mathematische Geographie und Kartographie im Islam und ihr Fortleben im Abendland. Kartenband. Geschichte des Arabischen Schrifttums (GAS), Bd. 12, Frankfurt a.M.: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang-Goethe-Universität.
- Sezgin F. (2003). Mathematische Geographie und Kartographie im Islam und ihr Fortleben im Abendland. Autoren. Geschichte des Arabischen Schrifttums (GAS), Band XIII., Frankfurt a.M.: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang-Goethe-Universität.

- Sezgin, F. (2003). *Wissenschaft und Technik im Islam*, Bd. 3, Katalog der Instrumentensammlung des Instituts für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, Geographie, Nautik, Uhren, Geometrie, Optik, Frankfurt am Main: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften.
- Sezgin, F. (2011). *Mathematical Geography and Cartography in Islam and their Continuation in the Occident*, Vol. IV (Authors). Frankfurt a. M.: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University.
- Sezgin, F. (2000). *Mathematische Geographie und Kartographie im Islam und ihr Fortleben im Abendland*. Bd. 12. Kartenband. Frankfurt am Main: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften.
- ‘Umarī al-, Aḥmad Ibn-Yaḥyā Ibn Faḍlallāh (1924). *Al-Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār. Al-Qāhira/Kairo: Maṭba‘at Dār al-Kutub al-Miṣrīya.*
- Umarī, Al-, Ibn Faḍlallāh al-‘ Shihāb al-Dīn Aḥmad ibn Yaḥyā (d. 1349 AD) (1988). *Routes toward the Insight into the Captial Empires, Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, ed. by Fuat Sezgin in collaboration with A. Jokhosha, E. Neubauer, Frankfurt a.M.: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University Frankfurt am Main.
- Wiedemann, E. (1984). *Über die Dimensionen der Erde nach muslimischen Gelehrten*. In: *Gesammelte Schriften zur Arabisch-Islamischen Wissenschaftsgeschichte*, 2. Bd. *Schriften 1912-1923*, gesammelt und bearbeitet von Dorothea Girke und Dieter Bischoff, Frankfurt am Main: Institut für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften.

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

60 Jahre Migration: Ein zeitlicher Abriss der Bildungssituation von Türken in Deutschland

Cemal Yıldız¹, Kevser Arslan²

Abstract

Vor 60 Jahren, am 30. Oktober 1961, wurde das deutsch-türkische Anwerbeabkommen, mit welchem die Migration der Türken in Deutschland begann, unterzeichnet. Die Auswirkungen des Abkommens prägten zunächst nur die Wirtschaft, weiteten sich aber mit dem Familiennachzug der türkischen Arbeitskräfte in den 70er Jahren auf weitere Bereiche der Gesellschaft wie das Bildungswesen aus. Da die Kinder der ausländischen Arbeitskräfte anfangs noch in segregierten Ausländerklassen unterrichtet wurden, entstand eine Bildungskluft zwischen Schüler*innen mit und ohne Migrationshintergrund, mit der auch die nachfolgenden Generationen konfrontiert wurden. Von der deutschen Bildungsexpansion konnte sowohl die erste, als auch die zweite Migrationsgeneration zunächst wenig profitieren, sodass der soziale Aufstieg nicht vielen gelang. Alternativ zu den Ausländerklassen wurden im Laufe der Zeit verschiedene bilinguale Bildungsmodelle, wie das ZwErz-Modell, erprobt und weiterentwickelt. Ziel der zweisprachigen Ausbildung ist der parallele Erwerb der deutschen und türkischen Sprache und zwar nicht nur für Schüler*innen, deren Muttersprache Türkisch ist, sondern auch für Schüler*innen, die Türkisch als eine Fremdsprache lernen. Auch wenn der Erfolg der bilingualen Modelle bewiesen ist und zweisprachige Unterrichtsformen einen positiven Beitrag zur Sprach- und Identitätsentwicklung der Kinder leisten, ist eine Kooperation mit den jeweiligen Bildungseinrichtungen und Experten notwendig, um die Angebote weiter auszubauen, Unterrichtsmaterialien zu entwickeln sowie Lehrkräfte, die mit dem mehrsprachigen Schülerprofil vertraut sind, auszubilden. Obwohl bezüglich der zweisprachigen Schulangebote noch viel getan werden muss, ist heute nach 60 Jahren dennoch eine erfolgversprechende Entwicklung der Bildungssituation der in Deutschland lebenden Türken zu erkennen.

Keywords: Bildungssituation, Ausländerklassen, Bildungsmodell, Zweisprachigkeit, Migration

1 Rektor der Türkisch-Deutschen Universität (Ehemaliger Generaldirektor für Hochschulbildung und Bildung im Ausland, Türkisches Bildungsministerium), Istanbul
2 2 M. Ed. in den Fächern Englisch und Latein, Doktorandin, Deutschland

Abstract

60 years ago, on the 30 October 1961, the German-Turkish Recruitment Agreement, with which the migration of Turks to Germany began, was signed. The effects of the agreement initially shaped the German economy only, but expanded to other areas of society, such as education, as a result of the family reunification of the Turkish labour force in the 1970s. Due to the fact that the children of Turkish workers were initially taught in segregated classes for foreigners, an educational gap, which subsequent generations were also confronted with, arose between students with and without a migrant background. At first, neither the first nor the second generation of immigrants benefited much from the expansion of German education so that not many managed to climb the social ladder. As an alternative to the classes for foreigners, various bilingual education models, such as the ZwErz model, have been tested and further developed over time. The aim of bilingual education is the parallel acquisition of the German and Turkish language not only for students whose native language is Turkish, but also for students who learn Turkish as a foreign language. Even though the success of bilingual models has been proven and bilingual teaching methods are known for making a positive contribution to the language development and identity formation of the children, cooperation with respective educational institutions and experts is still necessary in order to further expand the offers, develop teaching materials and train teachers who are familiar with multilingual students and prepare their lessons accordingly. Although a lot still needs to be done with regard to bilingual programmes in schools, a promising development of the educational situation of Turks living in Germany can be seen today after 60 years.

Keywords: educational situation, classes for foreigners, education model, bilingualism, migration

Einstieg

Der 30. Oktober 1961 war ein Tag, der Deutschland für immer verändert hat. Mit dem Unterzeichnen des Anwerbeabkommens vor gut 60 Jahren wurde nämlich beschlossen, Arbeitskräfte aus der Türkei nach Deutschland zu entsenden. Die Folgen dieses Abkommens kann man heute noch erkennen: Nach Angaben des Statistischen Bundesamts lebten 2019 in Deutschland 21,2 Millionen Migranten, von denen 3,2 Millionen die Türk*innen bzw. Menschen mit türkischen Wurzeln als größte Gruppe der in Deutschland lebenden Menschen mit einer ausländischen Staatsangehörigkeit bilden (Özdemir, 2021). Über die 60 Jahre hat sich viel verändert. Über die Anpassung, Probleme, Erfolge und Misserfolge der Türk*innen spricht man aber bis heute noch.

Einwanderung aus der Türkei in die Bundesrepublik Deutschland

Die Einwanderung aus der Türkei in die Bundesrepublik Deutschland erfolgte mit der Unterzeichnung des Anwerbeabkommens am 30. Oktober 1961. Der Vertrag wurde zwischen dem Auswärtigen Amt in Bonn und der türkischen Bot-

schaft geregelt, sodass nun neben den Arbeitskräften aus Italien, Spanien und Griechenland auch Arbeiter aus der Türkei - wie Schreiner, Maschinenschlosser, Bauarbeiter, Ungelernte und Ausgebildete - eine Arbeitsstelle in Deutschland finden konnten (bpb, 2021). Obwohl im Abkommen der Aufenthalt der Arbeiter für maximal 2 Jahre befristet war, kamen in den nächsten 12 Jahren nach einer Revision des Vertrags fast 900.000 Menschen nach Deutschland, sodass die türkischen „Gastarbeiter“ Anfang 1972 zur größten und stärksten Gruppe aus dem Ausland wurden (Luft, 2014). Während der Großteil der ausländischen Arbeitskräfte im produzierenden Gewerbe tätig war, fanden circa 20% eine Arbeit im Dienstleistungsgewerbe (Luft, 2014). Mit der Familienzusammenführung stieg die Zahl der türkischen Staatsangehörigen weiter an (Schührer, 2018), sodass 1978 bereits 1,2 Millionen Türkeistämmige in Deutschland registriert waren (Luft, 2014). Heute leben rund 3 Millionen Menschen mit einem türkischen Migrationshintergrund, wovon 1,6 Millionen noch die türkische Staatsangehörigkeit besitzen (Luft, 2014).

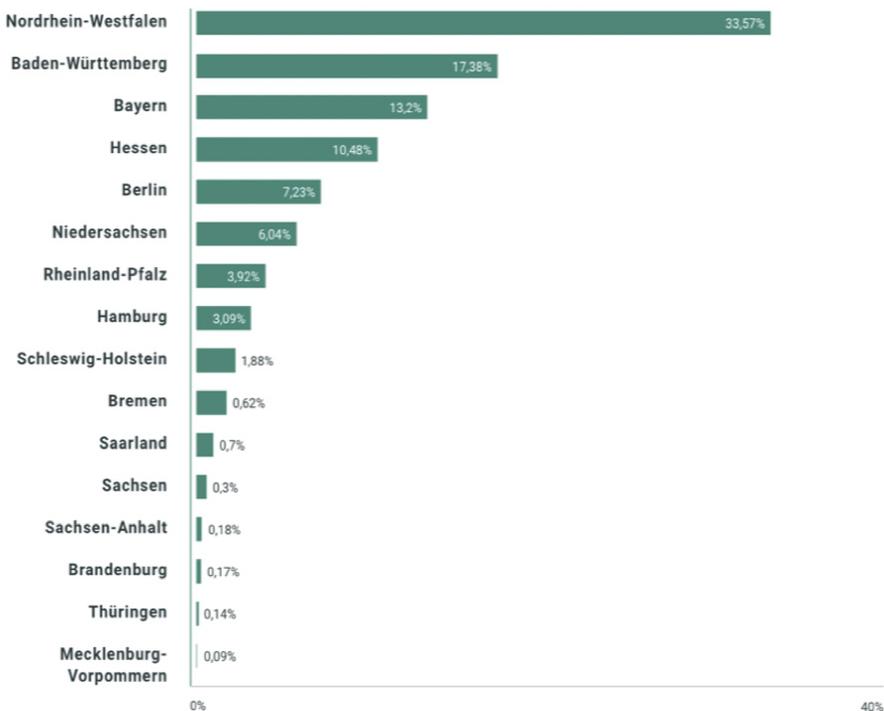


Abbildung 1. Verteilung der türkischen Staatsbürger*innen in Deutschland nach Bundesländern 2016 (Aydin, 2018)

Der Großteil der türkischen Staatsbürger*innen, also circa 34%, lebt in Nordrhein-Westfalen. 17,38% befinden sich in Baden-Württemberg, 13,2% in Bayern, 10,48% in Hessen und 7,23% in der Hauptstadt Berlin. In den Bundesländern wie Brandenburg, Thüringen und Mecklenburg-Vorpommern dagegen sinkt die Prozentzahl sogar unter 1 (Aydin, 2018).

Die schulische Bildungssituation

Die Rolle und Bedeutung von Bildung im Integrationsprozess

„Sprache ist der Schlüssel zur Integration“ (BAMF, 2019), formuliert das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge. Und tatsächlich verhelfen Sprachkenntnisse auf angemessenem Niveau Menschen, ihre „Potenziale zu entfalten und über eine uneingeschränkte Teilhabe an der Gesellschaft ein selbstbestimmtes Leben zu führen“ (BAMF, 2019). Die Grundlage dafür erfolgt meist in den Schulen und erfordert eine aktive Partizipation der Schüler*innen mit einem Migrationshintergrund am deutschen Bildungssystem. Erst durch eine erfolgreiche Einbindung in das Schulsystem eröffnen sich unter anderem weitere Perspektiven auf dem Arbeitsmarkt (Schührer, 2018).

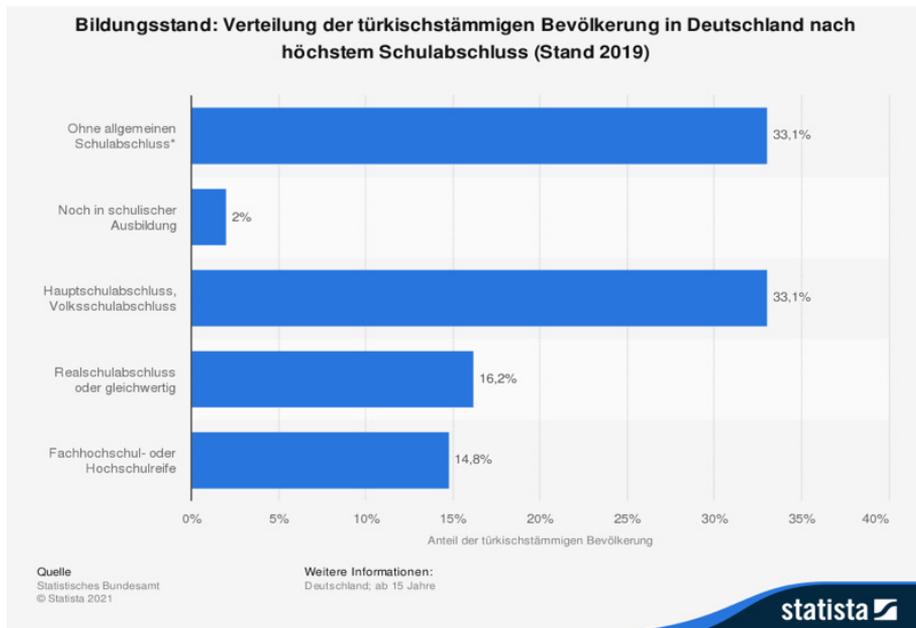


Abbildung 2. Bildungsstand - Türkischstämmige Bevölkerung in Deutschland nach Schulabschluss 2019 (Statista, 2020)

Anhand der Statistik (Abbildung 2), welche die Verteilung der türkischstämmigen Bevölkerung in Deutschland nach Schulabschluss zeigt, kann man erkennen, dass im Jahr 2019 33,1% der Menschen mit einem Migrationshintergrund aus der Türkei ab 15 Jahren ihren Hauptschul- bzw. Volksschulabschluss erlangt haben (Statista, 2020). Von dieser Qualifikation profitiert nicht nur die Volkswirtschaft, sondern auch die jeweilige Person, die durch einen Abschluss ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt weiter erhöht und somit aktiv ihren Platz in der Gesellschaft einnimmt (Statista, 2020). Demgegenüber stehen weitere 33,1% der türkischstämmigen Bevölkerung, die keinen allgemeinen Schulabschluss haben und von einem sozialen Ausschluss gefährdet sind.

Die Bildungssituation der ersten und zweiten Generation

Die Ausländerklassen

Da das Anwerbeabkommen zunächst nur für wenige Jahre vorgesehen war, wurden für die Kinder der ausländischen Arbeitskräfte keine besonderen schulischen Förderkonzepte entwickelt, sondern sie wurden direkt herkömmlichen Klassen zugeordnet (Vogt, 2013). Erst 1971 wurden in Berlin nach einer Regelung Vorbereitungsklassen errichtet, die nur ausländische Schüler*innen besuchen sollten, um so später den Regelunterricht besuchen zu können. Obwohl Vorbereitungsklassen nur für ein bis zwei Jahre vorgesehen waren, blieben Kinder oftmals länger in solchen Klassen (Vogt, 2013), was eine Integration von zugewanderten Familien stark eingeschränkt hat. Zudem kam die Schulpflicht für Asylbewerber zu einem viel späteren Zeitpunkt, sodass tausende von Kindern wenig bis keine Schulausbildung erhielten (Vogt, 2013). Heute sind sie selbst Eltern von schulpflichtigen Kindern. Die Folgen dieser Bildungsbenachteiligung, die sie damals erlebt haben, sind auch noch heute an dem hohen Anteil der Schüler*innen, die aus bildungsfernen Elternhäusern stammen, bemerkbar (Puvogel, 2017). Die Kluft, die heute zwischen bildungsnahen und bildungsfernen Familien existiert, ist zum Teil den Ausländerklassen von damals, dem Mangel an Bildungskonzepten für ausländische Schüler*innen und dem zu späten Reagieren auf die Bildungssituation der Migrantenkinder geschuldet.

Die schulische Bildungssituation der zweiten Generation

Im Vergleich zur ersten Generation hat sich die Bildungssituation der zweiten Generation der türkischen Migranten leicht verbessert (Schührer, 2018). Zu diesem Schluss kommen gleich mehrere Studien (Schührer, 2018; Siegert 2008), so auch eine Untersuchung des Bundesamts für Migration und Flüchtlinge. Aus den Forschungsergebnissen, die in einem Integrationsreport im Jahr 2008 veröffentlicht wurde, konnte man folgern, dass „die in Deutschland geborenen Personen mit Migrationshintergrund [...] tendenziell über ein höheres Bildungsniveau [verfügen] als die selbst zugewanderten“ (Siegert, 2008, S.6). Obwohl die Ergebnisse auf einen Bildungsaufstieg der zweiten Genera-

tion hinweisen, ist dieser Aufschwung relativ gering (Schührer, 2008). Zudem muss ein Bildungsaufstieg nicht zwangsläufig zu besseren Chancen auf dem Arbeitsmarkt und zu einem Berufserfolg führen, wie eine Studie von Weiss (2007, zitiert nach Schührer, 2018) belegt.

Zusätzlich fand in Deutschland ab den 60ern eine Bildungsexpansion statt, also eine Ausdehnung des Bildungswesens, in der weiterführende Schulformen wie Realschulen, Gymnasien, aber auch Universitäten ausgebaut wurden, damit mehr Schüler*innen mittlere beziehungsweise höhere Schulabschlüsse erwerben konnten (Geißler, 2014). Von dieser Expansion haben neben den Kindern und Jugendlichen der ersten Migrationsgeneration auch die Mehrheitsgesellschaft profitiert (Schührer, 2018), sodass der Bildungsaufstieg der zweiten Generation sich nicht wirklich von der Masse abhob. Im Gegenteil, das Bildungsniveau der Türkeistämmigen befand sich im Vergleich zum Rest der Gesellschaft weiterhin am unteren Ende der Skala (Schührer, 2018).

Diese Aussagen bekräftigt auch die Repräsentativuntersuchung (RAM 2015), die die Ergebnisse über die schulische Bildung der ersten und zweiten Generation in den vier Kategorien „kein Abschluss“, „niederer Bildungsabschluss“, „mittlerer Bildungsabschluss“ und „hoher Bildungsabschluss“ im folgenden Balkendiagramm (Abbildung 3) zusammengefasst hat. Während mit dem niederen Bildungsabschluss der Pflichtabschluss gemeint ist, umfasst der mittlere Bildungsabschluss den Realschulabschluss und ähnliche Äquivalente (Schührer, 2018). Die Hochschulreife oder die Hochschulzugangsberechtigung gilt als hoher Bildungsabschluss (Schührer, 2018).

Anhand der Ergebnisse wird deutlich, dass der Anteil der Personen ohne Abschluss und niederem Schulabschluss in der zweiten Generation sowohl bei den Frauen als auch bei den Männern deutlich geschrumpft ist. 35,4% der Frauen der zweiten Generation haben einen mittleren Bildungsabschluss, was 6,8% höher ist als bei den Männern. Selbst beim Anteil der Personen, die einen hohen Schulabschluss erworben haben, ist bei beiden Geschlechtern ein ähnlicher Prozentwert (circa 26%) beobachtbar. Vergleicht man aber die Bildungssituation der deutschen Staatsangehörigen mit der der türkischen, kann man eine Bildungskluft zwischen den beiden Gruppen feststellen: Während der Anteil der deutschen Staatsangehörigen mit keinem oder niederem Bildungsabschluss niedriger ist als der Anteil der türkischen, ist demzufolge der Anteil der Deutschen mit einem hohen Bildungsabschluss höher als der der Türken.

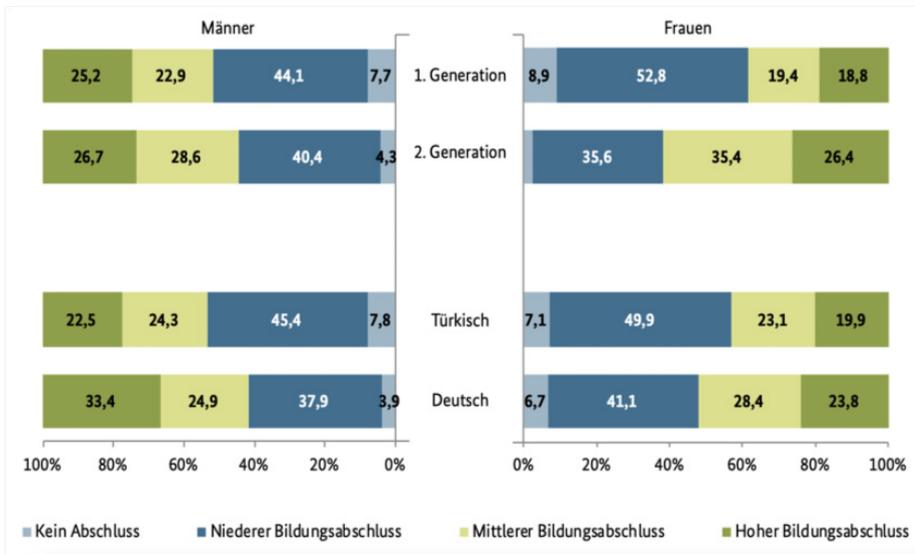


Abbildung 3. Schulische Bildung der ersten und zweiten Generation (in %) (Schührer, 2018)

Die berufliche Bildungssituation der zweiten Generation

Ähnlich wie bei der schulischen Bildungssituation sind auch Unterschiede zwischen den beiden Generationen hinsichtlich der beruflichen Bildung sichtbar (Abbildung 4). Grundsätzlich fällt eine Verbesserung der beruflichen Qualifikation von der ersten zur zweiten Generation auf (Schührer, 2018). Der Anteil der Personen, die keine berufliche Qualifikation haben, nimmt sowohl bei den Frauen als auch bei den Männern ab. Obwohl immer mehr Menschen eine berufliche Ausbildung absolviert haben, ist der Anteil der Personen der ersten und zweiten Generation, die eine Universität besucht haben, mit circa 14% bei den Männern und 6,5% bei den Frauen weiterhin gering. Im Vergleich zu den deutschen Staatsbürger*innen, die ein Studium absolviert haben, sinkt diese Zahl bei den türkischen Staatsangehörigen sogar weiter und erreicht einen Prozentwert von 11,1 bei den Männern und 5 bei den Frauen, während dieser Prozentwert bei den Deutschen doppelt so hoch ist.

Abbildung 4.2-2: Berufliche Bildung (in Prozent)

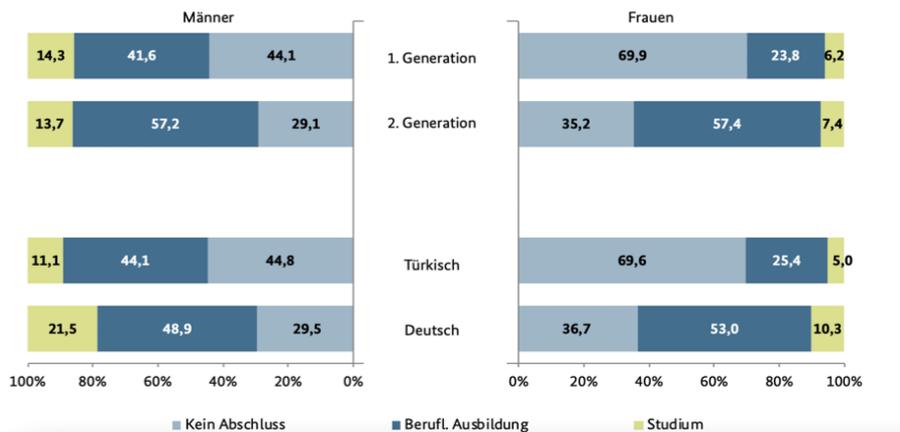


Abbildung 4. Berufliche Bildung der ersten und zweiten Generation (in %) (Schührer, 2018)

Akademische und berufliche Erfolge der in Deutschland lebenden Türken
Trotz der anfänglichen Probleme hinsichtlich der schulischen Bildung der ersten und zweiten Migrationsgeneration, kann man heute nach 60 Jahren eine positive Entwicklung der Bildungssituation und akademische Erfolge der in Deutschland lebenden Türken erkennen. In Berlin beispielsweise gibt es mehrere bilinguale Schulen, an denen der Unterricht sowohl in deutscher, als auch in türkischer Sprache erfolgt („Türkische Schulen“, 2021). Laut Berichten der Bundesbeauftragten für Migration, Flüchtlinge und Integration haben immer mehr ausländische Schüler*innen ihre Schullaufbahn mit einem Abitur abgeschlossen und auch der Anteil der Schulabbrecher*innen ist von 16% auf 12% gesunken (Lindner, 2016).

Neben den schulischen Erfolgen sind auch die beruflichen Fortschritte der Menschen mit einem türkischen Migrationshintergrund nicht zu unterschätzen: So haben Türken in Deutschland rund 90.000 kleine und mittelständische Unternehmen gegründet und bieten circa 500.000 Menschen einen Arbeitsplatz (Özdemir, 2021). Mit einem Jahresumsatz von rund 60 Milliarden Euro gestalten sie somit das deutsche Wirtschaftsleben aktiv mit (Özdemir, 2021). Die Gründer des Unternehmens BioNTech, welches einen Impfstoff gegen die COVID-19-Pandemie entwickelt hat, sind Mediziner mit türkischen Wurzeln, Prof. Dr. Ugur Sahin und Dr. Özlem Türeci (Özdemir, 2021).

Türkisch als Herkunftssprache³

Auf Grundlage der Empfehlungen der Kultusministerkonferenz im Jahr 1971 entstanden folgende drei muttersprachliche Unterrichtsstrukturen:

- Herkunftssprachenunterricht, dessen Inhalt von der deutschen Schulverwaltung kontrolliert und finanziert wird
- Muttersprachlicher Unterricht, durchgeführt von der verantwortlichen Auslandsvertretung
- Privater, muttersprachlicher Unterricht

Sowohl die Existenz der drei verschiedenen Unterrichtsstrukturen für muttersprachliche Kurse als auch die Tatsache, dass diese Kurse in die Zuständigkeit der Länder fallen, haben dazu geführt, dass die Kurse in ganz Deutschland unterschiedlich durchgeführt werden. Während Bundesländer wie Bayern, Rheinland-Pfalz, Hessen, Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen beschlossen haben, den Unterricht eigenverantwortlich durchzuführen, gaben andere Länder an, für diese Kurse nicht zuständig zu sein (Woerfel, 2014; Yıldız, 2012). In diesem Zusammenhang hat zum Beispiel die Berliner Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie (Berlin SenBJF) im Schuljahr 2017/2018 an 20 Grundschulen den Herkunftssprachlichen Unterricht Türkisch (HSU Türkisch) als Pilotprojekt durchgeführt. Neben dem HSU Türkisch wird dieser Unterricht auch als Wahlunterricht oder als eine AG für Grundschulkindern der ersten bis zur sechsten Klasse mit zwei Stunden pro Woche angeboten. Der Türkischunterricht in den Schulen kann jedoch erst erteilt werden, wenn mindestens zwölf Schüler*innen eingeschrieben sind. Es liegt also in den Händen der Eltern, den Wahlunterricht von den Schulen zu fordern.

Die Anzahl der Schüler*innen, die HSU Türkisch in ganz Deutschland besuchen, und die Anzahl der Lehrkräfte, die diese Kurse unterrichten, sind in den folgenden Tabellen zusammengefasst.

Tabelle 1

Anzahl der Schüler*innen, die einen Türkischunterricht in Deutschland besuchen (Stand: März 2021)

| | |
|---|--------|
| Anzahl der Schüler*innen, die am Türkischunterricht des türkischen Bildungsministerium teilnehmen | 29 096 |
| Anzahl der Schüler*innen, die am HSU Türkisch der KMK teilnehmen | 59 904 |
| Insgesamt | 89 000 |

3 Die Kapitel 5 - 8 sind Auszüge aus: Yıldız, C., Arslan, K. & Thomas, R. (2021). İki Dillilik ve Dil Edinimi (Almanya’da Türkçe-Almanca İki Dilli Büyüyen Çocuklar Üzerine Bir İnceleme) (1. Auflage). Ankara: Pegem Akademi.

Tabelle 2

Anzahl der Lehrkräfte, die in Deutschland Türkischunterricht geben (Stand: März 2021)

| Anzahl der in der Bundesrepublik Deutschland tätigen Lehrkräfte für den Türkischunterricht, der von dem türkischen Bildungsministerium angeboten wird | Anzahl der Lehrkräfte, die im Auftrag der örtlichen Bildungsbehörden lehren | Insgesamt |
|---|---|-----------|
| 498 | 863 | 1361 |

Wie den Tabellen zu entnehmen ist, nahmen im Schuljahr 2020/2021 deutschlandweit 89.000 Schüler*innen am Türkischunterricht teil. Darüber hinaus ist zu beobachten, dass die Zahl der Teilnehmer*innen am HSU Türkisch tendenziell abnimmt. Desinteresse und Gleichgültigkeit der Eltern gegenüber dem Unterricht sowie einige bürokratische Barrieren der lokalen Behörden können als die wichtigsten Faktoren für diesen Rückgang gesehen werden.

Im Hinblick auf den Organisationsstil des Türkischunterrichts, ob von deutschen Behörden oder türkischen Auslandsvertretungen, standen Themen wie fehlende Lehrpläne und Materialien sowie Lehrermangel immer auf der Tagesordnung. Bisher wurden verschiedene Curricula unter der Verantwortung des türkischen Bildungsministeriums (MEB) und der Kultusministerkonferenz (KMK) erstellt (Schroeder & Küppers, 2016). Kritisiert werden dabei vor allem die verschiedenen aber parallellaufenden Lehrpläne, die Unzulänglichkeit der aktuellen Lehrmaterialien und die Tatsache, dass diese nicht den Bedürfnissen der Schüler*innen entsprechen.

Türkisch als Fremdsprache

Türkischunterricht findet auch im Rahmen eines Fremdsprachenunterrichts an Schulen in Deutschland statt. Seit 2008 ist es möglich, Türkisch als zweite Fremdsprache an Gymnasien und Gesamtschulen zu lernen (KMK, 2018). Das Angebot Türkisch als Fremdsprache steht allen Schüler*innen offen. Zudem hat die KMK im Jahr 2013 einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung für Türkisch formuliert und veröffentlicht.

Tabelle 3 zeigt, wie viele Schüler*innen welchen Fremdsprachenunterricht an den allgemeinbildenden Schulen im Jahr 2020 belegt haben.

Tabelle 3

Anzahl der Schüler*innen, die einen Fremdsprachenunterricht an allgemeinbildenden Schulen in Deutschland besuchen (Statistisches Bundesamt, 2020).

| Sprachen | Schuljahr | | |
|---------------------------|----------------------|----------------------|---|
| | 2018/19 ¹ | 2019/20 ¹ | |
| | absolut | absolut | Veränderung zum Vorjahr ² in % |
| Allgemeinbildende Schulen | | | |
| Englisch | 7 025 004 | 6 979 338 | -0,7 |
| Französisch | 1 401 189 | 1 342 299 | -4,2 |
| Latein | 597 279 | 561 861 | -5,9 |
| Altgriechisch | 10 815 | 10 707 | -1,0 |
| Spanisch | 464 061 | 473 775 | 2,1 |
| Italienisch | 47 784 | 46 935 | -1,8 |
| Russisch | 101 862 | 98 343 | -3,5 |
| Türkisch | 42 435 | 38 622 | -9,0 |
| Sonstige Sprachen | 80 421 | 79 029 | -1,7 |

Anhand der Tabelle wird deutlich, dass Englisch im Jahr 2020 die mit Abstand führende Fremdsprache in Deutschland ist. Dem folgen Französisch, Latein und Spanisch. Hierbei ist anzumerken, dass die Zahlen für den Türkischunterricht nicht mit der Realität übereinstimmen können. Denn nach den Zahlen des Statistischen Landesamtes Nordrhein-Westfalen, dem Bundesland, in dem die meisten türkischstämmigen Menschen leben, liegt die Zahl der Schüler*innen, die Türkisch als Fremdsprache lernen, bei etwa 7.000. Die absolute Zahl 38.622, die vom Statistischen Bundesamt für ganz Deutschland angegeben wird, ist daher zu hoch, weswegen diese Tabelle und vor allem die Zahlen zu Türkisch als Fremdsprache mit Vorsicht genossen werden sollten. Eine eindeutige und verlässliche Zahl darüber, wie viele Schüler*innen Türkisch als Fremdsprache in Deutschland tatsächlich besuchen, gibt es bislang noch nicht.

Tayfun Keltok, Vorsitzender des Landesintegrationsrates Nordrhein-Westfalen, erklärte, dass neben Deutsch das Erlernen der Familiensprache wie Polnisch, Russisch und Türkisch für Grundschulkinder wichtiger sei als das Erlernen einer komplett neuen Fremdsprache wie Englisch (Kölner Stadt-Anzeiger, 2019). Obwohl es offensichtlich ist, dass ein Kind, das zwei Sprachen gut beherrscht, geringe bis keine Probleme hat, eine dritte Sprache in den späteren Klassenstufen zu erlernen, wurde der entsprechende Vorschlag von der Kultusministerkonferenz abgelehnt. So ist der Versuch, die Position des Türkischen im deutschen Bildungssystem zu stärken, gescheitert.

Zweisprachige Schulangebote

Das ZwErz-Modell, ein Alphabetisierungsmodell in Berlin

Um die Anpassungsprobleme der Kinder der Erstzuwanderer in Deutschland zu reduzieren, haben sich die Zielsetzungen des Muttersprachenunterrichts im Laufe der Zeit verändert. Anfang der 1980er Jahre entstanden neue Modelle, um den Kindern von Einwandererfamilien eine bestmögliche Ausbildung sowohl in Deutsch als auch in ihrer Muttersprache zu ermöglichen.

Zu diesem Zweck wurde das Kreuzberger Modell für türkischstämmige Kinder in Berlin entwickelt. Dieses Modell wurde in den 1980er Jahren erstmals in der Nürtingen Grundschule im Berliner Bezirk Kreuzberg erprobt; ein Bezirk, in dem viele Zuwanderer aus der Türkei leben. Zwischen 1983 und 1988 begann erstmals eine zweisprachige Bildungsmethode in zwei „ausländischen“ Klassen mit ausschließlich türkischstämmigen Schüler*innen. In dieser Erprobungsphase wurden im Laufe der Zeit die bilingualen Bildungs- und Lehrkonzepte sowie die Materialien unter Beteiligung von circa 1.600 Schüler*innen an 14 Berliner Grundschulen als Pilotprojekt erprobt und entwickelt. Nach Abschluss des Pilotprojekts im Jahr 1993 wurde dieses Modell als Regelunterricht im Lehrplan unter dem Titel Zweisprachige Alphabetisierung und Erziehung (ZwErz) eingeführt. Das ZwErz-Modell, welches zunächst nur für die 1. bis 4. Klasse bestimmt war, wurde ab 1999 auch für die 5. und 6. Klasse angeboten.

Der Alphabetisierungsunterricht in den ZwErz-Klassen beginnt mit dem Unterrichten von gemeinsamen oder ähnlichen Lauten und Buchstaben in beiden Sprachen, beginnend mit dem Türkischen. Mit der Zeit werden auf die Unterschiede der Sprachen hingewiesen, sodass die Schüler*innen ab der ersten Klasse ein Bewusstsein für beide Sprachen entwickeln können. Dieses Modell, welches sich zunächst nur an Schüler*innen mit türkischer Muttersprache richtete, wurde später auch für Schüler*innen mit Deutsch oder einer anderen Muttersprache übernommen.

Alle Schüler*innen der ZwErz-Klassen erhalten je nach Jahrgangsstufe 5-7 Stunden pro Woche einen gemeinsamen Kooperationsunterricht von einer deutsch- und von einer türkischsprachigen Lehrkraft, die gemeinsam den Unterricht vorbereiten und durchführen. Auf diese Weise wird für die Schüler*innen ein Lernumfeld geschaffen, in dem sowohl Deutsch als auch Türkisch gesprochen werden.

Das ZwErz-Modell bietet Schüler*innen, deren Herkunftssprache Türkisch ist, die Möglichkeit, beide Sprachen parallel zu lernen. Während die Schüler*innen nebenbei ihre Deutschkenntnisse verbessern, können sie durch den Türkischunterricht ihre muttersprachlichen Fähigkeiten und Kompetenzen entwickeln und erweitern.

Die Zahl der Schulen, in denen dieses zweisprachige Bildungsmodell eingeführt wurde, nimmt jedoch von Tag zu Tag ab. Während Anfang der 90er Jahre noch 14 Schulen nach dem ZwErz-Modell unterrichtet hatten, waren es 2016 nur noch fünf. Meist befinden sich solche Schulen in Bezirken wie Kreuzberg, Wedding und Neukölln, in denen überwiegend sozio-ökonomisch schwache Familien, darunter auch Einwandererfamilien, wohnen.

Türkisch-Deutsches Bildungsmodell in Hamburg

Gemäß dem Protokoll, das zwischen dem türkischen Bildungsministerium und dem Hamburger Bildungssenator unterzeichnet wurde, wird seit 2003/2004 das türkisch-deutsche Bildungsmodell an zwei Schulen der Primar- und Sekundarstufe durchgeführt. Dieses Bildungsmodell, welches auch unter dem Namen two-way-immersion bekannt ist, startete erstmals im Schuljahr 1999/2000 an einer deutsch-portugiesischen Schule. Im Schuljahr 2000/2001 kamen die Sprachen Deutsch-Italienisch und im Schuljahr 2003/2004 Deutsch-Türkisch und Deutsch-Spanisch zum Modell hinzu.

In den bilingualen Klassen der Stadtteilschule am Hafen wird Türkisch in der Grundschule und in der Sekundarstufe I dreimal in der Woche und in der Sekundarstufe II viermal angeboten. In der Grundschule werden den Schüler*innen grundlegende mathematische Konzepte wie Zahlen und Zeiteinheiten sowohl auf Türkisch, als auch auf Deutsch vermittelt. Außerdem lernen sie in beiden Sprachen zu lesen und zu schreiben. In der Sekundarstufe II können die Schüler*innen am Ende ihrer zweisprachigen Ausbildung im Abitur auch Türkisch wählen.

Damit die Schüler*innen beide Sprachen parallel erwerben können, werden die Fächer Türkisch, Sachunterricht und Gesellschaftsunterricht von zwei Lehrkräften, die beide Sprachen fließend beherrschen und von der Schulbehörde Hamburg sowie vom türkischen Bildungsministerium ernannt sind, unterrichtet. Diese Lehrer*innen übernehmen auch gemeinsam mit der Lehrkraft in Deutsch die Klassenleitung und unternehmen mit den Schüler*innen gemeinsame Aktivitäten wie Klassenfahrten und unterstützen sie bei der Suche nach Berufspraktika. Gemeinsam bereiten sie die Prüfungen der Fächer Sachunterricht und Gesellschaftsunterricht vor, besprechen den allgemeinen Stand der Schüler*innen und entscheiden über die Noten.

Der Erfolg dieses bilingualen Modells spiegelt sich auch in den Noten wider, der insbesondere in der Oberstufe zu sehen ist. So gab es im Jahr 2018 unter den besten Absolvent*innen der Stadtteilschule am Hafen auch Türken, die mit einer Bestnote das Abitur bestanden haben.

Das zweisprachige Angebot ist somit von einer enormen Bedeutung für die Schüler*innen. Sie erweitern ihre Kompetenzen in den beiden Sprachen, was

ihnen ermöglicht, später nicht nur in Deutschland, sondern auch in der Türkei zu studieren.

Zweisprachige Schulangebote an europäischen Schulen

In verschiedenen deutschen Bundesländern gibt es staatliche Schulen, an denen zweisprachig unterrichtet wird. Die Berliner Aziz-Nesin-Grundschule ist eine davon und bietet zweisprachigen Unterricht in Türkisch und Deutsch für alle Jahrgangsstufen an.

Der Unterricht richtet sich nach dem für alle Berliner Schulen festgelegten Lehrplan. Die im Curriculum vorgesehenen Inhalte werden so umgesetzt, dass die zweisprachige Ausbildung der Schüler*innen unterstützt wird. Von der ersten bis zur vierten Klasse wird Sachkunde in Türkisch und Mathematik in Deutsch durchgeführt. In der fünften und sechsten Klasse werden dann die Fächer Geographie, Geschichte und Biologie auf Türkisch unterrichtet, während die Fächer Physik und Chemie auf Deutsch unterrichtet werden. Welche Fächer auf Türkisch und welche auf Deutsch unterrichtet werden, wird in Zusammenarbeit mit der Carl-von-Ossietzky-Schule, einer weiteren Europäischen Schule, festgelegt. So kann der Unterricht für Schüler*innen, die nach der 6. Klasse die Schullaufbahn an dieser Schule fortsetzen möchten, in den entsprechenden Fächern in der gewohnten Sprache erfolgen.

Das Modell, welches an der Aziz-Nesin-Grundschule umgesetzt wird, weist neben den Vorteilen auch Schwächen wie Materialmangel für den zweisprachigen Unterricht auf. Während die Lehrkräfte wenige bis keine Probleme hatten, Materialien für die deutschsprachigen Fächer zu beschaffen, war die Materialbeschaffung und -aufbereitung für die türkischsprachigen Fächer umständlicher und schwieriger. Obwohl sich schon mehrere Verlage mit dieser Problematik beschäftigt und Schulbücher für die in Deutschland lebenden türkischsprachigen Schüler*innen der ersten bis vierten Klasse entwickelt haben, können diese meist den Bedürfnissen der Schüler*innen nicht vollständig gerecht werden.

Die Einstellung Deutschlands zum Türkischunterricht und die Zukunft des Türkischunterrichts in Deutschland

Ob nun das ZwErz-Modell oder europäische Schulen; es gibt verschiedene Arten des zweisprachigen deutsch-türkischen Unterrichts. Wenn es aber um den Erfolg der Methoden geht, gehen die Meinungen auseinander. Eines der verbreiteten Vorurteile bezieht sich darauf, dass der muttersprachliche Unterricht den Schüler*innen das Erlernen der deutschen Sprache erschwert. Tatsächlich aber berichten neuere wissenschaftliche Studien über einen positiven Effekt des muttersprachlichen Unterrichts auf den schulischen Erfolg der Kinder. So trägt der türkische Muttersprachenunterricht zur Entwicklung der Lese- und

Schreibleistung der Schüler*innen bei und sie können sprachliche Fähigkeiten, die sie in ihrer ersten Sprache erworben haben, dank bestimmter kognitiver Merkmale, beim Erlernen einer zweiten oder dritten Sprache verwenden.

Einer der wesentlichen Gründe, warum der Türkischunterricht von einigen Akademiker*innen und Institutionen nicht unterstützt wird, ist, dass Türkisch in Schulen nicht die einzige Herkunftssprache ist und die Gefahr einer ethnischen Gruppierung besteht, falls nur der Türkischunterricht gefördert wird. Darüber hinaus wird Türkisch nicht zu den hoch angesehenen Sprachen gezählt, obwohl circa 3 Millionen Menschen diese Sprache in Deutschland sprechen. Dennoch sollte Türkisch, wie jede Sprache auch, als ein sprachlicher Reichtum gesehen und dementsprechend geschätzt werden. Schließlich leistet der Türkischunterricht einen positiven Beitrag zur Sprach- und Identitätsentwicklung nicht nur der Schüler*innen, deren Muttersprache Türkisch ist, sondern auch der Schüler*innen, die Türkisch als eine Fremdsprache lernen.

Mit Blick auf die Zukunft sollten bestehende zweisprachige Unterrichtsformen und bilinguale Bildungsmodelle für Schüler*innen mit türkischer Erstsprache in Deutschland beibehalten und weiterentwickelt werden. Auch eine Kooperation mit deutschen Bildungseinrichtungen und Experten fördert den Ausbau dieser Modelle sowie die Erweiterung von universitären Abteilungen für die Ausbildung von Lehrkräften, die Türkisch entsprechend dem in Deutschland lebenden und mehrsprachigen Schülerprofil unterrichten können. Des Weiteren sollten Unterrichtsmaterialien - unter Berücksichtigung der aktuellen Bildungssituation Deutschlands - (weiter-)entwickelt werden. Vor allem aber sollten Familien für Mehrsprachigkeit und für die Bedeutung der Muttersprache sensibilisiert und Schüler*innen zur Teilnahme am muttersprachlichen Unterricht und an zweisprachigen Bildungsprogrammen ermutigt werden.

Fazit

Die Zuwanderung der Menschen aus der Türkei hat beide Gesellschaften größtenteils beeinflusst. Die Begegnung von Menschen mit unterschiedlicher Herkunft, Kultur, Religion und Lebensstil hat zu einer kulturellen Vielfalt in Deutschland geführt. Obwohl während dieses Prozesses Probleme aufgetreten sind, die zeitweise für Spannungen gesorgt haben, verläuft das Zusammenleben zwischen Menschen mit und ohne Migrationshintergrund heute besser, als es in den Medien und in der Politik dargestellt wird (Aydin, 2018). Die in Deutschland lebenden Türken sind nicht nur ein aktiver Teil der Gesellschaft geworden, sondern sie fungieren auch als sogenannte „Brückenbauer“ zwischen beiden Nationen. „Unsichtbare Türken“, so hatten es Galip Yilmabasar und Bärbel Mietzschke in einer Ausstellung zum Gedenken an den 50. Jahrestag der Einwanderung der Türken formuliert (Özdemir, 2021) und doch wird damit eine türkische Community gemeint, die mit ausländischen Gastarbeitern, durch sie das deutsche Wirtschaftswunder erst möglich wurde, begann und heute erfolgreiche Akademiker, Ärzte, Staatsanwälte, Polizisten und Schriftsteller vorweisen kann.

Literaturverzeichnis

- Aydın, Y. (2018). Heimat Almanya. Die deutsch-türkische Migration. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.bpb.de/internationales/europa/tuerkei/253189/heimat-almanya>
- BAMF. (2019). Dossier: Integrationskurse. Sprache ist der Schlüssel zur Integration. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von https://www.bamf.de/SharedDocs/Dossiers/DE/Integration/integrationskurse-im-fokus.html?nn=284228&cms_docId=411134
- bpb. (2021). 1961: Anwerbeabkommen mit der Türkei. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.bpb.de/geschichte/deutsche-geschichte/anwerbeabkommen/>
- Geißler, R. (2014). Bildungsexpansion und Bildungschancen. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.bpb.de/izpb/198031/bildungsexpansion-und-bildungschancen>
- KMK. (2018). Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Türkisch (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 01.12.1989). Abgerufen am 06. Dezember 2021 von https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/1989/1989_12_01-EPA-Tuerkisch.pdf
- Kölner Stadt-Anzeiger. (08. Februar 2019). Muttersprache statt Englisch. So reagieren Güter und Gebauer auf geforderte Schulreform. Kölner-Stadt-Anzeiger. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.ksta.de/politik/muttersprache-statt-englisch-so-reagieren-gueler-und-gebauer-auf-geforderte-schulreform-32009296>
- Lindner, J. (2016). Schüler aus Einwandererfamilien machen häufiger Abitur. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://mediendienst-integration.de/artikel/integrationsbeauftragte-stellt-bericht-zu-teilhabe-chancengleichheit-in-der-einwanderungsgesellschaft-vor.html>
- Luft, S. (2014). Die Anwerbung türkischer Arbeitnehmer und ihre Folgen. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.bpb.de/internationales/europa/tuerkei/184981/gastarbeit>
- Özdemir, S. (22. Juli 2021). ‚Unsichtbare Türken‘ in Deutschland. TRT Deutsch. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.trtdeutsch.com/meinung/unsichtbare-turken-in-deutschland-6117357>
- Puvogel, M. (2017). Debatte: Warum es falsch ist, spezielle Schulen für Geflüchtete einzurichten. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.ufuq.de/debatte-um-fluechtlings-schule-warum-es-falsch-ist-speziale-schulen-fuer-gefluechtete-einzurichten/>
- Schroeder, C., Küppers, A. (2016). Türkischunterricht im deutschen Schulsystem: Bestandsaufnahme und Perspektiven. Pusch, B., Küppers, A., Uyan-Semerci, P. (Hrsg.), Education in transnational spaces. Theory, practice and research based on German-Turkish examples (191-212). Berlin: Springer VS.

- Schührer, S. (2018). Türkeistämmige Personen in Deutschland. Erkenntnisse aus der Repräsentativuntersuchung ‚Ausgewählte Migrantengruppen in Deutschland 2015‘ (RAM). Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, 81. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/WorkingPapers/wp81-tuerkeistaemmige-in-deutschland.pdf?__blob=publicationFile&v=12
- Siegert, M. (2008). Schulische Bildung von Migranten in Deutschland. Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, 13. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/WorkingPapers/wp13-schulische-bildung.pdf?__blob=publicationFile&v=11
- Statista. (2020). Bildungsstand: Verteilung der türkischstämmigen Bevölkerung in Deutschland nach höchstem Schulabschluss. Stand 2019. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/165263/umfrage/verteilung-der-tuerkischstaemmigen-bevoelkerung-in-deutschland-nach-schulbildung/>
- Statistisches Bundesamt. (2020). Schüler*innen mit fremdsprachlichem Unterricht. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bildung-Forschung-Kultur/Schulen/Tabellen/allgemeinbildende-beruflicheschulen-fremdsprachl-unterricht.html>
- Türkische Schulen. (2021). berlin.de. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.berlin.de/kultur-und-tickets/tipps/multikulti/tuerkisches-berlin/3040466-3040010-tuerkische-schulen.html>
- Vogt, S. (24. Oktober 2013). Schule und Integration: Die Geschichte. Das schwere Erbe der Ausländerklassen. Der Tagesspiegel. Abgerufen am 06. Dezember 2021 von <https://www.tagesspiegel.de/berlin/schule/schule-und-integration-die-geschichte-das-schwere-erbe-der-auslaenderklassen/8979330.html>
- Woerfel, T. (2014). Früher Zweitspracherwerb und Herkunftssprachenunterricht in Bayern: Fluch oder Segen? In Trautmann, C., Hanna, P. N. A. & Sonnenhauser, B. C. (Hrsg.), *Interaktionen* (135-152). München: Ludwig-Maximilians-Universität.
- Yıldız, C. (2012). Yurt Dışında Yaşayan Türk Çocuklarına Türkçe Öğretimi (Almanya Örneği). Abgerufen am 16. Mai 2016 von http://berlinem.meb.gov.tr/meb_ays_dosyalar/2014_12/26013231_yurt_disinda_yasayan_turk_cocuklarina_turke_ogretimi.pdf
- Yıldız, C., Arslan, K. & Thomas, R. (2021). İki Dillilik ve Dil Edinimi (Almanya’da Türkçe-Almanca İki Dilli Büyüyen Çocuklar Üzerine Bir İnceleme) (1. Auflage). Ankara: Pegem Akademi.

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Almanya’da Yaşayan Türklerin Dil Edinim Süreçleri ve İki Dillilik

Meryem Nakiboğlu¹

Özet

Göç, inanlık tarihinin en önemli olgularından biridir. Bu olgu milletlerin hayatında dönüm noktası olarak kabul edilir. Almanya’ya yapılan işçi göçü de Türk milletinin kaderini değiştiren göçlerden yalnızca biridir. Almanya ile Türkiye arasında imzalanan İşçi Alımı Anlaşması ile 30 Ekim 1961 tarihinde Almanya’ya göç başlamıştır. Söz konusu anlaşma gereğince ilk etapta kadın-erkek 2500 Türk işçi kısa süreliğine çalışmak üzere Almanya’ya gitmiştir. Bu işçiler farklı bir ülkede yaşamaya başlamanın etkisiyle başta “dil sorunu” olmak üzere, “iletişimsizlik”, “kültür şoku”, “din farklılığı”, “uyum problemi” ve “ötekileştirme” gibi pek çok sıkıntılarla yüz yüze gelmiştir. Yaşanan tüm bu sıkıntıların başında ise dil problemi gelmektedir. Bu çalışmada, öncelikle Almanya’ya göç eden işçilerin Misafir İşçi Dili (Gastarbeiterdeutsch) ele alınacaktır. 1980’lerden sonra gettolarda gelişen ve “gençlik dili” olan Kanak Dili (Kanak Sprache), bu dilin dilbilimciler tarafından Kiezdeutsch (Bölge Almancası) olarak adlandırılması ve günümüzde Almanya genelinde Türklerin Mix Sprache (Karışık Dil) olarak konuştukları iki dilliliğe değinilecektir. Tebliğin amacı, Almanya’da yaşayan Türklerin dil edinim süreçleri ve kullandıkları diller hakkındaki bilgiler örneklerle verilecektir. Çalışmada, iki dilli Türklerin dil tercihleri, bu tercihlerin sebepleri ve iki dilliliğe yönelik düşünceleri tespit edilmeye çalışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Göç, Gastarbeiterdeutsch, Kanak Dili, Kiezdeutsch, İki Dillilik

1 Doç. Dr. Meryem Nakiboğlu, Adnan Menderes Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, mnakiboglu@adu.edu.tr, Aydın

Giriş

21. asrın başlıca özelliklerinden biri hiç şüphesiz çok kültürlü ve çok dilli dünyada yaşanan gelişmelerdir. Temelde göç ile ortaya çıkan bu oluşum ulusal ve uluslararası pek çok meseleleri de beraberinde getirmiştir. Yaşanan ve tartışılan meselelerin başında “çok kültürlülük”, “çok dillilik”, “uyum”, “göç”, “azınlık”, “insan hakları”, “dinler arası diyalog” gibi kavramlar üzerinde süren tartışmalar dünya gündeminde kalmaya devam etmektedir. Türklerin Avrupa’ya göçünün geçicilikten kalıcı yaşama dönmesinden sonra başlayan ana dili, iki dillilik, uyum, kültürel değişim, kimlik aidiyeti, yeni kuşakların gelecekte yaşayacakları kültür kaybı vb. konular üzerine gerek Türkiye’de, gerekse Almanya’da siyasi ve bilimsel alanda kapsamlı çalışmalar ve tartışmalar yapılmaktadır. Bu sürecin tabii sonucu olarak yeni konu başlıkları ve kavramlar hayatımıza girmeye devam ediyor. Yukarıda bahsi geçen konular artık her alanda tartışılan, sorgulanan ve çözüm aranan uluslararası konular haline gelmiştir. Sürekli değişen ve gelişen dünyada göç olgusu küresel ölçekte devam ettikçe din, dil, kültür, kimlik aidiyeti, yoksulluk, işsizlik ve toplumsal çatışmalar gibi çözüm arayan meseleler gündemde kalmaya devam edecektir. Günümüzde kıtalararası yapılan göçlerle 65.3 milyon insan ülkesini terk etmiştir. “Dünya çapında 65 milyondan fazla insan göçmen durumunda. Her dakika 24 insan ülkesini terk ediyor. Dünya nüfusu bazında her 113. insan mecburi göç ediyor, çoğunluğu ülke içine. Mültecilerin %51’i 18 yaşın altında” (bkz. İnaltekin, 2016) dir. Göçün kaçınılmaz sonucu olarak ortaya çıkan “ana dili”, “iki dillilik” ve “çok dillilik” konusu ulusal ve uluslararası mesele haline gelmiştir. Avrupa’da kalıcı olarak yaşayan Türklerin gelecek nesilleri yaşadıkları ülkelerin kültüründen daha çok pay almaları ve bunun sonucu olarak kendi kültürlerinden kopacakları tartışılmaz bir gerçektir. Bazı bilim çevrelerinde bu sürecin tabii bir sonuç olduğu kabul edilse de, bazı bilim çevreleri de bu sürecin sonunda asimilasyon yaşanacağı fikrini savunmaktadır. Her iki halde de ciddi bir kültür değişimi olacağı bilim çevrelerinde kabul edilen ortak görüştür. Bu çalışmada Avrupa’da yerleşik yaşayan Türklerin “ana dili”, “iki dillilik”, “çok dillilik” ve göç bağlamında 60. yılda yaşanan dil süreçleri ele alınmıştır.

Türklerin 60 Yıllık Almanya Geçmişi

Dönüşümlü (rotasyon) anlaşma çerçevesinde Almanya’ya giden birinci nesil Türklerin Almanya’daki 60 yıllık mazisi üç evrede gerçekleşmiştir. Birinci evrede Türkler önce bir yıllık, sonra iki ve akabinde üç yıllık sürelerle geçici misafir işçi olarak çalıştılar. Birinci nesil Türkler için ne Türkiye, ne de Almanya dil öğrenimi ve uyum konusunda herhangi bir altyapı hazırlama gereği duymadılar. İhtiyaçlarını işçi lojmanlarındaki (Arbeiterwohnheim) tercümanlar vasıtası ile halleden Türkler, yaşamlarını fabrika ile lojman arasında dar bir alanda sürdürdüler. Bu süreçte birinci nesil Türklere dil öğretme gereği duyulmadı. Bugün gündemde olan “ana dili”, “iki dillilik”, “çok dillilik”, “çok kültürlülük”, “uyum”, “azınlık”, “göç” vb. kavramlar birinci nesil Türkler için söz konusu edilmedi.

İkinci evrede geçicilikten kalıcı yaşama geçen Türkler için önce oturma ve çalışma izni (Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis), sonra süresiz oturma (unbefristete Aufenthaltserlaubnis), daha sonra oturma hakkı (Aufenthaltsberechtigung) süreçleri yaşandı. Almanya’da kalıcı yaşama geçen birinci nesil Türkler, Türkiye-Almanya arasında varılan aile birleşimi (Familiennachzug) anlaşmasından doğan haklarını kullanarak, ikinci neslin Almanya’ya göçünü başlattı.

İkinci nesil Türklerden itibaren Almanya’da dil öğrenme, uyum sağlama, meslek edinme ve yüksek eğitim süreci de başlamış oldu. Birinci nesil Türklerin aile birleşimi çerçevesinde Almanya’ya giden çocukları 0-15 yaş aralığında sınırlandırılmıştı. Zira Almanya’nın aldığı kararla aile birleşimi kapsamında Almanya’ya gidecek olan Türk çocuklarının aile birleşimi hakkı 31.12.1973 tarihinden itibaren durdurulmuştu. 31 Aralık 1973 tarihine kadar aile birleşimi haklarından yararlanarak Almanya’ya giden Türkler birinci nesil, 01 Ocak 1974 tarihinden itibaren Almanya’da doğan Türkler ise ikinci nesil olarak tanımlanmıştır. 01 Ocak 1974 tarihinden itibaren Almanya’da doğan ikinci neslin çocukları, yani birinci neslin torunları üçüncü nesil, üçüncü neslin çocukları, yani birinci neslin ikinci kuşak torunları ise dördüncü nesil olarak Almanya’da dünyaya gelmiştir. Aile birleşimi haklarından yararlanarak 31 Aralık 1973 tarihine kadar 0-15 yaş aralığında Almanya’ya giden Türkler birinci neslin çocukları olarak tanımlanır. Çoğunluğu Almanya’da büyümüş, okula gitmiş, hâkim toplum içinde sosyalleşmiş ve biyolojik olarak birinci neslin çocukları olmaları hasebiyle göçle başlayan nesil tanımlamasında günümüzde Almanya’daki Türkler dördüncü nesil olarak kabul edilmektedir. Bu bağlamda Almanya’da doğup büyüyen Türkler 60 yıllık göç tarihinin üçüncü evresi olarak varlıklarını dördüncü nesille yani birinci neslin ikinci kuşak torunları ile sürdürmektedir.

Dilin Tanımı ve Ana Dili

“Dil, lügatta “lisan”, konuşmada “kelam” olarak geçer. Kelimeler bazen tek başına, bazen de cümle içinde anlamlarını güçlü kılarlar. Kelimelerin birleşmesinden meydana gelen cümleler insanların ruh halini, birbiriyle olan münasebetini, temas ve ilişkisini, nihayet içtimai hayatın meydana gelmesini sağlar. Kelimelerin de kendi içinde ayrı dili, ifade gücü, mana derinliği vardır. Kelimeler sadece anlamları itibarıyla değil, aynı zamanda manalarının insanda meydana getirdiği tesiri itibarıyla fiziki, hali, izafi, fiili manalar da ihtiva ederler. Dil, mensup olduğu milletin varlığı ile ayrı önem ve üstünlük de taşır. Kelimelerin mana derinliği ait olduğu milletin din, tarih, milliyet, medeniyet, gelenek/görenek, örf/adet, töre ve iklim yapısı ile ayrı bir ahenk, ifade zenginliği, mana genişliği ve derinliği taşır” (bkz. İnaltekin, 2009).

1960’lı yıllardan itibaren Türkiye ile ikinci ülke arasında varılan anlaşma çerçevesinde Türkler, herhangi bir yaptırımla karşılaşmaksızın misafir işçi olarak Avrupa ülkelerine göç ettiler. Bu nedenle Avrupa ülkelerine göç eden Türklerin yerleşik yaşadıkları ülkelerde dünyaya gelen nesilleri günümüzde

küreselleşmenin getirdiği çok yönlü etkilerle “iki dillilik” olgusundan “çok dillilik” olgusuna geçtiler.

Avrupa ülkelerinde yaşayan Türklerin geçici yabancı işçi statüsünden, oturma ve çalışma hakkına sahip olmalarından sonra başlayan süreçte olumlu, olumsuz pek çok yeni konu başlıkları gündeme gelmiştir. Konu başlıkları içinde şüphesiz en önemli meselelerden biri dil konusudur. Dil üzerinde yapılan çalışmaların ortaya çıkardığı sonuç çözüm önerilerinin yanında, çözümsüzlük üzerinde de durulması gerektiğini göstermiştir. Almanya, yeni nesil Türklerin sadece Almanca konuşmaları yönünde çözüm üretmeye çalışırken, Türkler ise kültürünü ve ana dilini korumak adına iki dili de muhafaza etmek için mücadele etmektedir. Şüphesiz ki hâkim toplum içinde azınlık olarak yaşayan Türkler giderek ana dili ve kültür kaybı yaşamaktadır.

Birinci Nesil Türklerin Dili: „Gastarbeiterdeutsch“

Almanya’ya giden göçmenlerin konuştukları dil Gastarbeiterdeutsch’tur. Bu dil işçilerin meramlarını anlatacak düzeyde Almancanın dilbilgisi kurallarına uyulmadan konuşulduğu basit bir dildir. Göçmenlerin konuştuğu bu dil dilbilimcilerin de ilgisini çekmiş ve ilk olarak Almanya’da 1968 yılında ilk akademik çalışmalar başlanmıştır.

“Yabancı işçilerin Almancası için 1968’de ilk defa dar kapsamlı olarak bir pilot proje Clyne tarafından yapılır. Bu araştırmanın sonucuna göre yabancıların Almancası bazı karakteristik özellikler gösterir. Daha sonra 1970’lerin ortalarında Federal Almanya’da bu konuda yoğun araştırmalar başlatılır. Özellikle 1975-1976’da Heidelberg proje grubu “Pidgin-Deutsch” (Almanca-Karışım Dili) İtalyan ve İspanyol işçilerin Almancasını, Wuppertal grubu 1975’de Meisel yönetiminde İtalyan, İspanyol ve Portekizli işçilerin, Orlovic-Schwarzwald 1978’de Sırp; Inken Keim, 1978-1981’de Türk işçilerin Almancasını araştırır. Keim/Nikitopoulos/Repp 1982’de Türk ve Yunanlıların farklılık arz eden Almancalarını araştırırlar. Bunlar gibi birçok araştırma, yabancıların Almancasının morfolojik sözdizimini (Morphosyntakt) ve sınırlandırılmış ölçülerde sözlük (Lexikalisch) biçimlerinin özellikleri araştırılır” (Keim, 1982: 433).

Keim’in araştırma sonucuna göre “yabancı işçilerin Almancasında belirgin özellikler bulunur. Birbirine bağlantılı olarak farklılıklar mevcuttur. Diller arası karışımlar oluşmuş, kendine özgü yeni yapılar meydana getirilmiştir. Morphem (Morphosyntaktisch), özellikle isim (Nominalphrase), edat (Präpositionphrase), fiil (Verbalphrase) sözdizimlerinde ve cümlelerin yapısında değişimler görülür. Bir diğer farklılık da sözde (Lexik) anlam kaymaları” (Urban, 2007: 22) şeklindedir. Diğer sonuçlarda da giderek kelimedede anlam kaymasının artığı dikkat çeker:

- “nix gut” /schlecht: kötü
- “nix arbeit” /arbeitslos: işsiz

- “andere Platz / anders wo”: başka yerde (Keim, 1982: 435) olarak kullanılır.
- Warum du immer weg gucken: neden hep başka tarafa bakıyorsun
- Warum du mir nix akzeptieren: beni neden kabul etmiyorsun
- isch nix schaisisch mensch: ben pislik değilim insanım
- isch arbeiten du arbeit fabrik: ikimiz de fabrikada çalışıyoruz
- isch leben du leben hiir (ikimiz de burada yaşıyoruz)
- gut, du doitsch isch auslender: iyi, sen Almansın, ben yabancıyım
- du immer sagen isch gastarbeiteraber: sen hep misafir işçi olduğumu söylüyorsun
- isch nix gastischarbait, isch kollega zusammen arbeiten in fabrik: ben misafir değilim ben, aynı fabrikada beraber çalışıyoruz ben arkadaşım (Photong-Wollmann, 1996: 98).

Yabancı İşçilerin Almanlarla İletişiminden Bazı Örnekler

Er wandtes ich mir zu. -Ja, ja, amigo, ganz allein nix gut. Wann du zurück?

Bana döndü. -Evet, evet, amigo, yalnız kalmak iyi değil. Ne zaman geri döneceksin?

Ich hob die Schulter. -Nix weiß. Familie muß essen, Kinder muß Schule, nix weiß.

Omzumu kaldırdım. -Hiçbir şey bilmiyor. Aile yemek yemeli, çocuklar okula gitmeli, hiçbir şey bilmiyor.

Du, deine Familie Deutschland kommen, sagte er. Seine Augen wirkten eindringlich.
Sen, ailen Almanya'ya gel, dedi. Bakışları korkutucuydu.

Du mit Familie zusammen, beser
Ailenle beraber olman daha iyi) (Photong-Wollmann, 1996: 99).

Kiezdeutsch ile Gastarbeiter Deutsch arasında birçok benzerlikler vardır.
“Yabancı işçilerin Almancasında “nix” (“Nichts”) kelimesi cümleye doğrudan olumsuzluk anlamı katar” (Urban, 2007: 22).

“ Ich nix mit Kopfarbeit: Benim kafam çalışmıyor.

Ich nix verstehen Deutsch: Ben Almanca anlamıyorum.

Du nix Deutsch: Sen Alman değilsin.

Türkisch döner şimekt gut ya?": Türk döneri lezzetli değil mi?

Niks deutsch, niks foto": Alman değilsin (Ören, 1993: 113). Görüldüğü üzere konuşmalarda basit ve belirtisiz kelimeler tercih edilmektedir. Jürgen Meisel'e göre bu detaylı analitik araştırmada sözcük gruplarına yönelme ve onların sözcüksel ifadeleri başka sözcüklerle anlatıldığı anlaşılmaktadır. Örneğin "Nix Arbeit" cümlesiyle "arbeitslos" yani işsiz olduğunu söylemiş olur. "Nix", göçmen işçi Almancasında olumsuz kelime olarak kullanılmıştır.

Viel Arbeit "fleißig": Çalışkan

Ayrıca zarflar farklı şekilde kullanılmaktadır.

andere Platz "anderswo": Başka yerde

Misafir işçilerin Almancasında bir farklı durumda fiillerin kompozisyonudur.

Totmachen: "töten", "ermorden": öldürmek, katletmek.

Uzun veya kısa cümleler Artikel kullanılmadan kurulmaktadır.

Wir kommen aus Türkei: Biz Türkiye'den geldik.

Ayrıca, genellikle edatlar da eksiktir. Bir diğer önemli eksiklik de, cümle yapılarında özne ile yüklemi birleştiren yükleme olumsuzluk ya da olumluluk katan, süreklilik belirten cümleye kesinlik veren "dır-dir" eksikliğidir.

"Kind alles in der Türkei geboren": Çocukların hepsi Türkiye'de doğdu (Urban, 2007:23-24).

"Misafir işçi Almancası" ile veresiye alışverişi hicveden aşağıdaki örnekten Türklerin, Alman esnafları veresiye kültürüne alıştırmaya çalıştığını anlıyoruz:

"Ich dir nix pumpen, du böse, ich dir pumpen, du nix wieder kommen, ich böse, beser du böse!" (Hinnenkamp, 1982: XIV); (sana veresiye vermezsem sen kızarsın, veresiye verirsem tekrar gelmezsin, ben kızarım, iyisi mi sen kız).

Yukarıdaki örneklerde görüldüğü gibi "Misafir işçilerin" kullandıkları karakteristik özellikler farklı şekilde açıklanabilir, dolayısıyla anadille karşılıklı etkileşim muhtemeldir. Ona göre ne dilsel neden, ne de sosyal ölçüt olarak karışım konuşmasından bahsedilebilir. Bunun yerine dolaylı olarak ana dil girişimi görülür. Keim, "Misafir İşçilerin Dili"ni karışım dili olarak kabul etmez:

“Misafir İşçi Dili bir karışım dili değildir, bu dil birçok iletişim dilini ortaya çıkarmaktadır. Misafir İşçi Dili istikrarlı bir dil de değildir, yüksek oranda değişkenliği karakterize eder. Bu demektir ki, bu dilde yüksek oranda karışım dili özellikleriyle karşılaşılmaktadır. Whinnom’un da belirttiği gibi, bu dille ikinci bir melezeleştirme meydana gelmektedir. İkincil dil edinimi neticesinde, sosyal mesafenin ayrışmasının derecesine bağlı olarak, duygusal engellerin ortadan kalkarak büyük başarıyla hedef dile yaklaşma söz konusu olabileceği gibi, başarısızlığa düşülmesi ihtimalini de hesaba katmak gerekir” (Urban, 2007: 26).

Yeni Bir Lehçe Olarak Göçmen Dili “Kanak Sprak” veya Kiezdeutsch

Birinci neslin Almanya’ya işçi göçü ile ortaya çıkan yeterli dil bilmeme sorunu sonraki süreçte toplumda rahatsızlıklara neden olmuştur. Avrupa’ya yapılan işçi göçünü ilk başlatan ülke Almanya olmuştur. Bugün uluslararası sorun olarak tartışılan pek çok kavramların ortaya çıkışı doğal olarak Almanya’dan başlamıştır. Birinci nesil Türklerin konuştuğu Almancaya Tarzanca, Türklere ise Kanaker deniyordu. Almanların, Türkleri ötelemesi ve aşağı sınıfa mensup görmesi sonucu sonraki süreçte Misafir İşçi Almancası; Gastarbeiterdeutsch şeklinde yeniden tanımlanan Kanakça Almanya’da ortaya çıkmıştır. Kanak Dili, Kanak Sprache olarak tanımlanan bu yeni Lehçe oluşumu, bazı bilim çevrelerince Kiezdeutsch, Kırık Almanca olarak tanımlanmaktadır. Kanak Sprache, “Almanya’da özellikle ikinci ve üçüncü nesil Türkler arasında yeni bir tepki dili olarak türetilmiştir. Bu dil varyasyonu birçok şekilde adlandırılır. Kanak Sprak olarak adlandırılan bu dil, aynı zamanda Türklerin Almancası, Karışım Dili, Külhanbeyi Dili, Türk Argosu, Getto Dili veya Türk Vuruşu, Multikultisprache (Çok kültürlü dil) gibi daha başka adlarla da ifade edilmektedir (Nakiboğlu, 2016: 92). Kiezdeutsch veya Kanak Sprache Almanya’da doğup büyüyen nesillerin, Almancaya tam olarak hâkim olmalarına rağmen babalarına ve dedelerine karşı yapılan ayrımcılığa tepki olarak kırık Almanca kelimelerle oluşturulan bu yeni lehçe dilbilimi, sosyoloji ve siyaset bilimi içinde tartışılan konu haline gelmiştir.

Gençler arasında daha hızlı haberleşme isteği, kolay ve kısa mesajların hem yazım kolaylığı hem de maliyet açısından tercih edilmesi nedeniyle özellikle yazım dilinde kısaltmalar yapılmaktadır. İnternette chatleşmede, mobil telefon kısa mesajlarında ve “ethnolek-etnik dil” olarak bilinen Kanak Sprak’ta bu özellikler belirgin şekilde görülür. Kanak Sprak hakkında dilbilimcilerin önemli görüşleri vardır. Dilbilgisinde ve yazı dilinde radikal sadeleştirme beklendiğini ve kullanılan bu dilin etnik dil olarak kabul edildiğini vurgularlar. Kiez Sprache hakkında birçok araştırma yapan Potsdam Üniversitesinden Prof. Heike Wiese ise bu konuşma biçiminin, güçsüz (vermögen) bir dil olarak algılanmaması gerektiğini belirtir (Stute, 2011). Wiese, bu dilin özelliklerini şöyle ifade eder:

“Etnik dil, sistematik bir çeşitliliktir, öğrenilebilecek türden mantıklı bir yapısı

vardır. Büyük şehirlerin azınlık grupların yaşadıkları bölgelerinde Kiezdeutsch olarak ortaya çıkmış, yalnızca bir gruba ait olmayan, bunun aksine çok farklı kökenlerden gelen ve birçok etnik dili konuşabilen gençler tarafından kullanılan bir dildir” (Stute, 2011).

“Büyük çoğunluğu Almanya’da doğup büyüyen çocuklar, hem Almancayı hem de ülkelerinin dil ve kültürünü öğrenirler. Gençler çok dilli ve kültürlü bir sosyal çevrede büyürler. Aileler bir taraftan anadillerini, diğer taraftan yetersiz de olsa öğrenebildikleri kadarıyla, parçalanmış Almancayı öğretmeye çalışırlar. Gençler ise iletişim dilini ana dilleriyle zenginleştirirler” (bkz. Korelli, 2006).

Kiez Sprache bölümünde bunun yansımalarını birçok örnekle göreceğiz. Ayrıca söz konusu bölümde Türkçe-Arapça-Almanca gibi farklı dillerin aynı cümle yapısında kullanımına da örnekler verilecektir. Almanca kısmında belirgin gramatik, sözlüksel, fonetik ve prozodik eksiklikler bulunmaktadır. Almanya’da özellikle ikinci ve üçüncü nesil Türkler arasında yeni bir dil modası türetilmiştir.

Gastarbeiterdeutsch, Kanak Sprak, Kiezdeutsch

Keim, *Gastarbeiterdeutsch*’un dil edinimi araştırmalarında kontrolsüz bir biçimde konuşulduğunu vurgular. Bu dilin 1950-1970’li yılların ortalarına kadar Almanya’ya çalışmak için giden misafir işçilerin kullandıkları dil olarak tanımlar (Keim, 2002: 138). Göçmen işçiler Almanya’ya gider gitmez hiçbir uyum programına tabi tutulmadan işe başlatıldı. İşçilerin çoğunluğu, ne Almanca ne de başka yabancı dil bilmiyordu. Aslında göçmenlik en az iki dil gerektirir. Birinci nesil Türkler ilk defa farklı dil, din, kültür ve iklime mensup toplumla karşılaştılar ve uzun yıllar “dilsiz olarak” iletişim kurdular. Kültür şokundan sonra en önemli konu olan dil bilmemenin şokunu yaşadılar. Üzerinde düşünüldüğünde bu durumun gerçekten ne kadar zor olduğunu anlamak mümkündür. İsteklerini anlatabilmek için taklitler yaparak, değişik sesler çıkararak yaşadıkları zorlukları aşmaya çalıştılar. Bu durum zamanla içinde ruh sağlığını da olumsuz etkilemiştir. Yumurta almak için tavuk gibi gıdıklamak, bal için vızıldamak, meleyerek et istemek gibi birçok örnekleri vermek mümkündür. Örneğin trafik kazası yapan bir Türk için tercümanlık yapan bir başka Türkün kazaya sebebiyet veren Alman’a: “*warumda neden geri geri gelip türkischekollegenin arabasına çarptın?*” demesi, Türklerin 60 yıllık Almanya göç sürecini hangi zorluklarla yaşadıklarını ve bu günlere geldiklerini anlatması bakımından kayda değer bir örnektir. Konuşmayı bilen birinin sırf Almanca bilmediği için bir anda “dilsiz” gibi kendini ifade edememesi insan psikolojisini hangi ölçüde olumsuz etkileyeceği çok açıktır.

Dil öğrenme süreci kendini anlatmak için önce vücut diliyle ya da söylenen her şeye başını öne eğerek “*Ja!*” (evet!) demekle başlar. Bu bağlamda Almanca bilmeyen “*Misafir işçi*” tam da bunu yapmıştır. Söylenen her şeyi kabul ettiğini anlatmak için başını öne eğmiştir. İtiraz etmesi gereken konuda da sorun

çıkarma korkusu ile “*Nein!*” (Hayır!) diyememiştir. Çünkü evini barkını, çiftini çubuğunu bırakıp geldiği Almanya’dan eli boş dönmek için deyim yerindeyse “*ağzı var, dili yok!*” gibi davranmıştır. Çok bunalıp “*Nein!*” dese de, şikâyetini anlatacak cümle kuramayacağı için susmayı tercih etmiştir. “*Almanlar; ilk yabancı işçiler geldiğinde onlara dil öğretme gereği duymadılar. İlk nesil göçmenlerin yüzde doksanı hiçbir Almanca kursuna gitmedi*” (Glück & Sauer, 1997: 93). Kısa süreli kalacaklar diye düşünülmüştü. Çalışabildikleri sürece Almanya’da kalacaklar, süreleri dolduğunda bavullarını alıp yine geldikleri ülkelere geri döneceklerdi. Bu nedenle onlara “*Gastarbeiter*” adını uygun gördüler. “*Misafirlik kısa sürer; en uzununu bile bir haftayı geçmez. Dünyanın hiçbir ülkesinde aylarca, yıllarca süren bir “misafirlik” anlayışı yoktur...*” “*Balık ve misafir birbirine benzerler, ikisi de üç günden sonra kokar!*” (Çakır, 2012:1).

Almanlar, bu zihniyetin sonucu olarak Türk işçilerin yoğun ve zor çalışma temposu nedeniyle dil öğrenimini sekteye uğrattılar. Günde 13-17 saat aralıksız çalışan işçiler yorgun ve bitkin düştüler. Bir kısmı gece vardiyasında çalıştığı için gündüzü uyuyarak geçirmek zorunda kaldı. Hayatları fabrikayla ev arasında geçti. Bu şartlar altında dil öğrenmek için ne uygun zaman, ne de uygun zemin vardı.

Bir yıllığına Almanya’ya giden ve ekseriyeti kırsal kesime mensup olan bu insanların amacı dil öğrenmek değildi. Asıl amaçları birkaç yıl çalışıp, para biriktirdikten sonra tekrar ülkesine dönmektir. Dil öğrenme ve öğretme amaçlı bir altyapı hazırlığı da yoktur. Alman hükümeti de bu konuda yetersiz kalmıştır. İşçilerin çoğu “Heim”larda (yurt) kaldıkları için iş ve alışveriş dışında hayatlarında çok fazla Almancaya ihtiyaç duymadılar. Bu şekilde yaşamlarını gettolaşarak sürdürdüler. Bu da onların dil öğrenmesini engelleyen en önemli nedenlerden biri oldu. Resmi dairelerde ve sağlık kontrollerinde dil ihtiyaçlarını kendilerinden daha iyi dil bilenler veya tercümanlar aracılığıyla gidermeye çalıştılar. “*Göç sürecinde yaşananlar küreselleşen dünyada tek başına tek dilin yeterli olmadığını ve insanların iletişimini kolaylaştırmak adına yabancı dillerin öneminin daha da arttığını göstermiştir*” (Öztürk & Karacaoğlan, 2011: 49). “*Oysa ilk göçmenler ana dillerinin dışında bir başka dil bilmezler. İş yerlerinde ve ikamet ettikleri dar bölgelerde kırık dökük Almanca ile hayatlarını sürdürdüler. Alman işverenler, Türk işçilerin durumunu bu şekilde benimsediler. “Misafir İşçi” dilinin, basit iletişimi sağlaması yeterli sayıldı. “Dil gelişiminin önemli bir parçası olarak Almanya’nın birçok şehrinde oldukça hızlı ulusal altyapı ortaya çıktı. Yiyecek satan dükkânlar, restoranlar, turizm büroları, sigorta şirketleri, göçmenlerin dillerinde hizmet sunmaktaydı*” (Aksoy, 2005: 11). Günümüzde ise Alman işverenler işyerlerinde genç Türkleri çalıştırarak daha çok Türk müşteri çekme çabasıdır.

İlk yıllarda birçok işyerinde yabancılar için tercümanlar bulunduruluyordu. Bu durum ciddi anlamda göçmenlerin Almanca öğrenmesine engel olmuş, hatalı ve yetersiz Almanca konuşmalarına yol açmış ve ikinci neslin yetişmesine kadar

Almanca öğrenme sürelerini ertelemiştir.

Gastarbeiterdeutsch adıyla, dil edinimi araştırmalarında yabancıların kontrolsüz olarak sonradan öğrendikleri “50’li yılların ortalarında ve 70’li yılların başlarında misafir işçi olarak gelenlerin dil kazanımları anlaşılmaktadır” (Keim, 2002: 138). Bunlardan birçoğu dil edinimlerini çalıştıkları işyerlerinde edinmişlerdir. İşçilerin dil edinebilecekleri, Almanlarla konuşabilecekleri ortak paylaşımları yoktu. Almanlar “öteki” olan yabancıyı içlerine alma, ilişkileri geliştirme durumuna gitmediler. Türklerin sınırlı olarak konuştukları Almanca günlük hayatlarını idâme ettirmede yeterliydi. Bize göre, eğer Alman halkı yabancıları benimsemiş olsalardı, göçmen işçilerin dil öğrenme süreci çok daha kısa sürer, daha sonraki yıllarda toplum genelinde yaşanan uyum problemleri ilerlemeden kısa zamanda çok daha kolay çözümlenebilirdi.

Gastarbeiterdeutsch’un homojen bir dil biçimi olmadığını rahatlıkla söyleyebiliriz. Bu dil az ya da çok olarak Almancanın basitleştirildiği, karışıma uğradığı değişikliklerden meydana gelmiştir. Diğer karışım dillerinde olduğu gibi lügati sınırlıdır.” (Keim, 1984: 25). Günümüzde artık Gastarbeiterdeutsch tanımlaması kullanılmamaktadır. Gastarbeiterdeutsch bazı ölü diller gibi geçmişte kalmıştır. Gençler bu dili kullanmamakta, yaşlılarsa unutmak istemektedir. Gastarbeiterdeutsch dilbiliminde Pidgin (Karışım dili) olarak geçer. Koloni dönemlerinde kullandıkları dillerini basitleştirerek yerli halkla iletişim kurmak için kullanmışlardır. Alman halkı arasında da Almanya’daki yabancıların dilini Zwergelsprache olarak adlandıranlar da vardır. Yabancı göçmenleri gözlerinde cüce ebatlarında tutmak istediklerinden dolayı bu şekilde adlandırmışlardır (Blumentall, 2010). Gastarbeiterdeutsch’un başka tanımları da vardır. Hadumod Bußmann’a göre Gastarbeiterdeutsch:

“1960’lı ve 70’li yıllarda göçmen işçilerin sayısının yüksek olması nedeniyle Almanya’da karışım dilçeşitliliği artmıştır. Bu diller basit cümle yapılarıyla, sınırlı kelime dağarcıklarıyla, sözcüklerdeki fazlalık olarak görülen kısım ve eklerin atılmasıyla, tanımlılık edatlarıyla, bağlaç ve fiil çekimleriyle kendilerine özgü olduklarını belirtmek için Gastarbeiterdeutsch olarak tanımlamıştır. Tüm bu özellikleriyle genel olarak ilgili çıkış dillerinden (Yunanca, İtalyanca, Portekizce, Sırpça, İspanyolca ve Türkçe) bağımsız ve farklı özelliklere sahiptirler” (Bußmann, 1990: 262-263).

Bußmann’ın bu tanımı ve diğer tanımlardan yola çıkılarak *Gastarbeiterdeutsch*’un, zor dil bilgisi kurallarının basitleştirilmek suretiyle daha kolay kullanılabilir kuralların oluşturulduğu, temel Almanca dilbilgisinin yumuşatılarak birçok yabancı işçinin günlük hayatta kullanabileceği basit hale getirilmiştir. Yabancı işçilerin bu dili kullanmaları neticesinde kontrolsüz bir biçimde yeni bir dil edindikleri ifade edilebilir.

Bußmann’a göre, Almanlar yabancı işçileri biyografik ve sosyo-kültürel faktörlere

bağlı olarak Almanlarla irtibat kurmaya, iş durumuna, oturma-barınma şartlarına, seyahat yaşına, eğitim durumuna, motivasyona, sosyal hayata uyuma, eğitim politikalarına, pedagojik ölçülere göre hareket etmeğe gibi birçok alanlarda kendi kurallarına uyuma yönelmişlerdir. (Bußmann, 1990: 263). Bu zorlamalardan dolayı göçmen işçiler varlıklarını *Gastarbeiterdeutsch* aracılığıyla ifade etmiş ve bunun sonucu bu dil yabancı işçilerin dayanışma ifadesi olmuştur. Birinci neslin kullandığı bu karma dil kendi çocuklarına ve gelecek nesillere aktararak anadile dönüşür. Dilbilimciler buna “*Kreolisierung*” (Dilde Yerlileştirme) adını vermektedirler. “*Bu tür diller başlangıçta karışım diliyken dilde yerlileştirilmeye dönüşür. Bu duruma örnek olarak da Haiti’de Fransızcayla karışık yeni bir dilin oluşumunu gösterebiliriz. En bilinenlerden biri “Tok Pisin” Papua Yeni Gine’de*” (Hinnenkamp, 2000: 9) konuşulur. İngilizce-Malayca karışımı, Fransızların Karibik Adaları kolonilerindeki dil iletişim sonuçları dünya genelinde gösterilebilecek örneklerdendir. Ayrıca birçok Afrika kökenlilerin dillerini ve dünya üzerinde birçok dilleri de örnek göstermek mümkündür. Dil, gücü ifade eder. “*Köle hâkim dile hükmedemediği sürece köledir*” (Blumentall, 2010). Almanya’daki birinci nesil göçmen de dile hâkim olamadığı için zorlukları yaşamış, haklarını elde edememiş, dertlerini dile getirememiş öncü kuvvetlerdir. Tıpkı köleler gibi verilenle yetinmiş, haklarının savunucusu olamamıştır. Birinci nesil göçmen Türkler Almancayı öğrenirken yeni bir dil biçimi geliştirdiler. Bunu yaparken, bu dilin zamanla medya organlarına ve genç nesle nasıl etki edeceğini bilmeden yapmışlardır. *Gastarbeiterdeutsch, gençlerin Kanak Sprak ve Kiezdeutsch dil iletişim çeşitliliğinin başlangıcını oluşturmuştur* (Canoğlu, 2011: 3).

„Misafir İşçi Almancası”, „Kanakça” Ve „Kırık Almanca” Örnekleri

Göçmen grupların karışım dillerinin çeşitliliği, gençlerin farklı diller arasında bağlantı kurmasına ve karışım dillere ilgi duymasına sebep olmuştur. Türk göçmenler için Almanca konuşulan çevrelerde en önemli dil Almanca/Türkçe karışımı dildir. Türkçe ve Almanca dilbilgisi kurallarından farklı olmasına rağmen göçmen gençler, özellikle büyükşehirlerde oturan ve farklı ülkelerden gelen genç göçmen gruplar tarafından sevilmektedir. Çoğulcu toplumun yabancı gençlere karşı barikat oluşturması, onların da diğerlerine karşı arka planda “göçmen gençlerin dilsel barikat” oluşturmasına neden olmuştur. Böylece ikinci nesille *Kanak Sprak* oluşmuş, bu dil daha sonra da dilbilimciler tarafından *Kiezdeutsch* olarak adlandırılmıştır. *Gastarbeiterdeutsch*’da olduğu gibi bu dillerde de dilbilgisi yoktur.

“*Gastarbeiterdeutsch*, Türk kökenli Alman gençlerin kavrayamadıkları, anne ve babalarının konuştuğu dildir. Bu dilin belirgin özellikleri vardır. Onların aksanlı konuşmaları yol gösterici olmuştur. Alman gençler tarafından taklit edilmiş hatta dalga geçilmiştir” (Aksoy, 2005: 65). Almanların bahsettiğimiz amaçla kullandığı *Gastarbeiterdeutsch*’a bir örnek: “*Nein. Du nix hier unters-*

chreiben. Du dort unterschreiben. Verstehen?” ve ya “He! Du nix verstehen?” (Blumentall, 2010).

Almancada sıkça kullanılan ünsüzler (Konsonant) “fr”, “schl”, “schw”, “br”, “rfst” vs. ve sessiz harflerin çift kullanımı, çift ünlüler (Diphthong) Türkçede yoktur ya da sınırlıdır. Kelimenin ilk harfinde kesinlikle bulunmaz. Türk misafir işçiler sessiz harfleri, (ı/i/u/ü) sesli harflerle (Sprossvokale) birleştirirler. Örneğin “Schwein” ismi “şıvayn” olarak ifade edilir. Bu konuda birkaç örnek daha vermek mümkündür:

Kırayıs (Kreis), biringen (bringen), kılayn (klein), fűrüştüğ (Frühstück) olarak kullanılır.

Keim, Gastarbeiterdeutsch terimini: “Federal Almanya’daki yabancı işçilerin hiç Almanca dersi almadan yalnız Almanlarla kurdukları diyalog ve medya vasıtasıyla öğrendikleri Almanca” (Ureland, 1980: 433) olarak adlandırır. Misafir işçilerin Almancası Avrupa’nın büyük şehirlerinde kısmen “etnik grup dili” (Ethnolekt) olarak adlandırılır. Bu iletişim dilinin tanımı:

“Sözcüksel diller başka dillerden gelmişlerdir fakat yapısal olarak, özellikle morfolojik bakımdan sadeleştirilmişlerdir. Bilhassa insanların iletişime ihtiyaç duyduğu ancak müştereken bir dile sahip olmadıkları yerlerde ortaya çıkmışlardır. Dil öğrenenlerin tema konusudurlar. Yapısal normları vardır. İki veya daha fazla gruplar tarafından kullanılırlar ve genellikle sözlükten dil türeten konuşmacılar tarafından anlaşılmazlar” (Bakker, 1999: 25).

Gastarbeiterdeutsch ile “Kiezsprache” arasında bazı noktalarda benzerlikler de vardır. Ancak, Arend’e göre belirgin bir düzenleme biçimi yapılamaz. “Uzmanlar her bozuk (gebrochene) karışım dilini bunun için tartışmaktadır; somut olarak Gastarbeiterdeutsch buna uymamaktadır. Bu dilleri kesin bir seviyenin ötesine geçmek için öğrenmeye çalışmaktan vazgeçseler bile, bu göçmenlerin hedef dili, dilin bozulmuş bir versiyonu değildir” (Urban, 2007: 21) der.

Çok kültürlü yerlerde yaşayan gençler, aralarındaki farklılığı kesinlikle dil edimleriyle *Kiezdeutsch*la göstermek isterler. Bu dil gerçekliği *Kiezdeutsch*’un karışım dili (Pidgin) olduğunu gösterir. *Gastarbeiterdeutsch*’un karışım dili olarak *Kiezdeutsch*u etkilediği görülür.

Gastarbeiterdeutsch kavramını 1968’de ilk defa karışım dili olarak Michael Clyne kullanmıştır. Bu görüşe Jürgen Meisel 1975 yılında yayınladığı “*Ausländerdeutsch und Deutschausländischer Arbeiter-zur möglichen Entstehung eines Pidgin in der BRD*” adlı makalesinde karşı delillerini gösterir. İlginç olan da onun anlattıkları, özellikle de hipotezleri, misafir işçilerin dillerinin düzenlenmesinde gelecekte karışım dilinin tanımında olup olmadığına bağlıdır. Meisel’e göre başlangıçtan itibaren “*birinin ne kadar uzun süre Almanya’da*

yaşadıysa o kadar iyi Almanca konuşacağını varsaymamak gerek” (Bakker, 1999: 22). Bu makalede bu korelasyonun doğru olduğu konusunda yeterince açıklamalar vardır. Bu tahmin bugünkü görüşe göre birçok misafir işçi için geçerli değildir. Bu fikir Meisel’i şu şekilde bir düşünceye sevk eder:

“Eğer karışım dilinin öğrenilmesine hoşgörülle bakılması söz konusu olursa, bu yolla yabancı işçilerin ayrımcılığa maruz kaldıkları ve toplumdaki soyutlandıkları gerçeğinin kabul edildiği sonucuna varılır, çünkü bu yol giderek artan bir oranda gettolaşma eğilimi olarak kendini gösterir ve bunun sonucunda da bu toplum ayrışır. Yapılan son düzenlemelerden sonra Alman ekonomisi içerisinde yer alan niteliksiz işçi sayısının arttığı görülmekte ve yapılan bu tür çalışmalara maruz kalan uyuma gönüllü kitle, bu gelişme süreci sonucunda Almanlaştırılmaya çalışılmaktadır” (Bakker, 1999: 22).

Önceki nesillerde birçok misafir işçi, ne yazık ki bu korkularla karşılaşmıştır. Uyum sağlamak isteyen kesim, toplum tarafından dışlanmış, gettolarda toplanmışlardır. Bugün de “Migranten” kimliği altında tanımlanan yeni nesiller ana dilini unutacak kadar Almanca bilmesine, Alman vatandaşı olmasına, nitelikli meslek ve yüksek eğitim almasına rağmen “göçmen” kimliğinden kurtulamamıştır.

“Kendisi olmaktan vazgeçmesinin dayatılması, yabancı olarak görülmesi, ekonomik bakımdan ihmal edilmesi, sosyal dışlanmaya ve hem iş bakımından hem de toplumun alt sınıfı olarak nitelenmek suretiyle sosyal ayrımcılığa maruz kalması sebebiyle göçmen işçi; gelecekte de bu ülkede, maddi imkânlardan yoksun bırakılmış, kültürel, dilsel ya da ekonomik sermayesi olmadan, kalıcılığını iddia edemeden ‘Alman halkı içinde bir azınlık’ olarak yaşayacağını bilir” (Bakker, 1999: 26).

İki Dillilik veya Çok Dillilik

Türkiye-Almanya arasında yapılan anlaşma çerçevesinde misafir işçi olarak Almanya’ya göç eden Türklerin ileriki yıllarda yerleşik yaşama geçmeleriyle yeni nesillerin sorunu olarak ortaya çıkan “iki dillilik” kavramı günümüzde farklı disiplinlerde tartışılan ve araştırılan konu olmuştur. Küreselleşmenin getirdiği çok yönlü etkilerle yaşanan işsizlik, yoksulluk, iç savaş, terör gibi çeşitli sebeplere bağlı olarak ortaya çıkan göçlerle birlikte “çok dillilik” kavramı tartışmaya açılmıştır. *İki dillilik* ve *Çok dillilik* olarak tartışılan bu iki kavram bireyin, yaşadığı ülkeye ya çok küçük yaşlarda göç etmiş veya yaşadığı ülkede doğup büyümüş, sosyalleşmiş ve eğitim almış nesiller ve onların çocuklarının yaşadığı bir olgu olarak tanımlanmaktadır. Söz konusu iki kavramı tartışma konusu haline getiren ana sebeplerden biri Alman devletinin göçmen azınlıklardan Almanca’yı kamusal alanlarda, sosyal hayatta ve aile içinde konuşma dili olarak kullanmalarını gerektiği yönündeki talepleridir. Dil bilimi açısından ikinci dil şartlandırma ile iki dillilik olgusunu sağlamaz. Göçmenlerin ikinci dil kazanımı ancak müfredat ve teşvik edici yardımcı yöntemlerle sağlanabilir.

Dil eğitiminin kalıcı etkisi ana dilini koruyarak ancak okul öncesi eğitimle mümkün olabilir. Ana dilinin pasifleşmesi veya işlevsiz hale gelmesi bireyin dil edinme başarısını engelleyecektir. Zira birey dil edinmeyi sadece kendi çabası ile başarması mümkün değildir. Bu durumda ana dili dışında aile içi iletişim mümkün olmayacaktır. Çünkü velilerin yeterli Almanca bilmemesi bireyin dil kazanımını başarısız kılacaktır.

“Almanya’da, çocuk velisinin dilini çevresinden kazanamaz. Ebeveynler çocuklarıyla kendi dillerini konuşmak zorundadır. Çocuk iki dilli dil edinme olanağından, iki dilliliği edinme imkânından ve ihtiyaç duyduğu geniş bir dilsel yaşam şansı yelpazesinden mahrum kalır” (Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft- DGfS e. V.)

“Bir birey için çok dillilik, farklı yaşam bağlamında birkaç dilin kullanılması anlamına gelir. Dillerin hepsine aynı düzeyde ve hepsinden önemlisi, tüm dil becerilerine (dinleme, konuşma, okuma, yazma) ve yaşamın her alanında aynı düzeyde hâkim olunması gerekmez. Yeterlilik derecesi, dilin işlevine ve dilin kullanıldığı alana göre değişir. Ayrıca, dil kullanımı buna bağlı olarak değişirse, dil becerileri de yaşam durumuna göre değişir. Buna göre, çok dillilik statik bir şey olarak değil, yaşam boyunca değişen dinamik bir şey olarak görülmelidir” (Hrubesch & Plutzer, 2013).

„Almanya’da insanlar çok dillilik hakkında konuştuklarında, genellikle Almanca artı İngilizce hakkında ve daha az Türkçe veya Arapça hakkında düşünürler. Özellikle göçmen ailelerin çocukları genellikle iki ana dille büyüyorlar, Türkçe ve Arapça’yı Almanca kadar akıcı konuşuyorlar. Bu çok önemli bir gelişme, ancak onu tanıtmaya yönelik kavramlar eksik” (Zimmer, 2015).

Çok Dilliliğin Kültüre Etkileri

1960’lardan itibaren yabancı ülkelere göç eden azınlıkların yerleşik yaşadıkları ülkelerde dünyaya gelen nesilleri, günümüzde küreselleşmenin getirdiği çok yönlü etkilere bağlı olarak ortaya çıkan göçlerle birlikte karşımıza “çok dillilik” kavramını çıkarmıştır.

“Göçmenler, 1960’lardan günümüze kadar gelen süreçte çok kültürlü, çok dilli yaşamlarıyla ‘culturalbricolage’ olarak tanımlanan kültür alışımı oluşturmuşlardır. Bu yeni bir tür alışımdır. Göçmenler ne tamamen Türk kültürünü ne de tamamen Alman kültürünü yaşarlar. Hatta ikinci nesil Hip Hop kültürünün de etkisiyle evrensel ve çok kültürlü bir yapıya sahip olurlar” (Nakiboğlu, 2016: 92).

Çok dilli kültürün etki alanları toplumun bütün katmanlarında kendisini göstermektedir; sanat, edebiyat, müzik, sinema, tiyatro, spor ve ticarete kadar hayatın her alanında çok dilli kültür yapılanmasını görmekteyiz. Örneğin bir dönem müzik piyasasında büyük ses getiren “Cartel” Grubu çok dilliliğin müzik kültü-

rüne yansımaları gösteren örneklerdendir. *Rap parçalarında Türkçe, İngilizce, İspanyolca ve Almancayı kullanan grubun yaptıkları çok dilli Rap, bir nevi çok dilliliğin örneğidir* (Nakiboğlu, 2016: 92).

Sonuç

Almanya'ya göçün üzerinden 60 yıl geçmesiyle birlikte göçmenlerin dil kullanımında da büyük oranda değişimler yaşanmıştır. Daha basit ve gelişmemiş misafir işçi dilinden, ikinci nesle birlikte gettolarda başlayan *Kanak Dili*'ne, Kanak dilinden de dilbilimciler ve akademik çevrelerin adlandırdığı şekliyle *Kiezdeutsch*'a kadar uzanan bir süreç yaşanmıştır. Bu süreçte birinci nesil göçmenler, dil bilmemenin getirdiği tüm zorlukları yaşamışlardır. Ne var ki yaşanan zorluklar ilk zamanlarda hem Almanlar, hem de göçmen işçiler açısından pek fazla önemsenmemiştir. Zira her iki taraf da yaşanan bu sürecin kısa süreli olduğunu düşünmüştür. Her iki tarafın önceliği dil öğrenmek ya da öğretmek olmamıştır. İşverenler, işçi gücünü kullanarak azami ölçüde üretim elde etmeyi hedeflemiş, göçmenler ise kısa sürede para biriktirip ülkelerine geri dönmeyi hayal etmişlerdir. Dil bilmenin önemi, işçilerin yerleşik yaşama dönmemesiyle kendini göstermiştir.

İkinci nesle gelindiğinde durum tamamen değişmiştir. Büyük çoğunluğu Almanya'da doğan veya okul öncesi yaşta Almanya'ya giden ikinci nesil göçmen çocukları Almancaya hâkim olmuş, hatta Alman diline etki edecek duruma gelmiş ve kendi aralarında yeni, karma bir dil oluşturmuşlardır. Gettolarda büyüyen bu gençlik (Kanaklar) tepki olarak geliştirdikleri karma dil *Mischsprache* (Karışık Dil) ile kendi aralarında birlik sağlayarak hem yeni ve şifreli bir dil kullanma yoluna gitmişler, hem de giyim tarzlarını değiştirmişlerdir. Kanaklar, Alman toplumu içinde ötekileştirilen kimliklerini onlardan farklılaşarak ortaya koymuşlardır.

Gettoda konuşulan Kanak dili her ne kadar dil kuralları dışında konuşulsa da dilbilimi açısından kendine özgü özellikleri de vardır. Bu dil, zaman içerisinde yaygınlaşarak getto dışına taşınmış, başka ülkelerden gelen yabancı gençleri, hatta Alman gençlerini de etkilemiştir. Bu etkileşimin gençler arasında geniş bir kitleye ulaştığını Berlin'de yaptığımız her iki saha araştırmamızda gözlemledik. Kanak dilinin etkileri kitle iletişim araçlarıyla; radyo, televizyon, reklam, film, stand-up gösterileri, Hip-Hop müzik kültürü ve Feridun Zaimoğlu gibi göçmen yazarların eserlerinde yaygınlaşarak geniş kitlelere ulaşmıştır. Berlin'de, Kreuzberg merkezli ortaya çıkan Kanakça Neukölln, Wedding, Schöneberg ve daha sonra tüm Berlin ve Almanya genelinde, hatta Avrupa'da etkili olmuştur. Türklerin yaşadığı gettolarda başlayan değişimin ortaya çıkardığı tepki dili, Türkler arasında konuşulan tepki dili olmaktan çıkmış, başka ülkelerden gelen yabancı gençleri, Alman gençlerini ve hatta Avrupa'yı da etkilemiştir. Örneğin *Kanakça*'nın en önemli özelliklerinden biri sadece kendi ana dilinden gelen terimleri değil, başka kültürlerden gelen terimleri de *Kanakça* olarak kullanıyor olmasıdır. Mesela Arnavutça veya Türkçe terimlerden oluşan "*Balkanslang*"

(Balkan Dili) adıyla bilinen göçmen konuşma tarzı İsviçre’de popüler olmuştur, çünkü orada bu dilin temsilcileri vardır. *Balkanslang* terimlerinden tipik örnekler: “*Hey, Brate! (Hallo, Bruder); (ey kardeşim) Gömmer Migros? (Gehen wir in die Migros?; (Migrosa gidelim mi?)), Hajde, hajde (losgeht’s, gehenwir); (haydi, haydi, gidiyoruz) Javoll, Mann! (genausoist es, wobei “..., Mann!)” beliebig an allesgehängtwerdenkann; (evet adamım, tam da öyle “...adamım!” ilgili her hangi bir cümleye eklenebilir; Guckstduhier (schau mal hier); buraya bak) Volim te (ich liebe dich); seni seviyorum)” (Kaminski, 2022).*

Şimdiki adıyla Kanak Sprak (Kanak Dili) olarak adlandırılan bu yeni lehçeye çok değişik adlar verilmiştir: “Türkendeutsch” (Türk Almancası), Döner-Deutsch (Döner Almancası), Kiezdeutsch (Kırık Almanca), Lan-Sprache (Lan“ Dili), Gettodeutsch (Getto Almancası), Mischsprache (Karışık Dil), KanakSprak (Kanak Dili), Balkanslang (Balkan Dili), Türken slang (Türk Dili), Ausländerslang (Yabancı Dili), Gettoslang (Getto Dili), Ausländisch (Yabancıca), Multikultisprache (Karışık Kültür Dili), Streetslang (Sokak Dili), Foreigner Talk (Yabancı Dili), Deutschlandtürkisch (Almanya Türkçesi), Stilisiertes Türkendeutsch (Stilize olmuş Türklerin Almancası) (Nakiboğlu, 2016: 236). Günümüzde dil bilimciler ve akademik camia tarafından Kiezdeutsch (Kırık Almanca) olarak adlandırılan Kanakça sosyo-kültürel, sosyo-ekonomik, sosyo-psikolojik, sosyo-linguistik alanlarda incelenmeye ve tartışılmaya devam etmektedir. Mevcut tartışmalar, toplumsal sonuçları itibarıyla Kanakça’nın gelecekte, toplumun birçok katmanında katmanlarında etkili olacağını öngörmektedir.

Kaynakça

- Aksoy, N. (2005). Ein Ethnolekt des Deutschen?, München: Grin Verlag.
- Bakker, P. (1999). Pidgingandcreoles: Amsterdam-Holland: An Introdution, Jonn Benjamins Publisching Company.
- Blumentall, P. (2010). He! Du nix verstehen? Der Sprachbloggeur-Schriftsteller aus Leiden-schaft: <http://www.sprachbloggeur.de/node/385>. Eriřim Tarihi: 29. 12. 2021
- Buřmann, H. (1990). Lexicon der Sprachwissenschaft (2. Auflage), : Stuttgart-Almanya:Kröner Verlag.
- Canođlu, H. D. (2011). Kanak Sprak Versus Kiezdeutsch. Eine Ethnologische Untersuchung der beiden Sprachphänomen im Deutschen im Lichte des Kultur Transfers. Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Alman Dili ve Edebiyatı Blümü, YüksekLisanTezi.
- Çakır, M. (2012). Türklerin Alman Kültüründeki İmajı. Türk Alman İřgücü Anlařmasının 50. Yılında Almanya Türkleri. içinde Eskiřehir: Anadolu Üniversitesi Yayınları, Yayın No: 2581.
- Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft- DGfS e. V. Universiteat Konstanz, Fachbereich Linguistik, “CSU Vorschlag Deutsch verpflichtend für Ausleander? Warum Vorschriften keine sprachlichen Probleme lösen. <https://dgfs.de/de/thema/csu-vorschlag-deutsch-verpflichtend-fuer-auslaender.html> Eriřim Tarihi: 15.01. 2022.
- Glück, H., & Sauer, W. W. (1997). Gegenwartsdeutsch. Stuttgart-Weimer/Almanya: J. B. Metzler Verlag.
- Hinnenkamp, V. (2000). “Gemischt sprechen” von Migrantenjugendlichen als Ausdruck ihrer Identität, In der Deutschunterricht. Fulda-Almanya.
- Hinnenkamp, V. (1982). Foreigner Talk und Tarzanisch: Eine vergleichende Studie über die Sprachweis über die gegenüber Ausleandern am Beispiel des Deutschen und des Türkischen. Tübingen-Almanya: Helmut Buske Verlag.
- Hrubesch, A., & Plutzar, V. (2013). Mehrsprachlichkeit. Bundesministerium Bildung, Wissenschaft und Forschung: <https://erwachsenenbildung.at/themen/migrationsgesellschaft/grundlagen/mehrsprachigkeit.php> , Eriřim Tarihi: 01. 05.2022.
- İnaltekin, A. (2009). Avrupa’da Türkçenin İkinci Dil Olma Süreci ve Kitle İletişim Araçlarının Avrupalı Türkler Üzerindeki Etkileri. Kırkkale Üniversitesi “I. Uluslararası Kitle İletişim Araçlarında Türkçenin Kullanımı Sempozyumu” 16-17 Nisan 2009.
- İnaltekin, A. (2016). Suriyeli Göçmenlerin Avrupa’daki Geleceđi. Uluslararası Suriye Politik Süreç ve İnsani Krizler (1914-2016) Sempozyumu. Ankara. 02-04 Kasım 2016.

- Kaminski, R. (2022). Balkan-Slang ist bei Jugendlichen in und weitverbreitet-auch bei Schweizern ohne Migrationshintergrund. Zwei Sprachforschererklären das Phänomen. <https://www.migros.ch/de/Magazin/2020/balkan-slang.html>, Erişim Tarihi: 31.01.2022.
- Keim, I. (2002). "Sprachvariation und Bedeutungskonstitution. Die Verwendung von Gastarbeiterdeutsch in Gesprächen junger Türkinnen". In Deppermann Arnulf/ Spranz-Fogasy, Thoma (Hg.). Bedeutung. Wie Bedeutung im Gespräch entsteht, Tübingen- Almanya.
- Keim, I. (1982). Gastarbeiterdeutsch als Spiegel der Kontaktprozesse. 5. Symposium über Sprachkontakte in Europa, Mannheim. Tübingen: Max Niemeier Verlag.
- Keim, I. (1984). Untersuchungen zum Deutsch-türkischer Arbeiter. Tübingen-Almanya: Narr Verlag.
- Korelli, E. (2006). Ayrıntı Edebiyat: http://www.ayrinti.net/index.php?option=com_content&task=view&id=894&Itemid=199, Erişim Tarihi: 05. 07.2012
- Nakiboğlu, M. (2016). Almanya'daki göçmen Gençlerin Dili Kanakça. Saarbrücken, Almanya: Türkiye Alim Kitapları Yayınları.
- Ören, A. (1993). Berlin Savağnyplatz. İstanbul: Afa Yayınları.
- Öztürk, A. O., & Karacaoğlan, B. G. (2011). "Stark In Zwei Sprache" Selçuk Ünlü'ye Armağan. Konya: Palet.
- Photong-Wollmann, P. (1996). Literarische Integration in der Migrantenliteratur anhand der Beispiele von Franko Biondis Werken. Chiang Mai, Thailand.
- Stute, D. (2011). Zukunftssprache Kanak Sprak? ,Deutsche Welle: <http://www.dw.de/zukunftssprache-kanak-sprak/a-15208590-1>, Erişim Tarihi: 8.12. 2021
- Urban, I. (2007). Weltmeisterschaft machen- eine grammatische Untersuchung zum Kiezdeutsch. Magisterarbeit. Berlin: Humboldt Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät II. Institut für Germanistische Linguistik.
- Ureland, P. S. (1980). Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa: Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik;" Akten des 4. Symposiums über Sprachkontakt in Europa. Mannheim, Almanya: De Gruyter Verlag.
- Zimmer, U. (2015). Nicht von schlechten Eltern. Meine Hartz-IV-Familie. Goethe Enstitüsü Yazı İşleri Ofisi.

Mehrsprachigkeit als Staatsraison am hessischen Beispiel

Bora Başaran¹

Abstract

Die Mehrsprachigkeit sollte wohl auch in Hessen als Errungenschaft angesehen und in diesem Zusammenhang als wichtige Ressource und Ressource in einer von Globalisierung geprägten Welt aufgewertet werden. Der hessische Landtag wagte mit dem „Mehrsprachigkeit als Gewinn – Hessen baut Angebot der 2. und 3. Fremdsprachen an Schulen aus“ betitelten Entschließungsantrag einen Schritt. Während man an Hessens Schulen in Zukunft Chinesisch, Polnisch, Portugiesisch und Arabisch als weitere Fremdsprache lernen kann, kam Türkisch nicht infrage. Die Verteilung, welche Sprache an hessischen Schulen angeboten werden und welche nicht; scheint eine willkürliche(!) Wahl zu sein. Es folgte Kritik vor allem seitens der türkischstämmigen Gemeinde in Hessen. Man sprach von „Diskriminierung der türkischen Sprache und der türkischen Community in Hessen durch die Landesregierung“ und bezeichnete die Entscheidung als „Schlag ins Gesicht“. Folglich wurde begründet(!) und die Wertung auf unterschiedlichsten Plattformen ausgeführt.

Es kreuzten sich für viele Akteure die Politik, Bildung und Staatsraison in den Fluren des hessischen Parlaments. Betrachtet man diese Entscheidung im Zusammenhang mit bilateralen Verträgen oder Abkommen, die bereits über 60 Jahre zwischen der Türkei und Deutschland existieren, könnte man den Prozess als vertane Chance für das Gefühl der Integration nennen. Dieser Beitrag beschäftigt sich mit dem Impuls eines Entschließungsantrags des hessischen Landtages, und somit explizit und anschaulichen Ereignissen im Rahmen Erhaltung der türkischen Sprache und das Problem des Türkischunterrichts in Deutschland. Einen Beitrag zur Diskussion darüber zu leisten, wie sich sprachliche Bildung und Erziehung in einer Einwanderungsgesellschaft vollzieht und wie sie sich vollziehen sollte.

Schlüsselwörter: Türkisch, Mehrsprachigkeit, Herkunftssprache, Muttersprache, Fremdsprache, Sprachpolitik, Hessen

¹ Assoc. Prof. Dr. Bora Başaran, Anadolu Universität, bbasaran@anadolu.edu.tr, Eskişehir

Einleitung

In diesem Beitrag wird aus Gründen der besseren Lesbarkeit auf die gleichzeitige Verwendung der Sprachformen männlich, weiblich und divers (m/w/d) verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für alle Geschlechter. Die Erinnerungszeichen an Zuwanderung ist gerade in einem Einwanderungsland von ausschlaggebender Bedeutung für die Wahrnehmung der Gesellschaft. Wer aktuell als zu dieser Gesellschaft zugehörig gesehen wird, lässt sich nicht letztendlich daran feststellen, wessen Geschichte Teil eines umfassenden Narrativen ist. Gerade in Deutschland ist die Einwanderungsgeschichte eindeutig unterrepräsentiert. Das wird offensichtlich, wenn man sich vergegenwärtigt, dass zwar ein Viertel der Bevölkerung in Deutschland und bis zur Hälfte der Bevölkerung in Städten statistisch eine Einwanderung aufweist, dagegen immer noch viele geschichtliche Darstellungen deutscher Nachkriegsgeschichte komplett darauf verzichten, das historische Migrationsgeschehen zu thematisieren (Alexopoulou 2016: 463). Am 30. Oktober 1961 wurde das Anwerbeabkommen zwischen der Türkei und Deutschland unterzeichnet. Es waren lediglich zwei kurze, folgenreiche Seiten, die aus heutiger Sicht vor 60 Jahren ohne Festakt unterzeichnet worden waren. Die türkischen Einwanderer spielten in der Geschichte des Einwanderungslands Deutschland eine besondere Rolle. Die Einwanderer, ihre Kinder und deren Nachkommen bilden schon seit den frühen 1970er Jahren die größte Einwanderergruppe in Deutschland, die von vielen Alteingesessenen als Fremde empfunden wurden. Wie bereits bekannt folgte nach der Unterzeichnung eine andauernde und wechselhafte Geschichte, die sehr umfangreiche Perspektiven bzw. Themen sowie thematischen Bezugspunkte zu den zahlreichen Diskussionen mit sich gebracht hat.

Der Autor und Politiker Thilo Sarrazin kritisierte in einem Interview mit der Berliner Kulturzeitschrift *Lette International* unter anderem die mangelnde Integration vor allem von Türken und Arabern. Indem er feststellt, dass „Türken und Araber“ weitgehend „weder integrationswillig noch integrationsfähig“ seien. Sie seien „ohne produktive Funktion, außer für den Obst- und Gemüsehandel“. Ein recht vulgäres Urteil, wenn man die Geschichte der Gastarbeitereinwanderung betrachtet. Überwältigend viele Menschen in Deutschland können weder mit dem Begriff „Gastarbeiter“ noch mit ihrer Geschichte etwas anfangen, das über stereotype Reaktionen hinausgeht. Von 1960 bis 1970 schafften etwa 2,3 Millionen Deutsche vom Arbeiterstatus in Angestelltenpositionen (Heckmann, 1992) wofür der Zuzug der Gastarbeiter die wichtigste Bedingung war. Die meisten Gastarbeiter arbeiteten in Bereichen, in denen schwere und schmutzige Arbeit verrichtet werden musste und nur geringe Anforderungen an ihre Qualifikation gestellt wurden. Ihre Beteiligung am bundesdeutschen Arbeitsmarkt ermöglichte während der „Wirtschaftswunderzeit“ zusätzliches Wirtschaftswachstum. Die herkunftsbedingte Lohnbenachteiligung der Gastarbeiter in der Bundesrepublik war allerdings offenkundig. Die Gehälter für männliche Arbeitskräfte aus dem Ausland lagen in den 1960er-Jahren zu mehr als Dreiviertel, die der Frauen zu 60 Prozent unter dem Durchschnitt dessen, was ihre inländischen Kollegen

verdienten. Selbst Gastarbeiter, die als Facharbeiter durch Weiterbildung eine qualifiziertere Befähigung erworben hatten, wurden trotz gleicher Qualifikation zu 80 Prozent unterdurchschnittlich entlohnt (Mehrländer, 1981; König, Schultze, Rita Wessel, 1986, Herbert, 2001). In anderen Worten: deutsche Facharbeiter hatten aufgrund ihrer Herkunft höhere Löhne. Die Herkulesarbeit der Gastarbeiter, die sie in der Hoffnung auf ein besseres Leben leisteten, eröffnete vielen Deutschen erst jenen Aufstieg, von dessen Höhen sie wie Sarrazin auf sie herabschauen konnten. Die Auseinandersetzung mit der Anwesenheit der Gastarbeiter wurde dringlicher, da zunehmend angenommen wurde, dass deren Präsenz dauerhaft sein würde. „Wir werden uns jetzt an den Gedanken gewöhnen müssen, dass alles, was mit der Ausländerarbeit zusammenhängt: Unterkünfte, Familienwohnungen, Schulen, kulturelle Einrichtungen und so fort von nun an ständig auf der Tagesordnung bleiben wird“ (Siebrecht, 1964). Die Bild Zeitung schrieb sogar „Hier haben wir es mit einer echten Einwanderung zu tun. Viele der heutigen Gastarbeiter werden ohne Frage in absehbarer Zeit versuchen, sich in der Bundesrepublik „naturalisieren“ zu lassen, d.h. die deutsche Staatsbürgerschaft zu erwerben.“ (Bild, 1966)

Gleichzeitig war dieser Appell zur Anerkennung einer Realität der Einwanderung verbunden mit sehr nachdrücklichen und einseitigen Anpassungsfordernungen: „In der Anpassung an unsere Lebensverhältnisse liegt das eigentliche und bisher noch weitgehend ungelöste Gastarbeiterproblem. Ein Problem für sie, die kommen - ein Problem für uns, die sie aufnehmen.“ Die Gastarbeiter müssten „alles tun, um ihren Anpassungswillen zu beweisen. Sie sollten Deutsch lernen und versuchen, in der Öffentlichkeit nicht aufzufallen. Auch sollen sie die Sitten und Gebräuche des Gastlandes achten“ (23.4.1966).

Es kann also festgehalten werden, dass zwar die Aufnahme der ausländischen Arbeitnehmer wirtschaftliche Vorteile versprach, jedoch die Akzeptanz der Gastarbeiter in der Gesellschaft hingegen gespalten blieb (Mattes, 2005). In der öffentlichen Diskussion wurden jedoch zunehmend kulturelle Unterschiede zu den Deutschen als Problem in den Arbeitsbeziehungen betont (Dohse, 1981; Hunn, 2013). Dieser Wahrnehmung standen jedoch bereits in den 1960er-Jahren starke Bemühungen um eine kulturelle Integration der Gastarbeiter gegenüber, die zu einem festen Bestandteil des öffentlichen Raums wurde. So befasste sich z. B. der Rundfunk nicht allein mit der Berichterstattung über die Umstände, unter denen ausländische Arbeitskräfte nach Deutschland kamen und hier lebten, sondern adressierte Teile des Programms an sie. Nachdem bereits 1961 der SR, der BR und der WDR eigene fremdsprachige Programme für die ausländischen Mitbürger gestartet hatten, zog 1964 auch der Hessische Rundfunk mit entsprechenden Sendebiträgen nach. Sie wurden im „Dritten“ Hörfunkprogramm der Sendeanstalt zusammengefasst, das anfangs einen reinen Spartenkanal bildete und später in veränderter Form als Verkehrsfunk- und Musikkanal unter der Bezeichnung „hr3“ große Popularität erlangte. Hessen wurde in der Mitte der 1960er-Jahre zu einem Schwerpunktgebiet der Beschäftigung von Gast-

arbeitern. Die Statistik der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung Hessen registrierten in 1963 (Ausländischer Arbeitnehmer Erfahrungsbericht, 1963) rund 87.000 Erwerbstätigen aus dem Ausland, davon waren es damals 2.700 Türken. Insbesondere waren aus der Türkei Einreise und der Arbeitsaufenthalt in Deutschland zu dieser Zeit so groß geworden, dass die Deutsche Bundesbahn erklärte, sie wolle vom Sommer 1964 an jede Woche einen Sonderzug für die türkischen Arbeitsmigranten bereitstellen, somit stieg in 1965 die Zahl der türkischen Arbeitnehmer auf 4.800 (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1965). Angesichts der vorteilhaften Arbeitsmarktlage konzentrierte sich die Zuwanderung der Gastarbeiter überwiegend im südhessischen Raum und so wohnte 1969 fast jeder Zweite der zu diesem Zeitpunkt rund 136.000 aus dem Ausland stammenden hessischen Beschäftigten im Bezirk des Arbeitsamtes Frankfurt. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1969).

Die Geschichte der Gastarbeiter veranschaulicht, dass selbst Arbeitskräftewanderungen, die allen Eingebundenen wirtschaftliche Vorteile zusichern, unabsehbare soziale Auswirkung für die Beteiligten haben, die ihre Heimat verlassen. Ein Teil dieser Konsequenzen, die die Hauptströmungen der deutschen gesellschaftspolitischen und erziehungswissenschaftlichen Debatte über »Sprachen« beeinflussen, ist Bestandteil des vorliegenden Beitrags, der eine Analyse des Aspekts „Mehrsprachigkeit“ im Rahmen des hessischen Bildungswesens der Gegenwart unter der Fragestellung nach seiner Angemessenheit betreiben und aus der Beobachtung tiefgreifender gesellschaftlicher Veränderungen und ihrer Ausstrahlungen auf Bildung und Erziehung verhelfen will.

Definitionsprobleme? Muttersprache – Herkunftssprache – Fremdsprache

Man war eine Zeit im Bereich des Fremdsprachenunterrichts mit dem Unterschied zwischen Muttersprache und Fremdsprache zufrieden. Betrachtet man jedoch den gegenwärtigen Stand, wird es eindeutig, dass diese Art von Unterscheidung nicht mehr ausreicht.

Es bestehen zwar auch in hessischen Schulen Konzepte von Muttersprache, Herkunftssprache und Fremdsprache, Erst- und Zweitsprache, die, wenn man sich mit den Begriffen auseinandersetzt, jedoch fast an die Naivität grenzen. Und die damit verbundenen Vorstellungen zur Definition, wie z.B. nach Bloomfield, dass ein Individuum nur dann zwei- oder mehrsprachig sei, wenn die Sprachen im Frühalter erworben, sie perfekt mündlich und auch schriftlich beherrschen würde (Bloomfield, 1933) scheitern in Hessen somit oft. Die Begriffsklärung ist an diesem Punkt besonders wichtig, denn im Zusammenhang mit dem hessischen Bildungsumfeld hat man oft mit mehrsprachigen und multikulturellen Lerngruppen zu tun, die nun eine weitere Sprache erlernen oder ihre bereits beherrschte Sprache verbessern wollen. Es scheint auch für die lokal Politiker ausgesprochen schwierig zu sein, dieses relativ neue, vielgestaltige und dynamische Segment der deutschen Bildungsstruktur angemessen sprachlich

zu benennen.

Bis in die 1970er Jahre hinein hatte sich in der Umgangssprache und in der Öffentlichkeit der Terminus „Muttersprache“ eingebürgert, wenn es um die genuin erworbene Sprache eines Individuums geht. Eingesetzt wird er auch in Diskussionen über die Herkunft von Personen, Familien und Minderheiten. Der Begriff Muttersprache ist somit mehrdeutig. So ist beispielsweise nicht erkennbar, ob sich der Terminus auf die Sprache bezieht, die zuerst erworben wurde, am besten beherrscht oder am häufigsten verwendet wird oder mit der sich ein Individuum am ehesten identifiziert. Die Frage nach der Muttersprache stellen vor allem monolinguale Personen, die versuchen, mehrsprachige Personen einzuordnen. Nicht nur in Deutschland hat der Terminus als Spiegel einer streng patriarchalisch ausgerichteten Gesellschaftsordnung eine negative Konnotation erhalten, sodass seine Verwendung aus wissenschaftlicher Sicht umstritten ist (Scharff, 2013).

Zusammenfassend hat das Wort Muttersprache eine lange Begriffsgeschichte und wird weniger auf der individuellen Ebene, sondern vielmehr im übertragenen Sinne mit Bezug auf Sprachgemeinschaften verstanden. Insgesamt wird das Konstrukt Muttersprache uneinheitlich verwendet und ist stark von monolingualem Denken geprägt. Vor diesem Hintergrund ist es, mit dem Konzept der Mehrsprachigkeit, für die vorstehende Arbeit nicht vereinbar und in der Anwendung im Zusammenhang mit mehrsprachigen Kindern aus sprachwissenschaftlicher Sicht nicht geeignet. Im Folgenden wird daher der Terminus Erstsprache verwendet, der sich zunehmend in der Fachliteratur durchsetzt.

In Deutschland wächst ein großer Teil der Schüler mit zwei oder mehreren Sprachen auf. Der Begriff Herkunftssprache wurde im Deutschen als Entsprechung zum englischen Terminus „Heritage Language“ gebildet und bezeichnen die Herkunftssprache als die zuerst erworbene Sprache eines Individuums, das selbst in einer Familie aufwächst, in der nicht (ausschließlich) die Sprache der umgebenden Mehrheitsgesellschaft verwendet wird (Polinsky, 2015). Der Begriff ‚Herkunftssprache‘ benennt somit die mitgebrachten Sprachen Eingewanderter (Brehmer & Mehlhorn, 2018) und charakterisieren ein Herkunftssprachesprecher als Person, die das Herkunftsland im frühen Kindesalter (in der Regel vor der Einschulung) verlassen hat oder bereits außerhalb des Heimatlandes der Vorfahren geboren wurde oder einer autochthonen sprachlichen Minderheit angehört. Die Bezeichnung Herkunftssprache schreibt somit eine ‚andere Herkunft‘ zu (Fürstenau 2011: 31). Sie manifestiert in diesem Sinne dichotomisierende Vorstellungen über Zugehörigkeitsverhältnisse.

Vonseiten der Eingewanderten selbst besteht oft der Wunsch, ihre Sprache auch in den kommenden Generationen zu erhalten (Lengyel und Neumann 2017). Wo die Schulbehörden kein entsprechendes Bildungsangebot vorlegen, suchen Eltern aktiv nach Alternativen. Kurse der Herkunftsstaaten (z. B. Konsulatsunterricht), Angebote von Religionsgemeinschaften (z. B. Moscheeunterricht,

Unterricht der katholischen Mission), Kurse von Selbstorganisationen (Elterninitiativen, Kulturvereinen) oder gar Privatunterricht (Reich, 2017). Trotz einer zunehmenden Wertschätzung von Mehrsprachigkeit spielen Herkunftssprache im schulischen Kontext immer noch eine marginale Rolle, diese Rolle wird als „School Language Effect“ bezeichnet. Es bezeichnet damit das Phänomen, „dass herkunftsbedingt erworbene Sprachen, die nicht der jeweiligen Schul- und Umgebungssprache entsprechen, ausgeblendet und unterdrückt werden“ (Moser & Kropp, 2015, S. 167).

Traditionell spricht man dann eine Zweit- oder Fremdsprache, wenn der L2-Erwerb zu dem Zeitpunkt beginnt, an dem der L1-Erwerb abgeschlossen ist. Dies ist beispielsweise bei Lernenden, die in Deutschland Englisch oder Französisch lernen, der Fall. Oder für Deutsch als Fremdsprache (DaF) eignet es sich zum Beispiel für ausländische Lernende, die an einer örtlichen Schule oder Universität Deutsch lernen. Im deutschsprachigen Raum gilt sie für die erste Einwanderergeneration, für die zweite und dritte Generation hingegen weniger oder überhaupt nicht. Für sie ist Deutsch in der Regel ein „mehrsprachiges Element“ (Riemer, 2001), wobei das L2-Deutsch gegenüber der vermeintlichen Erstsprache dominant sein kann. Aber auch bei der L2 kann man noch weiter differenzieren. In dieser Hinsicht ist die Unterscheidung von Zweit- und Fremdsprache sehr populär. „Fremdsprache“ wird im deutschen Sprachraum häufig als Oberbegriff verwendet, „Zweitsprache“ funktioniert dagegen nicht als Oberbegriff. Meist wird dann von „Fremdsprache“ gesprochen, wenn die Aneignung der L2 außerhalb des zielsprachigen Raums stattfindet. Und von „Zweitsprache“ spricht man dann, wenn dies innerhalb des zielsprachigen sowohl durch gezielten Zweitsprachenunterricht gefördert (z.B. Sprachkurse) als auch ungesteuert allein durch Kontakt mit der Zielsprache in Begegnungssituationen („Spracherwerb auf der Straße“) geschieht. Um dies grob zusammenzufassen, die Begriffe Fremd- und Zweitsprache bezeichnen unterschiedliche Erwerbsweisen einer fremden Sprache. Eine Fremdsprache wird gesteuert (schulisch) gelernt, eine Zweitsprache wird ungesteuert (auf natürliche Weise) erworben. Die Zweitsprache (auch Aufnahme- oder Zielsprache genannt) ist die Verkehrs- und Schulsprache in dem neuen Land und wird von den allochthonen Minderheiten ungesteuert erworben. In diesem Fall ist es nicht nur die Sprachkompetenz, die bestimmt, welche Sprache eine Person eine bestimmte Sprache für ihre Muttersprache hält.

Zusammenfassend dürfte man betonend fragen, ob jemand, der in Deutschland geboren, aufgewachsen und dessen Eltern auch bereits in Deutschland geboren und auch deutsche Staatsangehörigkeit haben, als Einwanderer, Immigrant oder Person mit Migrationshintergrund definiert werden kann? Für den Verfasser dieser Arbeit ist dies ein weiterer Grund, warum Begriffe Muttersprache und Herkunftssprache einfach in diesem Zusammenhang mit mehrsprachigen Kindern in Hessen bereits aus Zugehörigkeit nicht geeignet bzw. zutreffend sind.

Muttersprachenförderung in Deutschland

Die Beschulung geschweige von Muttersprachlichenförderung der Kinder von Arbeitsmigranten, war bis zu den 70'er nicht selbst-verständlich. (Röhr-Sendlmeier, 1986). Anfang der 1970er Jahre hatte sich der Einfluss auf die Bildungspolitik der Mitglieder vonseiten der europäischen Ebene in Form von Empfehlungen sowie Verfügungen zur Beschulung der Migrantenkinder erhöht (Krüger-Potratz, 2009). Mit den KMK-Empfehlungen von 1964(KMK, 1964) und 1971(KMK, 1971a; KMK 1971b), wurde die Verantwortung zur Bildung in deutschen Schulen mehrfach unterstrichen.

Es wurden grundlegende Zielsetzungen wie z. B., dass Migrantenkinder innerhalb des Schulsystems gesondert gefördert und formuliert. Man wollte zugleich vermutlich die sprachlichen als auch die kulturellen Verbindungen der Migrantenkinder es mit den Herkunftsländern aufrechterhalten. Somit wurde die Möglichkeit bei einer Rückkehr in das Herkunftsland eine problemlose Reintegration postuliert. Kinder, die vor dem Schulbesuch einwanderten, sollten von Anfang an in einem formalen Lehrplan, also in den Regelklassen unterrichtet werden. Es wurde geglaubt, dass sie in der Grundschule gut Deutsch lernen können. Ältere Schüler ohne Deutschkenntnisse sollten zuerst eine für sie konzipierte Deutschklasse besuchen und nach diesem vorgesehenen Förderunterricht in den Regelunterricht wechseln. Diese Vorlage aus 1971 (KMK, 1971) ist in seinen Grundzügen und Änderungen heute immer noch in den meisten Bundesländern diffundiert. Hinzu kam mit den KMK-Empfehlungen vom 24. Mai 1976 (KMK, 1976) die Möglichkeit des „muttersprachlichen Unterrichtes“ oder „muttersprachlichen Ergänzungsunterrichts“, was als zusätzliches Unterrichtsangebot für ausländische Regelklassenschüler in ihrer Muttersprache über Sprache, Geschichte, Geografie und eventuell Religion ihres Herkunftslandes erfahren durften. So beinhaltete letztendlich auf europäische Ebene das am 25. Juli 1977 verkündete Beschluss „über die schulische Betreuung der Kinder von Wanderarbeitnehmern“ des Europäischen Rates folgendes;

Die Mitgliedstaaten treffen nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Verhältnisse und ihrer Rechtssysteme in Zusammenarbeit mit den Herkunftsstaaten geeignete Maßnahmen, um unter Koordinierung mit dem Regelunterricht die Unterweisung der in Artikel 1 genannten Kinder in der Muttersprache und der heimatlichen Landeskunde zu fördern. (Richtlinie 77/486EWG, 1977: Artikel3).

Auf dieser Grundlage richteten sich mehrere Bundesländer den Muttersprachenunterricht wie z. B. Türkisch, Portugiesisch, Spanisch oder Griechisch ein. Man wollte die Kinder mit Migrationshintergrund auf eine Rückkehr in die Heimat ihrer Eltern vorbereiten. Es waren damals etwa die Hälfte der Bundesländer, die an öffentlichen Schulen mit in Deutschland ausgebildeten Lehrern Sprachunterricht ermöglichen“ (Deutscher Bundestag, 2017). Was diese genannten Vorgaben für die Sprachpolitik des Landes Hessen im Speziellen bedeutet haben, soll nun grob geschildert werden.

Muttersprachenförderung in Hessen

Nachdem Erlass 1977 und der Verordnung aus dem Jahre 1989 in Hessen war der muttersprachliche Unterricht in den Jahrgängen von 1. Bis 10 ein Pflichtunterricht und im Jahre 1992 erfolgte die Verankerung im hessischen Schulgesetz. Folgend kam 1999 die Verordnung zur Förderung migrationsbedingter Mehrsprachigkeit. Wie bereits bekannt wurde diese eingeschränkte Definition Mitte der 1990er Jahre mit der Veröffentlichung von Standards für das Erlernen von Fremdsprachen durch den American Council on the Teaching of Foreign Languages auch in Hessen populär (Valdes, 2005:412). Der herkunftssprachliche Unterricht für den 1. bis 6. Jahrgang ein Pflichtunterricht und ab dem 7. Jahrgang wurde es ein Wahlpflichtfach, also verpflichtend und versetzungsrelevant. Im Jahr 2000 wurde der herkunftssprachliche Unterricht über die Verordnung über die Stufentafeln als freiwilliger Wahlunterricht und neu geregelt. Statt Note erfolgte nun ein Zeugnisvermerk mit Teilnahmebestätigung. Herkunftssprachlicher Unterricht war aber als eine Unterrichtsform, die aus Sicht des hessischen Kultusministeriums nicht mehr zeitgemäß angesehen;

„Diese ursprüngliche Zielsetzung hat zusehends an Bedeutung verloren, da sich auch viele in Hessen lebende ausländische Mitbürgerinnen und Mitbürger entschlossen haben, mit ihren Familien auf Dauer in der Bundesrepublik Deutschland zu bleiben. Insofern hält die Hessische Landesregierung eine Reform in diesem Bereich für notwendig. In diesem Zusammenhang wird der Pflichtcharakter des herkunftssprachlichen Unterrichts aus Sicht der Landesregierung als nicht mehr zeitgemäß angesehen.“ (Drucksache, 2000)

So viel zur umfassenden Unterstützung in der sprachlichen, kognitiven, sozialen und emotionalen Entwicklung der Kinder mit Migrationshintergrund. Die Muttersprachenförderung wird generell als ein pädagogisches Instrument für Kinder mit Migrationshintergrund geschätzt, da diese Kinder spätestens mit dem Schulbesuch zusätzlich zu ihrer Muttersprache die jeweilige Landessprache bzw. Bildungssprache lernen müssen. Diese Fördermaßnahme wirkt sich auf den Zweitspracherwerb und damit auf den Schulerfolg aus (Roberts, 2005; Jarvis & Pavlenko, 2008; Dixon, 2012; Ortega, 2013; Bartolotti, & Marian, 2017; Otwinowska, 2020). Für all diejenigen, die einen Einwanderungshintergrund haben, ist die Muttersprachenförderung zugleich eine der vielen Maßnahmen für den schulischen Erfolg. Somit müsste doch die Möglichkeit ausländischer Kinder in Hessen ihre Muttersprache zu lernen, mit dem Ziel der Gleichberechtigung zunehmende Bedeutung beigemessen werden?

„So geht es bei Veränderungen im Bereich des Unterrichts in der Herkunftssprache auch nicht um dessen Abschaffung; es geht vielmehr darum, diesen Unterricht in bisher geübter Praxis schrittweise auslaufen zu lassen und auf eine neue Grundlage zu stellen.“ (Drucksache, 2000)

Diese Art von Formulierung könnte so einen oder anderen befürchten lassen,

dass es in der Politik in erster Linie nicht um Wahrheit oder wissenschaftlichen Fakten geht. Diese Art von Förderung sollte doch in einem Einwanderungsland sicherlich weiterhin eine wichtige Rolle tragen, solange man keine neuen Grundlagen hat. Die Mehrsprachigkeit von Kindern und Jugendlichen betrifft ihre gesamte sprachliche und persönliche Entwicklung sowie ihre Identitätsbildung. Der muttersprachliche Unterricht erweitert die Möglichkeiten des Spracherwerbs und der Sprachverwendung über den Deutsch- und Fremdsprachenunterricht in der Schule hinaus und berücksichtigt, dass Kinder und Jugendliche vielfältige soziale Netzwerke entwickeln und nicht nur eine bestimmte Kultur repräsentieren. Anstelle von einer Auseinandersetzung, wie welche Spracherwerbsform benennt und welches für die Sprachpolitik für die Mehrsprachigkeitsziele instrumentalisiert werden könnte, sollte vielleicht doch die bisher geschilderte politisch stark degradierende Lage zur Mehrsprachigkeit im Aspekt des Angebots türkisch in Hessen im Zentrum des Interesses rücken.

Hessische Sprachförderung am Beispiel Türkisch

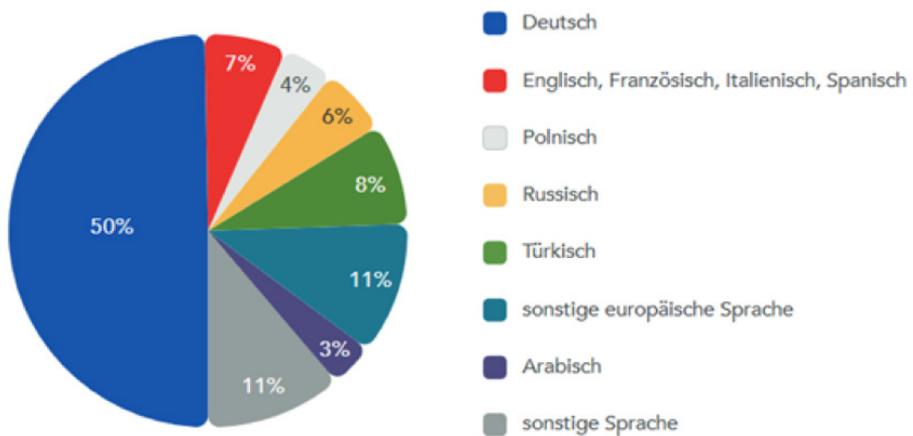
Das jüngste Ereignis war die Entscheidung, den Fremdsprachenunterricht in den hessischen Schulen um weitere Sprachen wie Portugiesisch, Polnisch sowie Arabisch zu ergänzen. Mit dem „Mehrsprachigkeit als Gewinn – Hessen baut Angebot der 2. und 3. Fremdsprachen an Schulen aus“ betitelten Entschließungsantrag werden die bisher an den hessischen Schulen angebotene zweite und dritte Fremdsprachen (Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Russisch, Altgriechisch und Latein) ab Schuljahr 2019/20 mit Chinesisch und Polnisch und ab 2023/24 mit Portugiesisch und Arabisch in Realschulen und Gymnasien erweitert. Türkisch soll jedoch nicht dazu zählen und ein entsprechender Antrag wurde von der schwarz-grünen Regierung abgelehnt. Während man an Hessens Schulen in Zukunft Chinesisch, Polnisch, Portugiesisch und Arabisch als weitere Fremdsprache lernen kann, kam somit Türkisch nicht infrage. Die Verteilung, welche Sprache an hessischen Schulen angeboten werden und welche nicht; scheint eine willkürliche(!) Wahl zu sein. Von der einen Seite lässt man den herkunftssprachlichen Unterricht ablaufen(!) und von der anderen Seite bietet man Kindern, deren vielleicht die Großeltern einen Einwanderungshintergrund hatten, also deren Eltern und sie selbst gebürtige Deutsche sind keine Möglichkeit Türkisch zu lernen. Wie bereits betont sind es zwischen den herkunftssprachlichen und fremdsprachlichen Unterricht didaktisch unterschiedliche Ansätze mit unterschiedlichen Voraussetzungen. Was für ein Signal sendet man diesen Kindern in dem man Ihnen anstatt eines Fremdsprachenunterrichtes, was eindeutig aus didaktisch/pädagogischer Sicht der Gegebenheiten gerecht wäre, herkunftssprachlichen Unterricht aufdringt?

Hessen hält für den Verfasser in Bezug auf den sprachlichen Unterricht am „Rückkehrgedanken“(!) fest, denn die gesamte Sprachpolitik wird auf eine längst überholte Gedanken der „Ausländerpolitik“ (!) aufgebaut. Den herkunftssprachlichen Unterricht anstatt Fremdsprache für Deutsche anzubieten

ist eine Übereinstimmung dieser These. Vielleicht ist dieser Ansatz auf die Statistik bzw. Zuordnung der Bevölkerung nach Herkunftsland auf bestimmte Herkunftsgruppen zurückzuführen. Zum Beispiel hat das Statistische Bundesamt für die im Mikrozensus enthaltenen Herkunftsgruppen differenzierten Auswertung die folgende Vorgehensweise;

Bei Personen, die in Deutschland geboren sind, wird der Geburtsstaat der Eltern für die Zuordnung herangezogen. Sollten die Geburtsstaaten der Eltern verschieden sein (zum Beispiel Spanien und Portugal), wird das Herkunftsland des Kindes auf „unbestimmt“ gesetzt. (Destatis, Personen mit Migrationshintergrund.)

Nicht einmal Personen, die bereits in Deutschland geboren sind, werden statistisch als Deutsche erfasst. Ein besonders problematisches Konzept, was eventuell die unablässige Forderung nach „Integration“ oder der „Erweiterung der Deutschkenntnisse“ von deutschen Kindern der Politik erklären könnte.

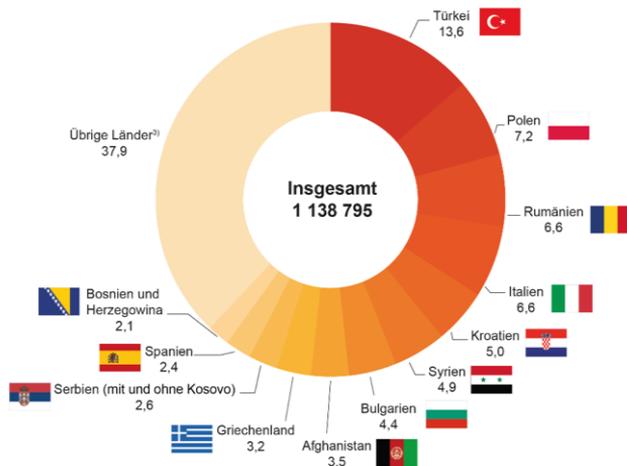


Im Haushalt vorwiegend gesprochene Sprache (Destatis, Haushaltssprache: 2019)

Laut Integrationsmonitoring der Länder 2017 – 2019 sprachen bundesweit im Jahr 2019 insgesamt 7,5 % der befragten Personen mit Migrationshintergrund in Privathaushalten Türkisch. Eine Sprache, die hauptsächlich zu Hause gesprochen wird, ist im klassischen Sinn kein Indiz zur Integration. Vielmehr spiegelt dieser Indikator die sprachliche Vielfalt bzw. die Tendenz in der Gesellschaft wider.

So wird z.B. laut Hessisches Statistisches Landesamt 2021 mit 2.1 % Türkisch in hessischen Haushalten gesprochen (Statistik Hessen, 2019);

Ein Blick auf die veröffentlichte Grafik zeigt, dass 13,6 % der ausländischen Bevölkerung in Hessen am Jahresende 2020 nach ausgewählten Staatsangehörigkeiten Türken sind (Statistik Hessen, 2020).



1) Quelle: Ausländerzentralregister — 2) Aus Gründen der Geheimhaltung nur gerundete Werte. — 3) Einschl. der Staatenlosen, der Personen ungeklärter Staatsangehörigkeiten, sowie ohne Angabe.
 © Hessisches Statistisches Landesamt Wiesbaden, 2021. Vervielfältigung und Verbreitung, auch auszugsweise, mit Quellenangabe gestattet. © ktnite | Fotolia.com

Es sind in nach Staatsangehörigkeit 13,6 % mit einem türkischen Migrationshintergrund, von denen 2,1 % Türkisch in ihren Privathaushalten Türkisch sprechen. Welche Sprache wird in Ihrem Zuhause vorwiegend gesprochen? Lautet der Titel der Sprachfrage im deutschen Mikrozensus 2019. Die Untersuchung ist Bestandteil einer Reihe von Untersuchungen zur Staatsbürgerschaft und zur Aufenthaltsdauer in Deutschland, die nach Bildungsuntersuchungen erfolgen. Die erste Frage in diesem thematischen Fragenkatalog zum Thema Migration lautet, ob der Befragte innerhalb oder außerhalb des deutschen Hoheitsgebiets geboren wurde. Letztere Antwort fungiert dann als Filter für weitere Anfragen, wie z. B. Anfragen nach dem genauen Geburtsort. Die Reihe von Anfragen, die nach dem Filter kommen, endet kurz vor der Sprachabfrage, sodass es scheint, dass alle Befragten – unabhängig von ihrer Herkunft – eine Antwort geben müssen. Ohne sie ausdrücklich als „Haushaltssprache“ zu bezeichnen, fragt die aktuelle Frage vielmehr nach der „vorwiegend in der Familie gesprochenen Sprache“, also wie man (überwiegend) zu Hause kommuniziert. Andere Begriffe, wie „Primärsprache“, „Muttersprache“ oder „Umgangssprache“, wurden möglicherweise bewusst nicht verwendet. Durch die Festlegung auf die Idee der „Haushaltssprache“, können zusätzliche Ideen wie „Muttersprache“ oder „Herkunftssprache“ vermieden werden, die möglicherweise schwer zu erklären und zu verstehen sind. Da die Frage im deutschen Mikrozensus für die Mehrheit der Teilnehmer zum ersten Mal gestellt wird, ist es zweifellos keine schlechte Idee, einen objektiven und typischerweise verständlicheren Begriff

wie „Haushaltssprache“ und deren Beschreibung zu verwenden. Die Tatsache, dass ab 2017 eine Sprachfrage in den Mikrozensus zurückkehrte, kann die Erwartung wecken, dass eines Tages genaue Statistiken über die Anzahl der Sprachen und ihrer Sprecher in Deutschland bzw. Hessen vorliegen würden. Leider bemerkt man sehr schnell, dass diese Hoffnung substanzlos ist. Es gibt viel zu viele Probleme, angefangen bei der Formulierung der Frage, der Bandbreite der möglichen Antworten, ihrer Art und ihrer Gestaltung sowie die Begrenzung der Anzahl der Antworten. Es scheint, dass der Zweck der Frage darin besteht, ein Erhebungsinstrument zur Messung der „kulturellen Integration“ als Ganzes zu schaffen, anstatt umfassende Sprachdaten zusammenzustellen.

Schlussfolgerung

Seit Mitte der 1980er Jahre zeigten die immer längeren Aufenthalte türkischer Zuwanderer und auch die vor einigen Jahren immer größere Zahl der Kinder, dass türkische Arbeitnehmer, die auf der Grundlage eines Arbeitsvertrags nach Deutschland kamen, nicht zurückkehrten. Die hessische Schulen reagiert darauf mit veränderten Zielen der Muttersprache, deren wesentliches Ziel es ist, die Kenntnisse der Sprache und Kultur des Herkunftslandes zu vermitteln, aber auch die eigene Situation im Einwanderungsland zu verdeutlichen. Zweisprachigkeit ist die häufigste Form der Mehrsprachigkeit und die Zweisprachigkeit besteht in der Fähigkeit, spontan eine zweite Sprache erfolgreich zu gebrauchen, wenn die Handlungssituation es empfiehlt. International wird die Förderung von Mehrsprachigkeit als ein zentrales Bildungsziel hervorgehoben und ist als Kernthema der Schulentwicklung eigentlich kein Novum. So sind z. B. fremdsprachliche Kompetenzen im Zentrum eines europäischen Bildungsraums. Sie sind für Mobilität, Zusammenarbeit und gegenseitiges Verständnis über Grenzen hinweg unerlässlich, daher entstanden die EU-Maßnahmen zur Förderung der Mehrsprachigkeit.

Auf eine so wichtige Aufgabe können die Länder nur gerecht werden, wenn sowohl die Verwaltung, die Bildungseinrichtungen als auch die darin tätigen Schüler und Lehrer auch dem Bereich der Mehrsprachigkeit im Allgemeinen Bedeutung und Wert beimessen.

Hessen hält in Bezug auf den sprachlichen Unterricht weiterhin am „Rückkehrgedanken“ fest, denn die gesamte Sprachpolitik wird eindeutig auf eine längst überholte Gedanken der „Ausländerpolitik“ aufgebaut. Das jüngste Ereignis war die Entscheidung, den Fremdsprachenunterricht in den hessischen Schulen um weitere Sprachen wie Portugiesisch, Polnisch sowie Arabisch zu ergänzen. Mit dem „Mehrsprachigkeit als Gewinn – Hessen baut Angebot der 2. und 3. Fremdsprachen an Schulen aus“ betitelten Entschließungsantrag werden die bisher an den hessischen Schulen angebotene zweite und dritte Fremdsprachen (Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Russisch, Altgriechisch und Latein) ab Schuljahr 2019/20 mit Chinesisch und Polnisch und ab 2023/24 mit

Portugiesisch und Arabisch in Realschulen und Gymnasien erweitert (Drucksache 20/5547). Türkisch soll jedoch nicht dazu zählen und ein entsprechender Antrag wurde von der schwarz-grünen Regierung abgelehnt. Während man an Hessens Schulen in Zukunft Chinesisch, Polnisch, Portugiesisch und Arabisch als weitere Fremdsprache lernen kann, kam somit Türkisch nicht infrage. Somit werden aber auch die Richtlinien für die sprachliche Bildung stärker als bei anderen Fächern nicht nur von der politischen bzw. historischen Entwicklung, sondern von den (partei-) politischen und kulturpolitischen Gegebenheiten und Mehrheiten bestimmt, die im hessischen Bundesland vorherrschen. Der hessische Landtag hält weiterhin am herkunftssprachlichen Unterricht fest, obwohl dieser keinen festen Status im hessischen Bildungssystem hat. Wie bereits bekannt, wird im Rahmen des herkunftssprachlichen Unterrichts teils ausschließlich in hessischer Verantwortung, teils ausschließlich in Verantwortung der Herkunftsländer unterrichtet. Es müssten aber Fremdsprachen anstatt herkunftssprachlichen Unterrichtes für Deutsche bzw. alle anzubieten sein. Besonders da statistisch gesehen eine sprachliche Zuordnung der Bevölkerung nach Herkunftsland auf bestimmte Herkunftsgruppen nicht mehr wirklich zurückzuführen ist. In Deutschland geborene Kinder sind wohl Deutsche, mit Herkunftsland Deutschland, oder? Wenn der Meinungs Austausch bzw. Meinungsstreit nicht mehr auf Grundlage der allgemein anerkannten Fakten geführt wird; verschwimmt, so glaube man, die Trennlinie zwischen Tatsachen und Meinungen. Aus einer bisher als herkunftssprache eingeordnete Sprache zu einem regulären Schulfach zu entwickeln, ist selbstverständlich eine komplexe Aufgabe. Im hessischen Beispiel kommen Widerstände aus einer Praxis, die sich gegen Störungen und schwierige Abläufe sperrt, aus Sparüberlegungen und aus eindeutig populistischen Manövern der Politik. Zu gleich ist diese Haltung eine klare Übereinstimmung, mit der hier implementierte bzw. verfasste Meinung zur Mehrsprachigkeit in Hessen. Eine entscheidende Schlussfolgerung, die mit dem Entschließungsantrags (Drucksache 20/5547) unterstrichen wird, ist die Erkenntnis, dass sogar für den herkunftssprachlichen Türkischunterricht aus der Perspektive des hessischen Landtages ein „Raison d'être“ vonnöten ist. Eine Diskussion im Rahmen einer Daseinsberechtigung bzw. eine Andeutung lässt sich hierbei sehr kontrovers und fruchtlos empfinden.

Die Veränderungsbereitschaft(!) für die Mehrsprachigkeit in Hessen widerspiegelt sich im erwähnten Entschließungsantrags des hessischen Landtages explizit und anschaulich. Die nicht aus der quantitativen Entwicklung der Wissenschaften oder aus empirischen Untersuchungen „objektiv“ herleitbar ist. Es ist sicherlich juristisch schwer zu definieren, an welchem Punkt die grundgesetzlich verankerte Kulturautonomie der Länder in Widerspruch zum Verfassungsgrundsatz der Einheitlichkeit der Lebensverhältnisse gerät. Jedoch ist für den Verfasser dieses Beitrages die kulturelle Identität im Singular nicht mehr konservierbar und die kulturelle Pluralität als Kennzeichen der globalen Moderne ist sicher ein Gewinn für alle.

Literaturverzeichnis

Alexopoulou, Maria (2016). Vom Nationalen zum Lokalen und zurück? Zur Geschichtsschreibung in der Einwanderungsgesellschaft Deutschland, in: Archiv für Sozialgeschichte 56, 2016, S. 463-484.

Ausländische Arbeitsnehmer Erfahrungsbericht 1963.

Bartolotti, J., and Marian, V. (2017). Orthographic knowledge and lexical form influence vocabulary learning. *Appl. Psycholinguist.* 38, 427–456. doi: 10.1017/S0142716416000242

Brehmer, Bernhard & Mehlhorn, Grit (2018). *Herkunftssprachen*. Tübingen: Narr/Francke/Attempto.

Bild Zeitung vom 18.4.1966

Bloomfield, Leonard, *Language*, New York, Henry Holt and Co., 1933. Destatis, Personen mit Migrationshintergrund, <https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/MigrationIntegration/Methoden/Erlauterungen/migrationshintergrund.html>

Destatis, (2019). Haushaltssprache, https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/Zahl-der-Woche/2019/PD19_37_p002.html

Deutscher Bundestag. (2017). Wissenschaftliche Dienste, Dokumentation, Türkischer Konsulatsunterricht, Aktenzeichen: WD 8 - 3000 - 038/17; Abschluss der Arbeit: 10.11.2017; Fachbereich: WD 8: Umwelt, Naturschutz, Reaktorsicherheit. Bildung und Forschung <https://www.bundestag.de/resource/blob/536698/414a949206f558633c8d8909d-6b10abd/WD-8-038-17-pdf-data.pdf>

Dixon, L. Q., Zhao, J., Shin, J. Y., Wu, S., Su, J. H., Burgess-Brigham, R., et al. (2012). What we know about second language acquisition: a synthesis from four perspectives. *Rev. Educ. Res.* 82, 5–60. doi: 10.3102/0034654311433587

Drucksache, (2000). Hessischer Landtag Drucksache 15/979.

Drucksache (2021). Hessischer Landtag Drucksache 20/5547.

Dohse, Knuth (1981). *Ausländische Arbeiter und bürgerlicher Staat: Genese und Funktion von staatlicher Ausländerpolitik und Ausländerrecht*, Königstein/Ts. 1981, S. 202.

Frankfurter Allgemeine Zeitung, 23.01.1965, S. 85: „Die Gastarbeiter rollen an – Dreimal wöchentlich Sonderzüge nach Frankfurt / Rekord der Anwerber“

Frankfurter Allgemeine Zeitung vom 13.02.1969, S. 22: „Jeder zweite Gastarbeiter in Frankfurt“.

- Fürstenau, Sara (2011). Mehrsprachigkeit als Voraussetzung und Ziel schulischer Bildung. In: Fürstenau, Sara/Gomolla, Mechthild (Hrsg.): Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 25–50.
- Herbert, Ulrich (2001). Geschichte der Ausländerpolitik in Deutschland. Saisonarbeiter, Zwangsarbeiter, Gastarbeiter, Flüchtlinge, München 2001, S. 212.
- Heckmann, Friedrich: Ethnische Minderheiten, Volk und Nation: Soziologie inter-ethnischer Beziehungen (Serie: flexibles Taschenbuch SOZ), Stuttgart 1992; S. 79 ff
- Hunn, Karin (2013). „Nächstes Jahr kehren wir zurück ...“. Die Geschichte der türkischen „Gastarbeiter“ in der Bundesrepublik, Göttingen 2005.
- KMK (1964). Unterricht für Kinder von Ausländern. Beschluß der Kultusministerkonferenz vom 14./15. Mai 1964. Kultusministerkonferenz. Bonn.
- KMK (1971a). Empfehlung zur Eingliederung von deutschen Übersiedlern in Schule und Berufsausbildung. Beschluß der Kultusministerkonferenz vom 3.12.1971. Kultusministerkonferenz. Bonn.
- KMK (1971b). Empfehlungen der Kultusministerkonferenz „Unterricht für Kinder ausländischer Arbeitnehmer“. Beschluß der Kultusministerkonferenz vom 3. Dezember 1971. Kultusministerkonferenz. Bonn.
- KMK (1976). Neufassung der Empfehlungen der Kultusministerkonferenz „Unterricht für Kinder ausländischer Arbeitnehmer“. Beschluß der Kultusministerkonferenz vom 8.4.1976. Kultusministerkonferenz. Bonn.
- Krüger-Potratz M. (2011). Mehrsprachigkeit: Konfliktfelder in der Schulgeschichte. In: Fürstenau S., Gomolla M. (eds) Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. VS Verlag für Sozialwissenschaften. https://doi.org/10.1007/978-3-531-92659-9_3
- König, Peter, Günther Schultze, und Rita Wessel. 1986. Situation der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familienangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland - Repräsentativuntersuchung 1985. Sozialforschung - Forschungsbericht. Bonn: Friedrich-Ebert-Stiftung, Forschungsinstitut.
- Lengyel, D., & Neumann, U.(2017). Herkunftssprachlicher Unterricht in Hamburg.Eine Studie zur Bedeutung des herkunftssprachlichen Unterrichts aus Elternsicht.In Die Deutsche Schule, 109(3), S. 273–282.
- Lettre International, Berlinheft vom 30. September 2009
- Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). Crosslinguistic Influence in Language and Cognition. New York, NY: Routledge. doi: 10.4324/9780203935927

- Mattes, Monika (2005). „Gastarbeiterinnen“ in der Bundesrepublik. Anwerbepolitik, Migration und Geschlecht in den 50er bis 70er Jahren, Frankfurt a.M. 2005.
- Mehrländer, Ursula, Roland Hofmann, und Peter König. (1981). Situation der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familienangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland - Repräsentativuntersuchung `80 -
 Sozialforschung- Forschungsbericht. Bonn: Forschungsinstitut der Friedrich-Ebert-Stiftung.
- Moser, V. & Kropp, A. (2015). Kompetenzen in inklusiven Settings (KIS) - Vorarbeiten zu einem Kompetenzstrukturmodell sonderpädagogischer Lehrkräfte. In T. Häcker & M. Walm (Hrsg.), *Inklusion als Entwicklung. Konsequenzen für Schule und Lehrerbildung* (S. 185–212). Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
- Puskeppeleit, Jürgen/Krüger-Potratz, Marianne (1999a). *Bildungspolitik und Migration. Texte und Dokumente zur Beschulung ausländischer und ausgesiedelter Kinder und Jugendlicher, 1950 bis 1999. Band 1.* Münster: Arbeitsstelle Interkulturelle Pädagogik, WWU Münster.
- Polinsky, M. (2015). Heritage languages and their speakers: state of the field, challenges, perspectives for future work, and methodologies. In *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 26 (1), S. 7–27.
- Reich, H.H. (2017). Institutionelle Entwicklungen des Herkunftssprachenunterrichts in Deutschland (mit einem Seitenblick auf Österreich und die Schweiz). In C. Yıldız, N. Topaj, T. Reyhan & I. Gülzow (Hrsg.), *Die Zukunft der Mehrsprachigkeit im deutschen Bildungssystem: Russisch und Türkisch im Fokus* (S. 81–97). Frankfurt/M.: Peter Lang.
- Richtlinie 77/486/EWG des Rates vom 25. Juli 1977 über die schulische Betreuung der Kinder von Wanderarbeitnehmern
- Riemer, C. (2001a). Deutsch als Fremdsprache – Deutsch als Zweitsprache – Deutsch als Element von Mehrsprachigkeit: Arbeitsfelder für das Fach DaF. In: Wolff, A./Winters-Ohle, E. (Hrsg.): *Wie schwer ist die deutsche Sprache wirklich?* Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, S. 23-38 (Materialien Deutsch als Fremdsprache 58)
- Roberts, J. A., Pollock, K. E., Krakow, R., Price, J., Fulmer, K. C., and Wang, P. P. (2005). Language development in preschool-age children adopted from China. *J. Speech Lang. Hear. Res.* 48:93. doi: 10.1044/1092-4388
- Röhr-Sendlmeier, Una M. (1986): Die Bildungspolitik zum Unterricht für ausländische Kinder in der Bundesrepublik Deutschland – Eine kritische Betrachtung der vergangenen 30 Jahre. In: *Deutsch lernen*, 11 (1), S. 51–67.
- Scharff Rethfeldt, Wiebke (2013): *Kindliche Mehrsprachigkeit: Grundlagen und Praxis der*

- sprachtherapeutischen Intervention. Stuttgart: Georg Thieme Verlag.
- Statistik Hessen, (2019). <https://statistik.hessen.de/zahlen-fakten/bevoelkerung-gebiet-haus-halte-familien/grafiken/migration-und-integration>
- Statistik Hessen, (2020). <https://statistik.hessen.de/zahlen-fakten/bevoelkerung-gebiet-haus-halte-familien/grafiken/migration-und-integration>
- Ortega, L. (2013). SLA for the 21st century: disciplinary progress, transdisciplinary relevance, and the bi/multilingual turn. *Lang. Learn.* 63, 1–24. doi: 10.1111/j.1467-9922.2012.00735.x
- Otwinowska, A., Foryś-Nogala, M., Kobosko, W., and Szewczyk, J. (2020). Learning orthographic cognates and non-cognates in the classroom: does awareness of cross-linguistic similarity matter? *Lang. Learn.* 70, 685–731. doi: 10.1111/lang.12390
- Valentin Siebrecht, „Verdienen in Deutschland. Die zweite Phase der Ausländerbeschäftigung“, *DIE ZEIT*, 22. Mai 1964, S. 34.
- Valdés, Guadalupe (2005). „Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: Opportunities lost or seized?“. *The Modern Language Journal.* 89 (3): 410–426. doi:10.1111/j.1540-4781.2005.00314.x

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Identitäten jenseits von „deutsch“ und „türkisch“: Postmigrantische Identifizierungen in Deutschland

Asya Pekyiğit, Constantin Wagner¹

Abstract

Der Beitrag beschäftigt sich mit aktuellen Fremd- und Selbstbildern junger (türkeistämmiger) Menschen in Deutschland, die (auch) für pädagogische Räume relevant sind. Hierfür werden zunächst die lange Zeit (und bis in die Gegenwart) dominierenden pädagogischen Paradigmen der „Ausländerpädagogik“ sowie der „Interkulturellen Pädagogik“ dargestellt. Es zeigt sich, dass den „ausländerpädagogischen“ Ansätzen eine modernisierungstheoretische Defizitthese zugrunde liegt (die defizitären „Anderen“ sollen dem deutschen Zivilisationsstand angeglichen werden), während den interkulturellen Ansätzen bisweilen eine kulturalisierende Differenzthese zugrunde liegt (die ethno-religiös-kulturell „Anderen“ werden immer anders bleiben). Beide Konzeptionen sind vor dem Hintergrund neuerer sozial- und kulturtheoretischer Perspektiven nicht zu halten, können transnationales Leben nicht fassen, haben einen homogenisierenden Blick auf die Adressat*innen und erkennen vor allem nicht die machtvolle Wirkung ihrer eigenen Konzeption, denn die jeweiligen Kultur- und Zugehörigkeitskonzepte funktionieren (auch) als Begründung für Ungleichbehandlung und damit für die Reproduktion von sozialen Positionen. Das von uns präsentierte empirische Material zeigt, dass die von solchen Anrufungen und Fremdverortungen betroffenen jungen Menschen zwar unter der Adressierung leiden können, diese aber nicht hinnehmen (müssen). In ihren Identitätskonstruktionen reagieren sie auf dominante (bspw. antimuslimische) Zugehörigkeitsdiskurse und schaffen gleichsam Identifizierungen, die in der dominierenden Logik über „die Deutschen“ und „die Anderen“ nicht vorkommen. Sie sind keine Opfer, obwohl sie von machtvollen Zuschreibungspraktiken betroffen sind, sondern (postmigrantische) Subjekte, deren hybride Praktiken über ein subversives Potenzial verfügen: so lassen sich auf ihrer Grundlage nicht nur hegemoniale Konstruktionen rassifizierter „Anderer“, sondern auch dominierende Vorstellungen eines überlegenen, nationalen Selbst hinterfragen und kritisieren.

Keywords: Hybride Identitäten, Postmigrantisch, anti-muslimischer Rassismus, Interkulturelle Pädagogik, Zugehörigkeit

¹ 1 Jun. Prof. Dr. Constantin Wagner, Universität Mainz, c.wagner@uni-mainz.de, Mainz

Fremdbilder: Gesellschaftliche Verhältnisse, pädagogische Paradigmen und pädagogische Praxis

Mit dem Migrationsregime der 1960er und 1970er Jahre war eine pädagogische Haltung verbunden, die sich rückblickend als „Ausländerpädagogik“ beschreiben lässt. Die gesellschaftlich dominierenden kolonialen Blicke auf die Arbeitsmigrant*innen (Ha 2003) korrespondierten mit der pädagogischen Idee, die (sprachlichen) Mängel der so genannten „Gastarbeiterkinder“ bzw. „Ausländerkinder“, welche als Referenzobjekt pädagogischer Bemühungen verstanden wurden (Mecheril et al 2010: 56), müssten behoben werden. Ihre Defizite stehen im Mittelpunkt. Das Ziel der modernisierungstheoretischen, ausländerpädagogischen Bemühungen ist, überspitzt formuliert, das Türkischsein zu überwinden und Deutsch zu werden, indem der Zivilisationsstand angeglichen würde. Anpassung und das Sich-Einfügen sind dementsprechend die Zielvorstellungen der Fördermaßnahmen mit kompensatorischem Charakter (Linnemann et al. 2016). Da die Subjekte als (noch) stark defizitär und weit vom deutschen Zivilisationsstandard entfernt betrachtet wurden, kam es z.T. zur segregativen Beschulung, um nicht den „Normalablauf“ zu stören. Bis in die 1990er Jahre hinein war die getrennte Beschulung nach Herkunft durch die sogenannten Ausländerregelklassen gängige Praxis (Karakayali / zur Nieden 2013).

Durch die Kritik an solchen ausländerpädagogischen Ansätzen und Praktiken ist in den 1980er Jahren die Interkulturelle Pädagogik entstanden. Statt Anpassung und Assimilation zum Ziel zu haben, versuchten diese Ansätze, „den Anderen“ zu verstehen. Ziel war also, Verständnis für das Anderssein zu entwickeln und zu fördern. Das Anderssein sollte dabei nicht als defizitär verstanden werden. Die Interkulturelle Pädagogik ersetzt somit Defizit durch Differenz und wertschätzt dieselbe. Überspitzt formuliert lässt sich gemäß der Konzeption formulieren „Deutsch bleibt Deutsch“ und „Türkisch bleibt Türkisch“. „Die Anderen“ werden aber (weiterhin) kulturalisiert und homogenisiert (Hamburger 2009), sie werden bisweilen sogar aktiv „verändert“ (Reuter 2002) und fremdverortet.

Aus sozial- und kulturtheoretischer Perspektive verfügen beide Paradigmen über wenig überzeugende Kultur- und Zugehörigkeitskonzepte. Beide behandeln Akteur*innen als tokens einer Kultur; als Marionetten, die an den Fäden ihrer Kultur hängen. Kultur erscheint so als statische, einheitliche Größe; Akteur*innen, die einer „anderen“ Kultur zugeordnet werden, werden als durch sie festgelegt betrachtet, ihr Verhalten wird auf die Wirkung dieser „Kultur“ reduziert (Leiprecht 2002).

Ausländerpädagogische Ansätze und Ansätze der Interkulturellen Pädagogik haben dabei unterschiedliche Kulturbegriffe. Der modernisierungstheoretische, normative Kulturbegriff der Ausländerpädagogik würde als „nicht-deutsch“ verstandene Praktiken in den Kontext einer weniger entwickelten Kultur stellen. Sie würden als rückständiges Relikt aus der Vergangenheit interpretiert. Der Pädagogik käme auf Grundlage dieses normativen und damit linearen und

zeitlichen Kulturbegriffs die Aufgabe zu, den Entwicklungsprozess zu fördern; Differenz wird als zeitlich und zu überwindend begriffen. Der totalitätsorientierte Kulturbegriff der Interkulturellen Pädagogik geht hingegen davon aus, dass jeder Kultur ein Wesen zugrunde liegt, auf das als die kulturellen Praktiken zurückgeführt werden können. Kulturkreise entwickeln sich dieser Vorstellung zufolge im Wesentlichen unabhängig voneinander, aber abhängig von und begrenzt durch ihren Kern (Attia 2013, 337). Beide Vorstellungen gehen häufig von einer Gleichzeitigkeit von Territorium (Nation) und Kultur aus.

Beide Konzeptionen sind vor dem Hintergrund sozial- und kulturwissenschaftlicher Empirie nicht zu halten, können transnationales Leben nicht fassen, haben einen homogenisierenden Blick auf die Akteur*innen / Adressat*innen pädagogischer Angebote und erkennen vor allem nicht die machtvolle Wirkung ihrer eigenen Konzeption, denn die jeweiligen Kultur- und Zugehörigkeitskonzepte funktionieren (auch) als Begründung / Legitimierung bzw. Platzanweiser für unterschiedliche soziale Positionen. Das Verbindende zwischen den beiden Kulturbegriffen lässt sich in ihren Auslassungen aufspüren: Kultur wird in beiden Konzepten weder als gesellschaftliche noch als relationale gedacht. Weder das normative noch das totalitätsorientierte Kulturkonzept fragen nach der gesellschaftlichen Bedeutung der Hervorbringung von Differenzierungen noch nach der konstitutiven Beziehung zwischen den als different präsentierten Kulturen (Attia 2013, 338). So kommt es in den beiden pädagogischen Paradigmen zu einer Überbetonung von Kultur, die weitgehend als homogen verstanden wird.

Die Existenz neuerer, alternativer erziehungswissenschaftlicher Paradigmen wie das der Migrationspädagogik oder des Transnationalismus, die ihren Fokus auf Zuschreibungsprozesse und Differenzherstellungen richten; die analysieren, wie bestimmte Unterschiede zu bedeutsamen Unterschieden gemacht werden; die untersuchen, wie Akteur*innen selbst Identität/en (re-)konstruieren, sollte nicht darüber hinwegtäuschen, dass weder ausländerpädagogische Ansätze noch solche der Interkulturellen Pädagogik verschwunden sind. Sowohl in öffentlichen als auch in fachlichen Debatten sind sie höchst präsent, bisweilen sogar dominant. Dies mag verdeutlichen, dass sie eine gesellschaftliche Funktion haben, die soziale Stratifikation absichern und begründen und damit auch auf ein gewisses (weißes) Milieu als Produktionsort verweisen.

Weder in der Disziplin und schon gar nicht in der Profession sind Konzepte der Ausländerpädagogik respektive der Interkulturellen Pädagogik also überwunden. Şenel und Wagner (2021) zeigen, dass zumindest das Paradigma der Interkulturellen Pädagogik in der Fachkraftausbildung an Hochschulen nach wie vor präsent ist. Im Hinblick auf bildungspolitische Programme und pädagogische Konzepte in der Praxis lassen sich, etwa im Hinblick auf Geflüchtete, auch dezidiert ausländerpädagogische Ideen beobachten:

„(...) Auf dieser Basis werden die Anderen von vornherein als defizitäre Wesen gedacht. Sie müssten überhaupt erst lernen, ‚dass es zu unserer Kultur gehört, sich anzustrengen, Bildung zu erwerben und in die Erwerbsarbeit zu gehen‘ (Deutscher Bundestag 03.06.2016, 17195 B). Damit einher geht die verallgemeinerte Forderung, ‚dass sie sich an unsere Regeln und an unser Grundgesetz halten‘ (ebd., 17195 D), was gleichzeitig den Generalverdacht impliziert, ‚sie‘ würden dies eigentlich nicht tun. Institutionalisiert wird diese hierarchisierende Haltung in § 3 IntV. Dort wird die Vermittlung ‚von Kenntnissen der Rechtsordnung, der Kultur und der Geschichte Deutschlands, insbesondere auch der Werte des demokratischen Staatswesens der Bundesrepublik Deutschland und der Prinzipien der Rechtsstaatlichkeit, Gleichberechtigung, Toleranz und Religionsfreiheit‘ als Ziel von Integrationskursen festgelegt. Durch die Verbindung mit dem Zwang zur Teilnahme an Integrationskursen nach § 5b AsylbLG werden die Anderen zu ‚Integrationsbedürftigen‘ (§4 Abs. 3 IntV), die ‚verdächtig sind, derartige (...) Werte nicht ausreichend verinnerlicht zu haben (...)‘ (Seng 2016: 26f.).

Ausländerpädagogische und „interkulturelle“ Vorstellungen sind aber nicht nur immer noch wirksam, sondern überlagern sich auch, etwa im sehr präsenten anti-muslimischen Rassismus. Dieser Diskurs, in den die Wahrnehmung von Türk*innen stark eingepasst ist, kann verstanden werden als Reaktion auf globale Verhältnisse, aber auch auf gesellschaftlich-politische Veränderungen, etwa im Staatsbürgerschaftsrecht, die dafür gesorgt haben, dass ein größer werdender Teil türkeistämmiger Personen mittlerweile die deutsche Staatsbürgerschaft besitzt und nicht mehr „türkisch“ bzw. „ausländisch“ ist (Spielhaus 2006). Vom anti-muslimischem Rassismus geprägte Wahrnehmungen, die auch pädagogische Fachkräfte beeinflussen, bringen die beiden oben beschriebenen – eigentlich gegensätzlichen – Kulturverständnisse der Ausländerpädagogik und der Interkulturellen Pädagogik zusammen, also die Vorstellung einer fundamentalen Differenz „der deutschen“ gegenüber „der anderen“ Kultur und gleichzeitig die Idee der Rückschrittlichkeit „der anderen“ Kultur und die Fortschrittlichkeit „der deutschen“ Kultur:

„Obwohl sich der normativ-zeitlich-lineare und der totalitätsorientiert-räumlich-horizontale Kulturbegriff grundsätzlich widersprechen, findet in alltäglichen, öffentlichen, politischen und sozialarbeiterischen Diskursen eine Synthese statt: Das Kopftuch wird als Ausdruck einer essenziell anderen Kultur definiert, die aber nicht auf horizontaler, sondern auf vertikaler Ebene anders, nämlich rückschrittlich sei.“ (Attia 2013, 338)

Selbstbilder: Identitäten / Identifizierungen

„Trotz der Asymmetrie von Fremdheitsrelationen greift die einseitige Interpretation des Zuschreibungsbegriffs zu kurz, die eine vorschnelle Konvergenz zwischen ‚Zuschreibenden‘ und ‚Zugeschriebenen‘ mit einem eindeutigen ‚Zä-

ter-Opfer-Schema‘ dort vermuten läßt, wo Zuschreibungen im wechselseitigen Austausch hergestellt werden.“ (Reuter 2002: 36)

Individuelle und kollektive Identitäten sind nicht schlicht vorhanden, sondern entstehen immer nur in bestimmten gesellschaftlich-historischen Kontexten. Sie können askriptiv zustande kommen und zur Diskriminierung gebraucht werden. In dem Moment, in dem Subjekte als Angehörige*r einer bestimmten Kategorie wahrgenommen, kategorisiert und behandelt werden, können sie nicht so tun, als hätte diese Kategorie keine Relevanz für die eigene Identität:

„Je mehr kollektive Diskriminierungen aber in der eigenen Biographie entdeckt werden, desto eher wird auch eine Identifikation mit diesem Kollektiv notwendig; schon alleine um die individuelle Selbstachtung zu wahren. (...) Dem Dilemma von individueller Selbstentwertung einerseits, oder Diskriminierung als Gruppenmitglied andererseits, ist am besten durch die Schaffung eigener Kulturen entgegenzuarbeiten. Denn eine positive Identität bedarf einer Gemeinschaft, die die einzelnen stützt.“ (Rommelspacher 1998: 181f.)

Die (positive) Identifikation mit einer Gruppe, die als die eigene verstanden wird, als Ausdruck von Zugehörigkeit zu einem Kollektiv, kann eine Ressource sein, denn sie ermöglicht praktische Solidarität. Dies wiederum ist eine Voraussetzung für kollektives Handeln (Heinemann 2001: 71). Auf diese Weise kann Diskriminierung Ausgangspunkt von Identitätsbildung werden. Es lässt sich dabei keine Dichotomie zwischen zugeschriebenen und erworbenen Merkmalen aufrechterhalten:

„Wenn die Auffassung von sich selbst oder der Gruppe, der man sich zugehörig fühlt, in der Rückwendung jener Bilder auf sich selbst entsteht, die die anderen, mit denen man in Interaktion tritt, sich von einem selbst machen und einem entgegenhalten, dann wird die Frage nach dem gewählten oder zugeschriebenen Charakter von Identität unterlaufen. Identität kann sich nicht ohne diese Bilder formen (...).“ (Wagner 1998: 58f.)

Auch Selbstbeschreibungen sind also stets im Kontext des die Beziehungen überformenden Macht-Wissen-Diskurses zu betrachten (Hall 1997: 234f.). Sie beziehen sich beispielsweise auf hegemoniale rassistische Diskurse, die aber nicht determinieren können, wer sich mit welchem Label identifiziert – und schon gar nicht, wie diese Labels gefüllt werden. Identifizierungen sind dabei fluide, aber nicht beliebig.

Hybride und subversive Identitätskonstruktionen

Vor diesem Hintergrund präsentieren wir einen Ausschnitt aus dem empirischen

Material, das Asya Pekyiğits Dissertationsprojekt zugrunde liegt.² Anhand einer Passage aus einer Gruppendiskussion zeigen wir beispielhaft, wie beide oben beschriebenen Paradigmen (Ausländerpädagogik und interkulturelle Pädagogik), also sowohl Defizit- als auch Differenzkonstruktionen simultan wirksam werden. Dies geschieht sowohl auf der Ebene der Zuschreibung als auch auf der Ebene der Selbstkonstruktion. Die (kollektive) Konstruktion des national-kulturellen Selbst wird implizit performativ und gleichzeitig ganz explizit, sprich mit Worten, hergestellt. Die Hervorbringung dieses Selbst spielt sich zwar innerhalb von hegemonialen, rassistischen Diskursen ab, wird von ihnen mitstrukturiert, verhandelt diese aber zugleich aktiv. Die von gesellschaftlichen Spannungsverhältnissen geprägten (national-kulturellen) Identitätskonstruktionen beinhalten also mehr als die beiden besprochenen Identitätsimperative, die holzschnittartig auf ‚integriere dich, werde deutsch‘ und ‚sei anders, denn türkisch bleibt türkisch‘ heruntergebrochen werden können. Dieses ‚Mehr‘ zeigt sich, indem solche hegemonial-rassistischen Diskurse zwar internalisiert und bedient aber auch kritisiert und parodiert werden.

„Wir sind halt auf dem Personalausweis deutsch? ähm (.) kulturell würd ich halt ganz anders sogn dass wir deutsch sind“

Das empirische Material stammt aus der Gruppendiskussion „Playboy“, in der die Figur des begehrten Lebemannes der sich nimmt, was und wie viel er will, als die zentrale Orientierungsfigur rekonstruiert wurde. Dieser Playboy sucht sich seine Liebesobjekte aus, er ist sozial anerkannt, gesellschaftlich nützlich

und er ist – so die weitere Konstruktion der Gruppe – deutsch. Es handelt sich hier aber mitnichten um weiße Männer, die sich an dieser Figur orientieren, 2 Die Dissertationsstudie rekonstruiert, wie postmigrantische Subjekte (kollektiv) deutsche Identität herstellen. Ein Teil des empirischen Materials wurde bereits im Rahmen von Asya Pekyiğits Masterarbeit: „Un*Deutsch: Hybride Identitätspraxen im Phantasma nationaler Homogenität“ (2020) erhoben und mit der Dokumentarischen Methode nach Ralf Bohnsack ausgewertet. Als „postmigrantische Subjekte“ werden hier nicht-weiße und nicht monolingual sozialisierte deutsche Staatsangehörige sowie (potentiell alle) ihre Freund*innen verstanden. Es werden also rassifizierte, mehrsprachige rechtlich Deutsche zu Gruppendiskussionen eingeladen und gebeten, einen ihrer Freund*innenkreise mitzubringen. Für die Freund*innen werden durch das Forschungsdesign keine Kategorien vorausgesetzt, die die Forschungssubjekte nach (Migrations-)Hintergründen, Herkünften o. ä. vorsortieren. Dadurch erfolgt ein bestimmter Zugang zu migrationsgesellschaftlicher Realität, die einerseits auch monolinguale, weiße deutsche Subjekte als Teil von (Post-)Migrationsgesellschaft konzeptualisiert und gleichzeitig rassifizierte Subjekte nicht nur als selbstverständlichen, sondern als fundamentalen Teil der Gesellschaft adressiert. In narrativen Gruppendiskussionen werden die Subjekte aufgefordert, alles Mögliche von ihrer Freund*innen-schaft zu erzählen. Auf diese Weise können die jeweiligen Freund*innenkreise ihre eigenen Kommunikations- und Relevanzsysteme entfalten (vgl. Bohnsack 2007: 21).

sondern um fünf muslimische Berlinerinnen zwischen 24 und 28 Jahren mit kurdischen, türkischen, mazedonischen, alevitischen und sunnitischen Bezügen und familiären Verbindungen zu der Türkei. Sie überadaptieren die machohaft konstruierte hegemoniale Männlichkeit und integrieren sie in ihr Selbstkonzept als emanzipierte Frauen, nach ihrem Motto: was Männer können, dürfen wir auch. Helin z. B. hat zwei Partner, die sie voreinander geheim hält. Sie nennt sie Main und B und vertauscht nach ihrem Gusto deren Status als Haupt- und Neben-Liebesobjekt. Die ‚Playboys‘ strukturieren in ihrem entfalteten Relevanzsystem fast alle Themen an (potenziellen Sexual-)Partnern. Kennenlern- und Reise Geschichten sowie auch politische Konfliktthemen, etwa zu türkisch-kurdischen Verhältnissen, werden entlang von Boysgeschichten, wie die Freundinnen sie nennen, verbalisiert. Die Gesamtperformanz der Gruppe im antithetisch strukturierten Diskurs kann passend zur Playboy-Figur als dynamisch und raumeinnehmend umschrieben werden. An dramaturgischen Höhepunkten lachen die Freundinnen ausgelassen oder streiten sich und schreien sich an.

Wir folgen interpretativ einer ausgewählten Passage in ihrer Dramaturgie und bleiben dabei mit wenigen Auslassungen nah am Diskussionsverlauf. An späterer Stelle kommen wir auf eine stärker abstrahierte und resümierende Ebene der Betrachtung und Einordnung des empirischen Materials.

In der Passage erzählt Darla von einer Situation in der Berufsschule, wo sie in einen Konflikt mit der Lehrerin geraten sei, bei dem dieselbe sexistisch-antimuslimisch-rassistische Stereotype par excellence bedient, indem Frauen als unterdrückte, dem Patriarchat dienende Gebärmaschinen konstruiert werden. Darla lehnt sich gegen diese zu ihrer Selbstwahrnehmung als (sexuell) selbstbestimmter Playboy diametral entgegengesetzte Konstruktion auf.

Sie leitet in die Erzählung ein, indem sie sich – und offenbar auch ihre anwesenden Freund*innen (die nicht mit ihr in eine Klasse gehen) – natio-religiös-kulturell positioniert:

Identität?=Kultur das ham wir halt alles- hatt ich jetzt auch vor kurzem [in der Schule] gehabt und ä:ähm (.) da war das halt auch so? dass wir saßn halt im Unterricht? und so (.) wir sind halt auf dem Personalausweis deutsch? ähm (.) kulturell würd ich halt ganz anders sogn dass wir deutsch sind, weil wir essn anders, wir sprechn=ne ganz andere Sprache, ä:äh Hygienestandards sind anders bei uns. ^LNein also, nein ich mein damit^L halt so wir- wir ham ja halt auch ähm aufgrund dass wir halt=n bisschen religiös geprägt sind, auch=ne andere Art und Weise uns zu äh waschn.

Differenzen werden hier mit sozialen Praktiken begründet. Es handelt sich dabei gerade um solche Praktiken, die in hegemonialen Diskursen besonders stark kulturalisiert werden, mit der Funktion, den Status als different zu markieren (essen, sprechen, religiöse Waschrutuale). Gleichzeitig werden (homogenisie-

rende) gesellschaftliche Vorstellungen ‚deutscher Kultur‘ mitverarbeitet, sonst könnte es keine Differenz zwischen ‚deutsch‘ und ‚anders deutsch‘ geben. Es muss eine Vorstellung, von dem was ‚Deutsch-Sein‘ heißt, existieren, um das kollektive Selbst als ‚anders deutsch‘ wahrnehmen zu können. Das scheinbar absurde Konstrukt lässt sich etwa wie folgt formulieren: ‚Wir sind anders deutsch‘, ‚weil wir anders als deutsch sind‘. ‚Anders deutsch‘ zu sein bedeutet also nicht ‚nicht deutsch‘ zu sein. Somit wird ein „unmögliche[r] Raum des gleichzeitigen Drinnen- und Draußen-Seins“ bespielt (El-Tayeb 2015: 317f.), wodurch Darla die Differenzthese gewissermaßen bedient (‚anders‘) und ihr zugleich widerspricht (‚deutsch‘). Als ein Grund für die Selbstwahrnehmung als *deutsch* wird die Staatsangehörigkeit benannt. Gründe für die Selbstwahrnehmung *als anders sind die ganz andere Sprache* – als wäre eine Verständigung zwischen ‚Deutschen‘ und ‚anders Deutschen‘ unmöglich – sowie die bisschen muslimische Prägung. Mit letzterer Formulierung wird alltagspraktische Marginalität der Religion betont, wodurch Distanz zum Islam hervorgebracht wird.

„Ich fühl mich ehrlich gesagt nicht deutsch, (...) und (...) auch nicht türkisch oder kurdisch“

↳Und ä:ähm! (.) dann hattn wir halt so=n Modell? bekommn? wann ist man deutsch? und ich wär also- (.) die Kinder? meiner Kinder wären erst deutsch. Ich bin Deutsche mit Migrationshintergrund; (.) so; und äh erst (2) meine Enkelkinder wären halt deutsch.

Offenbar wurde im Unterricht die Definition von Migrationshintergrund des Statistischen Bundesamtes behandelt, nach der diejenigen über einen Migrationshintergrund verfügen, die mindestens einen Elternteil haben, der nicht mit der deutschen Staatsangehörigkeit geboren wurde (vgl. Statistisches Bundesamt 2022). Nach dieser Definition haben im Jahr 2021 über ein Viertel der Menschen in Deutschland einen Migrationshintergrund (vgl. ebd.). Der Begriff fand nach der Einführung des Statistischen Bundesamts Mitte der Nullerjahre Eingang in öffentliche Debatten um Integration und Migration. Ursprünglich mit der Idee ein „wertneutrales Ersatzwort“ für „Ausländer“ oder „Fremde“ einzuführen wurde es über die Jahre mit Kriminalität, Integrationsunwilligkeit, Sprach- und Bildungsdefiziten assoziiert (Foroutan 2013: 88). „Außerdem verbindet sich die Bezeichnungspraxis immer mehr mit einem differenz-suggestierenden spezifischen Phänotyp oder einer bestimmten Religionszugehörigkeit“ (ebd.), spricht mit einer Diskursfigur, die auf der Bezeichnung ‚Türken und Araber‘ aufbaut – diejenigen Veränderten also, die in aktuellen Diskursen als ‚Muslime‘ gezeichnet werden.

(Antimuslimisch) rassifizierte postmigrantische Identitäten lernen demnach (spätestens) in der Schule, dass sie einen Migrationshintergrund haben. Aus Darlas Sicht bedeutet dies, dass sie sich und ihre Freundinnen nicht als inhärenten Bestandteil eines so konstruierten Deutschen verstehen kann: Dieser

Konstruktion folgend sind Darla und ihre Freundinnen nicht deutsch, waren es niemals und können es niemals werden. Wenn überhaupt, so Darla, könnten erst ihre Enkelkinder Deutsche werden. Sie selbst seien *Deutsche mit Migrationshintergrund* oder wie Darla es bereits zuvor formuliert hat: *anders deutsch*.

Aber ich weiß halt nicht „wie sehr sie (die Enkelkinder) sich, @(.@) (hustet) ob die sich ähm deutsch fühlen würdn?“ Seda: „Wenn überhaupt bei dem Überfluss an Ausländern“. Darla „oder nicht, aber ich fand=s halt sehr traurig zu sehn? weil ähm (2) einige sagn; man ist deutsch, andere sagn wiederum. man ist nicht deutsch, (.) es is halt immer sehr unterschiedlich

Die Konzeptualisierung der fernerer Zukunft durch die potenziellen Enkelkinder als *Ausländer*, obwohl die Freundinnen selbst in Deutschland geboren sind und über den deutschen Pass verfügen, verweist auf das gesellschaftlich erworbene Erfahrungswissen, dass es selbst nach mehreren Generationen in Deutschland womöglich unmöglich bleiben könnte, sich als inhärenten und gleichwertigen Teil eines ‚Deutschen‘ wahrzunehmen. Bei einem solchen *Überfluss an Ausländern* würden sich wahrscheinlich selbst die Enkelkinder nicht *deutsch fühlen*. Mit dem Wort ‚fühlen‘ wird ein emotional-affektiver Bezug zu deutscher Identität hervorgebracht, der mit dem Wort ‚Überfluss‘ Bezug auf eine mit dem öffentlichen Diskurs verwachsene Metapher nimmt, in der Migrationsbewegungen als gewaltige unkontrollierbare ‚Ströme‘ oder ‚Massen‘, quasi als Naturkatastrophen, imaginiert werden. Gleichzeitig wird eine Assoziation von rassifizierten Menschen zu kapitalistischen Verwertungslogiken hergestellt. Etwas, das überflüssig ist, ist zu viel und somit nutzlos. Die *weiße* Bevölkerung scheint fraglos gegeben, während die Existenzberechtigung ‚Anderer‘ einer wirtschaftlichen Nutzenlogik unterliegt. Die Arbeitsmigrant*innen der so genannten Gastarbeitergeneration, zu denen auch einige der Eltern und Großeltern der Freundinnen gehören, schrieben sich im Sinne solcher Verwertungslogiken als (Sub-)Text deutscher Nachkriegsgeschichte in den wirtschaftlichen Aufschwung der Bundesrepublik ein.

Darlas Blick zurück, als *Deutsche mit Migrationshintergrund* festgeschrieben zu werden, lenkt den Ausblick auch nach vorn und modelliert das Gefühl in der Gegenwart als *traurig*. In dieser ist sie mit gegensätzlichen Identitätserwartungen als *deutsch* oder *nicht deutsch* konfrontiert: *es is halt immer sehr unterschiedlich*. Entweder-Oder-Addressierungen lassen keine hybride Position zu und verfehlen somit immer Darlas national-kulturelle Identifizierung:

Ich fühl mich ä:äh (.) ehrlich gesagt; nicht deutsch, wenn ich offn und ehrlich bin? und ich fühl mich auch nisch türkisch oder kurdisch? ich fühl mich halt ganz neutral. ich hab von alln was mitbekommn? und meine Lehrerin hat so=n Begriff wie entwurzelt verwendet, und ich würd halt eher sagn; ich bin halt ein entwurzelter Mensch, ich hab nirgendwo meine (...) Wurzln geschlagen weder in Deutschland noch in der Türkei, ich fühl mich überall wohl? überall wo ich

offn und herzlich empfangn werde, ich hatte bis jetzt keine Probleme gehabt, ä:äh (.) sei es in der Türkei, sei es in Deutschland jetzt m- mit dem Staat mit vielen Leutn, klar gibt=s vereinzelt so äh schwarze Schafe? aber so (.) ich würd halt mich nich als Deutsche bezeichnen

Sich nicht als deutsch zu identifizieren, erfolgt dabei wie ein Geständnis, als sei dies schambehaftet und offenbart zugleich, dass diese Nicht-Identifizierung ein aktiver Prozess ist. Darla bezieht sich darauf, über Wissensbestände aus verschiedenen kulturellen Räumen und Zusammenhängen zu verfügen, die sich jenseits der Vorstellung von „deutsch“, „türkisch“ oder „kurdisch“ als kulturelle Container bewegen. Die Entscheidung für das eine, so die Konstruktion, ginge immer mit dem Ausschluss der anderen einher, was Darla in einen Loyalitätskonflikt führen würde. Durch die positive Aneignung des in der Schule erlernten eigentlich negativ konnotierten Begriffs der ‚Entwurzelung‘ scheint – ihrer hybriden Identifizierung entsprechend – die Weigerung, sich fest zu verorten bzw. zu positionieren als positiver Horizont auf. Gleichzeitig wird die Figur der ankommenden Fremden, des Gastes, der willkommen geheißen werden will, gezeichnet, was im Widerspruch dazu steht, dass sich ihr gesamtes Leben in Deutschland abgespielt hat. Darla führt weiter aus, sie habe mit *mit dem Staat mit vielen Leutn bis jetzt keine Probleme gehabt*, obwohl es *vereinzelt so äh schwarze Schafe* gäbe und dennoch würde sie sich nicht *als Deutsche bezeichnen*. Sie lehnt damit die Identitätseinladung zum ‚sich deutsch fühlen‘ ab.

„Das warn also ganz, ganz ganz grausame eklige Aussagn hab ich da gelesen“

Im folgenden Abschnitt geht es darum, dass sie sehr wohl Probleme mit einer Autorität im Staatsdienst – der Lehrerin – hat, weil sie sich gegen ihre rassistische Machtausübung auflehnt.

Und ähm ich hatte vor zwei Tagn=ne Auseinandersetzung im Unterricht gehabt? weil wir habn halt über kulturelles Gebären gesprochn, von Kindern? und da wurde halt der Islam auch mit reingezogn? und ähm (2) auch wenn ich wenig religiös bin ich bin halt sehr gläubich? u:und ähm (.) ich hab mich sehr angegriffn gefühlt? on Aussagn wie dass man zwischen dreizehn und neunzehn ähm verheiratet wird, dass man als Mädchen auf sein Lebn? als Dienerin vorbereitet wird im Islam; ^LDas warn^J also ganz, ganz ganz grausame eklige Aussagn hab ich da gelesen, dass die Familie sich nich freut wenn äh ein Mädchen geborn wird ähm ein Mann das Recht hat seine Frau zu scheiden wenn sie ihm keinn Jungn gebärn würde (.) äh Mädchen bringn finanziell ^Lkeine Unterstützung

Hier sehen wir die Offenbarung eines antimuslimischen Rassismus par excellence wie er im (Schul-)Buche steht. Der Islam wird als patriarchal und frauenverachtend konstruiert, während das *weiße* Deutsche Selbst implizit als Gegensatz zum Islam funktioniert und vom Sexismus und Patriarchat freigesprochen wird.

Darlas Weigerung, das Identitätsangebot als Deutsch, das ihr zuweilen zugesprochen werde, anzunehmen, kann so als Widerstandsakt gegen die Abwertung ihrer gender-natio-religiös-kulturellen Positionierung rekonstruiert werden. Denn ihre hybride Positionierung wird im Zusammenhang mit dieser Rassismuserfahrung und ihren spezifischen Intersektionen erzählt. Teil deutscher Identität ist also aus Darlas Perspektive, die sexistisch-rassistische Degradierung von Muslim*innen, weshalb sie ‚das Angebot‘ nicht annehmen kann. Das erklärt auch den Loyalitätskonflikt, in den sie geraten würde, würde sie sich entscheiden, sich ‚deutsch zu fühlen‘.

Kübra: ^LGibt es aber so=ne Tradition,^J Darla: (.) ähm; ja aber ^Lis es halt“, Kübra: ^LNicht Religion,^J ^Lgenau. (.) ja. Darla : ^LDas is keine Religion, sondern^J das is halt (.) eine Ortschaft die man sich vielleicht- also man nimmt den man nehme den Islam? ja? ^LAuf der ganzen^J Welt? und dann nimmt man sich so=n Kuhdorf in Saudi-Arabien, und bezieht das halt auf die ganze Masse. und das hat mich halt sehr wütend gemacht?“ „^LUnd ich hab^J das halt auch gesagt, dass es falsch ist dass man die Quelln- dass man evidenzbasiertn Quellen suchn sollte; die auch relevant sind, und so was halt ähm bei einigen Leutn? es gibt halt auch leider dumme Leute in der Ausbildung, weil (.) jeder hat einn ganz anderen Abschluss gemacht, und die glaubn das dann halt; na und dann gehn die denken sich so ja, okay, äh die Leute ähm (.) keine Ahnung das Mädchen wird direkt als Dienerin oder setzt=n Kopftuch auf äh als kleines Baby und liegt da mit Kopftuch als Säugling in so=ner Gebärn- äh in so=ner (.)“ Helin: „Krippe“, Darla: „Krippe, genau, und dann denkst du dir so ey das is halt nich so. und dann hat halt meine Lehrerin gesagt, ja:a aber ähm (.) ihr müsst halt auch ähm ih- ihr sagt das halt nur? weil ihr äh eure Religion verteidigen wollt.

In diesem Abschnitt wird für die Interpret*innen das Dilemma zwischen der Verwicklung in hegemoniale Diskurse und der Widerstand gegen dieselben besonders deutlich. Gewaltvolle patriarchale Verhältnisse in muslimischen Zusammenhängen werden nicht geleugnet. Sie werden aber von der Religion unterschieden. Affektiv wird durch Ekel, Wut und Trauer als Reaktion Widerstand gegen den sexistischen Rassismus der Lehrerin geleistet. Gleichzeitig wird durch die Wortwahl und die Bilder, die aufgerufen werden, rassistisches Wissen auch reproduziert (vgl. Rommelspacher 2009: 29): ‚Der Islam‘ auf der ganzen Welt wird affirmativ als ‚Masse‘ bezeichnet, obwohl inhaltlich zum Ausdruck kommen soll, dass es vielfältige muslimische Lebensweisen gibt. Das Kuhdorf steht stellvertretend für alle Menschen in einem fiktiven Dorf, die als Menschen nicht einmal erwähnt werden müssen. Sie sind also ‚alle gleich‘ (Homogenisierung); Sie sind wirklich so, wie es im Unterricht behauptet wird (Essentialisierung); Sie sind ganz woanders, nämlich in Saudi-Arabien; Sie sind zudem ganz anders als ‚wir‘ (Polarisierung), wobei ‚das Selbst‘ auf- und ‚das Andere‘ abgewertet wird (Hierarchisierung).

Die Mitschüler*innen, *Leute* genannt, können als Vertreter*innen der Dominanzgesellschaft gelesen werden. Die Freundinnen zeichnen dominanzgesellschaft-

liche Phantasmen über den Islam, bei denen Mädchen schon als Säuglinge der patriarchalen Religion völlig ausgeliefert mit Kopftuch in der *Krippe* liegen würden. Interessanterweise wird hier ein christlich assoziierter Begriff genutzt. Es entsteht das hybride Bild von Jesus als unterdrücktes kleines Mädchen mit Kopftuch in der Krippe – eine Allegorie für die totale Absurdität dieser Konstruktion, welche implizit an die Dominanzgesellschaft zurückgeworfen wird: Im Grunde ist es also der dominanzgesellschaftliche Sexismus und Rassismus, der es erlaubt, ‚den Islam‘ in dieser Weise darzustellen. Da es halt auch leider *dicke Leute [gibt], (...) glaubn [die] das dann halt*. Hier wird indirekt die *weiße* deutsche Dominanzgesellschaft als autoritätshörig und folgsam charakterisiert – was ja tatsächlich Teil deutscher Geschichte und Kultur ist. Jedoch wird beim Versuch, Erklärungen dafür in Worte zu fassen, warum ‚die das glauben‘, Intelligenz in klassistischer Manier als an schulischen Abschlüssen ablesbar konstruiert, wodurch einfache, gesellschaftlich akzeptierte Erklärungsmuster bedient werden. Die Defizitthese wird quasi verkehrt, indem über die Konstruktion der Leute als dumm auf Defizite in der Dominanzgesellschaft verwiesen wird. Rassismus und andere Herrschaftsverhältnisse können aber weder mit mangelnder Intelligenz noch mit mangelnder Bildung von Individuen erklärt werden. Wohl aber können sie mit Hilfe von bestimmter Bildung und (Erfahrungs-)Wissen kritisiert und hinterfragt werden, was Darla mit dem Apell nach *evidenzbasierten Quellen-* und damit nach Aufklärung einfordert.

„Ich bin halt der Playboy (...) ich bin krass und so. Ne ich komm rein (...) ich mach Witz so. Ich bin immer gut drauf“

Die Selbstkonstruktion der Freundinnen kann insgesamt als von starken Spannungsverhältnissen geprägt gelesen werden, die spezifische Intersektionen gesellschaftlicher Herrschaftsverhältnisse verarbeiten und reflektieren. Es wird sowohl explizit als auch performativ Widerstand gegen machtvolle Anrufungen als anders und defizitär geleistet, wobei diese Anrufungen gleichzeitig auf dilemmatische Weise auch bestätigt werden (müssen), weil es kein nachhaltiges Entkommen aus hegemonialen Logiken gibt. Die Freundinnen sind nicht als Opfer zu betrachten und deren Praxis nicht schlicht als Spiegel, der Gesellschaft eins zu eins abbildet. Der Umgang mit hegemonialer Epistemologie ist vielmehr als aktiver Prozess zu deuten, den die Freundinnen kreativ und spielerisch gestalten (vgl. auch El-Tayeb 2015), auch wenn dieses Gestalten teils als implizites, also eher unbewusstes Wissen konzeptualisiert werden kann, welches in die Praktiken der Subjekte eingelassen ist. Dabei beanspruchen die Freundinnen, wenn auch implizit, aber keineswegs subtil, performativ dominante gesellschaftliche Positionen.

Und da bin ich halt, ich bin halt der Playboy in der Klasse. ich bin halt so. ich bin krass und so. ne ich komm rein ¹Und alle lachn,¹ ich mach Witz so ich bin immer gut drauf. und ich war so sauer ich hab angefangen zu weinn? bin halt aus der Klasse gegangen. und alle habn sich halt aufgeregt? die sind halt auch

dann zu der Schulleitung gegangen, und in dem Moment hab ich mich wirklich? nicht ä:ähm (.) deutsch und nicht willkommen gefühlt.

Das Gefühl, der Playboy in der Klasse zu sein, markiert hier den emotionalen Gipfel des Egos. Das Gefühl, *nicht ä:ähm (.)* deutsch zu sein, zeigt den Kontrapunkt dazu an – den Angriff auf das Ego, den emotionalen Abgrund – denn die gezeichnete Figur, mit der Darla adressiert wird, befindet sich in jeglicher Hinsicht diametral entgegengesetzt zu ihrem Selbstbild als Playboy. Playboy-Sein ist offenbar umgekehrt mit der Konstruktion von Deutsch-Sein verbunden. Es geht dabei auch um die Vorstellung, im sozialen Umfeld Anerkennung zu genießen, im Rampenlicht zu stehen, aufzufallen, zu begehren und begehrt zu werden. Es ist also kein Zufall, dass die Figur des Playboys gewählt wird, die männlich konnotiert ist, denn sie beansprucht eine Machtposition. Laut dominantem Verständnis beschreibt der Playboy einen finanziell unabhängigen jungen Mann, der seinen Vergnügungen nachgeht und sein Leben als ein großes Spiel betrachtet. Mit der populären, an heterosexuelle Männer adressierten Zeitschrift „Playboy“ ist der Begriff überdies – so das Selbstbild der Zeitung – mit der Idee sexueller Freiheit und historisch auch mit dem „Angriff auf die herrschende Moral und die Geschlechterrollen“ (vgl. Playboy Redaktion 2020) verbunden.

Im Gesamtdiskurs zeigt sich, dass die Freundinnen ein bestimmtes Männerbild haben, welches mit triebgesteuert und überbetontem Ego charakterisiert werden kann. Dieses Konzept von Männlichkeit wird für das eigene Frauenbild adaptiert und überperformt. Durchaus werden dabei herrschende Moral und Geschlechtervorstellungen in ihrer spezifischen Intersektion bezüglich muslimischer Frauen angegriffen. Diese Form der (Hyper-)Sexualisierung von Weiblichkeit wird von den Freundinnen als Emanzipation begriffen. Bezeichnenderweise ist dieses Verständnis von Emanzipation der zentrale Dokumentsinn der Gruppendiskussion „Playboy“, welcher von den Freundinnen als deutsch und europäisch phantasiert wird. Doch es ist gerade die situative Irritation des Gefüges, die, ungeachtet und eingedenk der Widersprüche und Spannungen, widerständige Praxis wird.

Fazit

Pädagogische Ansätze (wie die „Ausländerpädagogik“), die von einem modernisierungstheoretischen Kulturbegriff ausgehen, würden die Teilnehmerinnen der hier wiedergegebenen Gruppendiskussion als Subjekte adressieren, die dabei unterstützt werden müssen, ihre kulturellen Prägungen, die als Relikte einer rückständigen Kultur imaginiert würden, zu überwinden. Sie würden damit (einmal mehr) dazu beitragen, die Adressat*innen aktiv aus der bestehenden (immer noch häufig als *weiß* imaginierten) Gesellschaft diskursiv auszubürgern und sie könnten damit nicht ansatzweise an die Lebensrealitäten und sozio-kulturellen Praktiken anknüpfen, die das Leben der Adressatinnen tatsächlich

prägen. Ausländerpädagogische Ansätze leisten einen Beitrag dazu, den Anschluss aus dem „Deutschsein“ zu reproduzieren (statt ein „anderes Deutschsein“ möglich zu machen).

Pädagogische Ansätze (wie die „Interkulturelle Pädagogik“), die von einem totalitätsorientierten Kulturbegriff ausgehen, würden die Teilnehmerinnen der Gruppendiskussion als Subjekte adressieren, deren Wertvorstellungen, Normen und Praktiken sich aus der Zugehörigkeit zu „einer anderen Kultur“ erklären lassen. Auch sie würden dazu beitragen, die Subjekte fremdzupositionieren. Ferner würden sie übersehen, wie stark die Identifizierungen und Praktiken der Akteur*innen nicht aus „einer anderen Kultur“ resultieren, sondern Reaktionen auf hegemoniale Anrufungen darstellen, die nur innerhalb eines diskursiven, dominanzgesellschaftlichen Machtgeflechts entstehen konnten und sich aus verschiedenen soziokulturellen Bezugssystemen und Räumen formen. Sie würden außerdem nicht verstehen, wie kreativ und subversiv die Akteur*innen mit dominanten Vorstellungen umgehen und sie unterlaufen.

„Ohne dies notwendigerweise theoretisch zu untermauern, nutzen migrantisierte Subjekte in ihrer Reaktion queere Strategien der Performance [unsere Herv.], wenn sie die Komponenten der ihnen zugewiesenen, vorgeblich stabilen, aber inkompatiblen, Identitäten kontinuierlich neu arrangieren, indem sie deren ‚unreines, unauthentisches, nicht-reproduktives Potenzial‘ erkunden und Risse in der zirkulären Logik normativer europäischer Identitäten schaffen. (...). Nicht nur, indem sie sie verwerfen, sondern auch durch eine strategische und kreative (Fehl)Verwendung, ein Neuarrangement einer ganzen Reihe von Konzepten und deren Beziehungen untereinander: darunter Zeit, Raum, Erinnerung sowie Rassifizierung, Klasse, Nation, Vergeschlechtlichung und Sexualität.“ (El-Tayeb 2016: 53 f.)

Andere Teilnehmende anderer Gruppendiskussionen mögen Komponenten unterschiedlicher Identitäten weniger ‚schrill‘ neu arrangieren als die Teilnehmerinnen der Diskussion „Playboy“, alle aber operieren in Spannungsfeldern hegemonialer Anrufungen als ‚deutsch‘ und ‚nicht-deutsch‘ und arrangieren dabei unterschiedliche Konzepte und deren Beziehungen zueinander. Damit zeigen sie, dass eine Vorstellung von (National-)Kultur als Einheit von Religion, „Ethnie“, Nation, Sprache und „Kultur“ eine sehr wirkmächtige Fiktion ist.

‚Anders deutsch‘ zu sein bedeutet nicht ‚nicht deutsch‘ zu sein – auch weil es das Deutschsein nicht a priori gibt. Die hier referenzierten Akteurinnen bespielen gleichsam einen „unmögliche[n] Raum des gleichzeitigen Drinnen- und Draußen-Seins“ (El-Tayeb 2015: 317f.), womit sie die Differenzthese gewissermaßen bedienen (‚anders‘) und ihr zugleich widersprechen (‚deutsch‘). Zeitgemäße pädagogische Ansätze müssen solche widersprüchlich erscheinenden Realitäten im Kontext machtvoller gesellschaftlicher (und pädagogischer) Relationen verstehen lernen.

Literaturverzeichnis

- Attia, Iman (2013): Perspektivenwechsel durch Dekonstruktion. Islamdiskurs und (rassismus-)kritische Soziale Arbeit. In: Hünersdorf, Bettina / Hartmann Jutta (Hg.): Was ist und wozu betreiben wir Kritik in der Sozialen Arbeit? Disziplinäre und interdisziplinäre Diskurse. Wiesbaden: Springer, S. 333-350.
- Bohnsack, Ralf (2007): Rekonstruktive Sozialforschung: Einführung in qualitative Methoden (7. Aufl.). Opladen: Budrich
- El -Tayeb, Fatima (2015): Anders Europäisch – Rassismus, Identität und Widerstand im vereinten Europa, Münster: Unrast-Verlag.
- El-Tayeb, Fatima (2016): Undeutsch: Die Konstruktion des Anderen in der postmigrantischen Gesellschaft. Bielefeld: transcript.
- Foroutan, Naika (2013): Hybride Identitäten – Normalisierung, Konfliktfaktor und Ressource in der Postmigrantischen Gesellschaften; in: Brinkmann, Heinz-Ulrich/ Uslucan, Haci-Halil (Hg.), Dabeisein und dazugehören: Integration in Deutschland. Wiesbaden: Springer VS, S. 85-99.
- Ha, Kien Nghi (2003): Die kolonialen Muster deutscher Arbeitsmigrationspolitik. In: Steyerl, Hito / Gutiérrez Rodríguez, Encarnación (Hg.): Spricht die Subalterne deutsch? Migration und postkoloniale Kritik. Münster: Unrast, 2003, 56-107 S.
- Hall, Stuart (1997): Wann war ‚der Postkolonialismus‘? Denken an der Grenze. In: Bronfen, Elisabeth / Marius, Benjamin / Steffen, Therese (Hg.): Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte. Tübingen: Stauffenberg Verlag, S. 219-246.
- Hamburger, Franz (2009): Abschied von der Interkulturellen Pädagogik. Plädoyer für einen Wandel sozialpädagogischer Konzepte. Weinheim: Juventa.
- Heinemann, Lars (2001): Die Gemeinschaft der Gesellschaft: Bausteine einer Theorie ethnischer kollektiver Identitäten in nationalen und transnationalen Räumen. Dissertation, Universität Bremen, abrufbar unter: https://media.suub.uni-bremen.de/bitstream/elib/1904/2/E-Diss545_heinemann.pdf.
- Karakayali, Juliane / zur Nieden, Birgit (2013): Rassismus und Klassen-Raum. Segregation nach Herkunft an Berliner Grundschulen. In: sub\urban. zeitschrift für kritische stadtforschung 2/2013, S. 61-78.
- Leiprecht, Rudolf (2002): Förderung interkultureller und antirassistischer Kompetenz. In:
- Leiprecht, Rudolf / Riegel, Christine / Held, Josef / Wiemeyer, Gabriele (Hg.). International Lernen - Lokal Handeln. Frankfurt a.M.: IKO, S. 17-46.

- Linnemann, Tobias / Wojciechowicz, Anna Aleksandra / Yiligin, Fidan (2016): Vom Defizitblick über Differenzdenken zur Machtkritik – Ein Blick auf pädagogische Konzepte in der Migrationsgesellschaft. In: Informations- und Dokumentationszentrum für Antirassismusbearbeitung in Nordrhein-Westfalen (IDA-NRW) (Hg.): Kinder- und Jugendarbeit zu rassismuskritischen Orten entwickeln. Düsseldorf, S. 65-71.
- Mecheril, Paul (2016): Migrationspädagogik – ein Projekt. In: Mecheril, Paul (Hg.): Handbuch Migrationspädagogik. Weinheim Beltz Juventa, S. 8-30.
- Mecheril, Paul / Castro Varela, María do Mar / Dirim, Inci / Kalpaka, Annita / Melter, Claus (2010): Migrationspädagogik. Weinheim: Beltz.
- Pekyiğit, Asya (2020): Un*Deutsch. Hybride Identitätspraxen im Phantasma nationaler Homogenität, unveröffentlichte Masterarbeit, Alice Salomon Hochschule Berlin.
- Playboy Redaktion (2020): Playboy und die Frauenrechte, unter <https://www.playboy.de/lifestyle/playboy-und-die-frauenrechte>, [03.09.2022].
- Reuter, Julia (2002): Ordnungen des Anderen. Zum Problem des Eigenen in der Soziologie des Fremden. Bielefeld: transcript.
- Rommelspacher, Birgit (1998): Dominanzkultur. Texte zu Fremdheit und Macht. Berlin: Orlanda Frauenverlag.
- Rommelspacher, Birgit (2009): Was ist eigentlich Rassismus? In: Melter, Claus / Mecheril, Paul (Hg.) Rassismuskritik: Rassismusforschung und Rassismuserfahrungen, Schwalbach/Taunus: Wochenschau-Verlag, S. 25-38.
- Şenel, Rümeyşa / Wagner, Constantin (2020): Religions- und Kultursensibilität in den Curricula Sozialer Arbeit: Zum aktuellen Stand der Fachkraftausbildung. In: Migration und Soziale Arbeit 4/2020, S. 318-323.
- Seng, Sebastian (2016): Normalisierungsmaschine Integration. Eine rassismuskritische Analyse des Integrationsdiskurses. In: Drücker, Ansgar / Seng, Sebastian / Töbel, Sebastian (Hg.): Geflüchtete, Flucht und Asyl. Düsseldorf, S. 24-30.
- Spielhaus, Riem (2006): Religion und Identität. Vom deutschen Versuch, „Ausländer“ zu „Muslimen“ zu machen. Internationale Politik 61, S. 28-36.
- Statistisches Bundesamt (2022): Gut jede vierte Person in Deutschland hatte 2021 einen Migrationshintergrund. Bevölkerung mit Migrationshintergrund wächst 2021 um 2,0 % auf 22,3 Millionen, unter: https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/2022/04/PD22_162_125.html;jsessionid=A7187E2CE6BDE4A6420844F5908BECEC.live721, [03.09.2022]

Wagner, Peter (1998): Fest-Stellungen. Beobachtungen zur sozialwissenschaftlichen Diskussion über Identität. In: Assmann, Aleida / Friese, Heidrun (Hg.): Identitäten. Erinnerung, Geschichte. Frankfurt am Main: Suhrkamp, S. 44-72.

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Volkswirtschaftliche und Integrative Bedeutung der Selbständigkeit von Migrant*innen in Deutschland

Rıza Öztürk¹

Abstract

Seit Jahrzehnten stehen Menschen mit Migrationshintergrund im Mittelpunkt politischer und gesellschaftlicher Diskussionen. Im Zuge des Wiederaufbaus nach dem zweiten Weltkrieg wurden ausländische Arbeiter angeworben, um den Arbeiterbedarf zu stillen, weil viele Männer im Weltkrieg gestorben sind. Aktuellen Statistiken zufolge hat knapp 25% der Bevölkerung in der Bundesrepublik Deutschland einen Migrationshintergrund. Der Anteil in dieser Größe stellt die deutsche Gesellschaft vor neue Herausforderungen. Im Kontext der vorliegenden Arbeit werden volkswirtschaftliche und integrative Aspekte der Selbständigkeit von Migranten in der BRD untersucht. Ferner wird untersucht, was der Beweggrund dafür ist, dass sich Menschen mit Migrationshintergrund, die einst als Gastarbeiter angeworben wurden, für unternehmerische Tätigkeiten entscheiden. In diesem Sinne werden aber auch die Auswirkungen dieser Tätigkeiten auf solche Unternehmer selbst untersucht. Andererseits wird die Richtung unternehmerischer Tätigkeiten unter die Lupe genommen und die Frage beantwortet, ob solche eher auf die Bedürfnisse derjenigen eingehen, die denselben oder ähnlichen Migrationshintergrund haben (z.B. Lebensmittelgeschäfte, Restaurants usw.), oder auch solchen Tätigkeiten nachgehen, die über gesamtgesellschaftliche Bedürfnisse hinaus auch globale stillen (z.B. Impfstoff von BioNTech). Im Rahmen der vorliegenden Arbeit werden zwei Thesen aufgestellt, auf die hinreichend eingegangen wird: migrantische Selbständigkeit als wirtschaftliche und integrative Determinante.

Keywords: Migranten, volkswirtschaftliche und integrative Determinante, migrantische Selbständigkeit

¹ Prof. Dr. Rıza Öztürk, Fachhochschule Bielefeld, riza.oeztuerk@hsbi.de, Bielefeld

Einleitung

„Viele Deutsche glauben, Migranten gründeten aus der Not Dönerbuden, Restaurants, Gemüseläden. Doch das sei auch nur ein Teil der Wahrheit, 74 Prozent aller Gründungen passierten in anderen Bereichen wie der IT oder Medizin [...]. [...] Migrantisches Unternehmer*innentum findet im öffentlichen Diskurs in Deutschland aktuell vor allem zwischen zwei polarisierenden Extremen statt, dem „Dönerbuden-Narrativ“ auf der einen Seite und den „innovativen Hightech-Unternehmen“, sagt der Wirtschaftsexperte der Bertelsmann Stiftung, Garcia Schmidt, der die Ergebnisse der Studie „Migrantisches Unternehmer*innentum in Deutschland“ von 2022 kommentierte (David, A. et al., 2022).

Der volkswirtschaftliche Stellenwert der Ausländer*innen² in Deutschland ist lange Zeit vernachlässigt worden. Nach über 60-jähriger wirtschaftlicher Beteiligung von Ausländern in der Bundesrepublik gilt dies auch für die Selbständigkeit von Ausländern. Sie waren in der BRD im Zuge der Arbeitskräftewanderung zunächst hauptsächlich in abhängiger Erwerbstätigkeit beschäftigt, doch zeigt sich seit Jahren der Trend zu selbständiger Erwerbstätigkeit. Schlechte Erfahrungen der Rückkehrer und drohende oder bereits eingetretene Arbeitslosigkeit in der BRD bewegten viele Ausländer dazu, den Wunsch nach selbständiger Erwerbstätigkeit nicht im Heimatland, sondern in Deutschland zu realisieren. Die Aufnahme selbständiger Erwerbstätigkeit ist ein Indikator für die veränderte Zukunftsplanung der Ausländer (stetige Zunahme der Verbleibeabsicht). Ihre Intention, nach einem kurz- bis mittelfristigen Arbeitsaufenthalt in der BRD, mit möglichst großem Kapital in die Heimat zurückzukehren (und sich dort selbständig zu machen), hat bei vielen Ausländergruppen während der 80er Jahre deutlich nachgelassen. Auch Geldüberweisungen in die Heimatländer finden nicht mehr in dem Umfang statt wie in den vorherigen Jahren. Man investiert in dem Land, in dem man auch arbeitet.

Trotzdem ist die selbständige Erwerbstätigkeit von Ausländer in der BRD kein völlig neues Phänomen. Seit Anfang des Migrationsprozesses haben viele Ausländer risikofreudig und mutig den Entschluss gefasst, sich auf dem „fremden Markt“ selbständig zu machen. Mit diesem Schritt haben sie innerhalb der eigenen Zukunftsplanung neue Akzente gesetzt, was auch zu einer qualitativen und quantitativen Verschiebung in der Struktur der ausländischen Erwerbstätigkeit geführt hat.

Nachdem die Ausländer hauptsächlich als Arbeitnehmer in verschiedenen Industriebereichen einen Beitrag für die deutsche Volkswirtschaft geleistet haben, ist darüber hinaus ihre Bedeutung als selbständige Unternehmer bundesweit erkennbar geworden. Anfang der 90er Jahre machte sich das Phänomen des selbständigen Ausländers noch deutlicher bemerkbar. Nach Informationen des

2 Aufgrund der besseren Lesbarkeit wird im Text das generische Maskulinum verwendet. Gemeint sind jedoch immer alle Geschlechter.

ZfT³ für das Jahr 1998, haben sich die Selbständigenquoten der deutschen (11 %) und der ausländischen Bevölkerung (10 %) stark angenähert. Nach diesen Berechnungen gab es 289.000 ausländische Selbständige in Industrie, Handel und Handwerk. Von diesen waren 98.000 in der Lage, Lehrlinge auszubilden. Die Größe dieses Potentials bestätigen beispielsweise die Zahlen über die Gruppe der selbständigen Ausländer. Die ca. 51.000 selbständigen Türken beschäftigen 265.000 Arbeitnehmer, wovon ein Drittel nicht türkischstämmig sind und investierten 1998 ca. 11,1 Mrd. DM und erwirtschafteten ca. 46 Mrd. DM.

Geschichte u. Politik – Vom Gastarbeiter zum Unternehmer

Die Geschichte lehrt uns, dass aus ehemaligen Arbeitsplatznachfragern potenzielle Anbieter von Arbeits- und Ausbildungsplätzen geworden sind, die einen erheblichen Beitrag zur ökonomischen und sozialen Integration der ausländischen Bevölkerung in der Bundesrepublik leisten. Eben diese Geschichte begann mit einem Arbeitskräftemangel nach Kriegsende. Die heimkehrenden deutschen Soldaten konnten die Zahl der freigewordenen Arbeitsplätze nicht vollständig ersetzen, da durch Kriegsverluste viele Männer im erwerbstätigen Alter fehlten.

Bis 1950 kamen deshalb 8,3 Millionen Vertriebene und Flüchtlinge aus den deutschen Ostgebieten und der Sowjetischen Besatzungszone in die BRD. Sie halfen, die entstandenen Arbeitskräftelücken aufzufüllen, da es in den 50er Jahren ohne sie einen erheblichen Arbeitskräftemangel gegeben hätte (Herbert, 1986, S. 56). Ohne sie hätte es das Wirtschaftswunder nicht gegeben, aber ohne das Wirtschaftswunder wiederum hätte man die Geflüchteten und Vertriebenen nicht so leicht integrieren können. Ihre Integration war kein großes Problem, da es sich um Menschen mit deutscher Nationalität und Sprache handelte. Ausländerrechtliche oder sprachliche Probleme sind erspart geblieben. Außerdem waren sie integrationswillig, da für sie eine Rückkehr in die Heimat nicht in Frage kam. Sie fanden schnell Anschluss in allen Schichten, denn ihre soziale, politische und wirtschaftliche Gleichberechtigung wurde politisch gefördert. Förderlich für die Integration war auch, dass diese Geflüchteten und Vertriebenen zu einer Zeit kamen, als auch die einheimische Bevölkerung nicht sehr sesshaft war. Es gab viele Rückkehrer aus Gefangenenlagern sowie eine große Suche nach neuen Wohnungen und Arbeitsplätzen nach der Zerstörung durch den Krieg.

Die Entwicklung der eigentlichen Ausländerbeschäftigung kann in vier Phasen unterteilt werden. In der ersten Phase, 1959 bzw. 1960, war die Zahl der erwerbstätigen Ausländer relativ gering. Vorher, zu Beginn der Anwerbung ausländischer Arbeitskräfte, gab es 1954 eine sogenannte prophylaktische Ausländerpolitik. Bundeswirtschaftsminister Erhardt verhandelte mit dem italienischen Außenminister über die Möglichkeit der Zulassung von 100.000 bis 200.000

³ Zentrum für Türkeistudien.

italienischen Arbeitern, vorwiegend für die Landwirtschaft. Er befürchtete ein baldiges Arbeitskräftedefizit durch ein prognostiziertes Wirtschaftswachstum, die beginnende Rüstungsproduktion und der Einziehung der ersten militärpflichtigen Jahrgänge. Da es in diesem Jahr aber noch über eine Million Arbeitslose in Deutschland gab, wurde dieses Vorhaben bis auf weiteres vertagt, um zuerst eine Vollbeschäftigung zu erreichen, bevor ausländische Arbeiter angeworben werden sollten. Dennoch wurde schon ein Jahr später das erste deutsch-italienische Anwerbeabkommen in Rom geschlossen (Herbert, 1986, S. 59). Im Vergleich zu den italienischen Arbeitern konnten die Arbeitskräftedefizite mit deutschen Arbeitern nur durch regionale Mobilität ausgelöscht werden. Dies wiederum wäre mit Schwierigkeiten verbunden gewesen, da es für sie an den Orten, wo sie gebraucht waren, keinen Wohnraum gab. Auch die Einbeziehung der Frauen war familienpolitisch unerwünscht, Überstunden der deutschen Arbeiter wurden von den Gewerkschaften abgelehnt und Wohnraum für die italienischen Arbeiter war einfach bereitzustellen, da Baracken im Allgemeinen ausreichen sollten. Eine Arbeit als Landarbeiter kam für die besser ausgebildeten und eher städtisch orientierten Vertriebenen und Geflüchteten aus der DDR nicht in Betracht. Die Frankfurter Allgemeine Zeitung wies schon 1959 darauf hin, dass ein wesentlicher Vorteil der Ausländerbeschäftigung darin bestünde, dass bei einer eventuellen Arbeitslosigkeit in Deutschland, die ausländischen Arbeiter zurückgeschickt werden könnten. Ein weiterer Vorteil wäre außerdem, dass diese Arbeiter den Betrieb nicht sehr viel kosteten, weil sie nicht lange dort beschäftigt waren. Kostenfaktoren, wie zum Beispiel die betriebliche Altersversorgung, Sonderzuwendungen bei Arbeitsjubiläen, Heilverfahren und Erholungskuren würden entfallen (Bade, 1992, S. 23).

In der zweiten Phase, die bis 1966 ging, stieg die Zahl der ausländischen Beschäftigten rapide an. Schon ab 1959 wurde es für die Unternehmen zunehmend schwieriger, Arbeitskräfte zu bekommen. Um dieses Problem zu lösen, schloss Arbeitsminister Blank in der Zeit von 1960 bis 1968 Anwerbeverträge mit Griechenland, Spanien, der Türkei, Portugal, Marokko, Tunesien und Jugoslawien ab. Er begründete seinen Schritt zur vermehrten Ausländerbeschäftigung damit, dass ein weiterer steigender Arbeitskräftebedarf zu erwarten sei, die Zahl der Sowjetflüchtlinge zurückginge und dadurch keine Arbeitskräftereserven mehr vorhanden seien. Außerdem riss mit dem Bau der Mauer im August 1961 der Strom der Flüchtlinge aus der DDR ab, und somit auch der Zuzug von Arbeitskräften. Außerdem führte er an, dass sich die Altersstruktur in Deutschland verändert hätte. Die geburtenschwachen Jahrgänge traten ins Erwerbsleben ein und die verbesserte Altersversorgung senkte das Eintrittsalter in den Ruhestand. Einen Arbeitskräfteausfall gab es auch durch die vermehrte Einberufung zum Wehrdienst (Bade, 1992, S. 31). Die Rentenversicherung profitierte von der Ausländerbeschäftigung. Sie nahm von den Ausländern wesentlich mehr Beiträge ein als sie für diesen Personenkreis ausgeben musste, da der Großteil der ausländischen Arbeiter zwischen 18 und 45 Jahre alt war. Die Beschäftigung der Ausländer nannte man auch „Entwicklungshilfe für die südeuropäischen

Länder“, da die Arbeitslosenzahlen der Entsendeländer sanken, die Qualifikation der Arbeiter durch die Arbeit in deutschen Betrieben stieg und sich Zahlungsbilanzen durch den Lohntransfer verbesserten. Zu dieser Zeit wurden auch die Aspekte der Völkerverständigung, die europäischen Integration, die Verschmelzung Europas und die Annäherung von Menschen verschiedenster Herkunft und Gesittung in Freundschaft hervorgehoben. An Folgewirkungen und langfristige Perspektiven der Beschäftigung von immer mehr Gastarbeitern dachte von den Verantwortlichen zu dieser Zeit noch niemand.

Im Zuge des Ausländergesetzes von 1965 wurde das Aufenthalts- und Arbeitserlaubnisrecht für Ausländer aus Nicht-EWG-Staaten der wirtschaftlichen Situation der BRD angepasst (Schlaffke & Voss, 1982, S. 87). Angehörige der EWG-Staaten sollten deutschen Arbeitnehmern gesetzlich gleichgestellt werden. Für eine Mehrheit der ausländischen Arbeitnehmer war ein vorübergehender Aufenthalt Rechtsvorschrift. Die Arbeitserlaubnis galt zunächst für ein Jahr, die Ausländer waren aber während dieser Zeit an den Arbeitgeber in Deutschland gebunden. Eine Verlängerung der Arbeitserlaubnis wurde nur gewährt, wenn dadurch die Belange der BRD nicht beeinträchtigt wurden. Eine ständige Niederlassung war nicht gestattet. Damals waren sowohl die deutschen Arbeitgeber und Behörden als auch die ausländischen Arbeitnehmer davon überzeugt, dass ihr Aufenthalt in Deutschland nur vorübergehend sei. „Fremdarbeiter“ wurden zu „Gastarbeiter“. Man wollte weniger ethnische Unterschiede betonen, sondern aufzeigen, dass diese Arbeiter nur Gäste sind, die nach einer gewissen (begrenzten) Zeit wieder gehen. Mit diesem Begriff verband man Arbeiter, die ungelernt bzw. angelernt waren und hauptsächlich in der industriellen Produktion arbeiteten. Der überwiegende Teil der Gastarbeiter bestand aus Männern, die ohne Familie nach Deutschland gekommen waren und die feste Absicht hatten, bald nach Hause zurückzukehren. Für die sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse blieb ihr Heimatland der Maßstab. Sie wollten in möglichst kurzer Zeit viel Geld verdienen und nach Hause schicken oder sparen, um so bald in die Heimat zurückzukehren und mit besserer wirtschaftlicher Grundlage eine Arbeit anzunehmen oder sich selbstständig zu machen. Damit ist zu erklären, dass die Ausländer eher als deutsche Arbeiter Überstunden machten, schmutzige und schwere Arbeit akzeptierten sowie sehr sparsam waren.

Während der von der Rezession geprägten dritten Phase um 1967 und 1968, ging die Zahl zurück, da die Unternehmen weniger Bedarf an Arbeitskräften hatten. Hier schienen die Gastarbeiter den Eindruck zu bestätigen, sie seien eine wirtschaftlich äußerst flexibel einsetzbare Reservearmee. Die Gastarbeiterbeschäftigung nahm den Rang eines konjunkturellen Ausgleichsinstrumentes an. Mitte der 60er Jahre trat ein neuer Aspekt der Ausländerbeschäftigung zutage: Fremdenfeindlichkeit. In den Jahren 1966 bis 1968 zog die NPD in 7 Landtage ein und konnte Ausländerfeindlichkeit publik machen. Durch die Rezession 1966 stießen die Ausländer vermehrt auf Ablehnung. Etwa die Hälfte der Bundesbürger war zu dieser Zeit dagegen, dass Gastarbeiter in die BRD geholt wurden. Des Weiteren kam es zu Schwierigkeiten bei der Unterbringung

der Gastarbeiter. Richtig problematisch wurde es allerdings erst, als in der Rezession Gastarbeiterbeschäftigung und Arbeitslosigkeit unter den Deutschen zusammenfiel. Die Angst vor Konkurrenz am Arbeitsmarkt begann um sich zu greifen, gepaart mit Vorurteilen über das Sozialverhalten der Gastarbeiter. Die Rezession wurde schnell überwunden und die Zahl der offenen Stellen stieg rasch an. Mit ihnen auch die Nachfrage nach ausländischen Arbeitskräften. Wieder wurden die positiven Aspekte der Ausländerbeschäftigung hervorgehoben. Es fallen keine Bildungs- (Schule, Kindergarten) und Alterskosten (Altenheim) an, da die Ausländer im produktiven Alter kommen. Auch würden die Gastarbeiter ein Vielfaches mehr an Beiträgen zur Arbeitslosen- und Rentenversicherung zahlen, als für sie verwendet wird (Schlaffke & Voss, 1982, S. 127). 1971 trat eine Arbeitserlaubnisverordnung in Kraft, die Ausländern, die länger als 5 Jahre in der BRD beschäftigt waren, eine auf 5 Jahre befristete Arbeitserlaubnis erteilte, unabhängig von der Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt (Schlaffke & Voss, 1982, S. 134). Das Problem dadurch war, dass im Mai 1972 schon 40 % der Gastarbeiter nicht mehr zur kurzfristigen Rückkehr gezwungen werden konnten und die Ausländerbeschäftigung als Konjunkturpuffer stark eingeschränkt war.

Bis 1973 stieg die Zahl der Gastarbeiter immer weiter an, bis sie mit fast 2,6 Millionen ihren Höhepunkt erreichte. Immer noch arbeiteten die Gastarbeiter an schmutzigen, gefährlichen, unbeliebten und schlecht bezahlten Arbeitsplätzen. Durch diese Unterschichtung haben die Aufstiegschancen der deutschen Arbeiter noch zugenommen, da die unbeliebten Arbeitsplätze von den Gastarbeitern belegt waren. Gleichzeitig stieg die Zahl der Gastarbeiter an, die ihre Familien nachholten, was von den Unternehmen und der Regierung mit Sorge betrachtet wurde. Es stieg auch die Zahl der nicht erwerbstätigen Ausländer. Befürchtungen der zunehmenden finanziellen Belastung für den Staat kamen auf. Der wirtschaftliche Nutzen der Gastarbeiter wurde in Frage gestellt. Es wurde hin- und her gerechnet, ob sich die Ausländerbeschäftigung noch lohnte. Denn durch den Nachzug vieler Familien der Gastarbeiter kamen nun mehr Kosten auf den Staat zu. Schul- und Wohnungsbau sowie die Infrastruktur der Gemeinden mussten erweitert werden. Ein Gastarbeiter, der in Sammelunterkünften lebte, verursachte geringere Kosten als ein voll integrierter. Man versuchte dieser Situation Herr zu werden, indem man ein Rotationsprinzip einführen wollte. Dieses Prinzip beinhaltete, dass die Gastarbeiter nach Ablauf ihrer Aufenthaltsgenehmigung in ihre Heimatländer zurückkehren und neue Arbeiter angeworben werden sollten. Das hätte den Vorteil gehabt, dass es keinen Familiennachzug und keine Gedanken an einen ständigen Aufenthalt in Deutschland gegeben hätte. Außerdem hätte man sich Aufwendungen für die Infrastruktur erspart. Dagegen sprachen sich aber die Wirtschaftsunternehmen aus. Sie wollten nicht alle paar Jahre eingearbeitete Gastarbeiter gegen ungelehrte neue eintauschen (Herbert, 1986, S. 65). Folglich wurde dieses Konzept abgelehnt. Eine längere Aufenthaltsdauer hatte viele Nachteile. Familiennachzug führte zu geringerer Mobilität der Gastarbeiter, Aufwendungen für Einglie-

derungs- und berufliche Strukturmaßnahmen mussten erhöht werden, arbeitsparende Investitionen durch anhaltenden Zustrom von Gastarbeitern musste unterlassen werden und die Belastung der Infrastruktur allgemein wurde durch eine hohe Ausländerzahl erhöht. Jahrzehntlang war die Anwerbung von Gastarbeitern unumstritten, doch seit Mitte der 70er Jahre merkte man, dass das Konzept von flexiblen, kostengünstigen Arbeitern ohne Folgekosten für den Staat, nicht mehr aufging. Niemand, der die Einwanderung dieser Arbeiter durchführte, hatte sich Gedanken darüber gemacht, was einmal würde, wenn man die Gastarbeiter nicht mehr haben wollte. Im Zuge der Ausländerpolitik seit 1973 wurden neue Erlasse, Richtlinien und Gesetze verabschiedet, um die sozialen Prozesse zu steuern. Im Jahre 1973 war dann der wirtschaftliche Wendepunkt erreicht, an dem die Gastarbeiterbeschäftigung begann, ein Minusgeschäft zu werden (Seifert, 1994). Doch trotz stark erhöhter Gebühren, die die Unternehmen für die Vermittlung eines Gastarbeiters zu zahlen hatten, stiegen die Anwerbezahlen weiter.

Im gleichen Jahr wurde ein Anwerbestopp für Gastarbeiter aus Nicht-EG-Ländern ausgesprochen. In dieser Zeit verfolgte die Bundesrepublik eine Doppelstrategie. Einerseits wurde der Zuzug begrenzt, die Ausländerzahlen herabgesetzt, der Einwanderungsprozess abgelehnt und der Rückkehrwunsch gefördert. Andererseits wurden Integrationsmaßnahmen und die Eingliederung der hier lebenden Ausländer verstärkt. Es stellte sich die Frage, ob die BRD zum Einwanderungsland geworden war. Alle Fakten sprechen dafür, dass der Wandel vom vorübergehenden Arbeitsaufenthalt zur Einwanderung bereits vollzogen war, doch die Ausländerpolitik orientierte sich weiterhin am Modell des Gastarbeiters. Aufgrund des Anwerbestopps von 1973 sank zwar die Zahl der ausländischen Erwerbstätigen, doch die Zahl der Wohnbevölkerung nahm zu. Der Frauenanteil erhöhte sich und 1974 waren schon 17,3 % aller Neugeborenen in der BRD Ausländerkinder. Auch die Tatsache, dass nach einer Statistik von 1987 über die zu dieser Zeit in der BRD lebenden Ausländer fast 46 % 10-20 Jahre und fast 14 % mehr als 20 Jahre in der BRD lebten, zeigt eine Einwanderungssituation an. Diese früheren Gastarbeiter wurden in dieser Zeit von Fremden mit deutscher Aufenthaltsgenehmigung zu Einheimischen mit fremdem Pass. Die Gastarbeiter zogen von den Wohnheimen in Mietwohnungen, ihre Sparquote sank und die Verbindungen zum Heimatland wurden lockerer. Man kann sagen, alles deutete darauf hin, dass immer mehr Gastarbeiter auf Dauer, wenn nicht sogar für immer in Deutschland bleiben wollten. Damit entstanden aber auch kulturelle und politische Chancen für die Aufnahmegesellschaft, da sich die soziokulturelle Spannweite vergrößerte, ohne dass die eigene Identität verloren ging. Durch den Zusammenbruch des Gesellschaftssystems, die Wirtschaftskatastrophe und Massenarbeitslosigkeit bedingt durch die Deutsche Vereinigung, kam es in den neuen Bundesländern verstärkt zu Fremdenfeindlichkeit. Um soziale und politische Kollisionen zu vermeiden, war es wichtig, dass die deutsche Gesellschaft die Anwesenheit der 7,31 Millionen Ausländer nicht als wirtschaftliche Belastung, sondern als Chance sehen sollte, eine offene

Gesellschaft zu werden.

In Phase vier fand ein stetiger, aber langsamer Rückgang statt. Die 90er Jahre waren geprägt von der Migration der Aussiedler, die 2000er von der EU-Migration (Osterweiterung) und ab 2013 von der Geflüchteten-Migration. Diese Prägungen waren auch immer neue Impulse für das migrantische Unternehmertum in Deutschland.

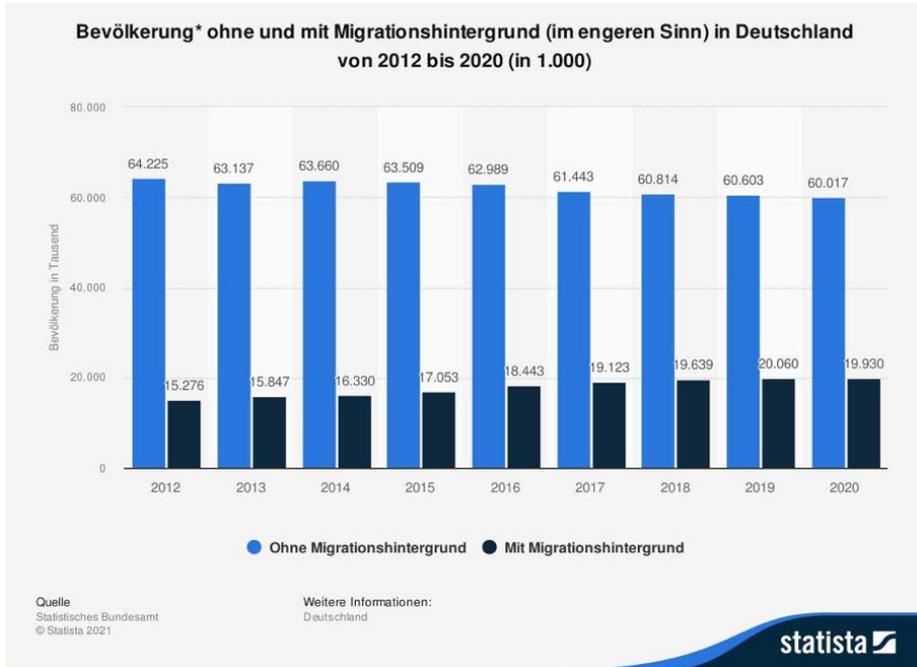


Abbildung 1: Statistisches Bundesamt, zitiert nach Statista, 2021

Migrantische Selbständigkeit in Deutschland

Während in den 60er und 70er Jahren selbständige ausländische Existenzgründer noch seltene Ausnahmen bildeten, setzte in den darauffolgenden Jahren ein regelrechter Gründungsboom unter Ausländern ein, der bis in die Gegenwart anhält. Die ersten Geschäfte ausländischer Unternehmer entstanden im Bereich der sogenannten Nischenökonomie und hier vor allem im Lebensmitteleinzelhandel. Dieser Bereich schien deshalb erfolgsversprechend, da die speziellen Konsumbedürfnisse der in der Bundesrepublik lebenden ausländischen Bevölkerung durch deutsche Händler nicht gedeckt wurden. Inzwischen sind die ausländischen Selbständigen aus dem Bereich der Nischenökonomie jedoch längst herausgetreten und betätigen sich in nahezu allen Branchen des deutschen Wirtschaftslebens. Moderne Dienstleistungsberufe ebenso wie innovative technische Branchen sind heute Geschäftsfelder nicht-deutscher Gewerbetreibender.

Der deutliche Anstieg der Anzahl ausländischer Selbständiger in Deutschland kann im Hinblick auf die Migrationsgeschichte auf mehrere Entwicklungen zurückgeführt werden.

Da wäre zum Beispiel der Wandel der Verbleibeabsicht. Das ursprüngliche Ziel der Selbständigkeit im Heimatland wurde von den Migranten im Laufe der Zeit aus verschiedenen Gründen aufgegeben. Einseitig heimatorientierte Spar- und Konsumverhalten änderten sich mit der Dauer des Aufenthalts. Gastarbeiterfamilien begannen im Gastland zu investieren und dort ihre Existenz aufzubauen, unter anderem mit Unternehmensgründungen. Die Selbständigkeit in Deutschland wurde als echte Alternative betrachtet. Ein weiterer Wandel fand in der Art der Betriebsgründungen statt. „Ethnic Business“, also die sog. „Nischenökonomie“, beschreibt die erste Phase der ausländischen Selbständigkeit. Anfang der 90er Jahre machte sich das Phänomen der selbständigen Ausländer noch deutlicher bemerkbar und führte zu der Entstehung eines neuen Trends, der Tätigkeit größerer Investitionen und dem Heraustrreten aus den bisherigen Wirtschaftszweigen der ökonomischen Nische mit breitgefächerter Branchenwahl. Auch gab es einen Wandel in der Sozialstruktur der ausländischen Wohnbevölkerung. Ausgehend von einer migrationshistorisch, männlich dominierten „Gastarbeitergruppe“ ist eine junge, sozial heterogene Ausländergeneration herangewachsen, deren berufliche Orientierung durch ein eher deutsches Wertesystem geprägt ist. Dadurch steigt der Wunsch nach persönlicher Unabhängigkeit und Selbständigkeit. Ein Wandel im Erwerbsverhalten führte dazu, dass insbesondere in NRW viele Arbeitsplätze in den Montanindustrien Kohle und Stahl verloren gingen, die bisher auch den Nicht-Deutschen eine sichere Perspektive boten. Das hatte für die Gruppe der Ausländer eine Neuorientierung zur Folge, in der auch die Selbständigkeit ihren Platz hatte. Steigende Arbeitslosigkeit wirkt sich grundsätzlich stark auf eine ausländische Erwerbsbevölkerung aus. Denn von der Arbeitslosigkeit sind Ausländer überproportional betroffen, wodurch der Weg in die Selbständigkeit nicht selten als einzige Alternative betrachtet wird. Auch fehlende Aufstiegschancen und Unzufriedenheit über die Einkommenssituation führen bei vielen Ausländern in die Selbständigkeit. Hierbei sind sowohl die Aussicht auf höhere Einkommen, als auch größere Unabhängigkeit und steigendes Sozialprestige wichtige Anreize.

Anzahl der Selbstständigen in Deutschland von 2006 bis 2019 (in 1.000)

Anzahl der Selbstständigen in Deutschland bis 2019

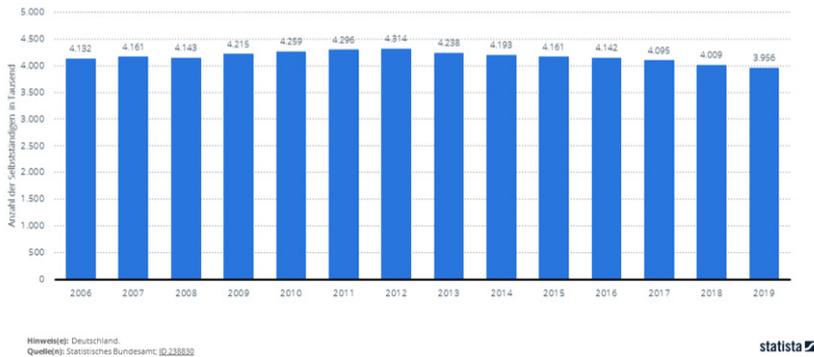


Abbildung 2: Statistisches Bundesamt, zitiert nach Statista, 2019

Bei der Entwicklung der ausländischen Selbstständigkeit zeigt sich gerade in den 90er Jahren ein deutlicher Anstieg. So hat sich die Zahl der Unternehmen innerhalb von 10 Jahren (1988 bis 1998) von 124.000 auf 289.000 mehr als verdoppelt. Migrationsgeschichtlich gesehen ist die Selbstständigenquote der Ausländer natürlich geringer als die der Deutschen. 1985 lag die Selbstständigenquote der Ausländer bei 6,8 %. Im Zeitraum von knapp mehr als 10 Jahren ist diese auf 9,8 % gestiegen. Betrachtet man hierbei die insgesamt sehr deutlich angestiegene Zahl der ausländischen Selbstständigen bis heute, so kann man davon ausgehen, dass sich dieser Trend fortsetzen wird. Auch wenn für die deutsche Selbstständigkeit ab Mitte der 90er Jahre ein Anstieg zu erkennen ist, bedingt durch eine erhöhte Selbstständigkeitsbereitschaft in Ostdeutschland, so wird sich mit der Zeit die Selbstständigenquote der Ausländer die der Deutschen stark annähern.

Ausländische Selbstständige begegnen uns im täglichen Leben in erster Linie im Gastgewerbe und im Lebensmitteleinzelhandel. Aber dass die Ausländer, insbesondere in den letzten und verstärkt in den 90er Jahren, inzwischen in vielen Wirtschaftsbereichen tätig sind, ist in der Öffentlichkeit kaum bekannt. Untersuchungen vom ZfT und dem Rheinisch-Westfälischen Institut belegen, dass sich die Struktur der ausländischen Selbstständigen den deutschen Strukturen deutlich angenähert haben und die Selbstständigenquote nur noch in wenigen Branchen (Land-Forstwirtschaft, Bank-Kreditwesen) auseinanderklafft (Löffelholz, Gieseck & Buch, 1994; ZfT, 1994). Dies lässt den Schluss zu, dass sich die Wirtschaftstätigkeit der Ausländer in Deutschland genauso entwickelt hat, wie die Lebenssituation der Migranten allgemein.

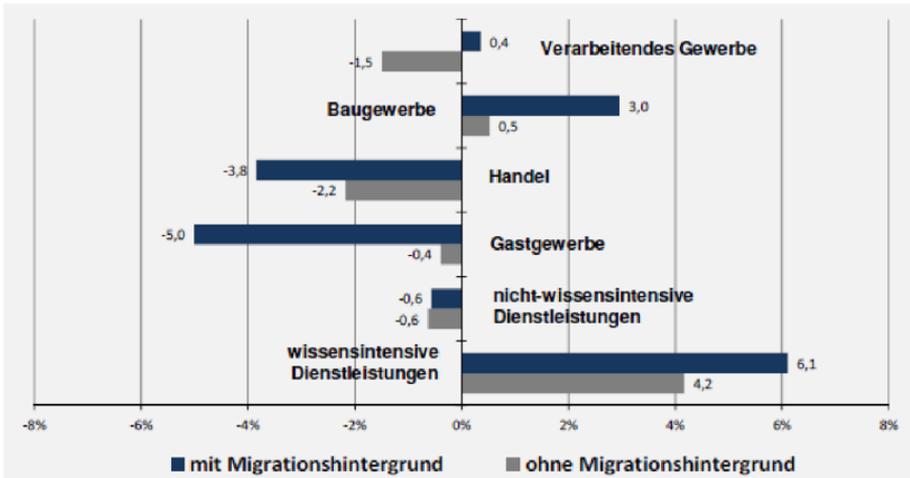


Abbildung 3: Veränderung der Anteile von Selbständigen in einzelnen Wirtschaftsbereichen 2008-2017; Mikrozensus, eigene Berechnungen IFM, Universität Mannheim, 2020

Besondere Beachtung verdient die große Variationsbreite der türkischen Unternehmertätigkeit. Türkische Selbständige sind in nahezu allen Wirtschaftsbereichen aktiv. Bereits 1998 gab es 51.000 türkische Unternehmen. Das ist eine Verdopplung der Anzahl innerhalb von ca. 10 Jahren. Dieselbe starke Entwicklung erkennt man an den Umsatzzahlen und Investitionsvolumen türkischer Unternehmer.

Allen ist aber eins gemeinsam, nämlich, dass sich gerade in den letzten Jahren eine deutliche Veränderung der Investitions- bzw. Umsatzstruktur bemerkbar macht und dies für eine veränderte Absicht bzgl. der Existenzgründungen spricht. Waren es 1987 noch 77.000 Beschäftigte, so waren es 1998 schon 265.000. Schaut man auf die Beschäftigten pro Betrieb, erkennt man zwar auch die Dynamik, doch ist diese nicht im gleichen Maße steigend wie die Anzahl der Beschäftigten. Dies führt zu der Folgerung, dass die Einzel- und Kleinbetriebe dominieren. Im Gutachten des KPMG wird darauf hingewiesen, dass türkische Unternehmen nicht nur gesamtwirtschaftlich eine Rolle spielen, sondern auch die Regionen fördern (KPMG & ATIAD, 1996). In Gemeinden aller Bundesländer lässt sich beobachten, wie durch die Ansiedlung von türkischen Großunternehmen neue Arbeitsplätze entstehen, die Steuereinnahmen steigen und der Handel durch mehr Nachfrage profitiert.

| | ohne MH | mit MH | ohne MH | mit MH |
|--------------------------|------------|------------|------------|------------|
| | <i>in%</i> | <i>in%</i> | <i>in%</i> | <i>in%</i> |
| Selbständige ohne Besch. | 54,2 | 60,7 | | |
| Selbständige mit Besch. | 45,8 | 39,3 | | |
| 1-4 Beschäftigte | | | 55,6 | 66,2 |
| 5-9 Beschäftigte | | | 21,0 | 18,4 |
| 10-19 Beschäftigte | | | 12,2 | 8,5 |
| 20-49 Beschäftigte | | | 7,1 | 4,3 |
| über 49 Beschäftigte | | | 4,1 | 2,6 |

Abbildung 4: Selbständige ohne und mit Beschäftigten nach Größenklassen und Migrationsstatus; Mikrozensus, eigene Berechnungen IFM, Universität Mannheim, 2020

Ein noch größerer Faktor ist dabei der soziologische Effekt dieses Phänomens bezüglich des Zusammenwachsens der Bevölkerungsgruppen. Dreiviertel der Betriebe können Deutsche als ihre Kunden begrüßen. Dies ist wohl das deutlichste Zeichen dafür, dass die wirtschaftlichen Tätigkeiten der Türken klar über das „Ethnic Business“ hinausgewachsen sind und hieraus ein integrativer Effekt für ein besseres Zusammenleben gefolgert werden kann.

So steigt der Anteil der langfristig, bzw. dauerhaft in Deutschland ansässigen Ausländer und der in Deutschland geborenen Ausländer, also von Personen, die mehr und mehr mit der deutschen Sprache, den Besonderheiten des deutschen Marktes und Rechtssystems vertraut sind und deren Existenzgründung nicht durch rechtliche Barrieren beeinflusst wird (Löffelholz et al., 1994).

Das Potential für Wachstum liegt in der im Vergleich zu der Gesamtbevölkerung in Deutschland unterdurchschnittlichen Selbständigkeitsquote und dem steigenden Ausbildungsniveau, das eine Verbesserung ihrer Erwerbstätigkeitsstruktur mit sich bringt. Dabei wird die Zahl der türkischen Selbständigen in manchen Branchen überdurchschnittlich wachsen. Wegen des großen Nachholbedarfs werden z. B. das Handwerk und das produzierende Gewerbe nachlegen, wobei in der Gastronomie und im Einzelhandel dagegen, der Anstieg flacher wird. Auch die Branchendiversifikation wird weiter voranschreiten und ausländische Selbständigkeit an gesamtwirtschaftlicher Bedeutung zulegen und sich, daran gekoppelt, die Integrationschancen der Ausländer erhöhen.

Natürlich ist die ausländische Selbständigkeit noch mit vielen Defiziten verbunden. Der Bedarf für beratende und fördernde Institutionen ist hoch. Gerade im kaufmännischen Bereich ist noch ein Qualifikationsdefizit vorhanden. Auch der Informationsstand über die Möglichkeiten der deutschen Wirtschaftsförderung ist noch gering. Ebenso bereiten die gesetzlichen Rahmenbedingungen vielen ausländischen Existenzgründern Schwierigkeiten.

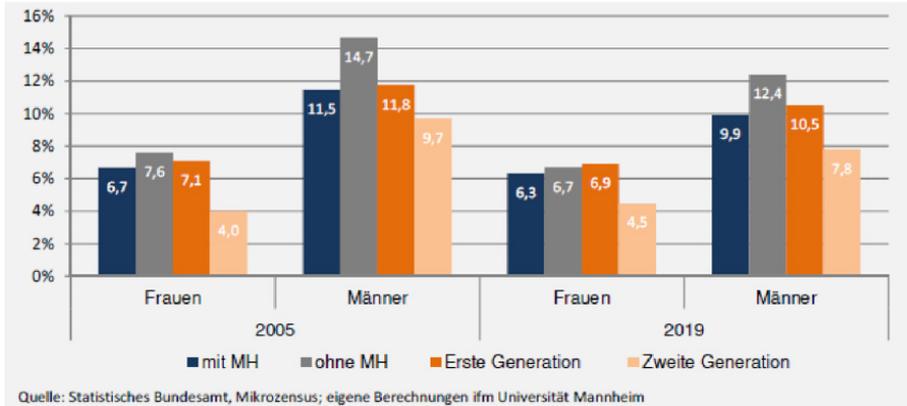


Abbildung 5: Selbständigenquoten nach Geschlecht u. Migrationsstatus 2005 u. 2018; Mikrozensus, eigene Berechnungen IFM, Universität Mannheim, 2020

Ein Standardbefund im Schnittpunkt der Gründungs- und Geschlechterforschung ist die Unterrepräsentation von Frauen in der beruflichen Selbständigkeit. Insgesamt wird der weibliche Gründungsboom stark durch die insgesamt gestiegene Erwerbsbeteiligung von Frauen begünstigt. Bemerkenswerterweise ist, dass das Gefälle in der Selbständigenquote von Männern und Frauen mit Migrationshintergrund geringer als unter den „Einheimischen“ ist. Dies ist jedoch eher eine Folge der doppelten Ungleichheit am Arbeitsmarkt. Migrantinnen sind in der beruflichen Entwicklung nicht nur aufgrund ihres Geschlechts, sondern auch aufgrund ihrer Herkunft benachteiligt, weshalb viele einen Weg in die Selbständigkeit suchen.

Die Hauptprobleme ausländischer Selbständiger werden von zuständigen Stellen auf mehrere Dinge zurückgeführt. Ausländische Existenzgründer sind nicht in ausreichendem Maße über die Beratungs- und Fördermöglichkeiten der deutschen Wirtschaftsförderung informiert und nehmen deren Angebote deshalb kaum in Anspruch. Sowohl die Existenzneugründer als auch bereits etablierte Unternehmer lassen sich nur selten qualifiziert beraten. Die Bereitschaft zur Mitgliedschaft und aktive Mitarbeit in Fachverbänden ist gering, so dass die ausländischen Betriebe kaum die regionalen Institutionen der Wirtschaftsförderung nutzen. Vorbehalte und Vorurteile gegenüber der deutschen Bürokratie behindern oftmals die Kontaktaufnahme, wodurch Problemlösungen erschwert werden. Die Konkursrate ausländischer Unternehmen in den ersten Jahren nach der Existenzgründung ist höher als bei deutschen Existenzgründern (nach Einschätzung von Experten, Zahlen liegen nicht vor).

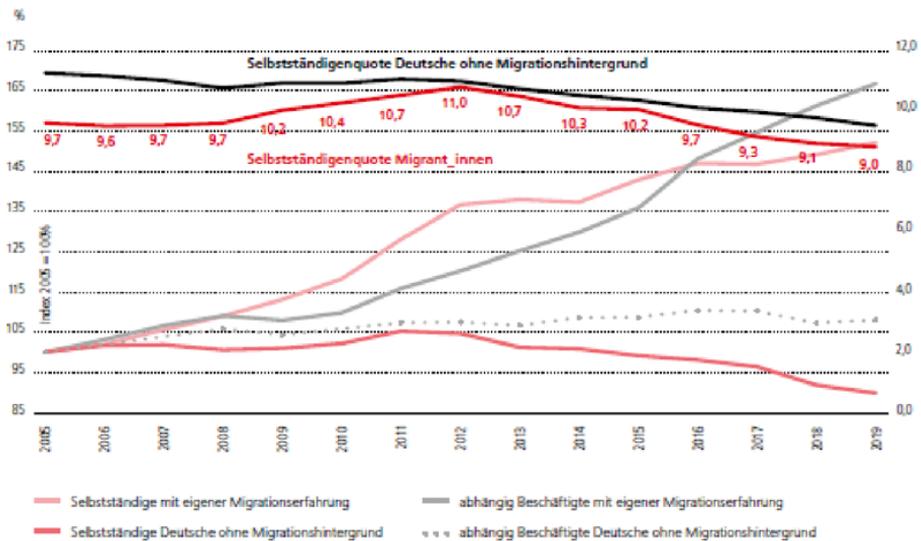


Abbildung 6: Entwicklung v. Selbständigen mit eigener Migrationserfahrung u. Selbständigenquoten, Mikrozensus; eigene Berechnungen IFM, Universität Mannheim, 2020

In Zukunft wird außer der quantitativen Entwicklung eine noch stärkere qualitative Veränderung in den Unternehmensstrukturen zu beobachten sein. Je größer die Integration der ausländischen Wohnbevölkerung in Fragen der Ausbildung und Qualifizierung (Generationswechsel), desto größer auch die Chance für moderne, stabile Unternehmen, die dem ursprünglichen Nischendasein entwachsen und die deutsche Wirtschaftsstruktur bereichern. „Die interkulturelle Wirtschaftstätigkeit der Ausländer wird an Bedeutung zunehmen und auch die internationalen Wirtschaftsbeziehungen der deutschen Unternehmen bereichern. Unter interkultureller Wirtschaft verstehen wir die Nutzung der Ressourcen, die sich aus der intensiven Kenntnis von Sprache, Kultur und Wirtschaft von mindestens zwei Kulturen oder Nationen ergeben“, sagte Johannes Rau, Ex-Ministerpräsident von NRW.

Unter Integrationsaspekten wird der Beitrag der ausländischen Unternehmen durch Beteiligung in Kammern und Verbänden sowie durch die Aufnahme von vielfältigen Geschäftsbeziehungen zu deutschen Unternehmen noch stärker anwachsen. Wechselseitige Geschäftsbeziehungen waren schon immer ein Garant für Völkerverständigung und ein friedliches Zusammenleben.

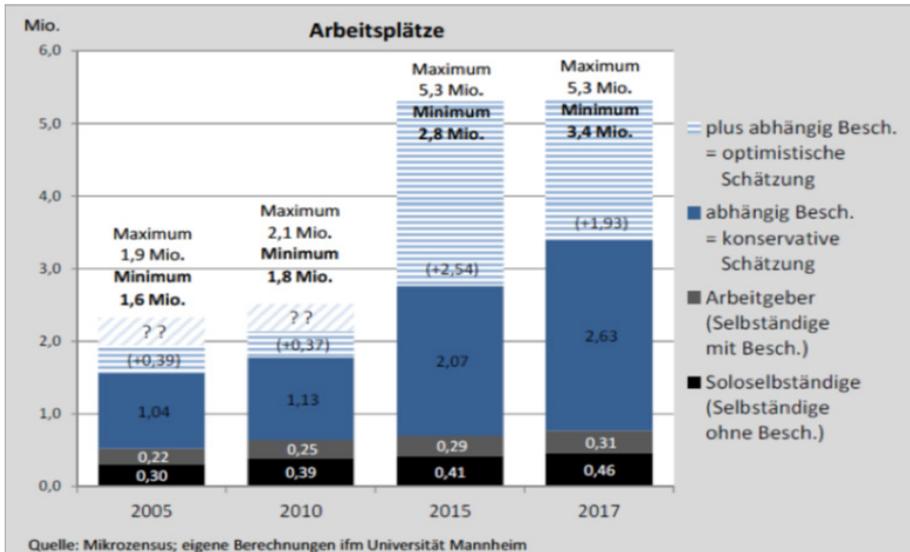


Abbildung 7: Zusammensetzung und Zahl der Arbeitsplätze in Migrantenunternehmen im Zeitverlauf (Schätzung); Mikrozensus, eigene Berechnungen IFM, Universität Mannheim, 2020

Einige Autoren argumentieren, dass Selbständigkeit bei Immigranten, die für eine befristete Dauer kommen (Gastarbeiter), viel verbreiteter ist als bei anderen Gruppen. Dabei wählen sie Bereiche, die ihnen erlauben, kurzfristig ein Vermögen zu machen und keinen längeren Aufenthalt erfordern. Eine zweite Theorie besagt, dass Benachteiligungen wie schlechte Sprachkenntnisse, Armut, Arbeitslosigkeit und Diskriminierung Ursachen für den Übergang in die Selbständigkeit sind (Light, 1972, 1979; Sowell, 1981; Moore, 1983). Eine der zentralen soziologischen Überlegungen fokussiert die Attribute der sogenannten „ethnischen Ressourcen“ („ethnic resources“), die die Selbständigkeit fördern. Ein Beispiel dieser ethnischen Ressourcen ist die kulturelle Ausstattung, wie Kauf- und Verkaufstraditionen unter Immigranten aus bestimmten Ländern. Ein zweites Beispiel für die „ethnische Ressourcen“-Theorie ist die Fähigkeit des Informationstransfers unter der eigenen Immigrationsgruppe bezüglich der gemachten Erfahrung mit der Unternehmertätigkeit. Eine andere ethnische Ressource ist die rotierende Kredit-Vergabe innerhalb einer Gemeinschaft, was einen zusätzlichen Vorteil zur Verfügung stellt. Ein letztes Beispiel zu ethnischen Ressourcen ist die Präferenz für bestimmte Güter und Dienstleistungen seitens einer bestimmten ethnischen Gruppe, z. B. kosher Wein von jüdischen Händlern für Juden und Pasta von italienischen Händlern für Italiener (Kinzer & Sagarin, 1950; Glazer & Moynihan, 1970; Light, 1972). Diese Produkte weisen eine Anfangsnische für ausländische Existenzgründungen auf.

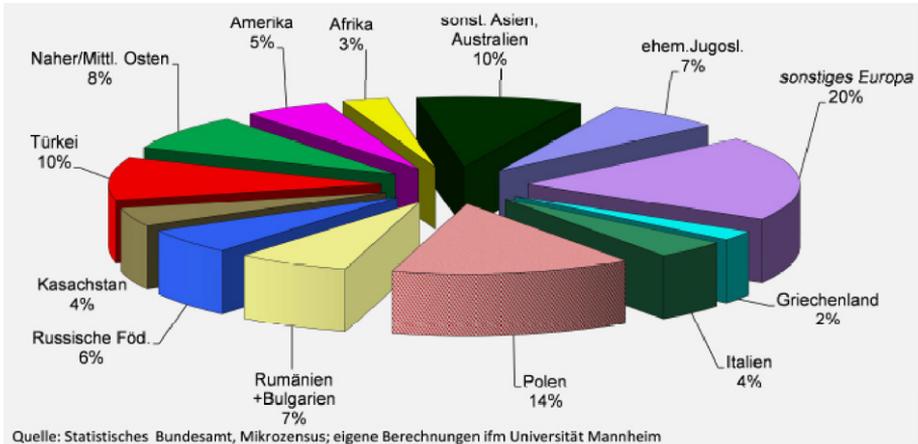


Abbildung 8: Selbständige nach Herkunftsländern und Anteilen; Mikrozensus, eigene Berechnungen IFM, Universität Mannheim, 2020

Borjas (1986, 1987) spricht in diesem Zusammenhang vom sogenannten „Enklave Effekt“ (engl. „enclave effect“). Er fand in seinen Arbeiten heraus, dass Immigranten gegenüber Einheimischen mit gleichen Fertigkeiten höhere Selbstständigkeitsraten haben. Als Erklärung führte er an, dass Immigranten durch eine konzentrierte geographische Ansiedlung eine Enklave schaffen würden. Diese Enklaven stellen für die jeweiligen ethnischen Gruppen Möglichkeiten für einen Übergang in die Selbständigkeit dar. Einheimische können mit ihnen nicht konkurrieren, da der Mangel an spezifischem Wissen und der Sprache sie nicht wettbewerbsfähig macht.

Der Erklärungsansatz ausländischer Selbständigkeit mit dem „Nischen-Modell“ geht davon aus, dass eine ethnische Enklave, also eine regionale Zusammenballung von Ausländern einer Nationalität mit spezifischen Konsumbedürfnissen existiert. Diese Konsumbedürfnisse können nicht durch das einheimische Warenangebot gedeckt werden. Diese Marktnische, d. h. die ungedeckte Nachfrage nach spezifischen Gütern, die durch die „Lebensgewohnheiten“ aus den Heimatländern geprägt sind, ermöglicht den Einstieg in die Selbständigkeit aufgrund der zu erwartenden Absatzchancen (Wiebe, 1982, S. 72). Kennzeichnend für die Betriebe von Ausländern ist diesem Ansatz entsprechend, die regionale Konzentration auf die Gebiete, in denen ein hoher Prozentsatz an Ausländern mit spezifischen Konsumverhalten lebt.

Ausländische Unternehmen unterstehen den gleichen konjunkturellen und historischen Umständen wie einheimische Betriebe. Allerdings ist die Erfolgsaussicht eines ausländischen Betriebes durch die begrenzte Nachfrage von ausländischen Konsumenten eingeschränkt, aber auch durch die Tatsache, dass sie nicht der Konkurrenz einheimische Betriebe ausgesetzt sind. Dieser

Erklärungsansatz wird für die erste Phase der Selbstständigkeit der Ausländer in Deutschland angenommen. Zum einen wird davon ausgegangen, dass sich das Konsumverhalten der Ausländer in Richtung „deutsche Produkte“ sowie das Konsumverhalten der Deutschen in Richtung „ausländischer Produkte“ verändert und sich andererseits eine Umorientierung ausländischer Anbieter auf deutsche Konsumenten vollzieht. Außerdem müssen Geschäfte, die auf der Basis von speziellen kulturellen Produkten (z. B. Pizza oder Kebab) arbeiten, nicht von einer Kundschaft innerhalb der „community“ abhängen.

Unruh/Ersöz definieren die Nischenökonomie jedoch darüber, dass ausländische Betriebe ein zusätzliches Angebot zum Angebot einheimischer Anbieter darstellen und auch Geschäftstraditionen wiederaufnehmen, die im Zuge der Industrialisierung der Konsumwirtschaft im Absterben begriffen waren (z. B. Schneidereien). Danach verdrängen ausländische Unternehmen teilweise auch deutsche Unternehmen. Konträr zum „Kulturmodell“ und „Nischenmodell“, die beide den Blick auf das Besondere des „Ausländers“, seine Kultur, seine Lebens- und Konsumgewohnheiten sowie Eigenorganisations- und Kommunikationsstrukturen lenken, stellt das Reaktionsmodell die Frage, mit welchen Rahmenbedingungen Ausländer konfrontiert sind, die Entscheidungen hinsichtlich einer Betriebsgründung beeinflussen. Finden sich also für Ausländer der ersten und zweiten Generation unterschiedliche Rahmenbedingungen vor, so wirken sich die unterschiedlichen Bildungssysteme in den jeweiligen Herkunftsländern auf die einzelnen Ausländergruppen unterschiedlich aus.

Ein weiterer wichtiger externer Faktor ist die Diskriminierung der Ausländer auf dem Arbeitsmarkt, wobei die negative konjunkturelle Entwicklung mit ihrer Rückwirkung auf den Arbeitsmarkt die Ausländer im Allgemeinen mit besonderer Härte trifft. Die Gründung von selbständigen Betrieben stellt für diese Gruppe die einzige Chance einer Beschäftigung und des Verbleibs in der Bundesrepublik dar. Hatten Türken zunächst ein hohes Interesse an einer Rückkehr und einer selbständigen Erwerbstätigkeit in der Türkei, so wurde dies häufig aufgrund der negativen Erfahrungen vom Remigranten aufgegeben. Dieses Vorhaben realisieren sie nun ersatzweise in der BRD. Aus der zunehmenden Aufenthaltsdauer und der längeren Geschäftstätigkeit resultiert eine wachsende Vertrautheit mit dem sozialen Umfeld und eine gesteigerte berufliche Kompetenz, die den Drang entstehen lässt, den ethnischen Zirkel zu durchbrechen. Mit Hilfe des Reaktionsansatzes kann einerseits herausgefiltert werden, ob die Selbstständigkeit ein Resultat einer verallgemeinerbaren und feststellbaren Ver selbständigung ist, oder Resultat einer Notlage, oder auch einer Kombination dieser Fakten.

Die Bedeutung migrantischer Ökonomien für die deutsche Wirtschaft nimmt stetig zu. Solche können dem ursprünglichen Nischendasein entwachsen und die deutsche Wirtschaftsstruktur bereichern. Dabei hat sich das Unternehmens- und Tätigkeitsprofil im Laufe der Zeit erheblich ausdifferenziert. Heute bietet

z. B. eine zunehmende Anzahl migrantischer Ökonomien humankapital- bzw. wissensintensive Dienstleistungen im IT-, Forschungs-, Kultur- und Medienbereich oder Gesundheitsdienste, technische und wirtschaftliche Beratung bzw. Forschung sowie Finanzdienstleistungen an. Neben dem eigenen Arbeitsplatz stellen sie auch Arbeits- und Ausbildungsplätze bereit. Migrantische Ökonomien sind ein Potential für die Stadt- und Quartiersentwicklung. Insbesondere in Großstädten machen sie einen bedeutenden Teil der lokalen Ökonomien aus. Allerdings sind auch in kleineren Kommunen zunehmend migrantisch geführte Betriebe zu finden. Migrantische Ökonomien tragen zur Herausbildung von Wertschöpfungsketten auf verschiedenen räumlichen Ebenen bei. In Form von kleinen und mittelständischen Unternehmen können sie für die lokale Ökonomie insgesamt und insbesondere für bestimmte Stadtteile außerordentlich wichtig sein. Generell können sie die kleinräumige Wirtschaftskraft stärken. Sie übernehmen gesellschaftspolitische Funktionen. Sie öffnen beispielsweise marginalisierten Personen den Zugang zu wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Ressourcen, die diesen ansonsten verschlossen wären.

Integrative Aspekte

Migrantische Selbständigkeit hat neben dem ökonomischen Aspekt auch ihre soziologischen Auswirkungen. Diese potenziellen Auswirkungen werden in zwei Thesen zusammengefasst, der Integrations- und der Marginalisierungsthese.

„The self-employment sector is an important source of labour demand and may play an important role in successful immigrant assimilation.“ (Juengert, 1992, S. 203) In dieser Aussage wird festgestellt, dass die ausländische Selbständigkeit eine wichtige Determinante für die Integration der Ausländer bedeuten könnte. „Könnte“ weist in diesem Zusammenhang auf die mögliche, nicht zwingend auftretende integrative Wirkung der Selbständigkeit hin.

Die Integrationsthese sieht durch die wachsende Anzahl ausländischer Selbständige einen integrativen Schub für die ausländische Bevölkerung in Deutschland. Die Entwicklung wird als Teil eines emanzipatorischen Prozesses angesehen. Der Schritt in die Unabhängigkeit, verbunden mit sozialem Aufstieg und dem Entstehen eines ausländischen Mittelstandes, sorgt nach diesem Ansatz für eine Stärkung des Selbstbewusstseins dieser Gruppe. Darüber hinaus kann der Schritt in die Selbständigkeit als ein Indikator für veränderte Rückkehrabsichten angesehen werden, denn eine hiesige Existenzgründung spricht für eine langfristige Zukunftsplanung in Deutschland. Infolgedessen wird sich das Interesse dieser Ausländergruppe zunehmend von den Geschehnissen des Herkunftslandes hin zu denen des Aufnahmelandes verlagern, nicht zuletzt auch deshalb, weil ausreichende Marktkenntnisse und Geschäftsgepflogenheiten von Bedeutung sind. Diese geänderte Sichtweise fördert somit eine Integration in die heimische Gesellschaft. Durch die Geschäftstätigkeit entstehen persönliche Kontakte zwischen der einheimischen Bevölkerung sowie Kundschaft und

den ausländischen Gewerbetreibenden. Diese sozialen Beziehungen können zu einem besseren Verständnis zwischen beiden Gruppen beitragen und ein Zusammenleben erleichtern. Nicht zu vergessen ist auch der Integrationsimpuls für die ganze Gruppe der Immigranten. Nicht nur als Steuerzahler und Arbeitnehmer, sondern auch die Wirkung als Bereitsteller potenzieller Arbeits- und Ausbildungsplätze fördert die Anerkennung dieser Gruppe durch die deutsche Gesellschaft. Damit wird zudem ein Weg geschaffen, der latenten Abneigung bzw. Diskriminierung als „Arbeitsplatzwegnehmer“ Einhalt zu gebieten und zu einem besseren Miteinander beizutragen. Sozialer Aufstieg und das Entstehen eines ausländischen Mittelstandes sind folglich unausweichlich.

Dieser positiven Sichtweise steht eine gegensätzliche Auffassung gegenüber. Die Argumentationsrichtung der Marginalisierungsthese ist dabei die Frage nach den Umständen und der Art der Berufsgründung, was in der Selbständigkeit von Ausländern keine positiven Auswirkungen auf den Integrationsprozess zulässt. Die Betriebsgründung ist meist nicht mit einem sozialen Aufstieg verbunden, sondern wird vielmehr als Rückzug gesehen. Dabei wird der Rückzug als ein Teil einer strukturellen Verfestigung der ethnischen Minderheit charakterisiert, welcher letztlich in der Ghettobildung endet. Dieser Prozess ist dann mit einer wechselseitigen Distanzierung zwischen Einheimischen und Zugezogenen verbunden. Der Übergang vom Arbeiter zum Selbständigen, wird durch die überdurchschnittliche Betroffenheit von Arbeitslosigkeit begründet und wird als Flucht aus einer Notlage interpretiert. Ein grundsätzliches Problem bleibt aus postmigrantischer Perspektive allerdings bestehen. Mit der Bezeichnung „migrantische Ökonomien“ werden (ethnische) Differenzen (re-)konstruiert, ohne dass deutlich wird, zu welchem Zweck dies passiert und was genau mit der Bezeichnung markiert werden soll. Insgesamt bedeutet die These, dass die ausländische Selbständigkeit nicht mit einem sozialen Aufstieg gleichgesetzt werden kann, sondern dass es sich hier vielmehr um eine Marginalisierung auf einer neuen Ebene handelt.

Wirtschaftliches Handeln ist nicht nur auf eine zweckorientierte Bedürfnisbefriedigung ausgerichtet, sondern auch auf eine Anerkennung von sozialen Normen und Werten. Das Phänomen „ausländische Selbständigkeit“ in Deutschland lässt sich also nicht mit einem einzigen Modell erklären. Vielmehr wird ersichtlich, dass einzelne Modelle für bestimmte Migrationsphasen brauchbare Erklärungsansätze bieten können, nicht aber für eine dynamische Betrachtung der langen Migrationsgeschichte.

Die potenziellen Auswirkungen auf gesellschaftspolitische Zusammenhänge sind vielfältig. Trotz ausgeprägter Tendenzen zu einer Orientierung auf den Markt statt nur auf eine „ethnische Nische“ und einer fortschreitenden Verfestigung der Geschäftstätigkeit, haben viele der ausländischen, insbesondere türkischen Betriebe, Probleme bei der Verwirklichung ihrer Konsolidierungs- und Expansionsabsichten. Vielfach fehlen die für eine rentable Unternehmensführung unbedingt erforderlichen betriebswirtschaftlichen Grundlagen, Marktkenntnisse

und das Wissen über administrative Strukturen, über die Zuständigkeiten der deutschen Institutionen, ihre Beratungs- und Förderungsangebote, die institutionellen Verkettungen und rechtlichen Wege, die in den einzelnen Angelegenheiten einzuhalten sind. Die bestehenden Beratungsangebote und staatlichen Finanzierungshilfen werden nur in einem sehr geringen Maße von den ausländischen Existenzgründern in Anspruch genommen, obwohl sich von Ausländern und Deutschen gegründete Betriebe im selben institutionellen Rahmen bestehender Wirtschaftsförderungseinrichtungen, kommunaler Fachinstitutionen und privater Banken befinden. Es besteht eindeutig ein Beratungsbedarf, vornehmlich bei türkischen Existenzgründern.

Nach Erfahrungen des ZfT, waren beispielsweise über 50 % der in einer Vermittlungsstelle Ratsuchenden, junge Existenzgründer, die sich auf der Basis einer Ausbildung selbständig machen wollten. Vielen fehlten, trotz der beruflichen Qualifikation, Informationen über vorhandene Beratungs- und Betreuungsinstitutionen sowie über Fördermöglichkeiten für Existenzgründungen. Erstens besteht ein Bedarf nach Beratung und Unterstützung bei betriebswirtschaftlichen Fragen, bei Kreditbeschaffungsprogrammen etc. Im Mittelpunkt sollte dabei stehen, den ausländischen Selbständigen den Zugang zu den bestehenden Angeboten von deutscher Seite zu vermitteln. Zweitens benötigen ausländische, insbesondere türkische Unternehmen, die Jugendliche ausbilden möchten, spezielle Unterstützung und Beratung. Eine praktische Aufgabe wäre hier, ein Handbuch zu entwickeln, das neben der Information über einschlägige Voraussetzungen auch konkrete Vorschläge, etwa zur Ausbildung in einem Ausbildungsverbund mit deutschen Partnerbetrieben, enthält. Dabei hätte die Beratung auch pädagogische Fragestellungen abzudecken und bei konkreten Ausbildungsverhältnissen helfend zur Seite zu stehen. Im Mittelpunkt steht das Interesse an gut ausgebildetem, zweisprachigem Personal, das in der Lage ist, Kunden zu bedienen und zu beraten. Der Rekrutierung gut ausgebildeten Personals aus den Herkunftsländern sind bei Nicht-EU-Angehörigen rechtliche Grenzen gesetzt, wobei die notwendige Zweisprachigkeit dann ein zusätzliches Erfordernis darstellt. Zwar ist von einer ausgeprägten Bereitschaft zur Ausbildung von Jugendlichen auszugehen, doch fehlen in den meisten Fällen den Betriebsinhabern die formalen Voraussetzungen zum Abschluss von Ausbildungsverhältnissen und zur Ausbildung von Jugendlichen. Eine abgestimmte und sachgerechte Unterstützung der selbständigen Erwerbstätigkeit von Ausländern ist nicht nur aus volkswirtschaftlicher Sicht zu befürworten, sondern kann auch als ein Beitrag zur Integrationspolitik verstanden werden. Insgesamt wird eine bessere Mitwirkung von nicht-deutschen Unternehmen in den Gremien der vielfältigen deutschen Institutionen und Verbänden angestrebt. Gesprächskreise für die verschiedenen ausländischen und deutschen Akteure sollen ein ständiges Forum für ausländische Selbständige und deutsche Unternehmer bilden. Damit wäre als Nebeneffekt für deutsche mittelständische Unternehmen die Möglichkeit geschaffen, sich mit Hilfe des Knowhows nicht-deutscher Kooperationspartner auf ausländischen Zukunftsmärkten zu engagieren.

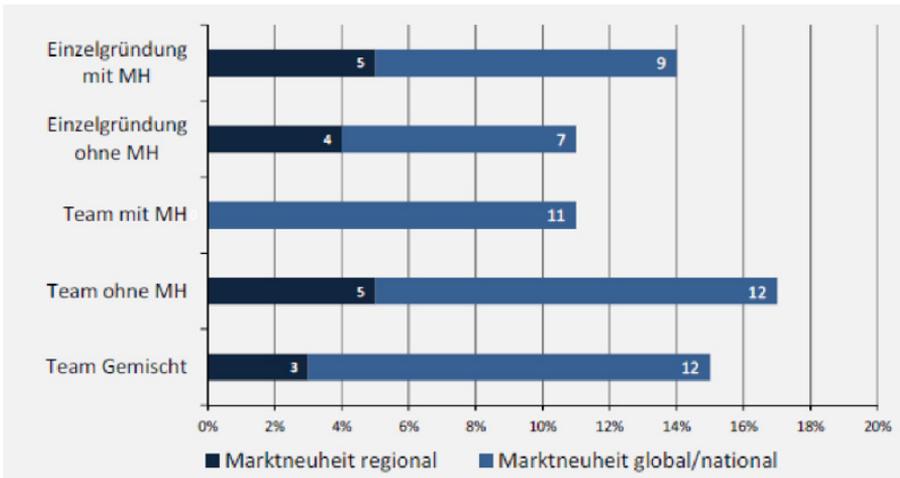


Abbildung 9: Anteil von Gründungen mit Marktneuheiten nach Migrationsstatus; Gründungspanel ZEW, zitiert 2018 IFM, Universität Mannheim

Erörterung der Ergebnisse

Durch ihre Unternehmeraktivität haben die Ausländer eine neue gesellschaftliche Rolle gelernt, die nicht nur ihr Selbstbewusstsein stärkt, sondern auch das der jeweiligen ethnischen Gruppe insgesamt. Die mit der unternehmerischen Selbständigkeit verbundene materielle wie psychische Gebundenheit an den Aufenthaltsort, ist Ausdruck einer langfristigen Verbleibeabsicht und verstärkten Integrationswilligkeit. Der geschäftliche Erfolg steht dabei in engem Zusammenhang mit dem Grad der Zufriedenheit in der Bundesrepublik und den wiederum damit verbundenen Rückkehr- oder Verbleibeabsichten. Es deutet vieles darauf hin, dass der geschäftliche Erfolg fehlende soziale Bezüge in den Hintergrund treten lässt. Allerdings wirkt sich umgekehrt die Kombination von fehlendem wirtschaftlichem Erfolg und sozialer Isolation besonders negativ auf den Grad der Zufriedenheit mit der derzeitigen Lebenssituation aus. Betrachtet man jedoch die Gesamtentwicklung ausländischer Selbständigkeit in der Bundesrepublik, so hat gerade die Initiative der selbständigen Unternehmer, sich aktiv in einem fremden Wirtschaftssystem zu behaupten, ein hohes Maß an Integrationsbereitschaft gezeigt. Eine Ausrichtung auf die einheimische Kundschaft, die Inanspruchnahme deutscher Ressourcen bei Geschäftsgründungen und Geschäftsführung führen zu einer zunehmenden Verflechtung deutscher und ausländischer Kulturelemente. Besonders charakteristisch für die aktuelle Situation der Ausländer ist der soziale Wandel und die zunehmende wirtschaftliche Bedeutung dieser Bevölkerungsgruppe. Aus ehemaligen Arbeitsmigranten, d. h. Arbeitsplatz-Nachfragern sind potenzielle Arbeits- und Ausbildungsplatzanbieter geworden.

Gegenwärtig ist es unzweifelhaft, dass die ausländischen Unternehmer die

ökonomische Nische verlassen und sich in allen Bereichen auf dem bundesdeutschen Markt profiliert haben. Zu diesem Ergebnis kam das Gutachten des RWI schon im Jahre 1994. Eine weitere Zunahme selbständiger Erwerbstätigkeit von Ausländer in Deutschland ist wahrscheinlich. Vor allem bei jungen Türken besteht eine große Neigung, ein eigenes Geschäft zu gründen. Generell hat sich die Beschäftigungssituation ausländischer Arbeitnehmer in der Bundesrepublik gegenüber den früheren Jahren stark gewandelt. Waren in den 60er und 70er Jahren ausländische Arbeitnehmer vorwiegend im Bereich der Industrie beschäftigt, so sind sie es heute immer mehr im Dienstleistungsbe- reich. Im Verlauf der jahrzehntelangen Migrationsgeschichte wandelte sich die homogene Gruppe der ausländischen Arbeitsmigranten in einen heterogenen Teil der deutschen Bevölkerung.

Ausländer sind in jeder Berufsgruppe und in jeder sozialen Schicht präsent. Insbesondere in den letzten Jahren hat sich ein ausländischer Mittelstand etabliert, der sich aus den selbständigen Unternehmen und einer wachsenden Zahl von Ärzten, Lehrern und Sozialberatern etc. zusammensetzt. Auch eine Erhöhung von Mitgliedschaften in deutschen Institutionen (z. B. Kammern und Fachverbände) ist zu beobachten, sogar in Verantwortungspositionen. Ebenso steigt die Zahl der selbständigen migrantischen Mitglieder deutscher Parteien. Die lang- jährige Migrationsgeschichte beweist also, dass Migranten sich in der westlichen Industriegesellschaft zurechtfinden können. Migrantische Ökonomien erfahren in Deutschland zunehmend mehr Aufmerksamkeit, sowohl im öffentlichen als auch im wissenschaftlichen Diskurs. Ihnen werden in Wissenschaft, Politik und Gesellschaft sowohl Potentiale als auch Defizite zugesprochen. Einerseits wird ihre Bedeutung für die Volks- und Stadtwirtschaft und für die Integration und gesellschaftliche Teilhabe von Menschen mit eigener oder familiärer Mi- grationsgeschichte positiv hervorgehoben. Andererseits wird unterschiedlich beurteilt, ob die potentialorientierte Sicht auf migrantische Ökonomien oder doch die defizitorientierte überwiegt. Wissenschaftliche Studien sprechen sich deutlich gegen eine negative Wahrnehmung von migrantischen Ökonomien aus, da u. a. statistische Zahlen eine solche Sichtweise nicht rechtfertigten. Es scheint realisiert worden zu sein, dass Zugewanderte und ihre Nachkommen nicht nur als Beschäftigte, sondern ebenso als Unternehmer aktiv sind und als solche nicht nur eine wirtschaftliche Größe darstellen, sondern in zunehmen- dem Maße auf den gesamtgesellschaftlichen Integrationsprozess und auch auf ihre lokalen und regionalen Umfelder einwirken. Die Aufmerksamkeit für das Thema bleibt jedoch nicht bei Forschung und Medien stehen. Auch Politik und Wirtschaftsverbände schenken dem Thema zusehends Aufmerksamkeit. Auf Landesebene haben etwa der Berliner Senat und die nordrhein-westfälische Landesregierung ressortübergreifende Programme zur Unterstützung migrantischer Unternehmer aufgelegt. Die Bundesregierung hat in der zurückliegenden Legislaturperiode Forschungsvorhaben initiiert und ebenfalls ressortübergrei- fend Initiativen zur Förderung internationaler Gründer angestoßen. Und auch auf kommunaler Ebene sind vielfältige Aktivitäten zu beobachten. Abgestimmte

und sachgerechte Unterstützung migrantischer Selbständigkeit ist nicht nur aus volkswirtschaftlicher Sicht zu befürworten, sondern auch wegen des Beitrages zur Integrationspolitik. Für eine künftige sachgerechte und verantwortungsvolle Minderheitenpolitik ist es förderlich, weitere rechtliche und politische Rahmenbedingungen zu schaffen, die es der ausländischen Bevölkerung erleichtern, ihre Zukunft langfristig in der Bundesrepublik zu planen. Durch ihr Streben nach qualifizierten Ausbildungen und besseren Arbeitsplätzen beweist die zweite und dritte Ausländergeneration ihren Willen zur Integration und zum Aufstieg. Damit und durch die Etablierung ausländischer Unternehmer entwickelt sich die ausländische Minderheit in der Bundesrepublik von einer homogenen Gruppe meist abhängig beschäftigter Arbeiter zu einer heterogenen Gruppe, die sich ihren Platz in der Mittel- und Oberschicht der deutschen Gesellschaft erobert.

Mit und ohne Unterstützung der Deutschen hat sich ihre Eingliederung in die deutsche Gesellschaft vollzogen. Sie sind und bleiben ein fester Bestandteil der deutschen Gesellschaft und in Zukunft eines vereinigten Europas.

Literaturverzeichnis

- Bade, Klaus J. (Hrsg.). (1992). *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*. München.
- Borjas, George J. (1986). The Self-Employment Experience of Immigrants. In: *The Journal of Human Resources*, Vol. 21 (4), S. 487 – 506.
- Borjas, George J. (1987). Self-Selection and the Earnings of Immigrants. In: *American Economic Review*, Vol. 77 (4), S. 531 – 553.
- David, A., Terstriep, J., Stoewe, K., Ruthemeier, A., Elo, M., & Garcia Schmidt, A. (2022). *Migrantisches Unternehmer*innentum in Deutschland*. Bertelsmann Stiftung. <https://doi.org/10.11586/2022002>
- Glazer, Nathan & Moynihan, Danial P. (1970). *Beyond the Melting Pott: the negroes, Puerto-Ricans, Jewes, Italiens and Irish of New York City*. 2nd Edition. Cambridge.
- Herbert, Ulrich (1986). *Geschichte der Ausländerbeschäftigung in Deutschland 1880 bis 1980: Saisonarbeiter, Zwangsarbeiter, Gastarbeiter*. Berlin.
- Juengert, Andrew M. (1993). Testing Hypotheses of Immigrant Self-Employment. In: *The Journal of Human Resources*, Vol. 30 (1), S. 194 – 204.
- Kinzer, Robert H. & Sagarin, Edward (1950). *The Negro in American Business: The conflict between Separatism and Integration*. New York.
- KPMG, ATIAD (Verband Türkischer Unternehmer und Industrieller in Europa) (1996). *Türkisches Unternehmertum in Deutschland*. Frankfurt am Main/Düsseldorf.
- Light, Ivan (1972). *Ethnic Enterprise in America*. University of California. Berkeley.
- Light, Ivan (1979). Disadvantaged Minorities in Self-Employment. In: *Internationals Journal of Comparative Sociology*, Vol. 20 (1 – 2), S. 31 – 45.
- Löffelholz von, H.D., Gieseck, A. & Buch, H. (1994). *Ausländische Selbständige in der Bundesrepublik Deutschland*. Schriftenreihe des Rheinisch-Westfälischen Instituts für Wirtschaftsforschung (RWI) Heft 56. Berlin.
- Moore, Robert L. (1983). Employer Discrimination: Evidence from Self-Employment Workers. In: *The Review of Economics and Statistics*, Vol. 65 (3), S. 496 – 501.
- Öztürk, R. (2001). *Eine mikroökonomische Analyse der Bestimmungsfaktoren für die Selbständigkeit von Ausländern*. Münster.
- Schlauffke, W. & Voss von, R. (1982). *Vom Gastarbeiter zum Mitarbeiter*. Köln.

- Seifert, Wolfgang (1994). Arbeitsmigranten in der Bundesrepublik: Lebensbedingungen und soziale Lage. Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB). Berlin.
- Sowell, Thomas (1981). *Markets and Minorities*. New York.
- Supan-Börsch, A. & Pfeiffer, F. (1992). Determinanten der Selbständigkeit in der Bundesrepublik Deutschland. In: Hujer, R., Schneider, H., Zapf, W. (Hrsg.): Herausforderungen an den Wohlfahrtsstaat im strukturellen Wandel. Frankfurt am Main/New York.
- Wiebe, Dieter (1982). Sozialgeographische Aspekte ausländischer Gewerbetätigkeiten in Kiel. In: *Zeitschrift für Wirtschaftsgeographie*, Heft 3, S. 69 – 84.
- Zentrum für Türkeistudien (1989): *Türkische Unternehmungsgründungen – Von der Nische zum Markt?* Bonn.
- Zentrum für Türkeistudien (1994). *Zeitlich befristete Einrichtung einer Vermittlungsstelle in den NRW / EG-Fördergebieten zur Förderung der Kontakte und zur Herstellung des Informationsflusses zwischen den vorhandenen Institutionen, die betreuende, beratende und initiiierende Funktionen ausüben und den ausländischen kleinen und mittleren Unternehmen sowie Selbständigen, schwerpunktmäßig Türken*. Endbericht. Essen

Bu sayfa basılı nüsha için boş bırakılmıştır.

Türkische Migranten und literarischer Transkulturalismus: „Gastarbeiter“-Literatur in Deutschland

Ralph Buchenhorst¹

Abstract

Im Epochenrahmen der Moderne beginnt die Geschichte der Arbeitsmigranten in Deutschland bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhundert mit den „Wanderarbeitern“. Damals, im deutschen Kaiserreich, wie dann im Nachkriegsdeutschland, war das bürgerliche Selbstverständnis geprägt von der Idee einer ethnisch homogenen Kulturnation. Kulturelle Besonderheiten sollten in beiden Fällen unterdrückt werden. Die Arbeitsmigranten in der neugeschaffenen Bundesrepublik fanden ein Mittel des kulturellen Ausdrucks, das den früheren Wanderarbeitern nicht zur Verfügung stand: Literatur. Diese Literatur war geprägt von Fragen zur migrantischen Doppelidentität. Sie hob die besondere Perspektive der Bilingualität und Bikulturalität oft positiv heraus, kritisierte jedoch auch die ökonomische, soziale und kulturelle Isolation, die die Autor*innen in Deutschland erfuhren.

Die vorliegende Untersuchung unternimmt es, die oben skizzierte Entwicklung detaillierter nachzuzeichnen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der früheren und der späteren Migrantenbewegung herauszuarbeiten und schließlich anhand der Arbeiten von Aras Ören und Yüksel Pazarkaya zu erklären, wie sich der erwähnte Gegendiskurs aus der Sicht türkischer Autoren entwickelte. Charakteristisch ist, dass die Schriften Örens und Pazarkayas keine autobiographischen Erfahrungsberichte in einfachem Deutsch sind, sondern elaborierte, dichterisch überhöhte Darstellungen von Doppelidentitäten, die das literarische Deutsch ihrer Zeit mitprägten und mit dem Adelbert-von-Chamisso-Preis ausgezeichnet wurden. Andererseits zeigt Örens „Berliner Trilogie“, dass türkische und deutsche Arbeiter in ähnlicher Weise unter den kapitalistischen Imperativen des Wirtschaftswunders litten.

Keywords: deutsche Migrationsgeschichte; Migrantenliteratur; Doppelidentität; kulturelle Isolation; Aras Ören; Yüksel Pazarkaya

¹ Ehemaliger Koordinator der Fakultät für Kultur- und Sozialwissenschaften an der Türkisch-Deutschen Universität, Istanbul

Im Epochenrahmen der Moderne beginnt die Geschichte der Arbeitsmigranten in Deutschland nicht mit den Anwerbeabkommen im Rahmen des deutschen „Wirtschaftswunders“, sie beginnt bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit den sogenannten „Wanderarbeitern“ – und hier vor allem mit den polnischen Landarbeitern und den „Ruhrpolen“ in der Montanindustrie. Bereits diese Migration löste politische und wissenschaftliche Debatten in Deutschland aus. Der deutsche Soziologe Max Weber z.B. hat sich mit diesen Wanderungsbewegungen mehrfach in seinen Schriften beschäftigt, so unter anderem in „Die Lage der Landarbeiter im ostelbischen Deutschland“ von 1892 (Weber 2014).

Damals, im deutschen Kaiserreich, wie dann im Nachkriegsdeutschland, war das bürgerliche Selbstverständnis geprägt von der Idee einer ethnisch homogenen Kulturnation. Das wilhelminische Deutschland setzte die ins Ruhrgebiet zugewanderten Polen deshalb unter einen starken Germanisierungsdruck und reglementierte ihr Leben auf strenge Weise. Von einer starken Reglementierung des Lebens der türkischen, italienischen und griechischen Zuwanderer im Kontext des deutschen Nachkriegswiederaufbaus konnte zwar keine Rede mehr sein, deren Kultur interessierte die deutsche Öffentlichkeit jedoch kaum. Die Teilhabe der Minderheiten am öffentlichen Kulturleben sollten in beiden Fällen vielmehr unterdrückt werden. Begriffe wie „Hakatismus“, die Furcht vor der „Polonisierung des Ostens“ im Kaiserreich und die Furcht vor „Überfremdung“ in der jungen BRD drückten dies deutlich genug aus (Oldenburg 2002).

Die Arbeitsmigranten in der neugeschaffenen Bundesrepublik jedoch fanden ein Mittel des kulturellen Ausdrucks, das den früheren Wanderarbeitern nicht zur Verfügung stand: Literatur. Schreibend versuchten sie, ihre angestammte Identität mit der neuen der aufnehmenden Kultur zu verbinden. Diese literarische Produktion, manifestiert in Erfahrungsberichten, Gedichten, Romanen, Theaterstücken und organisiert in Künstlervereinigungen wie dem PoLiKunstverein (Chiellino et al. 2017) war ein Gegendiskurs zur offiziellen politischen Rhetorik, die die Anwerbung als wirtschaftliche Notwendigkeit zur Beschaffung von Arbeitskraft für einen begrenzten Zeitraum verkaufte. Zuerst waren es Autoren deutscher Muttersprache wie Max Frisch, Günther Wallraff, Heinrich Böll oder Rainer Werner Fassbinder, die die soziale und kulturelle Wirklichkeit der ausländischen Arbeitnehmer in Deutschland kritisch thematisierten. In der Folge schufen sich jedoch Migranten ihre eigene Literatur, geprägt von Fragen zu ihrer eigenen, zweifachen Identität. Die Antworten auf diese Fragen hoben die besondere Perspektive der Bilingualität und Bikulturalität oft positiv heraus. Gleichzeitig kritisierten sie die ökonomische, soziale und kulturelle Isolation, die sie selbst und ihre Landsleute in Deutschland erfuhren.

Ich möchte versuchen, die oben skizzierte Entwicklung etwas detaillierter nachzuzeichnen, die literarische Spezifik der späteren Migrantenbewegung herauszuarbeiten. Dazu bediene ich mich der Arbeiten von Aras Ören und Yüksel Pazarkaya, zweier türkischstämmiger Autoren in der frühen BRD. Aus ihren

Schriften lässt sich ablesen, wie sich der oben erwähnte Gegendiskurs durch besonderen Sprachstil und motivische Akzentuierung entwickelte. Herausgearbeitet werden soll deshalb vor allem, mit welchen literarischen Mitteln Ören und Pazárkaya die Wirklichkeit der Integrationsbemühungen in deutschen Großstädten abbildeten. Charakteristisch ist dabei, dass die Schriften Örens und Pazárkayas keine autobiographischen Erfahrungsberichte in einfachem Deutsch sind, sondern elaborierte, dichterisch überhöhte Darstellungen von Doppelidentitäten, die das literarische Deutsch ihrer Zeit mitprägten und deshalb mit dem Adelbert-von-Chamisso-Preis ausgezeichnet wurden. Für mich gelten sie als herausragende türkische Vertreter eines literarischen Transkulturalismus.

Natürlich ist darauf hinzuweisen, dass es dieser Literatur nicht nur darum ging, eine sprachliche Entwicklung zu manifestieren und poetische Ausdrucksmöglichkeiten zwischen zwei Sprachen anzudeuten. Die Inhalte dieser Migranteliteratur beschäftigen sich mit komplexen, globalen Zusammenhängen, die sich auf Geschichte, Ökonomie und soziale Entfremdung im globalen Kontext beziehen und deshalb auch heute noch ihre Gültigkeit haben. So zeigt Örens „Berliner Trilogie“ (Ören 2019), dass türkische und deutsche Arbeiter in ähnlicher Weise unter den Imperativen der kapitalistischen Modernisierung litten und dass massenhafte Migration Ankömmlinge und aufnehmende Gesellschaft vor ganz neue soziopolitische Herausforderungen stellte. Der Vortrag möchte deshalb zeigen, wie die zitierten Autoren mit ihrer Formensprache und ihren Inhalten zur Öffnung und Globalisierung der deutschen Nachkriegsliteratur beigetragen haben.

Kurz zum historischen Kontext der Literatur der türkischstämmigen Autoren in der jungen BRD, einem Kontext, der Anlass dieses Symposiums ist: Am 30. Oktober 1961 unterschrieben die türkische Botschaft und das Auswärtige Amt in Bonn das sogenannte Anwerbeabkommen. Es regelte die Entsendung von Arbeitskräften aus der Türkei nach Deutschland. Damit kamen nach italienischen, spanischen und griechischen auch türkische Arbeitskräfte in die Fabriken deutscher Unternehmen, Unternehmen, die im sogenannten Wirtschaftswunder dringend gelerntes und ungelernetes Personal brauchten. Es kamen Schreiner und Maschinenschlosser, Bauern und Bauarbeiter, unter ihnen, was oft vergessen wird, auch Frauen, die, wie Zehra Çirak und Emine Sevgi Özdamar, später das Kulturleben und die Literatur in Deutschland aus feministischer Perspektive mitprägen sollten. Von den rund 900.000 Türken, die bis 1973, dem Anwerbestopp, einreisten, blieben fast 400.000 in Deutschland, und viele brachten ihre Familie nach (Meier-Braun 2021). Heute bilden Menschen mit türkischer Herkunft mit ca. drei Millionen Einwohnern eine der größten ethnischen Minderheiten in Deutschland.

Neben ihrer Arbeitskraft brachten diese Menschen andere, für die Identität eines jeden entscheidende Kulturmerkmale mit: Sprache, Religion, Esskultur, familiäre Beziehungen. Viele versuchten, die deutsche Sprache so schnell wie

möglich zu lernen, um sich nicht nur am Arbeitsplatz, sondern auch in der Öffentlichkeit orientieren zu können, andere wunderten sich im Stillen über ihre Position als Außenseiter, wieder andere wollten möglichst schnell wieder in die Heimat und konzentrierten sich auf ihre Arbeit. Oft sprachen diese Menschen ein gebrochenes Deutsch, „Kauderdeutsch“, wie Aras Ören es ausdrückt (Wadenpohl 2017). Oft entwickelte sich jedoch auch eine linguistische Sensibilität unter den akademisch gebildeten Migranten und Migrantinnen, die es ihnen ermöglichte, den Erfahrungen, die sie in der Fremde machten, mit einem eigenen, neuen Sprachstil Ausdruck zu verleihen. Denn Migrierte sind darauf angewiesen, sich selbst zu übersetzen, indem sie sich und anderen die Kultur, in die sie migrieren, und die Geschichte, aus der sie kommen, erklären. Damit zeigt die deutsche Migrantenliteratur bereits vor der Diskussion um postkoloniales Schreiben, dass für Erfahrungen in einem „dritten Raum“ (dem „third space“, wie es Homi Bhabha nennt; Bhabha 2004) ein anderes Deutsch notwendig ist als das der Einheimischen. Diese linguistische und kulturelle Position ist es, die der deutschen Literatur einen Blick von außen, einen Blick im Zwischen - nicht in der fernen Heimat und auch nicht ganz in der nahen Fremde - hinzufügte. Es ist eine Position, die mit dem bekannten Label der „Brückenliteratur“ nur unvollständig ausgedrückt werden kann, da in ihr oft auch das Distanzierte, Zerrissene und Unüberbrückbare ausgedrückt wurde. Aber es ist eine sehr bereichernde Position, nur vergleichbar mit der Exilliteratur der durch den Nationalsozialismus Vertriebenen, die in der Fremde weiter auf Deutsch schrieben und deren Zeugnisse (wie die von Thomas Mann, Theodor W. Adorno, Paul Celan oder Peter Weiss) in der jungen BRD (und teilweise auch der DDR) eine ganze Generation von Schülern und Studierenden prägten.

Kommen wir zu den anfangs erwähnten türkischstämmigen Autoren in Deutschland. Wer ist Aras Ören? Ören, geboren 1939 in Bebek, Istanbul, kam 1965 nach Berlin, um eine Theatergruppe für die türkischen Arbeiter in der Bundesrepublik zu gründen. 1969 zog er endgültig nach West-Berlin. Dort war er Mitglied der Berliner Künstlervereinigung „Rote Nelke“ und arbeitete ab Mitte der 1970er Jahre als Redakteur und ab 1996 dann als Leiter der türkischen Redaktion des Senders Freies Berlin (SFB). Seit 1999 hat er eine Poetik-Dozentur an der Universität Tübingen.

1973 veröffentlichte Ören das Langgedicht „Was will Niyazi in der Naunynstraße?“, gefolgt 1974 und 1980 von zwei weiteren Gedichtbänden, „Der kurze Traum aus Kagithane“ und „Die Fremde ist auch ein Haus“, zusammen bekannt als die sogenannte „Berliner Trilogie“. Alle drei Bücher waren in Deutschland sehr erfolgreich und brachten deutschen Lesern zum ersten Mal die namenlosen Existenzen der türkischen Gastarbeiter nahe, sie gaben ihnen Gesichter, eine Geschichte und – vor allem – Perspektiven auf die deutsche Gesellschaft. Trotzdem wurden die Gedichte erst im Jahr 2019 wiederaufgelegt und in einem Band zusammengefasst.

Strenggenommen gehört Örens Werk nicht zur Gastarbeiterliteratur (obwohl er immer wieder auch für kurze Zeit in Fabriken gearbeitet hat), aber seine Schriften beschreiben und reflektieren auf eloquente Weise die komplexe Situation seiner Landsleute in West-Berlin und der BRD. Strenggenommen gehört sein Werk auch nicht zur deutschsprachigen Literatur der türkischstämmigen Migranten in Deutschland, denn Ören schreibt auf Türkisch. Allerdings arbeitet er selbst an der Übersetzung seiner Texte ins Deutsche mit und bezeichnet sich als Berliner Dichter. Und strenggenommen schreibt er nicht nur über seine in Berlin lebenden Landsleute, die mit der Fremde und ihrer prekären Lebenslage kämpfen, sondern auch über die deutschen Arbeiter, die in der Kreuzberger Naunynstraße ähnlichen Lebensumständen trotzen müssen, aber wenigstens noch im eigenen Land leben und mit dessen Geschichte vertraut sind.

Niyazi, der Protagonist dieser Geschichte, so erfahren wir im ersten Gedichtband, ist nach Berlin gekommen, um den deutschen Traum zu leben. Seine Mutter hat die Blechhütte in Bebek verkauft und ist nach Kagithane gezogen. Niyazi schickt ihr jeden Monat 200 Mark, den Rest vertrinkt er in Berliner Eckkneipen, weil ihm klar wird, dass der deutsche Traum nur ein Traum bleibt und dass das Ersparte nicht ihm, sondern am Ende nur den Mächtigen zugute kommt: „[...] die Sahne kriegt/nicht der, der die Kuh melkt“ (Ören 2019, 46f.), so heißt es illusionslos in einem Gespräch zwischen Niyazi und seinem Freund Sabri San. Und die deutschen Arbeiter, die unter ähnlich miserablen Arbeits- und Lebensbedingungen leiden, lassen ihre Enttäuschung und ihr Scheitern an Niyazi aus, der im sozio-ökonomischen Machtgefälle an unterster Stelle steht:

„In ihren Händen keine Maschinenpistolen.

Auf ihren Köpfen keine Stahlhelme,

an den Füßen keine Stiefel,

sie trugen keine braunen Uniformen

und keine Hakenkreuze.

Sieben oder acht Mann waren sie,

die anderen in der Kneipe. [...]

eine in ihren Köpfen genährte Schlange

spritzte ungehindert Gift [...]

Leicht gingen sie am Montag zur Arbeit.“ (ibid., 56)

Neben der Sensibilität für dieses Machtgefälle zeichnet das Werk Örens ein geschichtliches Wissen aus, das nicht nur den Zerfall des Osmanischen Reichs und den Aufbau der türkischen Republik reflektiert, sondern auch wichtige Stationen der deutschen Geschichte umspannt. So ist es Ören, der im dritten Band mit dem Titel „Die Fremde ist auch ein Haus“ die oben erwähnte Geschichte der polnischen Wanderarbeiter mit der der türkischen Migranten in Verbindung setzt:

„Vor uns der Oranienplatz ...
Diese Gegend wird auch Klein-Istanbul genannt.
Naunynstraße, Adalbertstraße, wir
durchfahren eben die Muskauerstraße.
Sie sehen Arbeiterquartiere der Jahrhundertwende,
als Schlesier und Ostpreußen in Scharen
die heimatliche Scholle verließen und sich
in der Industriemetropole ansiedelten.
Damals soll Kohlegeruch die Straßen
erfüllt haben, jetzt ist es Hammelgeruch, Thymian
und Knoblauch, wohlgerucht.“ (ibid., 208f.)

E ist die Vielfalt der Stimmen, die Vielfalt der Stile – sehr poetische Passagen wechseln mit Passagen, die die kalte, peremptorische Behördensprache imitieren oder melancholischen Erinnerungen an die Kindheit in der Türkei wecken –, es ist die Eindringlichkeit der Episoden, die kapitalistische Ausbeutungsmechanismen offenlegen und dadurch entstehende Konflikte verdeutlichen, die Örens Gedichte zu einem komplexen erzählerischen Gewebe verdichten, einem Gewebe, das sehr aktuelle Debatten um Rassismus, Kolonialismus, Geschlechterungerechtigkeit und das wirtschaftliche Nord-Süd-Gefälle vorwegnimmt.

„Mein Verdienst, wenn man so sagen kann,“ so erklärt Ören in einem 2017 durchgeführten Interview in Berlin, „ist, ein Massenphänomen erkannt zu haben“ (Wadenpohl 2017). Mit diesem Phänomen ist die für die kulturellen, ökonomischen und politischen Überzeugungen folgenreiche Landflucht in der Türkei der 1950er und 1960er Jahre gemeint, die Ören als Vorgänger und Ursprung der Arbeitsmigration nach Deutschland versteht und die dann für die deutsche Gesellschaft selbst wiederum einschneidende Veränderungen mit sich bringt. In seinen Texten wird reflektiert, was die gesamtdeutsche Politik erst viel später begriff: dass Deutschland sich bereits zur Zeit des Anwerbeabkommens von einer ethnisch homogenen Nation in eine Einwanderungsgesellschaft verwandelte. Reflektiert wird auch, dass es in einer solchen Gesellschaft immer zwei Sprachen gibt, die innere der Einheimischen und eine andere, von außen hinzutretende. In „Der kurze Traum aus Kagithane“ heißt es:

„Kuhn und Achim sind Leute

mit zwei Leben:

eins liegt ihnen auf der Zunge,

eins liegt außerhalb von ihnen.

Ihre Zunge spricht aus,

was in ihnen ist.

Was von draußen spricht

Verstehen sie nicht in ihnen.“ (Ören 2019, 131f.)

Was Ören hier beschreibt, ist die Erfahrung gesellschaftlicher Entfremdung, ausgelöst durch ein Leben zwischen zwei Sprachen, zwischen zwei Kulturen. Aber indem sich diese Erfahrung sprachlich übersetzen lässt, vom Türkischen ins Deutsche und zurück, ist der erste Schritt zur Erklärung und Überwindung dieser Entfremdung bereits getan.

Kommen wir zu Yüksel Pazárkaya. Pazárkaya wurde 1940 in Izmir geboren und kam 1958 nach Deutschland, also noch vor der ersten Migrationswelle aus der Türkei. Nach dem Studium der Chemie, Literaturwissenschaft und Philosophie unterrichtete er an der Universität Stuttgart Deutsch, war Fachbereichsleiter für Sprachen an der Volkshochschule Stuttgart und ab 1986 Redaktionsleiter für türkische Sendungen im Westdeutschen Rundfunk. Schon in den 1960er Jahren versorgte er in seinen Radiosendungen türkische Migranten und Migrantinnen mit Informationen aus der Heimat und diskutierte diese Minderheit betreffende politische Entwicklungen in der BRD. Zudem übersetzte er Rilke, Brecht und Goethe ins Türkische. 1986 erhielt Yüksel Pazárkaya für diesen Einsatz das Bundesverdienstkreuz. Er gilt als Pionier der türkischen Migrantenliteratur in Deutschland.

Interessanterweise will sich Pazárkaya nicht auf diese eine Literaturgattung festlegen lassen. Im Rahmen eines literarischen Abends im deutschen Generalkonsulat Istanbul im Jahr 2005 erklärt er: „[...] es gibt keine Migrantenliteratur, es gibt keine Gastarbeiterliteratur, es gibt keine Ausländerliteratur. Wenn wir von Literatur sprechen, muss man mit den Kriterien der Literatur herangehen und nicht mit irgendwelchen Bonusgedanken oder Erwartungen zur Lösung der sozialen Probleme der türkischen Migranten. Natürlich spielen die Migranten als Menschen mit ihren Beziehungen zum neuen Land, zur neuen Gesellschaft, zur neuen Kultur eine wesentliche Rolle; aber ich habe mich bewusst nicht auf dieses eine Thema einschränken lassen.“ (Pazárkaya 2005)

Ein Gedicht, das Pazárkaya besonders gerne vorträgt, trägt den Titel „deutsche sprache“ (In: Chiellino 1995, 340). Dort bezeichnet der Autor das Deutsche als seine zweite Heimat, als eine schützende „Behausung“, vergleichbar der türkischen Sprache. Das Deutsche habe ihm Lessing und Heine, Schiller und Brecht, Leibniz und Feuerbach, Hegel und Marx gegeben. Pazárkaya zitiert dabei mit Heine, Brecht und Marx Autoren, die selbst aus dem Exil in Frankreich, England, Dänemark und den USA geschrieben haben. Damit zeigt er an, dass nicht so sehr das Land oder die Menschen, sondern eher die literarische Sprache seine Heimat geworden ist und ihm ein Verständnis für das Leben in der Fremde vermittelt hat. Denn die deutsche Gesellschaft selbst wird im Gedicht identifiziert als die „kälte der fremde“, und im Eingangsvers wird die deutsche Sprache als das bezeichnet, was ihm „mehr gab als die/die sie angeblich sprechen“. Der Sprachstil macht auch deutlich, an wen das Gedicht adressiert ist: an die Migranten selbst und diejenigen, die an ihrem Schicksal interessiert sind. Es geht dem Autor nicht notwendigerweise um die literarische Verfeinerung der eigenen Ausdrucksweise - es werden kaum Metaphern gebraucht, und wenn, dann aus der Alltagssprache bekannte, und der Versaufbau ist durch einfache Hauptsätze und Iterationen geprägt. Pazárkaya hat das Gedicht in einem Interview in den Zusammenhang der Konnotationen um das Wort „Jurte“, „jurt“ gesetzt – ein Wort türkischen Ursprungs, das mit Heimstatt oder Heimat übersetzt werden kann. Heimstatt sei das, was man überallhin mitnehmen kann - die Sprache, die türkische und die deutsche (Pazárkaya 2022). Damit drückt der Autor Ähnliches aus wie Paul Celan, dem vielleicht bedeutendsten Exil-Dichter deutscher Sprache nach dem 2. Weltkrieg, der in seiner Poetik die deutsche Sprache – trotz aller Gewalt, die durch sie erzeugt wurde – als Möglichkeit bezeichnet, eine neue Wirklichkeit zu entwerfen und in der Sache des und der Anderen zu sprechen – also der Unterdrückten, Marginalisierten, Exilierten, Ermordeten.

Lassen Sie mich zum Schluss kommen, indem ich aus einem anderen Gedicht Pazárkayas zitiere. Es trägt den Titel „Gedanken über die Rückkehr“ und bringt die Erinnerung des Autors an die Türkei mit der Erinnerung an seine Erfahrung in Deutschland zusammen:

„Kein Gesicht erinnert mich hier an meine Kindheitstage

Hier rannte ich nicht in Gassen [...]

Kein Kanonenschuss als Zeichen zum Brechen des Fastens

Und im Ramadanfest wird hier für Kinder kein Festplatz

Geschmückt.

[...]

Hier sind alle meine Kindheitstage
Alle Worte meiner Zunge sind von hier
Mit Ausnahme meines eigenen Namens
Mit Ausnahme meiner Eltern Namen

In Kindergarten und Schule ging ich hier
Auf Wurstbrot und Pfannkuchen könnte ich nicht verzichten [...]

Ich bin doch nirgendsher gekommen
Nirgendshin kann ich zurückkehren.“ (Pazárkaya 2014)

Dieses Nirgendsher, dieses Nirgendshin, so behaupte ich, ist nichts Negatives, es ist vielmehr von der Motivation getragen, eine meta-soziale, universalistische Position herzustellen. Nur dass eben diese universalistische Position sich ausschließlich performativ verwirklichen lässt, nämlich im Prozess eines immer wiederkehrenden Hin- und Hergehens, einer langen Reihe von Übersetzungen in die Vielheit existierender kultureller Kontexte – in diesem Falle die türkische und deutsche Kultur. Mit der Annahme einer solchen Übersetzung, einer Aushandlung von sprachlichen Vermittlungen und sozialen Anerkennungsansprüchen geben wir der Hoffnung Ausdruck, dass für die Lösung von transnationalen ethnischen Konflikten eine Literatur wie die von Ören und Pazárkaya hilfreich sein kann. Eine solche Literatur öffnet Zwischenräume, in denen zwar ein freiheitlicher, intersubjektiv konstituierter Lebenszusammenhang keinesfalls faktisch gegeben ist, in denen wir aber angehalten werden, nach geschichtlichen Potentialen einer möglichen universalen kollektiven Identitätsbildung zu suchen. Denn wie könnte Übersetzung in ihrer Motivation und Zielsetzung anders gedacht werden denn als globale Anerkennung des Differenten in seinem universal Verstehbaren?

Literaturverzeichnis

- Bhaba, Homi K. (2004). *The Location of Culture*. Abingdon: Routledge.
- Chiellino, Gino et a. (2017). *Polynationaler Literatur- und Kunstverein: PoLi-Kunst-Jahrbuch*. Augsburg : PoLiKunst, 1983-1984.
- Chiellino, Gino. (1995). Die Fremde wohnt in der Sprache: Drei Beispiele. *Additive Gleichzeitigkeit der Sprachen bei Yüksel Pazarkaya*. In: ders. *Am Ufer der Fremde: Literatur und Arbeitsmigration 1870-1991*. Stuttgart/Weimar: Metzler. 340-395.
- Meier-Braun, Karl-Heinz. (2021). *60 Jahre Anwerbeabkommen mit der Türkei*
30. Oktober 1961: Ein Notenwechsel, der Deutschland verändert hat. Abrufbar unter https://www.lpb-bw.de/fileadmin/lpb_hauptportal/geschichtsdossiers/30.10.1962_Anwerbeabkommen_T%C3%BCrkei_Deutschland/1_60_Jahre_Anwerbeabkommen_T%C3%BCrkei_Okt_2021.pdf (letzter Zugriff 02.01.2023).
- Ören, Aras. (2019). *Berliner Trilogie: Drei Poeme*. Berlin: Verbrecher Verlag.
- Oldenburg, Jens. (2002). *Der Deutsche Ostmarkenverein – 1894-1933*. Berlin: Logos Verlag.
- Pazarkaya, Yüksel. (2005). *Literarischer Abend mit Yüksel Pazarkaya im Deutschen Generalkonsulat Istanbul*. Abrufbar unter <https://tuerkei.diplo.de/tr-de/vertretungen/general-konsulat2/05-yueksel-pazarkaya/1556772> (letzter Zugriff 02.01.2023).
- Pazarkaya, Yüksel. (2022). *Museum für Hamburgische Geschichte: Interview mit Alexandra Nocke*. Abrufbar unter <https://m.facebook.com/HamburgMuseum/videos/y%C3%BCksel-pazarkaya-ist-schriftsteller-und-%C3%BCbersetzer-erpl%C3%A4diert-%C3%BCr-eine-weltkult/1403993323403942/> (letzter Zugriff 02.01.2023).
- Pazarkaya, Yüksel. (2014). *Gedanken über die Rückkehr*. In: *Poesia da tutto il mondo*. Kolibri edizioni. Abrufbar unter <https://poetrytranslationdotnet.wordpress.com/2014/12/29/yuksel-pazarkaya/> (letzter Zugriff 02.01.2023).
- Wadenpohl, Ruth. (2017). *Weggehen, ankommen, bleiben: Die Literatur von Aras Ören*. Renk Magazin. Abrufbar unter <https://renk-magazin.de/die-literatur-von-aras-oeren/>
- Weber, Max. (2014). *Die Lage der Landarbeiter im ostelbischen Deutschland*. Schriften des Vereins für Socialpolitik, 3. Bd. Berlin: Duncker&Humblo

ALMANYA'DAKİ TÜRK VARLIĐININ 60 YILI SEMPOZYUMU BİLDİRİ KİTABI

İstanbul – 2023
Türk-Alman Üniversitesi Yayınevi

Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar
Başkanlığına desteđi için teşekkür ederiz.

Für die Unterstützung des Präsidiums
für Auslandstürken und verwandte
Gemeinschaften danken wir.



T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĐI
YURTDIŐI TÜRKLER VE AKRABA
TOPLULUKLAR BAŐKANLIĐI

ISBN 978-605-72505-3-7



9 786057 250537